





HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493561>













CANADA

Nos. 1-35

TREATY SERIES 1955 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-T67

## AIR SERVICES

Agreement between CANADA  
and PERU

Signed at Lima, February 18, 1954

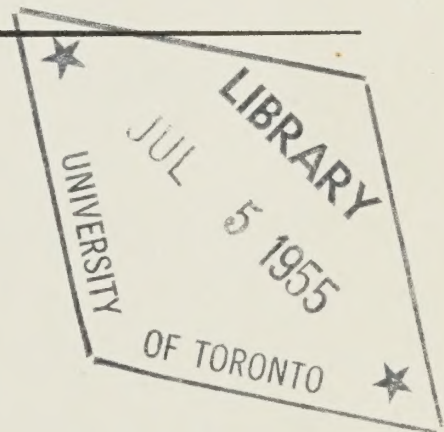
In force: provisionally February 18, 1954  
definitively February 18, 1955

## SERVICES AÉRIENS

Accord entre le CANADA  
et le PÉROU

Signé à Lima le 18 février 1954

En vigueur: provisionnellement le 18 février 1954  
définitivement le 18 février 1955







928007





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

## AIR SERVICES

Agreement between CANADA  
and PERU

Signed at Lima, February 18, 1954

In force: provisionally February 18, 1954  
definitively February 18, 1955

## SERVICES AÉRIENS

Accord entre le CANADA  
et le PÉROU

Signé à Lima le 18 février 1954

En vigueur: provisionnellement le 18 février 1954  
définitivement le 18 février 1955

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

The Government of Canada and the Government of Peru, hereinafter called the Contracting Parties, having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December, Nineteen Hundred and Forty-four, and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Canadian and Peruvian territories, have appointed for this purpose as their plenipotentiaries,

The Government of Canada:

Mr. EMILE VAILLANCOURT,  
*Ambassador of Canada in Peru,*

The Government of Peru:

Dr. RICARDO RIVERA SCHREIBER,  
*Minister of State in charge of  
Foreign Affairs,*

who having communicated to each other their full powers have agreed on the following Articles:

**ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement, the terms described below will have the meaning given in this Article, unless the context of the Agreement otherwise requires:—

(a) the term “The Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, Nineteen Hundred and Forty-four, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of Peru, the Ministry of Aviation, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Ministry of Aviation, or similar functions, and in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of this Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;

(d) the term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.



(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
PÉROU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES  
RESPECTIFS ET AU DELÀ DE CES TERRITOIRES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Pérou, ci-après appelés les Parties contractantes, ayant ratifié la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte aux signatures à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, et désirant conclure un accord destiné à établir des relations aériennes entre les territoires canadien et péruvien et au delà de ces territoires, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Canada:

M. ÉMILE VAILLANCOURT,  
*Ambassadeur du Canada au Pérou;*

Le Gouvernement du Pérou:

M. RICARDO RIVERA SCHREIBER,  
*Ministre d'État chargé des  
Affaires étrangères;*

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles ci-après:

**ARTICLE PREMIER**

Pour l'exécution du présent Accord, les termes définis ci-dessous ont la signification que leur assigne le présent article, sauf stipulation contraire du contexte:

a) le terme "la Convention" désigne la Convention sur l'Aviation civile internationale ouverte aux signatures à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de cette Convention et toute modification aux annexes ou à la Convention adoptée conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne en ce qui concerne le Pérou, le ministère de l'Aviation et toute personne ou organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou toutes fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des Transports aériens et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission ou toutes autres fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'Article III du présent Accord, pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées dans ladite notification;

d) l'expression "changement de jauge" s'entend de l'exploitation de l'un des services agréés par une ligne aérienne désignée de telle sorte que les avions utilisés sur un tronçon de la route ont une capacité différente de celle des avions utilisés sur un autre tronçon;

e) le terme "territoire", en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

f) les expressions "services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escales non commerciales" ont respectivement le sens que leur assigne l'Article 96 de la Convention.

## ARTICLE II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing the commercial international air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate section of the Schedule hereto (hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party only in cases where, while making a flight to the said territory, landing is not possible or where there is no traffic to be set down or picked up;

(b) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of putting down and picking up international traffic in persons, goods and mails coming from or destined for other points so specified;

(c) on any flight in an agreed service, the privilege to carry into and out of the territory of the other Contracting Party on the same flight, international traffic originating in or destined for points in third countries not included on a specified route; and

(d) at the option of the designated airline or airlines intermediate points on any of the specified routes may be omitted on any or all flights.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of picking up, in the territory of the other Contracting Party, persons, goods or mails carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE III

(1) Each Contracting Party, with respect to each route established in this Agreement which is specified in the Schedule hereto for operation by an airline of such Contracting Party, shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one airline for the purpose of operating the agreed service on the said route.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation of an airline of one Contracting Party the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of this Agreement



## ARTICLE II

(1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux commerciaux qui doivent être exploités en vertu dudit Accord sur les routes spécifiées dans la section pertinente de l'Annexe ci-jointe (appelées ci-après les "services agréés" et les "routes spécifiées").

(2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des privilèges ci-dessous:

a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir, seulement lorsqu'au cours d'un vol vers ce territoire il est impossible d'y atterrir ou qu'il n'y a pas de trafic à y débarquer ou embarquer;

b) effectuer des escales dans ledit territoire, à un ou plusieurs points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination d'autres points y spécifiés.

c) au cours de tout voyage effectué dans le cadre d'un service agréé, introduire dans le territoire de l'autre Partie contractante ou sortir de ce territoire du trafic international en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers et non mentionnés dans une route spécifiée;

d) l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées pourront à leur choix, au cours de certains vols ou de tous, omettre des escales sur l'une ou plusieurs des routes spécifiées.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) du présent Article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du fret ou du courrier, qu'elles transporteraient contre location ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante.

## ARTICLE III

(1) Chacune des Parties contractantes, pour ce qui est de chaque route établie aux termes du présent Accord et spécifiée dans l'Annexe ci-jointe comme devant être exploitée par une entreprise de transport aérien de ladite Partie contractante, aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise, et une seule, qui sera chargée d'exploiter le service agréé sur ladite route.

(2) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise pour lui substituer la désignation d'une autre entreprise.

(3) En recevant la désignation de l'entreprise d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise.

(4) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront obliger l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par lesdites Autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

(5) Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise les droits spécifiés au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord

or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(6) Subject to the provisions of Article VII of this Agreement, at any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

#### ARTICLE V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraph of this Article the following shall be taken into consideration:—

(a) The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity



ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice par une entreprise de ces droits dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

(6) Sous réserve des dispositions de l'Article VII du Présent Accord, l'entreprise ainsi désignée et autorisée aura à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes (1) et (3) du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services agréés.

(7) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise des droits spécifiés au paragraphe (2) de l'Article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par l'entreprise de ces droits dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiterait pas les services prévus dans les conditions prescrites par le présent Accord; étant entendu que, si la suspension ou l'imposition immédiates de conditions ne sont pas indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, et uniquement destinés à être utilisés par ou dans l'aéronef de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante—en ce qui concerne les droits de douanes, les frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux ou locaux similaires—d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés à être utilisés par ou dans un aéronef appartenant à une entreprise nationale de la première Partie contractante ou à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre État exploitant des services aériens internationaux.

#### ARTICLE V

(1) Les entreprises des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire au service aérien que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

(3) Sur toute route spécifiée, la capacité de transport mise en œuvre par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que la capacité mise en œuvre par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur ces routes.

(4) Dans l'application des principes définis dans le paragraphe précédent du présent Article, il sera tenu compte des dispositions ci-dessous:

a) Les services agréés, assurés par une entreprise désignée, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge

adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services so established by airlines of the other Contracting Party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic offered.

#### ARTICLE VI

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party, only on the following conditions:—

(a) that it is justified by reason of economy of operation;

(b) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;

(c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(d) that there is an adequate volume of through traffic; and

(e) that the provisions of Article V of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### ARTICLE VII

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the Contracting Parties, in accordance with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.



raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de l'entreprise pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

b) La capacité prévue au sous-paragraphe a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins de trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires d'État autres que celui désignant l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera fonction des besoins du trafic dans les zones traversées par l'entreprise compte tenu des services aériens établis par des entreprises de l'autre Partie contractante et des États mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leurs territoires.

(5) Aucune disposition du présent Article ne s'opposera à ce que l'espace inoccupé dans un aéronef exploité conformément au présent Article soit affecté à tous transports aériens internationaux qui pourraient s'offrir.

#### ARTICLE VI

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de changement de jauge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes:

a) Que le changement se justifie par une raison d'économie de l'exploitation;

b) Que les aéronefs utilisés sur le tronçon sur lequel l'entreprise transporte le moins de trafic à destination et en provenance du territoire de la première Partie contractante soient d'une plus faible capacité que ceux qui sont utilisés sur l'autre tronçon;

c) Que les aéronefs de faible capacité ne soient utilisés qu'en conjonction avec les aéronefs de grande capacité et que leurs horaires soient établis en conséquence; les aéronefs de faible capacité devront arriver jusqu'au point de changement, afin de transporter le trafic descendu des aéronefs de grande capacité ou à monter à bord desdits aéronefs; il sera tenu compte des fins ci-dessus principalement dans la détermination de la capacité de ces aéronefs;

d) Qu'il y ait un volume suffisant de trafic direct;

e) Que les dispositions de l'Article V du présent Accord soient applicables à toute entente relative au changement de jauge.

#### ARTICLE VII

(1) La fixation des tarifs pour tout service agréé devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux stipulations suivantes du présent Article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article seront dans la mesure du possible déterminés, selon chaque route, par accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie du même parcours et un tel accord devra être recherché autant que possible selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du Transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline of either Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of both Contracting Parties any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may in particular cases vary the period of thirty days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties are dissatisfied with a tariff filed in accordance with paragraph (4) of this article they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other Contracting Party and any designated airline filing the tariff in dispute within fifteen days of the date of filing, or in particular cases within such other period as may be agreed upon by both authorities.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of this Agreement.

(8) If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (4) above, a disputed tariff on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(9) Nothing in this Article shall affect the right of either Contracting Party to disallow an offending tariff between a third country and point in the territory of the dissatisfied Contracting Party.

(10) If no notification is given under paragraph (5) of this Article a tariff filed under paragraph (4) of this Article shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

(a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either Contracting Party may have approved its effectiveness; or

(b) a new or amended tariff shall have been established, in substitution therefor, in accordance with the provisions of this Article.

(11) (a) A new or amended tariff in substitution for an established tariff may be filed by a designated airline at any time, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff; provided that the aeronautical authorities of the Contracting Parties may by agreement between them adopt procedures for the filing and establishment of amended tariffs within shorter periods than those specified in paragraphs (4) and (5) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at any time require a designated airline to file a new or amended tariff, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.



(3) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ceux-ci d'un commun accord.

(4) L'entreprise désignée de l'une ou de l'autre Partie contractante soumettra aux Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante tout tarif fixé conformément au paragraphe (2) du présent Article, que l'entreprise ou les entreprises se proposent d'établir, au minimum trente jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, ce délai pouvant être modifié dans des cas spéciaux par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(5) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif qui a été soumis conformément au paragraphe (4) du présent Article, elles devront le notifier par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à toute entreprise désignée ayant soumis le tarif en litige, dans un délai de quinze jours à compter de la date de la soumission du tarif ou, dans des cas spéciaux, dans toute autre limite de temps qui ferait l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

(6) Après notification faite conformément au paragraphe (5) du présent Article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à établir.

(7) Si les Autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord, le litige sera réglé conformément aux clauses de l'Article X du présent Accord.

(8) Si un accord n'a pu être atteint à l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (4) ci-dessus, le tarif relatif aux services agréés et faisant l'objet du litige sera suspendu jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

(9) Rien dans le présent Article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de rejeter un tarif afférant à un parcours entre un tiers pays et un point du territoire de la partie contractante et qu'elle estimerait désavantageux.

(10) Si aucune notification n'a été faite conformément au paragraphe (5) du présent Article, le tarif soumis conformément au paragraphe (4) du présent Article entrera en vigueur après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe (4) et restera en vigueur jusqu'à:

- a) l'expiration de toute période pour laquelle les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable, ou,
- b) l'établissement d'un nouveau tarif modifié qui se substituera au précédent conformément aux clauses du présent Article.

(11) a) Chacune des entreprises désignées pourra soumettre n'importe quand un nouveau tarif ou un tarif modifié en substitution d'un tarif établi, et les dispositions du présent Article s'y appliqueront comme à un premier tarif, étant entendu que les Autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, déterminer les procédures à suivre pour la soumission et l'établissement de tarifs modifiés dans les délais moindres que ceux prévus aux paragraphes (4) et (5) du présent Article.

b) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent, avec l'assentiment des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger à tout moment de l'entreprise désignée qu'elle soumette un tarif nouveau ou modifié et les dispositions du présent Article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un premier tarif.

## ARTICLE VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE IX

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

## ARTICLE X

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for arbitration to a tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body. The agreement to arbitrate shall include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the matter to be arbitrated and the pertinent arbitration procedure;

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for arbitration to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

## ARTICLE XI

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.



## ARTICLE VIII

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres qui pourraient raisonnablement être demandées afin de vérifier la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante. De tels documents comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les routes spécifiées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

## ARTICLE IX

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

## ARTICLE X

(1) Si un litige survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de le régler par voie de négociation directe.

(2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un terrain d'entente par voie de négociation,

a) elles pourront soumettre le litige, soit à un tribunal d'arbitrage désigné d'un commun accord, soit à quelque autre personne ou organisme. L'entente relative à cet arbitrage devra porter sur la désignation d'un arbitre ou d'un tribunal d'arbitrage, sur la matière de l'arbitrage et sur la procédure d'arbitrage à suivre;

b) à défaut de quoi, ou si, étant convenues de soumettre le litige à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent se mettre d'accord sur la composition de celui-ci, l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le litige à tout tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

(3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article.

(4) Dans le cas où, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne se conformerait pas à une décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article, l'autre Partie contractante pourrait restreindre, suspendre ou retirer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette Partie contractante ou encore à l'entreprise défaillante.

## ARTICLE XI

(1) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes jugerait désirable de modifier de façon quelconque les dispositions du présent Accord, ces modifications, lorsqu'elles auront été décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes, entreront en vigueur dès leur confirmation par un échange de notes.

(2) Dans l'éventualité de la conclusion d'un Accord multilatéral général sur les transports aériens liant les deux parties contractantes, le présent Accord sera amendé afin d'être mis en harmonie avec les clauses d'une telle Convention.

## ARTICLE XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XIII

This Agreement and any Exchange of Diplomatic Notes in accordance with Article XI shall be registered by either the Government of Canada or the Government of Peru with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XIV

The present Agreement shall be ratified in conformity with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall come into force on the date following the exchange of the instrument of ratification which shall take place in Lima as soon as possible.

Pending the definitive coming into force of this Agreement its provisions shall be applied provisionally by the two Governments as from the date on which it is signed. The Government of either country, however, may prior to the exchange of ratifications terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

Done in Duplicate, at Lima, on this eighteenth day of February of the year of one thousand nine hundred and fifty four, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

EMILE VAILLANCOURT.

For the Government of Peru:

RICARDO RIVERA SCHREIBER.



## ARTICLE XII

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE XIII

Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques intervenu conformément à l'article XI seront enregistrés soit par le Gouvernement du Canada soit par le Gouvernement du Pérou auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE XIV

Le présent Accord sera ratifié conformément aux exigences constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima dans le plus bref délai.

En attendant que le présent Accord soit définitivement entré en vigueur, les deux Gouvernements se conformeront provisoirement à ses dispositions à compter de la date où il aura été signé. Le Gouvernement de chacun des deux pays pourra cependant, avant l'échange des ratifications, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord sur préavis de trois mois à l'autre gouvernement.

Fait en double exemplaire à Lima ce dix-huitième jour de février 1954, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien:

ÉMILE VAILLANCOURT.

Pour le Gouvernement péruvien:

RICARDO RIVERA SCHREIBER.

## SCHEDULE

### SECTION I

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of Canada:*

From Vancouver via points in Mexico, Cuba and Panama to Lima and/or Talara and beyond to Rio de Janeiro, Sao Paulo (Brazil) and such other points as may be agreed by the two Contracting Parties.

### SECTION II

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Peru:*

From Lima via points in Ecuador, Panama, Cuba and Mexico to Vancouver and points beyond to be agreed by the two Contracting Parties.

### SECTION III

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of Canada:*

From Montreal and/or such other point or points in Eastern Canada as may be designated by the Government of Canada, via such intermediate points outside Canada, as may be agreed by the two Contracting Parties, to Lima and/or Talara. Additional traffic stops within Canada may be designated by the Government of Canada, provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them.

### SECTION IV

*Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Republic of Peru:*

From Lima and/or such other point or points in Peru as may be designated by the Government of Peru, via such intermediate points outside Peru as may be agreed by the two Contracting Parties to Montreal. Additional traffic stops within Peru may be designated by the Government of Peru, provided that such stops be between the specified terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them.



**ANNEXE****SECTION I**

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Canada:*

De Vancouver par des points du Mexique, de Cuba et de Panama à destination de Lima et (ou) de Talara et au delà, à destination de Rio-de-Janeiro et de Sao-Paulo (Brésil) et de tout autre point qui pourra être déterminé d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

**SECTION II**

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Pérou:*

De Lima par des points de l'Équateur, de Panama, de Cuba et du Mexique à destination de Vancouver et de points au delà qui pourront être déterminés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

**SECTION III**

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Canada:*

De Montréal et (ou) de tout autre point de l'Est du Canada qui pourra être désigné par le Gouvernement du Canada via tout point intermédiaire situé en dehors du Canada dont pourront convenir les deux Parties contractantes, à destination de Lima et (ou) de Talara. Le Gouvernement du Canada pourra désigner d'autres escales commerciales au Canada, étant entendu que ces escales devront être situées entre les terminus spécifiés et à proximité raisonnable des routes directes reliant ces terminus.

**SECTION IV**

*Route qui sera exploitée dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République du Pérou:*

De Lima et (ou) de tout autre point au Pérou qui pourra être désigné par le Gouvernement du Pérou via tout point intermédiaire situé en dehors du Pérou et dont pourront convenir les deux Parties contractantes, à destination de Montréal. D'autres escales commerciales au Pérou pourront être désignées par le Gouvernement du Pérou étant entendu que ces escales devront être situées entre les terminus spécifiés et à proximité raisonnable des routes directes reliant ces terminus.





2



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

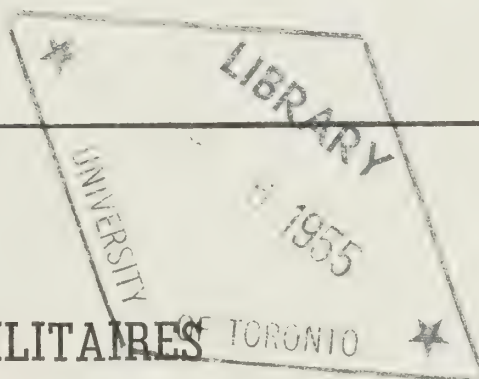
CA 12 AM  
-55702

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH  
and EGYPT

Signed at Alexandria, June 8, 1952

In force February 28, 1955



## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
et l'ÉGYPTE

Signé à Alexandrie le 8 juin 1952

En vigueur le 28 février 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH  
and EGYPT

Signed at Alexandria, June 8, 1952

In force February 28, 1955

---

## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
et l'ÉGYPTÉ

Signé à Alexandrie le 8 juin 1952

En vigueur le 28 février 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1955.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

## BRITISH COMMONWEALTH-EGYPT WAR GRAVES AGREEMENT

## AGREEMENT

between

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan

and

The Royal Egyptian Government

regarding War Cemeteries, Graves and Memorials of the British Commonwealth in Egypt resulting from the War of 1939.

---

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan of the first part;

and

The Royal Egyptian Government, of the second part;

Desiring to extend the provisions of the Agreement signed at Cairo on the 2nd June 1937,<sup>1</sup> and of the accompanying Exchange of Notes of the 2nd and 5th June 1937,<sup>1</sup> relating to British War Memorial Cemeteries and Graves in Egyptian Territory (together hereinafter referred to as "the Agreement of 1937"): and

Desiring to modify in certain other respects the provisions of the Agreement of 1937:

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

The provisions of the Agreement of 1937 shall extend and apply to the War Cemeteries, Graves and Memorials of sailors, soldiers and airmen of the countries of the Commonwealth who fell in the War of 1939 and whose remains rest in Egyptian territory.

## ARTICLE 2

The Committee referred to in Articles 11 and 12 of the Agreement of 1937 shall now be known as the "Commonwealth-Egyptian Joint Committee".

## ARTICLE 3

This Agreement shall enter into force one month after the date of its publication in the Official Journal of the Royal Egyptian Government.

In Witness whereof the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

---

<sup>1</sup> Treaty Series 1938, No. 24.



(Traduction)

ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH BRITANNIQUE ET L'ÉGYPTÉ  
RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES

ACCORD

entre

les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, d'Australie, de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan

et

Le Gouvernement Royal d'Égypte

relatif aux cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth britannique situés en Égypte et se rattachant à la guerre de 1939.

---

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, d'Australie, de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part,

et

Le Gouvernement Royal d'Égypte, d'autre part;

Désireux d'étendre la portée de l'Accord signé au Caire le 2 juin 1937<sup>1</sup> ainsi que celle de l'Échange de Notes des 2 et 5 juin 1937<sup>1</sup> s'y rattachant au sujet des cimetières et sépultures de guerre britanniques qui sont situés en territoire égyptien (appelés ci-après "l'Accord de 1937"); et

Désireux de modifier à certains autres égards les dispositions de l'Accord de 1937;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les dispositions de l'Accord de 1937 s'étendront et s'appliqueront aux cimetières, sépultures et monuments des marins, soldats et aviateurs des pays du Commonwealth morts dans la guerre de 1939 et dont les restes sont inhumés en territoire égyptien.

ARTICLE 2

Le Comité visé aux articles 11 et 12 de l'Accord de 1937 s'appellera désormais "le Comité mixte Commonwealth-Égypte".

ARTICLE 3

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa publication dans le Journal Officiel du Gouvernement Royal d'Égypte.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

---

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1938, n° 24.

Done at Alexandria this eighth day of June 1952.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland

RALPH SKRINE STEVENSON

For the Government of Canada

RALPH SKRINE STEVENSON

For the Government of Australia

CLAUDE MASSEY

For the Government of New Zealand

RALPH SKRINE STEVENSON

For the Government of the Union of South Africa

N. J. J. JOOSTE

For the Government of India

V. M. M. NAIR

For the Government of Pakistan

SYED TAYYEB HUSSAIN

For the Royal Government of Egypt

ABDEL KHALEK HASSOUNA

In a single copy which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government and of which certified copies shall be sent to the other signatory Governments.



Fait à Alexandrie le huitième jour de juin 1952.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord:

RALPH SKRINE STEVENSON

Pour le Gouvernement du Canada:

RALPH SKRINE STEVENSON

Pour le Gouvernement d'Australie:

CLAUDE MASSEY

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande:

RALPH SKRINE STEVENSON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine:

N. J. J. JOOSTE

Pour le Gouvernement de l'Inde:

V. M. M. NAIR

Pour le Gouvernement du Pakistan:

SYED TAYYEB HUSSAIN

Pour le Gouvernement Royal d'Égypte:

ABDEL KHALEK HASSOUNA

En un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Gouvernement égyptien et dont copie certifiée conforme sera envoyée aux autres Gouvernements signataires.





3



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CR1EADU  
-55T03

## AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS

Signed at Paris, February 25, 1954

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited July 13, 1954.

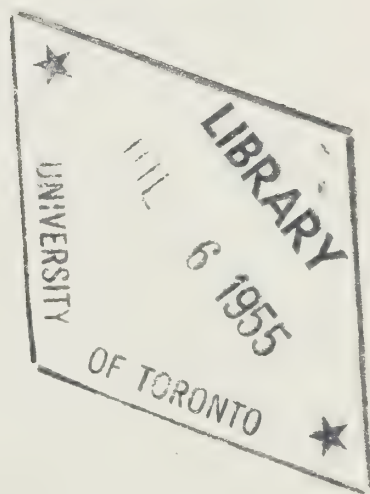
In force February 1, 1955.

## ACCORD SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Signé à Paris le 25 février 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 13 juillet 1954.

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1955.









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS

Signed at Paris, February 25, 1954

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited July 13, 1954.

In force February 1, 1955.

---

## ACCORD SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Signé à Paris le 25 février 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 13 juillet 1954.

En vigueur le 1<sup>er</sup> février 1955.

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

## CONTENTS

	PAGE
Text of Agreement .....	4
Annex I .....	18-19
Annex II .....	20



## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord .....	5
Annexe I .....	18-19
Annexe II .....	21

# A G R E E M E N T

## O N N O R T H A T L A N T I C O C E A N S T A T I O N S

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, being Member States of the International Civil Aviation Organization (hereinafter called "the Organization"),

HAVING, at a Conference convened in Paris by the Council of the Organization (hereinafter called "the Council") pursuant to Article XVII of the International Agreement on North Atlantic Ocean Weather Stations signed in London on 12th May, 1949,<sup>(1)</sup> and the Protocol thereto signed in Montreal on 28th May, 1952,<sup>(2)</sup> considered the revision and renewal of that Agreement, and

HAVING resolved to conclude a new agreement to secure the continued provision, financing, maintenance and operation of ocean station vessels at stations in the North Atlantic and thereby to contribute to the safety, regularity, efficiency and economy of air navigation in that region in accordance with the general aims and objectives of the Organization,

HAVE APPOINTED for this purpose the undersigned Representatives who HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### A R T I C L E I

1. The Contracting Governments named in this Article shall provide, maintain and operate, subject to the conditions prescribed in this Agreement, suitable ocean station vessels (hereinafter referred to as "vessels"), at stations in the North Atlantic (hereinafter referred to as "the Stations"), as specified in the following table and in paragraph 2 of this Article:

<i>Station</i>	<i>Location</i>	<i>Governments responsible</i>	<i>Number of vessels to be operated</i>
B	{ 56°30N	{ Canada	1
	{ 51°00W	{ United States	2
C	{ 52°45N	United States	3
	{ 35°30W		
D	{ 44°00N	United States	2½
	{ 41°00W		
E	{ 35°00N	United States	2½
	{ 48°00W		

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1949, No. 12.

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1952, No. 10.



## A C C O R D

### SUR LES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE DU NORD

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, qui sont des États membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot "Organisation"),

AYANT, au cours d'une conférence convoquée à Paris par le Conseil de l'Organisation (désignée ci-après par le mot "Conseil") en application de l'Article XVII de l'Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 12 mai 1949 <sup>(1)</sup> et du Protocole à cet Accord signé à Montréal le 28 mai 1952 <sup>(2)</sup>, examiné la revision et le renouvellement dudit Accord et

AYANT décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

ONT DÉSIGNÉ à cet effet les représentants soussignés, qui SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### ARTICLE I

1. Les Gouvernements contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot "navires") affectés à des stations dans l'Atlantique du Nord (désignés ci-après par le mot "stations") ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article:

<i>Stations</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Gouvernements responsables</i>	<i>Nombre de navires à exploiter</i>
B	{ 56°30N	{ Canada	1
	{ 51°00W		2
C	{ 52°45N	États-Unis	3
	{ 35°30W		
D	{ 44°00N	États-Unis	2½
	{ 41°00W		
E	{ 35°00N	États-Unis	2½
	{ 48°00W		

(1) Recueil des Traités 1949, n° 12.

(2) Recueil des Traités 1952, n° 10.

<i>Station</i>	<i>Location</i>	<i>Governments responsible</i>	<i>Number of vessels to be operated</i>
A	{ 62°00N 33°00W	{ Norway Sweden	2
I	{ 59°00N 19°00W		
J	{ 52°30N 20°00W	United Kingdom	4
K	{ 45°00N 16°00W	France	2
M	{ 66°00N 02°00E	Netherlands	2

The locations of the Stations are indicated on the map in Annex I to this Agreement.

2. The operation of Stations A, I, J, K, and M shall be shared among the vessels of France, the Netherlands, Norway and Sweden, and the United Kingdom, as the authorities of the Governments of these countries shall arrange, on the following bases:

(a) In respect of the period ending 31 December, 1954:

<i>Station</i>	<i>Governments responsible</i>
A	{ Norway Sweden
I	United Kingdom
J	United Kingdom
K	France
M	Netherlands

(b) In respect of the period 1 January, 1955 to 30 June, 1956:

(i) In principle, Stations A, I, J, and K shall be manned in rotation by the vessels of the following countries, in such manner that each shall furnish at the Stations indicated the number of patrols set opposite its name:

	<i>A</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>
France .....	6	..	6	11
Netherlands ....	5	6	6	6
United Kingdom	12	17	11	6

For the foregoing purpose, a patrol shall consist of 24 days on station.

(ii) Station M shall be manned by Norway and Sweden.

3. If the operation of this Agreement is extended pursuant to Article XIX, the provisions of paragraph 2 of this Article shall continue to apply with appropriate revision of dates.



<i>Stations</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Gouvernements responsables</i>	<i>Nombre de navires à exploiter</i>
A	{ 62°00N 33°00W	{ Norvège Suède	2
I	{ 59°00N 19°00W	Royaume-Uni	4
J	{ 52°30N 20°00W		
K	{ 45°00N 16°00W	France	2
M	{ 66°00N 02°00E	Pays-Bas	2

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'Annexe I du présent Accord.

2. L'exploitation des stations A, I, J, K et M est partagée entre les navires de la France, de la Norvège et de la Suède, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, suivant les modalités fixées d'un commun accord par les autorités des Gouvernements de ces pays, sur les bases suivantes:

a) Pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1955:

<i>Stations</i>	<i>Gouvernements responsables</i>
A	{ Norvège Suède
I	Royaume-Uni
J	Royaume-Uni
K	France
M	Pays-Bas

b) Pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 30 juin 1956:

1) En principe, les stations A, I, J et K sont occupées, par roulement, par les navires des pays ci-après, de sorte que chacun d'eux assure, aux stations indiquées, le nombre de patrouilles indiqué en regard de son nom:

	<i>A</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>
France .....	6	..	6	11
Pays-Bas .....	5	6	6	6
Royaume-Uni ...	12	17	11	6

Au sens de ce qui précède, une patrouille consiste en un stationnement de 24 jours.

2) La station M est exploitée par la Norvège et la Suède.

3. Si le présent Accord est reconduit en vertu de l'Article XIX, les dispositions du paragraphe 2 du présent Article continuent de s'appliquer, les dates étant modifiées en conséquence.

ARTICLE II

1. The location of any of the Stations may be changed:
- (a) by the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels thereat, provided that the consent of a majority of the other Contracting Governments is first obtained by or through the Council, or
  - (b) by the Council, provided that the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Contracting Government or Governments responsible for operating vessels at the Station concerned, is first obtained.

ARTICLE III

1. In respect of the period commencing 1 July, 1954 and ending 30 June, 1956, the following Contracting Governments shall pay annually to the Organization, in half-yearly instalments on 1 October and 1 April, the amounts set opposite their respective names:

Belgium .....	£ 64,469
Denmark .....	41,565
Israel .....	11,000
Italy .....	30,537
Switzerland .....	45,807

2. The following Contracting Governments shall be entitled to receive, from the amounts paid pursuant to paragraph 1 of this Article, the amounts set opposite their respective names:

France .....	£ 69,168
Netherlands .....	5,510
Norway .....	46,467
Sweden .....	
United Kingdom .....	72,233

3. Any amounts received by the Organization from the Governments of Spain and Iceland as a contribution to the cost of operation of the Stations shall be shared by the following Contracting Governments in the proportions set opposite their respective names:

Belgium .....	8·08%
Denmark .....	5·21
France .....	15·20
Italy .....	3·82
Netherlands .....	19·02
Norway .....	13·92
Sweden .....	
Switzerland .....	5·74
United Kingdom .....	29·01

4. (a) Amounts received by the Organization pursuant to paragraph 1 of this Article shall be paid by the Organization as soon as practicable to the Governments listed in paragraph 2 of this Article in proportion to the amounts set out opposite their respective names.
- (b) Any amounts received by the Organization pursuant to paragraph 3 of this Article shall be allotted and in due course paid by the Organization to the Contracting Governments listed in paragraph 3 of this Article in the proportions therein indicated.



## ARTICLE II

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée:

- a) par le ou les Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres Gouvernements contractants, obtenu par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil; ou
- b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui du ou des Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

## ARTICLE III

1. Pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1956, les Gouvernements contractants ci-après paient annuellement à l'Organisation, par versements semestriels, le 1<sup>er</sup> octobre et le 1<sup>er</sup> avril, la somme indiquée en regard de leur nom:

Belgique .....	64 469	livres sterling
Danemark .....	41 565	" "
Israël .....	11 000	" "
Italie .....	30 537	" "
Suisse .....	45 807	" "

2. Les Gouvernements contractants ci-après ont droit, sur les montants payés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, à recevoir la somme indiquée en regard de leur nom:

France .....	69 168	livres sterling
Norvège .....	46 467	" "
Suède .....		
Pays-Bas .....	5 510	" "
Royaume-Uni .....	72 233	" "

3. Toute somme reçue par l'Organisation des Gouvernements de l'Espagne ou de l'Islande à titre de contribution aux dépenses d'exploitation des stations est répartie entre les Gouvernements ci-après, selon les pourcentages indiqués en regard de leurs noms:

Belgique .....	8,08 %
Danemark .....	5,21
France .....	15,20
Italie .....	3,82
Norvège .....	13,92
Suède .....	
Pays-Bas .....	19,02
Royaume-Uni .....	29,01
Suisse .....	5,74

4. a) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article sont versées aussi rapidement que possible par l'Organisation aux Gouvernements énumérés au paragraphe 2 du présent Article, au prorata des sommes indiquées en regard de leurs noms.

b) Toutes sommes reçues par l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article sont attribuées et payées en temps opportun par l'Organisation aux Gouvernements contractants énumérés au paragraphe 3 du présent Article, selon les pourcentages qui y sont mentionnés.

## ARTICLE IV

1. (a) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of actual flights across the North Atlantic by its civil aircraft during the year 1954.
- (b) On or before 1 March, 1955, each of the Contracting Governments responsible for the operation of one or more vessels shall furnish to the Council, in such form as the Council may prescribe, full particulars of the costs of operation of such vessel or vessels, for the year 1954.
- (c) Upon receipt of the foregoing information, the Council shall review the relationship between the costs of operation of the vessels used to man stations A, I, J, K and M, and the amount of cash which should be available from cash contributions in respect of the operation of such vessels and, if it considers it necessary to establish an equitable distribution of responsibilities among the States concerned, it shall calculate a revision of the obligations to pay and rights to receive cash, pursuant to Article III, in accordance with the principles on which this Agreement has been based. The results of this calculation shall be transmitted to the Contracting Governments not later than 1 May, 1955.

2. Unless this Agreement is terminated on 30 June, 1956, pursuant to Article XIX, the obligations of Contracting Governments to pay, and their rights to receive payments, under the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 respectively of Article III, shall, for the year commencing 1 July, 1956, be as revised in accordance with the Council's calculations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, with appropriate revision of the dates mentioned therein, shall govern the rights and obligations of Contracting Governments to furnish information, to receive the results of the Council's calculations based thereon, and to receive and make payments, in respect of subsequent years, so long as this Agreement is not terminated.

## ARTICLE V

The Government of Ireland shall pay to the Organization an annual contribution in cash of £1,000 which shall not be subject to increase under the terms of this Agreement, so long as aircraft of that country do not operate across the North Atlantic.

## ARTICLE VI

1. The Contracting Governments undertake that the vessels operated by them at the Stations shall perform the services specified in Annex II to this Agreement.

2. Annex II to this Agreement may be amended by the Council with the consent of a majority of the Contracting Governments, including the consent of the Governments responsible for operating at least fifteen vessels under this Agreement.



## ARTICLE IV

1. a) Le 1<sup>er</sup> mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur les traversées de l'Atlantique du Nord effectuées par ses aéronefs civils au cours de l'année 1954.
- b) Le 1<sup>er</sup> mars 1955 au plus tard, chacun des Gouvernements contractants chargés de l'exploitation d'un ou plusieurs navires communiquera au Conseil, sous la forme prescrite par celui-ci, des renseignements complets sur le coût de l'exploitation du ou desdits navires durant l'année 1954.
- c) Dès réception de ces renseignements, le Conseil étudiera le rapport entre le coût de l'exploitation des navires utilisés pour desservir les stations A, I, J, K et M et les sommes que devraient procurer les contributions en espèces au titre de l'exploitation desdits navires; s'il le juge nécessaire, en vue d'assurer un partage équitable des responsabilités entre les États intéressés, il procédera à un nouveau calcul des contributions en espèces et des droits à des compensations en espèces, en vertu de l'Article III, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Les résultats de ce calcul seront communiqués aux Gouvernements contractants le 1<sup>er</sup> mai 1955 au plus tard.

2. A moins que le présent Accord ne soit résilié à la date du 30 juin 1956, en vertu de l'Article XIX, les contributions en espèces des Gouvernements contractants et leurs droits à des compensations en espèces, en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'Article III, seront, pour les douze mois qui suivront le 1<sup>er</sup> juillet 1956, modifiés conformément aux résultats des calculs effectués par le Conseil.

3. Sous réserve de modification des dates qui y sont mentionnées, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article régissent les droits et obligations des Gouvernements contractants de communiquer des renseignements, de recevoir les résultats des calculs effectués par le Conseil sur la base de ces renseignements, de recevoir des compensations en espèces et d'effectuer des paiements, pour les années suivantes, tant que le présent Accord ne sera pas résilié.

## ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Irlande paie à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1,000 livres sterling, qui ne peut être augmentée aux termes du présent Accord, tant que des aéronefs de ce pays n'effectuent pas de traversées de l'Atlantique du Nord.

## ARTICLE VI

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II au présent Accord.

2. L'Annexe II au présent Accord peut être modifiée par le Conseil avec le consentement de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de quinze navires au moins aux termes du présent Accord.

## ARTICLE VII

The Council shall co-ordinate the general programme of operation of the Stations in consultation with such other international organizations as it considers appropriate. It shall keep the World Meteorological Organization advised of the meteorological aspects of any action which it proposes to take in connection with such co-ordination and shall invite the World Meteorological Organization to send representatives to any meeting called for the purpose of accomplishing such co-ordination.

## ARTICLE VIII

Subject to the provisions of Annex II to this Agreement,

- (a) the Stations shall be operated in accordance with the applicable standards, recommended practices, procedures and specifications of services approved by the Council insofar as they affect the safety of air navigation;
- (b) the manner of making meteorological observations and of collecting reports at the Stations and transmitting them to main meteorological offices or forecasting centres shall be in accordance with the appropriate procedures and specifications prescribed by the World Meteorological Organization.

## ARTICLE IX

No charges shall be imposed by any Contracting Government for any of the services, required under this Agreement, rendered by the vessels operated by them at the Stations, except as agreed by all the Contracting Governments.

## ARTICLE X

1. Each Contracting Government shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the utilization of the services provided by the vessels operated at the Stations.

2. Each Contracting Government operating any of the vessels shall furnish to the Council such reports as may reasonably be required by the Council concerning the operation of the vessel or vessels so operated by it.

3. The Council shall furnish to the Contracting Governments each year a report on the operation and utilization of the Stations based on the reports furnished by Contracting Governments.

## ARTICLE XI

Any Contracting Government may agree with any other Contracting Government to take over all or any of its obligations under this Agreement. Any such agreement shall be notified by the Contracting Governments concerned to the Secretary-General of the Organization who shall notify the other Contracting Governments.

## ARTICLE XII

The Organization shall be reimbursed for its extraordinary expenses incidental to this Agreement, so far as possible from the contributions provided for in Article V, and, subject to the provisions of paragraph 3 of Article III, from any contributions in cash received by it under the provisions of Article XVII. Any balance remaining from such contributions after the extraordinary expenses of the Organization have been met shall be allocated by the Council



## ARTICLE VII

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des stations et consulte à cet effet les autres organisations internationales qu'il juge appropriées. Il renseigne l'Organisation météorologique mondiale sur les aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique mondiale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

## ARTICLE VIII

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord:

- a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services qui sont applicables et qui sont approuvés par le Conseil dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne;
- b) la manière dont les stations effectuent les observations météorologiques, les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appropriées, promulguées par l'Organisation météorologique mondiale.

## ARTICLE IX

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements contractants.

## ARTICLE X

1. Chaque Gouvernement contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux stations.

2. Chaque Gouvernement contractant exploitant un ou plusieurs navires fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.

3. Le Conseil fournit chaque année aux Gouvernements contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements contractants.

## ARTICLE XI

Tout Gouvernement contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Les Gouvernements contractants intéressés notifient tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation qui en donne notification aux autres Gouvernements contractants.

## ARTICLE XII

Les dépenses extraordinaires engagées par l'Organisation au titre du présent Accord lui sont remboursées autant que possible par prélèvement sur les contributions prévues à l'Article V et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article III, sur toutes contributions en espèces qu'elle reçoit aux termes de l'Article XVII. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation ont été couvertes est réparti

to the Contracting Governments on an equitable basis in accordance with the principles on which this Agreement has been based. If the contributions are insufficient to reimburse the Organization, the balance remaining due shall be met by the Contracting Governments in equal shares.

#### ARTICLE XIII

In the event that a Contracting Government, without the consent of the other Contracting Governments, fails to discharge in whole or in part its obligations under this Agreement in cash or otherwise, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of those Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

#### ARTICLE XIV

The Council may at any time convene a conference of interested Governments to consider any matter connected with this Agreement if it is requested to do so by one or more Contracting Governments and is satisfied that a conference is necessary.

#### ARTICLE XV

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or Annex II, which is not settled by negotiation, shall, upon the request of any Contracting Government party to the dispute, be referred to the Council for its recommendation.

#### ARTICLE XVI

1. This Agreement shall remain open until 30 April, 1954, for signature by the Governments named in the preamble thereof.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments. Instruments of acceptance shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Organization.

#### ARTICLE XVII

1. Any non-signatory Government may accede to this Agreement by depositing with the Secretary-General of the Organization an instrument of accession, together with an undertaking to make, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, such contributions, in cash or otherwise, as the Council may consider reasonable having regard to the benefits derived by that Government from the operation of the Stations.

2. The Council may also make arrangements, on a similar basis, with any Government which is not a party to this Agreement.

#### ARTICLE XVIII

This Agreement shall come into force, as between the signatory Governments which have notified their acceptance, not earlier than 1 July, 1954, when instruments of acceptance have been deposited by Governments responsible for the operation of not less than fifteen of the vessels referred to in Article I of this Agreement. As regards any Government notifying its acceptance thereafter, the Agreement shall come into force as from the date on which that Government deposits its instrument of acceptance.



équitablement par le Conseil entre les Gouvernements contractants, conformément aux principes sur lesquels est basé le présent Accord. Si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements contractants à parts égales.

#### ARTICLE XIII

Dans le cas où un Gouvernement contractant, sans le consentement des autres Gouvernements contractants, manque, en totalité ou en partie, à ses obligations en espèces ou autres dérivant du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité de ces Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

#### ARTICLE XIV

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

#### ARTICLE XV

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants partie au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

#### ARTICLE XVI

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 avril 1954.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

#### ARTICLE XVII

1. Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions du présent Accord, des contributions en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte des avantages retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

2. Le Conseil peut également conclure des arrangements, sur une base analogue, avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord.

#### ARTICLE XVIII

Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, le 1<sup>er</sup> juillet 1954 au plus tôt, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par des Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins quinze navires, aux termes de l'Article I du présent Accord. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle ce Gouvernement dépose son instrument d'acceptation.

## ARTICLE XIX

1. This Agreement shall terminate on 30 June, 1956, unless its operation is extended pursuant to paragraph 2 of this Article.

2. (a) Unless notice in writing is given, prior to 1 July, 1955, to the Secretary-General of the Organization by one or more of the Contracting Governments responsible in the aggregate for the operation or financing of not less than two vessels under this Agreement, of the desire of such Government or Governments that this Agreement shall terminate on 30 June, 1956, its operation shall be extended until 30 June, 1957.

For the purpose of this sub-paragraph, the cost of financing the annual operation of a vessel shall be deemed to be £80,922.

- (b) The operation of this Agreement shall be further extended, from year to year, unless notice in writing to the Secretary-General, as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, is given at least one year prior to the date of termination of the last previous extension.

3. (a) Upon receipt of a notice of desire to terminate this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article, the Secretary-General shall notify the Contracting Governments accordingly; and

- (b) the Council shall convene a conference as soon as practicable to consider the situation and the possibility of concluding a new Agreement.

## ARTICLE XX

1. Any Contracting Government may withdraw from this Agreement on 30 June, 1956 or, if this Agreement is extended in accordance with Article XIX, on the termination date of any period of extension, by giving at least 12 months prior notice to the Secretary-General of the Organization, of the intention of such Government to terminate its participation.

2. Following receipt by the Secretary-General of notice of withdrawal from any Contracting Government, the Council shall consult with the other Contracting Governments as to appropriate action and shall convene a conference if an arrangement acceptable to a majority of the Governments, including all those whose financial responsibilities are affected, cannot be concluded through such consultation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

DONE in Paris, the twenty-fifth day of February of the year nineteen hundred and fifty-four, in the English, French and Spanish languages (all three texts being equally authoritative), in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to all signatory and acceding Governments.

*(Here follow the names of the signatories for Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States (subject to the availability of funds and facilities.)*



## ARTICLE XIX

1. Le présent Accord expire le 30 juin 1956, sauf reconduction prévue au paragraphe 2 du présent Article.

2. a) Sauf préavis adressé par écrit au Secrétaire général de l'Organisation, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1955, par un ou plusieurs Gouvernements contractants responsables ensemble de l'exploitation ou du financement d'au moins deux navires aux termes du présent Accord, et exprimant l'intention du ou desdits Gouvernements de résilier l'Accord à la date du 30 juin 1956, le présent Accord est reconduit jusqu'au 30 juin 1957. Au sens du présent alinéa, le coût de l'exploitation annuelle d'un navire équivaut à 80 922 livres sterling.

b) L'Accord est ensuite reconduit d'année en année, sauf réception, par le Secrétaire général, du préavis prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe, un an au moins avant la date d'expiration de la précédente reconduction.

3. a) Au reçu du préavis exprimant l'intention de résilier le présent Accord conformément au paragraphe 2 du présent Article, le Secrétaire général notifie cette intention aux Gouvernements contractants, et

b) le Conseil réunit dès que possible une conférence en vue d'étudier la situation et la possibilité de conclure un nouvel accord.

## ARTICLE XX

1. Tout Gouvernement contractant peut cesser d'être partie au présent Accord à la date du 30 juin 1956 ou, si l'Accord est reconduit conformément à l'Article XIX, à la date à laquelle prend fin toute reconduction, en notifiant douze mois au moins à l'avance, au Secrétaire général de l'Organisation, son intention de cesser d'être partie à l'Accord.

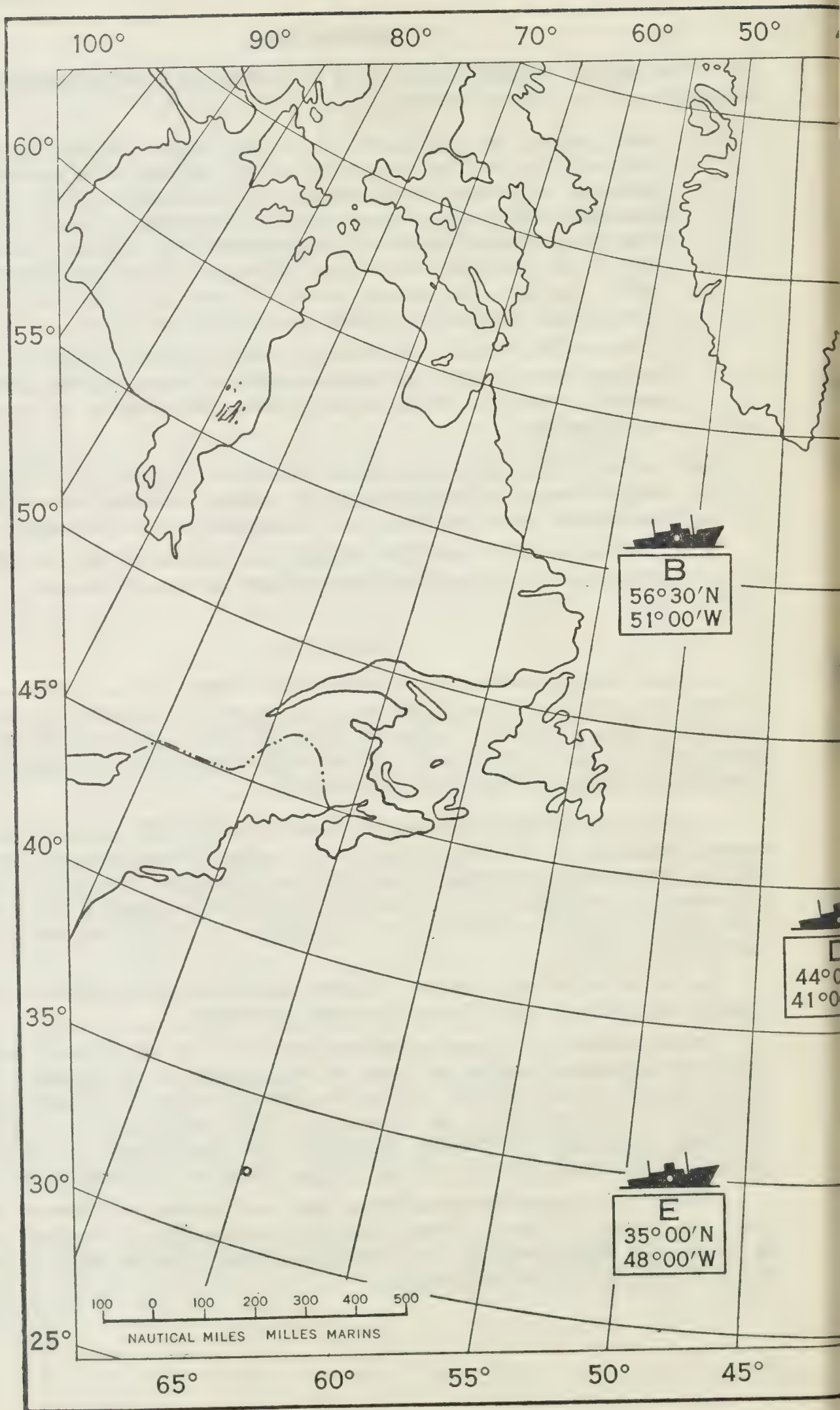
2. Dès réception par le Secrétaire général de l'avis de retrait d'un Gouvernement contractant, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les intérêts financiers sont affectés, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAITS à Paris, le vingt-cinquième jour du mois de février de l'an mil neuf cent cinquante quatre, en français, en anglais, et en espagnol (les trois textes faisant également foi), en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

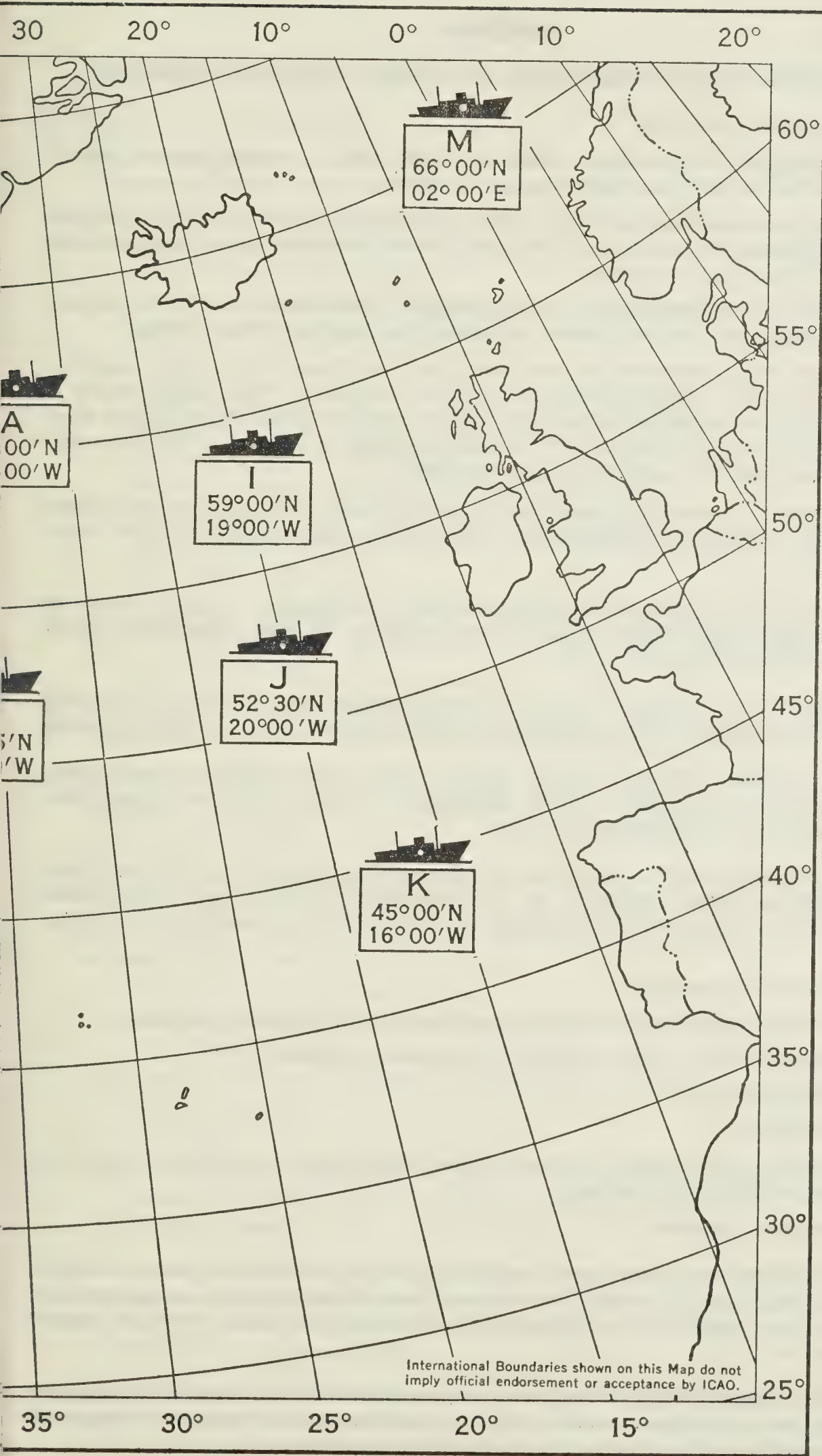
*(Suivent les noms des signataires pour la Belgique, le Canada, le Danemark, la France, l'Irlande, l'Israël, l'Italie, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède, la Suisse, le Royaume-Uni, les États-Unis (sous réserve de la disponibilité de crédits et de moyens matériels.)*

ANNEX I





ANNEXE I



## ANNEX II

## SERVICES TO BE PERFORMED BY OCEAN STATION VESSELS

A—*Meteorological Services*

1. Meteorological observations shall be made on all ocean station vessels in accordance with the following programme:
  - (a) surface observations, eight times daily, the observations to include all elements prescribed by the World Meteorological Organization for ships' observations;
  - (b) special observations of meteorological phenomena and of important changes, which may occur between the regular observations;
  - (c) upper wind observations not less than four times daily, such observations to be made normally by radar methods. The requirement is for upper wind observations to an altitude of at least 55,000 feet. In the event of failure of the radar equipment, however, the observations shall be made by visual methods;
  - (d) upper air pressure, temperature and humidity observations four times daily, whenever practicable, and, in any case, not less than twice daily.
2. Reports of the observations referred to in paragraph 1 above shall be transmitted to the appropriate shore stations in the prescribed International Meteorological Codes.
3. Reports of observations from other ocean station vessels may be received and re-transmitted in accordance with national or bilateral arrangements.
4. Reports of observations from an ocean station vessel shall be transmitted to aircraft, on request, in plain language, Q Code or in the appropriate International Meteorological Code.
5. Meteorological reports required by aircraft contemplating ditching shall be given in plain language, or, if language difficulties are anticipated, in Q Code. The report shall consist of the following elements in the order given:
  - (a) sea level pressure;
  - (b) surface wind speed in knots and direction in degrees magnetic;
  - (c) swell intensity and direction in degrees magnetic;
  - (d) state of sea;
  - (e) visibility;
  - (f) amount and height of base of low cloud (both main layer and any scattered clouds below);
  - (g) present weather.
6. Each Contracting Government operating one or more ocean station vessels shall provide, to all other Contracting Governments, copies of all regular surface and upper air meteorological observations made by such vessel or vessels.
7. Statistical meteorological records and summaries of the observations made by the ocean station vessels shall be maintained in standard form and copies exchanged between the Contracting Governments.



## ANNEXE II

## SERVICES QUE DEVRONT ASSURER LES NAVIRES-STATIONS

A—*Services météorologiques*

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant:
  - a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les éléments prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique mondiale;
  - b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières;
  - c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Elles devront être effectuées jusqu'à une altitude d'au moins 16,8 km. (55,000 pieds). Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles;
  - d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.
2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les codes météorologiques internationaux prescrits.
3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.
4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur demande, en langage clair, en code Q ou dans le code météorologique international approprié.
5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un amérissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants, dans l'ordre:
  - a) pression au niveau de la mer;
  - b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds, et direction exprimée en degrés magnétiques;
  - c) houle, intensité et direction exprimée en degrés magnétiques;
  - d) état de la mer;
  - e) visibilité;
  - f) quantité de nuages bas et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que nuages bas fragmentés sous celle-ci);
  - g) temps présent.
6. Chacun des Gouvernements contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.
7. Les statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les Gouvernements contractants.

### B—*Search and Rescue Services*

1. The ocean station vessels shall form part of the general search and rescue organization and shall participate in search and rescue operations in accordance with ICAO procedures and with those of the Convention for the Safety of Life at Sea. To this end they shall remain as close as practicable to their assigned locations, unless it becomes necessary for them to leave such location for search and rescue operations.
2. The ocean station vessels shall, as far as possible, assist aircraft, which have signified their intention of ditching alongside the vessel, to execute this manoeuvre successfully.
3. The ocean station vessels shall carry such search and rescue equipment as is necessary in effecting sea rescue, and such medical equipment as is necessary to succour survivors.
4. The crews on the ocean station vessels shall be expertly trained in effecting sea rescues.

### C—*Communication Services*

The communication equipment on ocean station vessels shall be sufficient to ensure:

- (a) the receipt of safety, distress or emergency calls from mobile units, air or surface;
- (b) communication with surface vessels or aircraft for distress, emergency and safety purposes;
- (c) communication on the regional search and rescue and scene of action frequencies;
- (d) the provision of normal aeronautical mobile communications with aircraft;
- (e) communication with land stations.

### D—*Radio Navigational Aids to Aircraft*

The ocean station vessels shall provide, when circumstances so require, radio navigational aid to aircraft by the following means:

- (a) direction finding;
- (b) radio beacon;
- (c) microwave search radar.

### E—*Incidental Services*

In addition to the services specified in paragraphs A, B, C and D above, the ocean station vessels shall perform such incidental services as may be required, on the understanding that the performance of such services does not involve any appreciable addition to the obligatory personnel and equipment carried. These incidental services include:

- (a) collection and retransmission of reports of observations from merchant ships when practicable and permissible;
- (b) any supplementary air traffic control functions which may be prescribed.

### F—*Other Services to be performed in connection with the operation of Ocean Station Vessels*

The Contracting Governments shall use their best endeavours to facilitate the inclusion, in the observational programme of the ocean station vessels, of such oceanographical and other scientific observations as may be found desirable.



### B—*Services de recherches et de sauvetage*

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée, à moins qu'il ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.
2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, les aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un amérissage forcé près du navire, à exécuter cette manœuvre avec succès.
3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.
4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

### C—*Services de télécommunications*

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes:

- a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface;
- b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité;
- c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations;
- d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs;
- e) communications avec les stations terrestres.

### D—*Aides radio à la navigation aérienne*

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront, une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants:

- a) radiogoniométrie;
- b) radiophare;
- c) radar de recherche micro-ondes.

### E—*Services accessoires*

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront s'avérer nécessaires, à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement de bord. Ces services accessoires comprennent:

- a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible et autorisé;
- b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

### F—*Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations*

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion dans le programme d'observations des navires-stations, et toutes observations scientifiques, océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.





4



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 4. RECUEIL DES TRAITÉS

## TRADE

Agreement between CANADA  
and PORTUGAL

Signed at Lisbon, May 28, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa, April 29, 1955

In force: Provisionally July 1, 1954  
Definitely April 29, 1955

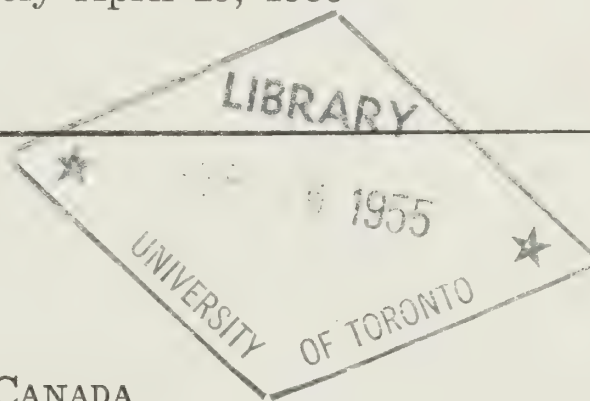
## COMMERCE

Accord entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Signé à Lisbonne le 28 mai 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 29 avril 1955

En vigueur: Provisoirement, le 1<sup>er</sup> juillet 1954  
Définitivement, le 29 avril 1955









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 4. RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE

Agreement between CANADA  
and PORTUGAL

Signed at Lisbon, May 28, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa, April 29, 1955

In force: Provisionally July 1, 1954  
Definitely April 29, 1955

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA  
et le PORTUGAL

Signé à Lisbonne le 28 mai 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 29 avril 1955

En vigueur: Provisoirement, le 1<sup>er</sup> juillet 1954  
Définitivement, le 29 avril 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents.

## TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND PORTUGAL

The Government of Canada and the Government of Portugal, desiring to strengthen and develop the economic relations existing between the two countries, have decided to conclude a Trade Agreement to supersede the commercial arrangements made applicable between Canada and Portugal as from October 1, 1928.

And, for this purpose, have appointed their representatives who have agreed upon the following articles:

### ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, it is understood that "Portuguese products" shall mean goods the produce or manufacture of Portugal, of the Portuguese Adjacent Islands or the Portuguese Overseas Provinces, and that "Canadian products" shall mean goods the produce or manufacture of Canada.

2. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

3. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be subject to the lowest duties, taxes or other charges, and to treatment with respect to regulations and formalities no less favourable than that granted to similar products of any other country.

4. Similarly, products exported from either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject to any duties, taxes or charges higher or more burdensome than, or to any formalities differing from those which apply to like products, when exported and consigned to any other country.

5. Either Contracting Party undertakes to grant unconditionally to the products of the other Contracting Party, in regard to the matters referred to in paragraph 2 of this Article, any privilege, favour or advantage granted to any product originating in any other country.

6. Goods, the produce or manufacture of Portugal, enumerated and described in Schedule A annexed to this Agreement, shall on importation into Canada be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth in the said schedule. Schedule A shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.



(Traduction)

## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Portugal, désireux d'affermir et de développer les relations économiques qui existent entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord de commerce devant remplacer les arrangements commerciaux devenus applicables entre le Canada et le Portugal le 1<sup>er</sup> octobre 1928.

Et, à cet effet, ils ont désigné leurs représentants, qui sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, il faut entendre par "produits portugais" les produits naturels ou fabriqués du Portugal, des îles portugaises avoisinantes ou des provinces portugaises d'outre-mer, et par "produits canadiens" il faut entendre les produits naturels ou fabriqués du Canada.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou imposés sur les paiements effectués en règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les taxes domestiques ou autres frais domestiques de toute nature et en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage, de marchandises importées, à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante.

3. En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante seront assujétis au minimum des droits, taxes ou autres frais, et jouiront, par rapport aux règlements et formalités, d'un traitement non moins favorable que celui qui a été accordé ou qui pourrait ultérieurement être accordé aux produits similaires de tout autre pays.

4. De même, les produits exportés de chacune des Parties contractantes et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront assujétis à aucun droit, aucune taxe ou aucun frais plus élevés ou plus onéreux que ceux qui s'appliquent aux produits similaires exportés et expédiés à tout autre pays, ni ne seront assujétis à aucune formalité différente de celles qui s'appliquent auxdits produits similaires.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sans condition aux produits de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, tout privilège, toute faveur ou tout avantage qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé à tout produit originaire d'un autre pays quel qu'il soit.

6. Les produits naturels ou fabriqués du Portugal, énumérés et décrits au Tableau A annexé au présent Accord, seront, lors de leur importation au Canada, exempts des droits de douane ordinaires excédant ceux qui sont énoncés audit Tableau. Le Tableau A a pleine vigueur et est pleinement exécutoire à titre de partie intégrante du présent Accord.

7. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable neither can they be invoked with regard to the advantages:

- (a) granted by either of the Contracting Parties to a neighbouring State, for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) granted by the Government of Portugal to Spain or Brazil;
- (c) granted by the Government of Portugal to the territories contiguous to her Overseas Provinces;
- (d) granted by the Canadian Government exclusively to member countries of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

## ARTICLE II

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Either Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any products in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

## ARTICLE III

1. No prohibitions or restrictions shall be maintained or applied by either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party unless such measures apply equally to the importation of the like product from any other country. No prohibitions or restrictions shall be maintained or applied to the exportation of any product from the territories of either Contracting Party to the territories of the other unless such measures apply equally to the exportation of like goods to any other country.

The only exceptions to this general rule shall be those that may be provided in legislation regarding essential security interests or regarding protection to the health of human beings, animals and plants.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of products, each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Both Contracting Parties recognize that the existence of balance of payments difficulties in many countries and the widespread inconvertibility of currencies, do not permit the immediate and full achievement of non-discriminatory application of trade and exchange restrictions affecting imports. Accordingly, notwithstanding the provisions of the present Agreement, either Contracting Party may, in the application of such trade and exchange restrictions affecting imports for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments, temporarily deviate from the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that:

- (a) it always keeps in view that such restrictions shall be applied in such a way as to avoid any unnecessary damage to the economic or commercial interests of the other Contracting Party;



7. Les dispositions du présent Article concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables ni ne peuvent être invoquées à l'égard des avantages:

- a) accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à un État avoisinant, dans l'intention de faciliter le trafic frontalier;
- b) accordés par le Gouvernement du Portugal à l'Espagne ou au Brésil;
- c) accordés par le Gouvernement du Portugal aux territoires contigus à ses provinces d'outre-mer;
- d) accordés par le Gouvernement canadien exclusivement aux États membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires sous leur dépendance, et à la République d'Irlande.

## ARTICLE II

Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire de tout pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe, applicables à la date du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels ils est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

## ARTICLE III

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni appliquée par une Partie contractante à l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie contractante à moins que de telles mesures ne s'appliquent également à l'importation d'un produit similaire de tout autre pays. Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni appliquée à l'exportation d'un produit quelconque des territoires de l'une des deux Parties contractantes vers les territoires de l'autre, à moins que de telles mesures ne s'appliquent également à l'exportation de produits similaires vers tout autre pays.

Les seules exceptions à cette règle générale seront celles que pourrait prévoir la législation relative aux intérêts essentiels de la sécurité ou à la protection de la santé des personnes, des animaux et des végétaux.

2. Dans toutes les questions relatives à l'allocation de devises étrangères et à l'application des restrictions sur le change étranger portant sur des opérations dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation ou l'exportation de produits, chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que, de nombreux pays éprouvant actuellement des difficultés en matière de balances des comptes, et les monnaies étant en grande partie inconvertibles, il n'est pas possible d'arriver d'une façon immédiate et complète à l'application non discriminatoire des restrictions au commerce et au change frappant les importations. En conséquence, nonobstant les dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, dans l'application des restrictions au commerce ou au change frappant les importations, en vue de maintenir sa situation financière extérieure et la balance de ses comptes, déroger temporairement aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition

- a) de ne jamais perdre de vue que lesdites restrictions doivent être appliquées de façon à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux et économiques de l'autre Partie contractante;

- (b) such restrictions shall be applied in such a way as not to result directly or indirectly in discrimination as between countries which are treated as part of the United States dollar area under its exchange control regulations.

#### ARTICLE IV

1. Each of the Contracting Parties undertakes to make available to the other, without charge, the benefits provided by its national legislation pertaining to the protection within its territorial limits, of the natural or manufactured products of the other party particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

2. Recognizing that the names "Port" and "Madeira" constitute designations of origin defined and protected by Portuguese legislation and applying, under such legislation, exclusively to the fortified wines produced in the region of the Douro and in the island of Madeira respectively, Canada undertakes to make available to these wines the protection provided by her national legislation concerning false, misleading and deceptive labelling and advertising.

#### ARTICLE V

The provisions of the present Agreement are applicable to the territories of Canada and of Portugal and the Portuguese Adjacent Islands and Overseas Provinces.

#### ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

#### ARTICLE VII

The present Treaty shall terminate and replace the Agreement concluded at Lisbon and embodied in the exchange of Notes of September 10 and 12, 1928, between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom, providing for unconditional most-favoured-nation treatment to goods produced or manufactured by either of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE VIII

The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible; the Contracting Parties agree, however, that this Agreement shall enter into force provisionally as from July 1, 1954.

#### ARTICLE IX

The present Agreement shall remain in force for a period of two years and thereafter shall automatically be renewed for successive periods of one year until three months from the date upon which either Contracting Parties shall have given notice of its intention to terminate the Agreement, to the other Contracting Party.

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.



- b) que ces restrictions soient appliquées de façon à ne pas donner lieu, directement ou indirectement, à un traitement discriminatoire entre les pays considérés, d'après ses règlements de contrôle du change, comme faisant partie de la zone du dollar des États-Unis.

#### ARTICLE IV

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre, à titre gracieux, des avantages fournis par sa législation d'État en ce qui concerne la protection, dans les limites de son territoire, des produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie, notamment en matière de marques de commerce, de marques d'origine et de droits brevetés ainsi qu'à coopérer avec l'autre Partie contractante en vue d'empêcher toutes pratiques préjudiciables au commerce entre les deux pays.

2. Reconnaissant que les noms de "Porto" et de "Madère" constituent des désignations d'origine définies et protégées par la législation portugaise et s'appliquant exclusivement, en vertu de cette législation, aux vins alcoolisés produits respectivement dans la région du Douro et dans l'île de Madère, le Canada s'engage à faire bénéficier ces vins de la protection prévue par sa législation d'État contre l'étiquetage et la réclame à caractère faux, fallacieux ou mensonger.

#### ARTICLE V

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux territoires du Canada et du Portugal ainsi qu'aux îles portugaises avoisinantes et aux provinces portugaises d'outre-mer.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

#### ARTICLE VII

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord conclu à Lisbonne et incorporé à l'échange de Notes des 10 et 12 septembre 1928 entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni, prévoyant l'octroi du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée aux marchandises produites ou fabriquées par chacune des Parties contractantes et importées dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE VIII

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes en conformité de leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera aussitôt que possible; les Parties contractantes sont toutefois convenues que le présent Accord sera mis en application provisoirement à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de deux ans et, par la suite, sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives d'une année, jusqu'à trois mois après la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Done at Lisbon this 28th day of May 1954, in duplicate in the English and Portuguese languages, both equally authentic.

FOR CANADA:  
Robert H. Winters

FOR PORTUGAL:  
Paulo Cunha

SCHEDULE A

Canadian Tariff Item		Tariff on goods the production or manufacture of Portugal
Ex. 109	Almonds, shelled or not .....	Free
495	Corks, manufactured from corkwood, over three-fourths of an inch in diameter measured at the larger end.....per lb.	2 cents
496	Corks, manufactured from corkwood, three- fourths of an inch and less in diameter measured at the larger end.....per lb.	2 cents



Fait à Lisbonne ce 28<sup>e</sup> jour de mai 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE CANADA:  
Robert H. Winters

POUR LE PORTUGAL:  
Paulo Cunha

# TABLEAU A

Position du tarif canadien		Taux applicables aux produits naturels ou fabriqués du Portugal
Ex. 109	Amandes, écalées ou non .....	En franchise
495	Bouchons de liège faits de bois de liège, mesurant plus de trois quarts de pouce de diamètre à l'extrémité la plus grande la livre	2 c.
496	Bouchons de liège faits de bois de liège, mesurant trois quarts de pouce et moins de diamètre à l'extrémité la plus grande la livre	2 c.

LISBON, May 28th, 1954.

EXCELLENCY,

With reference to the Trade Agreement signed this day between our two countries, I have the honour to bring to the notice of Your Excellency that the Portuguese Government being aware of the efforts of the Government of Canada in trying to increase the production of codfish of types and qualities suitable to the Portuguese market, will grant licences for the importation each year as from July 1st, 1954, of a minimum of 3,000 tons of dried codfish, the produce of countries which are treated as part of the U.S. dollar area under its exchange control regulations, and to make available the exchange required for the payment of such fish.

Recognizing, however, the current difficulties in supplying large and medium fish for the Portuguese market, the Portuguese Government will be prepared to take the necessary measures to allow, within the above quota, the importation from the countries above described of a minimum of 1,000 tons of small codfish. It is clearly understood that the licensing of 1,000 tons of small fish is not conditional on the supplying of the full balance of the above quota.

Furthermore, the Portuguese Government, in order to avoid frustration of the intention of the Trade Agreement and in consideration of the cordial relations between Canada and Portugal, will recommend to the competent Portuguese authorities that the fish, produce of the countries above described, will receive in the Portuguese market a treatment equal to that accorded to any other similar fish sold therein, and also that the minimum established above be increased, provided that the conditions required in this letter concerning qualities and sizes are respected.

If the Canadian Government agrees with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and the acknowledgment of Your Excellency shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOSÉ AUGUSTO CORRÊA DE BARROS

His Excellency,  
The Hon. W. F. A. TURGEON, P.C., Q.C.,  
Minister of Canada,  
LISBON.



LISBONNE, le 28 mai 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord de commerce conclu aujourd'hui entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement portugais, se rendant compte des efforts déployés par le Gouvernement canadien pour accroître la production de morue qui convienne, du point de vue de la catégorie et de la qualité, aux besoins du marché portugais, délivrera des licences pour l'importation annuelle, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954, d'un minimum de 3,000 tonnes de morue sèche produite par des pays considérés, au sens de ses règlements de contrôle du change, comme faisant partie de la zone du dollar des États-Unis, et libérera les devises nécessaires pour acquitter lesdits achats de poisson.

Reconnaissant, toutefois, qu'il est actuellement difficile d'alimenter le marché portugais en poisson de grande et de moyenne taille, le Gouvernement portugais est disposé à prendre les mesures nécessaires pour autoriser, dans le cadre du contingent ci-dessus, l'importation d'un minimum de 1,000 tonnes de morue de petite taille en provenance des pays susmentionnés. Il est nettement entendu que la délivrance d'une licence pour 1,000 tonnes de poisson de petite taille n'est pas soumise à la fourniture intégrale du reste du contingent ci-dessus.

En outre, pour ne pas faire échec à l'objet de l'Accord de commerce et en considération des relations cordiales qui existent entre le Canada et le Portugal, le Gouvernement portugais entend recommander aux autorités portugaises compétentes que le poisson produit par les pays susmentionnés bénéficie sur le marché portugais d'un régime égal à celui qui est accordé à tout autre poisson similaire vendu sur ce marché, et que le minimum établi ci-dessus soit augmenté pourvu que soient respectées les conditions prescrites dans la présente quant à la qualité et à la taille.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, la présente Note et votre réponse pourraient constituer une partie intégrante de l'Accord de commerce signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ AUGUSTO CORREA DE BARROS.

Son Excellence l'honorable W. F. A. TURGEON, C.P., C.R.  
Ministre du Canada.  
Lisbonne.

LISBON, May 28th, 1954

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge your letter of May 28 which states as follows:

"With reference to the Trade Agreement signed this day between our two countries, I have the honour to bring to the notice of Your Excellency that the Portuguese Government being aware of the efforts of the Government of Canada in trying to increase the production of codfish of types and qualities suitable to the Portuguese market, will grant licences for the importation each year as from July 1st, 1954, of a minimum of 3,000 tons of dried codfish, the produce of countries which are treated as part of the U.S. dollar area, under its exchange control regulations, and to make available the exchange required for the payment of such fish.

"Recognizing, however, the current difficulties in supplying large and medium fish for the Portuguese market, the Portuguese Government will be prepared to take the necessary measures to allow, within the above quota, the importation from the countries above described of a minimum of 1,000 tons of small codfish. It is clearly understood that the licensing of 1,000 tons of small fish is not conditional on the supplying of the full balance of the above quota.

"Furthermore, the Portuguese Government, in order to avoid frustration of the intention of the Trade Agreement and in consideration of the cordial relations between Canada and Portugal, will recommend to the competent Portuguese authorities that the fish, produce of the countries above described, will receive in the Portuguese market a treatment equal to that accorded to any other similar fish sold therein, and also that the minimum established above be increased, provided that the conditions required in this letter concerning qualities and sizes are respected.

"If the Canadian Government agrees with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and the acknowledgment of Your Excellency shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed today.

"Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees with this proposal and with your suggestion that your letter and this acknowledgment shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON  
*Minister*

His Excellency

Dr. JOSÉ AUGUSTO CORRÊA DE BARROS, C.B.E.,  
Director-General of Economic and Consular Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
LISBON.



LISBONNE, le 28 mai 1954

MONSIEUR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 28 mai ainsi conçue:

“Me référant à l'Accord de commerce conclu aujourd'hui entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement portugais, se rendant compte des efforts déployés par le Gouvernement canadien pour accroître la production de morue qui convienne, du point de vue de la catégorie et de la qualité, aux besoins du marché portugais, délivrera des licences pour l'importation annuelle, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954, d'un minimum de 3,000 tonnes de morue sèche produite par des pays considérés, au sens de ses règlements de contrôle du change, comme faisant partie de la zone du dollar des États-Unis, et libérera les devises nécessaires pour acquitter lesdits achats de poisson.

Reconnaissant, toutefois, qu'il est actuellement difficile d'alimenter le marché portugais en poisson de grande et de moyenne taille, le Gouvernement portugais est disposé à prendre les mesures nécessaires pour autoriser, dans le cadre du contingent ci-dessus, l'importation d'un minimum de 1,000 tonnes de morue de petite taille en provenance des pays susmentionnés. Il est nettement entendu que la délivrance d'une licence pour 1,000 tonnes de poisson de petite taille n'est pas soumise à la fourniture intégrale du reste du contingent ci-dessus.

En outre, pour ne pas faire échec à l'objet de l'Accord de commerce et en considération des relations cordiales qui existent entre le Canada et le Portugal, le Gouvernement portugais entend recommander aux autorités portugaises compétentes que le poisson produit par les pays susmentionnés bénéficie sur le marché portugais d'un régime égal à celui qui est accordé à tout autre poisson similaire vendu sur ce marché, et que le minimum établi ci-dessus soit augmenté pourvu que soient respectées les conditions prescrites dans la présente quant à la qualité et à la taille.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, la présente Note et votre réponse pourraient constituer une partie intégrante de l'Accord de commerce signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.”

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé cette proposition et accepte que votre lettre et la présente réponse constituent une partie intégrante de l'Accord de commerce signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

W. F. A. TURGEON  
*Ministre.*

Son Excellence Monsieur JOSÉ AUGUSTO CORREA DE BARROS, C.B.E.  
Directeur général des Affaires économiques et consulaires  
Ministère des Affaires étrangères  
Lisbonne.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉ

---

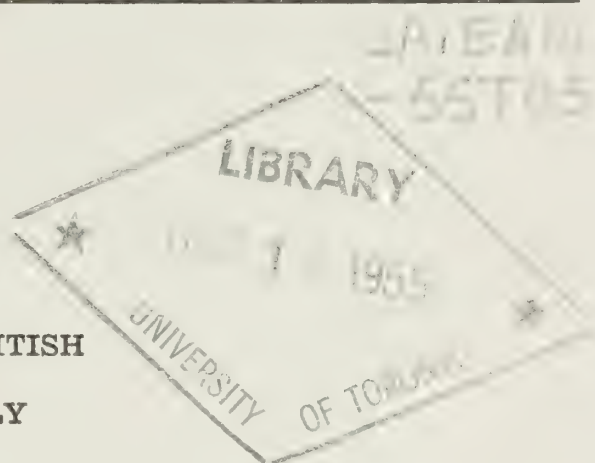
## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH  
COMMONWEALTH and ITALY

Signed at Rome, August 27, 1953

In force May 20, 1955

---



## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH  
BRITANNIQUE et l'ITALIE

Signé à Rome le 27 août 1953

En vigueur le 20 mai 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH  
COMMONWEALTH and ITALY

Signed at Rome, August 27, 1953

In force May 20, 1955

---

## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH  
BRITANNIQUE et l'ITALIE

Signé à Rome le 27 août 1953

En vigueur le 20 mai 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

## CONTENTS

	PAGE
Agreement .....	4
Protocol of Signature .....	14
Annex .....	16
Exchange of Notes:	
I. Note dated August 27, 1953, from the Ambassador of Canada to Italy to the Minister of Foreign Affairs of Italy .....	20
II. Note dated August 27, 1953, from the Minister of Foreign Affairs of Italy to the Ambassador of Canada to Italy .....	21
English translation of Italian Note .....	21
French translation of Canadian and Italian Notes	22, 23

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Accord .....	5
Protocole de signature .....	14
Annexe .....	17
I. Note, en date du 27 août 1953, adressée par l'Am- bassadeur du Canada en Italie au Ministre des Affaires étrangères d'Italie .....	20
II. Note, en date du 27 août 1953, adressée par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie à l'Am- bassadeur du Canada en Italie .....	21
Traduction anglaise de la Note italienne .....	21
Traduction française des notes canadienne et ita- lienne .....	22, 23



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND,  
THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE GOVERN-  
MENT OF ITALY RELATIVE TO THE GRAVES IN ITALIAN TERRITORY OF  
MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE BRITISH COMMONWEALTH**

The GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN (hereinafter referred to as «the Commonwealth Countries») on the one hand: and

The GOVERNMENT of ITALY, on the other hand:

Desiring to modify the provision of the Agreement signed at Rome on the 11th May 1922, between the Government of the United Kingdom and the Government of Italy as amended by the Notes exchanged on the 6th August 1936 (hereinafter referred to as the Agreement of 1922) respecting the graves of British soldiers in Italy; and

Desiring to make further provision with regard to cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen as a result of the war of 1939-45 and have been interred in Italian territory:

Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have accordingly agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. The present Agreement applies to the cemeteries, graves and memorials in Italian territory for which provision was made by the Agreement of 1922 and also to the cemeteries and graves in that territory in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen on the field of battle or have died whilst serving in the War of 1939-45 and the memorials already erected or which may be erected in their honour.

2. In the present Agreement references to «the Commonwealth War Graves» and «the Commonwealth War Cemeteries», as the case may be, include both those for which provision was made by the Agreement of 1922 and those resulting from the War of 1939-45.

Cemeteries or graves of the War of 1939-45 are where necessary distinguished as «Commonwealth 1939-45 War Cemeteries or Graves», as the case may require.

**ARTICLE 2**

The Imperial War Graves Commission, incorporated by Royal Charter dated the 21st May 1917 (approved by His Majesty in Council on the 10th May 1917) and in the present Agreement referred to as «the Commission», is recognised by the Government of Italy as the sole official organisation charged with the care of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

**ARTICLE 3**

1. The Government of Italy undertakes to grant to the Commission free of cost the free use of the areas of land on which are located the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, for that specific purpose and for so long as

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, D'AUSTRALIE, DE NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LES SÉPULTURES EN TERRITOIRE ITALIEN DE MEMBRES DES FORCES ARMÉES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE**

Les GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, D'AUSTRALIE, DE NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN (ci-après dénommés "les pays du Commonwealth") d'une part: et

Le GOUVERNEMENT ITALIEN d'autre part:

Désireux de modifier les dispositions de l'Accord signé à Rome le 11 mai 1922 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien, modifié par l'échange de notes du 6 août 1936 (ci-après dénommé l'Accord de 1922) et concernant les sépultures de soldats britanniques en Italie; et

Désireux de stipuler de nouvelles dispositions relatives aux cimetières, tombes et monuments des membres des Forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés dans la guerre de 1939-1945 et ont été enterrés en territoire italien:

Ont décidé de conclure un Accord à ces fins et sont convenus en conséquence de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

1. Le présent Accord s'applique aux cimetières, tombes et monuments en territoire italien visés par l'Accord de 1922 ainsi qu'aux cimetières et tombes, situés dans ledit territoire, dans lesquels sont inhumés les restes de membres des Forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés sur le champ de bataille ou sont morts en service durant la guerre de 1939-1945, ainsi qu'aux monuments déjà érigés ou qui pourront être érigés à leur mémoire.

2. Dans le présent Accord, toute mention des "sépultures de guerre du Commonwealth" et des "cimetières de guerre du Commonwealth", selon le cas, doit s'entendre à la fois de ceux que vise l'Accord de 1922 et de ceux de la guerre de 1939-1945.

Les cimetières ou tombes de la guerre de 1939-1945 sont distingués lorsqu'il y a lieu par la mention explicite "cimetières ou tombes de guerre de 1939-1945 du Commonwealth", selon les cas.

**ARTICLE 2**

La Commission impériale des sépultures militaires, constituée en vertu d'une charte royale en date du 21 mai 1917 (approuvée par Sa Majesté en conseil le 10 mai 1917) et dénommée dans le présent Accord "la Commission", est reconnue par le Gouvernement italien comme le seul organisme officiel chargé du soin des cimetières, tombes et monuments de guerre du Commonwealth.

**ARTICLE 3**

1. Le Gouvernement italien s'engage à accorder gratuitement à la Commission le libre usage des étendues de terrain dans lesquelles sont situés les cimetières de guerre de 1939-1945 du Commonwealth, pour cette fin précise



that use of the land is maintained. The Government of Italy will also provide without cost to the Commission similar concessions in respect of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in the Italian State or Communal Cemeteries.

2. Isolated Commonwealth 1939-45 War Graves, as well as those in cemeteries which it is not intended to maintain permanently, shall be transferred to cemeteries intended to be maintained permanently.

3. The Government of Italy shall instruct the competent Italian Authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

#### ARTICLE 4

1. As regards the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, the Government of Italy recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the layout, construction, maintenance and planting as well as the control of the cemeteries.

2. The Commission is accordingly authorised to enclose the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, to lay them out and construct them on a system approved by itself, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact with the approval of the competent Italian Authorities regulations governing visits to them, and to select persons to take charge of them. Such persons may be nationals of the Commonwealth Countries.

3. The Commission is further authorised to provide for the layout of Commonwealth 1939-45 War Graves, situated in cemeteries belonging to the Italian State which besides the military graves of the other Allied Armies, also contain Commonwealth 1939-45 War Graves.

4. The Commission shall decide, in agreement with the competent Italian Authorities, questions relative to the layout of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in communal cemeteries.

#### ARTICLE 5

1. As regards the cemeteries, graves and memorials for which provision was made by the Agreement of 1922, the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission, as hitherto exercised pursuant to the Agreement in question, at its own cost to ensure and provide for the maintenance of the said cemeteries, graves and memorials, to enact or continue regulations governing visits to such cemeteries and to select the persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth Countries.

2. The Commission shall have the right, if it deems it necessary, having first obtained the agreement of the Italian Authorities, to utilise vacant space in any such cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-45 War Graves, and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may consider necessary.



et pour aussi longtemps que lesdites étendues de terrain resteront consacrées à cet usage. Le Gouvernement italien accordera également sans frais à la Commission des concessions semblables à l'égard des sépultures de guerre de 1939-1945 du Commonwealth situées dans les cimetières d'État ou communaux italiens.

2. Les sépultures de guerre de 1939-1945 du Commonwealth qui sont isolées, ainsi que celles situées dans des cimetières dont l'entretien permanent n'est pas envisagé, seront transportées à des cimetières devant être entretenus en permanence.

3. Le Gouvernement italien donnera instructions aux autorités italiennes compétentes d'accorder les autorisations nécessaires en vue de l'exhumation et du transport des restes mortels devant être ainsi transférés.

#### ARTICLE 4

1. En ce qui concerne les cimetières de guerre de 1939-1945 du Commonwealth, le Gouvernement italien reconnaît à la Commission le droit d'assurer, à ses propres frais, l'organisation, la construction, l'entretien et l'embellissement des cimetières par des plantations, ainsi que leur administration.

2. La Commission est en conséquence autorisée à enclore les cimetières de guerre de 1939-1945 du Commonwealth, à en déterminer la disposition et à les construire selon ses goûts et préférences, à y ériger des monuments funéraires ou autres bâtiments, à y faire des plantations, à édicter avec l'approbation des autorités italiennes compétentes des règlements applicables aux visites auxdits cimetières, et à choisir les personnes qui prendront soin de ceux-ci. Ces personnes pourront être des nationaux de pays du Commonwealth.

3. La Commission est en outre autorisée à déterminer la disposition des sépultures de guerre de 1939-1945 du Commonwealth situées dans des cimetières appartenant à l'État italien et contenant, en plus de sépultures militaires des autres Armées alliées, des sépultures de guerre de 1939-1945 du Commonwealth.

4. La Commission tranchera, d'accord avec les autorités italiennes compétentes, les questions relatives au mode d'aménagement des tombes de guerre de 1939-1945 situées dans les cimetières communaux.

#### ARTICLE 5

1. En ce qui concerne les cimetières, tombes et monuments funéraires visés par l'Accord de 1922, le présent Accord préserve et maintient expressément le droit qu'a la Commission, et qu'elle a exercé jusqu'ici en conformité dudit Accord, d'assurer, à ses propres frais, l'entretien desdits cimetières, tombes et monuments funéraires, d'édicter ou de maintenir en vigueur des règlements applicables aux visites à ces cimetières et de choisir les personnes qui prendront soin de ceux-ci, lesquelles personnes pourront être des nationaux de pays du Commonwealth.

2. La Commission aura le droit, si elle le juge nécessaire et après avoir obtenu le consentement des autorités italiennes, d'utiliser les espaces libres, dans ces cimetières, pour y installer des tombes de guerre de 1939-1945 du Commonwealth, ainsi que pour y établir de nouveaux monuments, bâtiments ou plantations, et d'y faire des améliorations selon qu'elle le jugera bon.

## ARTICLE 6

1. The exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries and Graves for transport (whether in their existing state or after cremation) to any part of the Commonwealth Countries being contrary to the declared policy of the Governments concerned, such exhumation shall not be permitted, and the Government of Italy undertakes to instruct the competent Italian Authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies.

2. The exhumation of such bodies for purposes of concentration or regrouping within Italian territory shall only be permitted if effected by the Commission or by explicit authorisation of the Commission.

## ARTICLE 7

1. Requests for permission to erect any monument designed to record the gallantry of those fallen in certain actions of the Forces referred to in Article 1 or of any unit of those Forces shall be presented by the Commission to the Government of Italy for its concurrence.

2. Should a request of this nature be made direct to the Government of Italy, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

## ARTICLE 8

1. The Commission shall be represented in Italy by a Committee charged with the duty of maintaining official relations with the Italian Authorities and having competence to exercise in the name of the Commission all the rights recognised as belonging to the latter by the Agreement of 1922 and the present Agreement.

2. The said Committee shall have power, in the name of the Commission and within the limits of the authority delegated to it by the latter, to take all measures which it shall consider conducive to the realisation of its objects.

## ARTICLE 9

1. The Committee referred to in the foregoing Article shall be composed of not more than twenty members comprising not more than eight honorary members, of whom four shall represent Italy and the others the Commonwealth Countries, and not more than twelve official members, of whom six shall represent Italy and the others the Commonwealth Countries.

The Italian members shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Government of Italy which recommendation shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

2. The Italian honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Navy, Army or Air Force, in letters, art, or science.

3. The Italian official members shall be chosen as representing such Government Departments as may be agreed upon between the Government of Italy and the Commission, and shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments. One of the Italian official members shall in any event belong to the «Amministrazione delle Antichità e Belle Arti». The Government of Italy undertakes to notify the Commission of all changes which may take place amongst the Italian official members.

4. The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.



## ARTICLE 6

1. L'exhumation de restes mortels des cimetières et tombes de guerre du Commonwealth, en vue du transport de ces restes (tels quels ou après crémation) vers une partie quelconque des pays du Commonwealth, étant contraire aux décisions déclarées des Gouvernements intéressés, sera interdite, et le Gouvernement italien s'engage à donner instructions aux autorités italiennes compétentes de refuser toute autorisation d'effectuer ainsi l'exhumation ou le déplacement de restes mortels.

2. L'exhumation de ces restes en vue de leur rassemblement ou de leur regroupement en territoire italien ne sera permise que si elle doit être effectuée par la Commission ou avec l'autorisation explicite de la Commission.

## ARTICLE 7

1. Les demandes d'autorisation en vue d'ériger un monument ayant pour but de commémorer la bravoure de ceux qui sont tombés au cours d'opérations menées par les Forces mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> ou par toute unité de ces Forces doivent être présentées par la Commission au Gouvernement italien pour son assentiment.

2. Si une demande de cette nature est présentée directement au Gouvernement italien, celui-ci, avant de prendre quelque décision que ce soit, la transmettra à la Commission et prendra en plein accord avec la Commission les décisions qu'il y aura lieu de prendre à ce sujet.

## ARTICLE 8

1. La Commission sera représentée en Italie par un Comité chargé de maintenir des relations officielles avec les autorités italiennes et ayant compétence pour exercer au nom de la Commission tous les droits reconnus à celle-ci par l'Accord de 1922 et par le présent Accord.

2. Ledit Comité aura le pouvoir, au nom de la Commission et dans les limites de l'autorité par elle à lui déléguée, de prendre toutes les mesures qu'il jugera utiles à la réalisation de ses objets.

## ARTICLE 9

1. Le Comité mentionné à l'article précédent se composera de vingt membres au maximum, au nombre desquels huit pourront être membres honoraires, quatre de ceux-ci représentant l'Italie et les autres les pays du Commonwealth, et douze pourront être membres officiels, six représentant l'Italie et les autres les pays du Commonwealth.

Les membres italiens seront désignés par la Commission sur la recommandation du Gouvernement italien; cette recommandation sera sollicitée et transmise par les voies diplomatiques.

2. Les membres honoraires italiens seront choisis parmi les personnes qui se sont distinguées dans la Marine, l'Armée ou l'Aviation militaire, ou dans les lettres, les arts ou les sciences.

3. Les membres officiels italiens seront choisis de façon à représenter les services de l'État désignés d'un commun accord par le Gouvernement italien et la Commission, et cesseront de faire partie du Comité le jour où ils quitteront leurs fonctions dans les services de l'État. Dans tous les cas, un des membres officiels italiens devra être fourni par l'"Amministrazione delle Antichità e Belle Arti". Le Gouvernement italien s'engage à notifier à la Commission les changements qui pourront se produire parmi les membres officiels italiens.

4. C'est la Commission qui désignera le Secrétaire général du Comité.



## ARTICLE 10

1. The Government of Italy undertakes that the material (including stone worked and unworked), tools (including mechanical appliances such as lawn mowers or other equipment) which may be imported by the Commission into Italian territory for the construction, embellishment or maintenance of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials, and the furniture and other materials imported solely for the administrative (including office) needs of the Commission shall be exempt from all Customs duties and internal taxes (licensing taxes, general trading tax (*Imposta Generale sull'Entrata*), taxes on manufactured goods or consumer goods (*Imposta di Fabbricazione o di Consumo*), or other taxes which may apply).

It is understood that the exemptions mentioned can in no event apply to tobacco and to other goods which come under State monopoly, nor to motor vehicles of any kind and their spare parts. The motor vehicles and spare parts for such vehicles which are destined however for the official use of the Commission will be admitted under the system of temporary import and shall enjoy exemption from all Customs dues, taxes or other internal tolls.

2. Trees, plants, seeds and bulbs intended for the Commonwealth War Cemeteries or Graves shall be exempted from these duties when imported by the Commission, subject to observance of the plant-hygiene regulations which govern imports of this nature.

3. The Commission shall be exempt from present or future taxes, dues or other State or local charges attracted by acts and contracts, including those for local supplies, arising in the carrying out of its functions in accordance with the present Agreement. In particular the Commission shall be exempt from all taxes, dues or other State or local charges in respect of the making of contracts, the leasing or occupation of land or premises and the acquisition and ownership of movable or immovable property arising in the carrying out of such functions.

4. The Government of Italy agrees that in any particular case under this Article a certificate signed on behalf of the Commission to the effect that the exemption claimed concerns an import or an act or contract arising in the carrying out of its functions under the present Agreement shall be accepted by the authorities concerned as sufficient evidence to that effect. The names of the officials of the Commission having competence to sign such certificates shall be notified from time to time to the Government of Italy by the Commission.

## ARTICLE 11

In exercising the rights conferred by this Agreement the Commission shall conform strictly to Italian laws and regulations.

## ARTICLE 12

1. The present Agreement shall enter into force one month after the date on which the formalities required by Italian legislation have been completed. The Italian Government shall notify each of the other signatory Governments of this date as soon as possible thereafter.

## ARTICLE 10

1. Le Gouvernement italien convient que le matériel (y compris la pierre, taillée ou non), les outils (y compris les appareils mécaniques tels que les tondeuses à gazons ou autres pièces d'outillage) qui pourront être importés par la Commission en territoire italien pour la construction, l'embellissement ou l'entretien des cimetières, tombes et monuments de guerre du Commonwealth, ainsi que les ameublements et autres articles importés seulement pour les besoins administratifs (y compris ceux des bureaux) de la Commission seront exemptés de tous droits de douane et taxes intérieures (taxe de licence, taxe générale sur les échanges (*imposta generale sull'entrata*), taxes à la fabrication ou à la consommation (*imposta di fabbricazione o di consumo*) ou autres taxes applicables en l'espèce).

Il est entendu que les exemptions mentionnées ne s'appliqueront en aucun cas aux tabacs et autres produits faisant l'objet d'un monopole d'État, non plus qu'aux véhicules automobiles, à quelque catégorie qu'ils appartiennent, ni à leurs pièces de rechange. Toutefois, les véhicules automobiles et leurs pièces de rechange destinés à l'usage officiel de la Commission seront admis à bénéficier du régime de l'importation temporaire et de l'exemption de tout droit de douane, taxe ou autre imposition intérieure.

2. Les arbres, plants, graines et bulbes destinés aux cimetières ou sépultures de guerre du Commonwealth seront exemptés de ces droits lorsqu'importés par la Commission, sous réserve de l'observation des règlements phytosanitaires applicables en l'espèce.

3. La Commission sera exonérée de toutes taxes actuelles ou futures, redevances et autres impositions, d'État ou locales, afférentes aux actes et contrats, y compris ceux relatifs à des fournitures locales, qui résulteront de l'accomplissement de ses fonctions en conformité du présent Accord. En particulier, la Commission sera exonérée de toutes taxes, redevances ou autres impositions d'État ou locales en ce qui concerne la conclusion de contrats, la location ou l'occupation de terrains ou de locaux et l'acquisition ainsi que la propriété de biens meubles ou immeubles, dérivant de l'accomplissement desdites fonctions.

4. Le Gouvernement italien s'engage à ce que, dans tout cas particulier relevant du présent article, les autorités intéressées acceptent comme preuve suffisante à ce sujet un certificat signé au nom de la Commission et déclarant que l'exemption demandée s'appliquera à une importation ou à un acte ou contrat dérivant de l'accomplissement de ses fonctions en conformité du présent Accord. Le nom des représentants de la Commission autorisée à signer ces certificats sera notifié au fur et à mesure au Gouvernement italien par la Commission.

## ARTICLE 11

Dans l'exercice des droits conférés par le présent Accord, la Commission se conformera strictement aux lois et règlements italiens.

## ARTICLE 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les formalités exigées par la législation italienne auront toutes été accomplies. Le Gouvernement italien notifiera le plus tôt possible cette date aux autres Gouvernements signataires.



2. Upon the entering into force of the present Agreement, the Agreement of 1922 shall (subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement) terminate, but without prejudice to anything previously done under it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rome this 27th day of August 1953 in English and Italian, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Italy and of which certified copies shall be sent by that Government to each of the other signatory Governments.

*For the Government*

*of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

V. A. L. MALLET

*For the Government of Canada*

PIERRE DUPUY

*For the Government of Australia*

C. V. KELLWAY

*For the Government of New Zealand*

W. J. STEVENS

*For the Government of the Union of South Africa*

W. H. E. POOLE

*For the Government of India*

B. R. SEN

*For the Government of Pakistan*

A. HUSAIN

*For the Government of Italy*

PELLA



2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1922 cessera de porter ses effets (sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord), mais cela sans préjudice de ce qui aura pu être fait antérieurement aux termes dudit Accord de 1922.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome ce 27<sup>e</sup> jour d'août 1953 dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement italien et dont des copies certifiées conformes seront envoyées par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord*

V. A. L. MALLET

*Pour le Gouvernement du Canada*

PIERRE DUPUY

*Pour le Gouvernement d'Australie*

C. V. KELLWAY

*Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande*

W. J. STEVENS

*Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine*

W. H. E. POOLE

*Pour le Gouvernement de l'Inde*

B. R. SEN

*Pour le Gouvernement du Pakistan*

A. HUSAIN

*Pour le Gouvernement italien*

PELLA

## PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the War Graves Agreement of this day's date between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan on the one hand and the Government of Italy on the other hand, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

The Commonwealth War Cemeteries in Italian territory to which the Agreement will apply are those listed in the Annex hereto. The Annex does not include Italian communal cemeteries where fewer than ten Commonwealth graves are situated, and it is understood that the number of graves in the independent war cemeteries may be increased, if more bodies of members of the Armed Forces of the British Commonwealth are later found in Italian territory.

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol.

DONE at Rome this 27th day of August 1953, in English and Italian, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Italy and of which certified copies shall be sent by that Government to each of the other signatory Governments.

*For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

V. A. L. MALLET

*For the Government of Canada*

PIERRE DUPUY

*For the Government of Australia*

C. V. KELLWAY

*For the Government of New Zealand*

W. J. STEVENS

*For the Government of the Union of South Africa*

W. H. E. POOLE

*For the Government of India*

B. R. SEN

*For the Government of Pakistan*

A. HUSAIN

*For the Government of Italy*

PELLA

**PROTOCOLE DE SIGNATURE**

Au moment de signer l'Accord sur les sépultures de guerre, en date de ce jour, entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, d'Australie, de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan d'une part et le Gouvernement italien d'autre part, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Les cimetières de guerre du Commonwealth en territoire italien auxquels s'appliquera l'Accord sont ceux énumérés à l'Annexe ci-jointe. L'Annexe ne fait pas mention des cimetières italiens communaux dans lesquels sont situés moins de dix tombes du Commonwealth, et il est entendu que le nombre de tombes des cimetières de guerre indépendants pourra être augmenté s'il est ultérieurement trouvé en territoire italien d'autres corps de membres des Forces armées du Commonwealth britannique.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome ce 27<sup>e</sup> jour d'août 1953, dans les langues anglaise et italienne, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement italien et dont des copies certifiées conformes seront envoyées par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord*

V. A. L. MALLET

*Pour le Gouvernement du Canada*

PIERRE DUPUY

*Pour le Gouvernement d'Australie*

C. V. KELLWAY

*Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande*

W. J. STEVENS

*Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine*

W. H. E. POOLE

*Pour le Gouvernement de l'Inde*

B. R. SEN

*Pour le Gouvernement du Pakistan*

A. HUSAIN

*Pour le Gouvernement italien*

PELLA



LIST OF BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERIES IN ITALIAN  
TERRITORY

First World War (1914-18)

	Locality	Number of Graves
	1. Arquata Scrivia	94
	2. Asiago (Barenthal)	125
	3. Bordighera	72
*	4. Brindisi	85
	5. Calvene (Cavalletto)	100
*	6. Cremona	83
	7. Dueville	128
*	8. Faenza	54
	9. Giavera	415
*	10. Gradisca	30
	11. Lusiana (Granezza)	142
	12. Montecchio Precalcino	439
*	13. Naples (Protestant Cemetery)	13
*	14. Otranto	10
*	15. Padua	25
	16. Roana (Boscon)	146
	17. Roana (Magnaboschi)	183
*	18. Savona	85
	19. Staglieno	237
	20. Taranto	454
	21. Tezze	346
*	22. Turin	16

## ANNEXE

**LISTE DES CIMETIÈRES DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
EN TERRITOIRE ITALIEN**

Première guerre mondiale (1914-1918)

	Localité	Nombre de tombes
	1. Arquata Scrivia	94
	2. Asiago (Barenthal)	125
	3. Bordighera	72
*	4. Brindisi	85
	5. Calvene (Cavalletto)	100
*	6. Crémone	83
	7. Dueville	128
*	8. Faenza	54
	9. Giavera	415
*	10. Gradisca	30
	11. Lusiana (Granezza)	142
	12. Montecchio Precalcino	439
*	13. Naples (Cimetière protestant)	13
*	14. Otrante	10
*	15. Padoue	25
	16. Roana (Boscon)	146
	17. Roana (Magnaboschi)	183
*	18. Savone	85
	19. Staglieno	237
	20. Tarente	454
	21. Tezze	346
*	22. Turin	16

# LIST OF BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERIES IN ITALIAN TERRITORY

Second World War (1939-45)

	Locality	Number of Graves
1.	Agira (Canadian Cemetery)	490
2.	Ancona	1029
3.	Anzio (Le Falasche)	2261
4.	Anzio (Santa Teresa)	1056
5.	Arezzo	1269
6.	Argenta	625
7.	Assisi	949
8.	Bari	2164
9.	Bologna (Due Madonne)	184
10.	Bolsena	600
* 11.	Cagliari	60
12.	Caserta	770
13.	Cassino	4265
14.	Castiglione dei Pepoli (South African Cemetery)	502
15.	Catania	2142
16.	Cesena	775
17.	Coriano	1940
18.	Faenza	1152
19.	Florence	1635
20.	Foiano della Chiana	256
21.	Forlì del Senio	738
22.	Forlì (Indian Army Cemetery)	495
23.	Gradara	1192
24.	Meldola	145
25.	Milan	421
26.	Minturno	2049
27.	Montecchio	582
28.	Naples	1231
29.	Ortona a Mare (Canadian Cemetery)	1615
30.	Orvieto	190
31.	Padua	518
32.	Ravenna (Piangipane)	923
33.	Rimini (Gurkha Cemetery)	618
34.	Rome	429
35.	Salerno	1849
36.	Torino di Sangro	2625
37.	Santeramo	287
38.	Syracuse	1048
* 39.	Staglieno	125
40.	Udine	411
41.	Villanova di Bagnacavallo (Canadian Cemetery)	212

The cemeteries marked with an asterisk are Italian communal cemeteries in which there are ten or more Commonwealth graves.



# LISTE DES CIMETIÈRES DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE ITALIEN

Seconde guerre mondiale (1939-1945)

	Localité	Nombre de tombes
	1. Agira (Cimetière canadien)	490
	2. Ancône	1029
	3. Anzio (Le Falasche)	2261
	4. Anzio (Santa Teresa)	1056
	5. Arezzo	1269
	6. Argenta	625
	7. Assise	949
	8. Bari	2164
	9. Bologne (Due Madonne)	184
	10. Bolsena	600
*	11. Cagliari	60
	12. Caserte	770
	13. Cassino	4265
	14. Castiglione dei Pepoli (Cimetière sud-africain)	502
	15. Catane	2142
	16. Cesena	775
	17. Coriano	1940
	18. Faenza	1152
	18. Florence	1635
	20. Foiano della Chiana	256
	21. Forlì del Senio	738
	22. Forlì (Cimetière de l'Armée indienne)	495
	23. Gradara	1192
	24. Meldola	145
	25. Milan	421
	26. Minturno	2049
	27. Montecchio	582
	28. Naples	1231
	29. Ortona a Mare (Cimetière canadien)	1615
	30. Orvieto	190
	31. Padoue	518
	32. Ravenna (Piangipane)	923
	33. Rimini (Cimetière gourkha)	618
	34. Rome	429
	35. Salerne	1849
	36. Torino di Sangro	2625
	37. Santerno	287
	38. Syracuse	1048
*	39. Staglieno	125
	40. Udine	411
	41. Villanova di Bagnacavallo (Cimetière canadien)	212

L'astérisque signifie qu'il s'agit d'un cimetière communal italien dans lequel se trouvent au moins dix tombes du Commonwealth.

EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup>

## I

ROME, Italy.  
August 27, 1953.

EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency, on the instructions of my Government that the Government of Canada undertake to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in Canada, a treatment analogous to and not less favourable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement signed on this day between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand, having regard to the number of graves concerned. Accordingly, the Government of Canada will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in any of the Canadian territories in question where there are Italian war graves and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

If the proposals outlined above meet with the approval of the Italian Government I have the honour to suggest that the present Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE DUPUY

His Excellency the Hon. G. Pella,  
Minister of Foreign Affairs of Italy,  
ROME, Italy.

---

<sup>1</sup> Similar notes of even date were exchanged between the Governments of the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan and the United Kingdom and Italy.

## II

ROMA, 27 agosto 1953

SIGNOR AMBASCIATORE,

in date odierna V. E. mi ha inviato la seguente lettera:

"I have the honour to inform Your Excellency, on the instructions of my Government that the Government of Canada undertake to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in Canada, a treatment analogous to and not less favorable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement signed on this day between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand having regard to number of graves concerned. Accordingly, the Government of Canada will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in any of the Canadian territories in question where are Italian war graves and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

2. If the proposals outlined above meet with the approval of the Italian Government I have the Honour to suggest that the present Note, and your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter."

Ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

La prego di accogliere, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

PELLA

A Sua Eccellenza

il Signor Pierre Dupuy  
Ambasciatore del Canada  
ROMA

*(Translation)*

## II

ROME, August 27, 1953.

EXCELLENCY:

Under to-day's date, Your Excellency has sent me the following letter:  
(See Note I)

"I have the honour.....  
.....in this matter".

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government agrees to the above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PELLA

To His Excellency,

Pierre Dupuy,  
Ambassador of Canada,  
ROME.



(Traduction)

I

ROME, le 27 août 1953

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, sur les instructions de mon Gouvernement, que le Gouvernement canadien s'engage à accorder au Gouvernement italien, en ce qui concerne le soin et l'entretien des sépultures de soldats anciens membres des Forces armées italiennes, tant coloniales que métropolitaines, qui sont tombés ou ont été enterrés au Canada, un traitement analogue et ne le cédant en rien à celui qu'accorde le Gouvernement italien en ce qui concerne le soin et l'entretien des sépultures du Commonwealth en Italie aux termes des dispositions de l'Accord signé ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique du Sud, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement italien d'autre part, eu égard au nombre de tombes dont il s'agit. En conséquence, le Gouvernement canadien s'entendra avec le Gouvernement italien, par les voies diplomatiques, pour que les moyens nécessaires soient accordés dans les territoires canadiens en question où se trouvent des sépultures de guerre italiennes, et prendra en outre les mesures nécessaires afin que les autorités italiennes compétentes reçoivent toute l'aide possible dans la recherche desdites sépultures.

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans ce sens de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PIERRE DUPUY

Son Excellence l'Honorable G. Pella  
Ministre des Affaires Étrangères d'Italie  
ROME

NOTE: Des notes semblables, en date du même jour, ont été échangées entre les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde, du Pakistan et du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement italien de l'autre.

## II

ROME, le 27 août 1953.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En date de ce jour, Votre Excellence m'a fait parvenir la lettre suivante:

*(Voir Note I)*

"J'ai l'honneur de faire.....  
.....entre les deux Gouvernements".

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma plus haute considération.

PELLA

A Son Excellence

Monsieur Pierre Dupuy,  
Ambassadeur du Canada,  
ROME.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

241811  
-55706

## DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty  
on the Accession of the Federal Republic  
of Germany

Signed at Paris, October 23, 1954

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited April 29, 1955

In force May 5, 1955



## DÉFENSE

Protocole d'Accession au Traité de  
l'Atlantique Nord de la République  
Fédérale d'Allemagne

Signé à Paris le 23 octobre 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 29 avril 1955

En vigueur le 5 mai 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty  
on the Accession of the Federal Republic  
of Germany

Signed at Paris, October 23, 1954

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited April 29, 1955

In force May 5, 1955

---

## DÉFENSE

Protocole d'Accession au Traité de  
l'Atlantique Nord de la République  
Fédérale d'Allemagne

Signé à Paris le 23 octobre 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 29 avril 1955

En vigueur le 5 mai 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery     Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*



*Note by the Department of External Affairs*

A selection of agreed documents resulting from the Nine-Power meeting held in London and the Four-Power, Nine-Power and North Atlantic Council meetings held in Paris from September 28 to October 23, 1954, have been published as "Conference Series 1955, No. 1" and may be obtained from the Queen's Printer, Department of Public Printing and Stationery, Ottawa.

*Note du ministère des Affaires extérieures*

Une collection de documents agréés à la conférence des Neuf Puissances tenue à Londres, ainsi qu'aux conférences des Quatre Puissances et des Neuf Puissances et à la session du Conseil de l'Atlantique Nord, tenues à Paris du 28 septembre au 23 octobre 1954, a été publiée sous la forme d'une brochure intitulée "Recueil des conférences, N° 1". On peut se procurer cette brochure chez Monsieur l'Imprimeur de la Reine, Département des impressions et de la papeterie publiques, Ottawa.

## PROTOCOL TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Parties to the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4th April, 1949,<sup>1</sup>

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Federal Republic of Germany to that Treaty, and

Having noted that the Federal Republic of Germany has by a declaration dated 3rd October, 1954, accepted the obligations set forth in Article 2 of the Charter of the United Nations<sup>2</sup> and has undertaken upon its accession to the North Atlantic Treaty to refrain from any action inconsistent with the strictly defensive character of that Treaty, and

Having further noted that all member governments have associated themselves with the declaration also made on 3rd October, 1954, by the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic in connection with the aforesaid declaration of the Federal Republic of Germany,

Agree as follows:

### ARTICLE I

Upon the entry into force of the present Protocol, the Government of the United States of America shall on behalf of all the Parties communicate to the Government of the Federal Republic of Germany an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. Thereafter the Federal Republic of Germany shall become a Party to that Treaty on the date when it deposits its instruments of accession with the Government of the United States of America in accordance with Article 10 of that Treaty.

### ARTICLE II

The present Protocol shall enter into force, when (a) each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified to the Government of the United States of America its acceptance thereof, (b) all instruments of ratification of the Protocol Modifying and Completing the Brussels Treaty have been deposited with the Belgian Government, and (c) all instruments of ratification or approval of the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany have been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United States of America shall inform the other Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each notification of acceptance of the present Protocol and of the date of the entry into force of the present Protocol.

---

<sup>1</sup> Treaty Series 1949, No. 7.

<sup>2</sup> Treaty Series 1945, No. 7.



## PROTOCOLE D'ACCESSION AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949<sup>1</sup>,

Convaincues que l'accession de la République Fédérale d'Allemagne à ce Traité renforcera la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Prenant acte de la déclaration par laquelle la République Fédérale d'Allemagne a, le 3 octobre 1954, accepté les obligations prévues à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies<sup>2</sup> et s'est engagée, en accédant au Traité de l'Atlantique Nord, à s'abstenir de toute action incompatible avec le caractère strictement défensif de ce Traité,

Prenant acte en outre de la décision de tous les Gouvernements membres de s'associer à la déclaration également faite le 3 octobre 1954 par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la République Française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la déclaration visée ci-dessus de la République Fédérale d'Allemagne,

Sont convenues des dispositions suivantes:

### ARTICLE I

Dès la mise en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne une invitation à accéder au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République Fédérale d'Allemagne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### ARTICLE II

Le présent Protocole entrera en vigueur a) lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront communiqué leur acceptation au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, b) lorsque tous les instruments de ratification du Protocole modifiant et complétant le Traité de Bruxelles auront été déposés auprès du Gouvernement belge, et c) lorsque tous les instruments de ratification ou d'approbation de la Convention sur la Présence de Forces Étrangères sur le Territoire de la République Fédérale d'Allemagne auront été déposés auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

---

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1949, n° 7.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1945, n° 7.

## ARTICLE III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Signed at Paris

the twenty-third day of October nineteen hundred and fifty four.

*For Belgium:*

P. H. SPAAK

*For Canada:*

L. B. PEARSON

*For Denmark:*

H. C. HANSEN

*For France:*

P. MENDES-FRANCE

*For Greece:*

S. STEPHANOPOULOS

*For Iceland:*

KRISTINN GUDMUNDSSON

*For Italy:*

G. MARTINO

*For Luxembourg:*

JOS BECH

*For the Netherlands:*

J. W. BEYEN

*For Norway:*

HALVARD LANGE

*For Portugal:*

PAULO CUNHA

*For Turkey:*

F. KÖPRÜLÜ

*For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:*

ANTHONY EDEN

*For the United States of America:*

JOHN FOSTER DULLES

## ARTICLE III

Le présent Protocole, dont les textes français en anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements des autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi, les Représentants ci-dessous, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Signé à Paris

le vingt-trois octobre mille neuf cent cinquante-quatre.

*Pour la Belgique:*

P. H. SPAAK

*Pour le Canada:*

L. B. PEARSON

*Pour le Danemark:*

H. C. HANSEN

*Pour la France:*

P. MENDÈS-FRANCE

*Pour la Grèce:*

S. STEPHANOPOULOS

*Pour l'Islande:*

KRISTINN GUDMUNDSSON

*Pour l'Italie:*

G. MARTINO

*Pour le Grand Duché de Luxembourg:*

JOS BECH

*Pour les Pays-Bas:*

J. W. BEYEN

*Pour la Norvège:*

HALVARD LANGE

*Pour le Portugal:*

PAULO CUNHA

*Pour la Turquie:*

F. KÖPRÜLÜ

*Pour la Grande-Bretagne et  
l'Irlande du Nord:*

ANTHONY EDEN

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

JOHN FOSTER DULLES







CANADA

7

TREATY SERIES 1955 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

CA 1 E 110  
-55707

## DEFENCE

Convention on the Presence of Foreign Forces  
in the Federal Republic of Germany

Done at Paris, October 23, 1954

Instrument of Accession of Canada  
deposited May 3, 1955

In force May 6, 1955

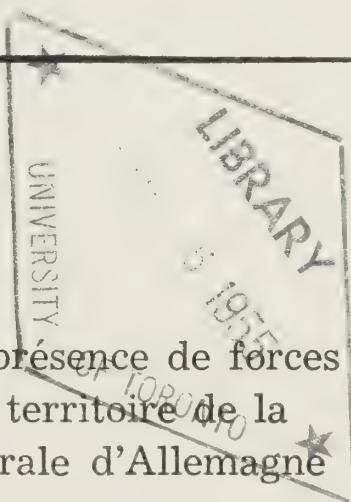
## DÉFENSE

Convention sur la présence de forces  
étrangères sur le territoire de la  
République Fédérale d'Allemagne

Fait à Paris le 23 octobre 1954

Instrument d'accession du Canada  
déposé le 3 mai 1955

En vigueur le 6 mai 1955









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Convention on the Presence of Foreign Forces  
in the Federal Republic of Germany

Done at Paris, October 23, 1954

Instrument of Accession of Canada  
deposited May 3, 1955

In force May 6, 1955

---

## DÉFENSE

Convention sur la présence de forces  
étrangères sur le territoire de la  
République Fédérale d'Allemagne

Fait à Paris le 23 octobre 1954

Instrument d'accession du Canada  
déposé le 3 mai 1955

En vigueur le 6 mai 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

## CONVENTION ON THE PRESENCE OF FOREIGN FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In view of the present international situation and the need to ensure the defence of the free world which require the continuing presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Federal Republic of Germany agree as follows:

### ARTICLE 1

1. From the entry into force of the arrangements for the German Defence Contribution, forces of the same nationality and effective strength as at that time may be stationed in the Federal Republic.

2. The effective strength of the forces stationed in the Federal Republic of Germany pursuant to paragraph 1 of this Article may at any time be increased with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Additional forces of the States parties to the present Convention may enter and remain in the Federal territory with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany for training purposes in accordance with the procedures applicable to forces assigned to the Supreme Allied Commander, Europe, provided that such forces do not remain there for more than thirty days at any one time.

4. The Federal Republic grants to the French, the United Kingdom and the United States forces the right to enter, pass through, and depart from the territory of the Federal Republic in transit to or from Austria (so long as their forces continue to be stationed there) or any country Member of the North Atlantic Treaty Organization, on the same basis as is usual between Parties to the North Atlantic Treaty <sup>(1)</sup> or as may be agreed with effect for all Member States by the North Atlantic Council.

### ARTICLE 2

The present Convention shall be open to accession by any State not a Signatory, which had forces stationed in the Federal territory on the date of the signature of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23rd October 1954 <sup>(2)</sup>. Any such State, desiring to accede to the present Convention, may deposit with the Government of the Federal Republic an Instrument of Accession.

### ARTICLE 3

1. The present Convention shall expire with the conclusion of a German peace settlement or, if at an earlier time the Signatory States agree that the development of the international situation justifies new arrangements.

2. The Signatory States will review the terms of the present Convention at the same time and subject to the same conditions as provided for in Article 10 of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1949, No. 7.

<sup>(2)</sup> Conference Series 1955, No. 1.



## CONVENTION SUR LA PRÉSENCE DE FORCES ÉTRANGÈRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En raison de la situation internationale et de la nécessité d'assurer la défense du monde libre, qui continuent d'exiger la présence de forces étrangères sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne, la République Française, les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et la République Fédérale d'Allemagne conviennent de ce qui suit:

### ARTICLE 1

1. A partir de l'entrée en vigueur des arrangements sur la Contribution Allemande à la Défense, des forces de même nationalité et de même importance que celles qui se trouveront à cette date sur le territoire de la République Fédérale pourront y être stationnées.

2. L'importance des forces stationnées sur le territoire de la République Fédérale conformément au paragraphe 1 du présent Article pourra à tout moment être augmentée avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3. Des forces supplémentaires des États parties à la présente Convention pourront, avec le consentement du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, entrer sur le territoire fédéral et y rester aux fins d'instruction en conformité avec les règles applicables aux forces mises à la disposition du Commandant en Chef Allié en Europe, à condition qu'elles n'y séjournent pas pendant plus de trente jours pour une même période.

4. La République Fédérale accorde aux forces françaises, américaines et britanniques le droit d'entrer sur le territoire fédéral, de le traverser ou de le quitter en transit à destination ou en provenance de l'Autriche (aussi longtemps que leurs forces continueront à y être stationnées) ou de tout État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sur la même base que celle qui est généralement admise entre des Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord <sup>(1)</sup> ou que celle qui peut être convenue par le Conseil Nord Atlantique avec effet pour tous les États membres.

### ARTICLE 2

Tout État non signataire de la présente Convention, qui avait des forces stationnées sur le territoire fédéral à la date de la signature, à Paris le 23 octobre 1954, du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne <sup>(2)</sup>, pourra accéder à la présente Convention. Un tel État désirant accéder à la présente Convention pourra déposer auprès du Gouvernement de la République Fédérale un Instrument d'Accession.

### ARTICLE 3

1. La présente Convention viendra à expiration lors de la conclusion d'un règlement de paix avec l'Allemagne ou dans le cas où, antérieurement à cette date, les États Signataires conviendront que les développements de la situation internationale justifient de nouveaux arrangements.

2. Les États Signataires reconsidéreront les termes de la présente Convention, au même moment et dans les mêmes conditions qu'il est prévu à l'Article 10 de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1949, n° 7.

<sup>(2)</sup> Recueil des Conférences 1955, n° 1.



## ARTICLE 4

1. The present Convention shall be ratified or approved by the Signatory States and Instruments of Ratification or Approval shall be deposited by them with the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify each Signatory State of the deposit of each Instrument of Ratification or Approval. The present Convention shall enter into force when all the Signatory States have made such deposit and the Instrument of Accession of the Federal Republic of Germany to the North Atlantic Treaty has been deposited with the Government of the United States of America.

2. It shall also enter into force on that date as to any acceding State which has previously deposited an Instrument of Accession in accordance with Article 2 of the present Convention and, as to any other acceding State, on the date of the deposit by it of such an Instrument.

3. The present Convention shall be deposited in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which will furnish each State party to the present Convention with certified copies thereof and of the Instruments of Accession deposited in accordance with Article 2 and will notify each State of the date of deposit of any Instrument of Accession.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Convention.

Done at Paris this 23rd day of October, 1954, in three texts, in the English, French and German languages, all being equally authentic.

*For the United States of America:*

JOHN FOSTER DULLES

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*

ANTHONY EDEN

*For the French Republic:*

P. MENDES-FRANCE

*For the Federal Republic of Germany:*

ADENAUER

## ARTICLE 4

1. La présente Convention sera ratifiée ou approuvée par les États Signataires, et les Instruments de Ratification ou d'Approbation seront déposés par eux auprès du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne qui notifiera à chacun des États Signataires le dépôt de chaque Instrument de Ratification ou d'Approbation. Elle entrera en vigueur lorsque tous les États Signataires auront effectué ce dépôt et que l'Instrument d'Accession de la République Fédérale d'Allemagne au Traité de l'Atlantique Nord aura été déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Elle entrera également en vigueur à la même date à l'égard de tout État accédant qui aura préalablement déposé un Instrument d'Accession conformément à l'Article 2 de la présente Convention, et, à l'égard de tout autre État accédant, à la date du dépôt par lui d'un Instrument d'Accession.

3. La présente Convention sera déposée dans les Archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, qui remettra à chacun des États parties à la présente Convention des copies certifiées conformes de cette Convention et des Instruments d'Accession déposés conformément à l'Article 2, et qui notifiera à chaque État la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et la date du dépôt de tout Instrument d'Accession.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Paris, le 23ème jour du mois d'octobre 1954, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

*Pour la République Française:*

P. MENDÈS-FRANCE

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

JOHN FOSTER DULLES

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

ANTHONY EDEN

*Pour la République Fédérale d'Allemagne:*

ADENAUER







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 8. RECUEIL DES TRAITÉS

CA/EA10  
-55T08

## DEFENCE

Establishment of a distant  
early warning systemAgreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICAEffected by Exchange of Notes  
signed at Washington, May 5, 1955

In force May 5, 1955

## DÉFENSE

Établissement d'un réseau  
lointain de guet avancéAccord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUEIntervenu par Échange de Notes  
signées à Washington le 5 mai 1955

En vigueur le 5 mai 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 8. RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Establishment of a distant  
early warning system

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes  
signed at Washington, May 5, 1955

In force May 5, 1955

---

## DÉFENSE

Établissement d'un réseau  
lointain de guet avancé

Accord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes  
signées à Washington le 5 mai 1955

En vigueur le 5 mai 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



EXCHANGE OF NOTES (May 5, 1955) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA GOVERNING THE ESTABLISHMENT OF A DISTANT EARLY WARNING SYSTEM IN CANADIAN TERRITORY.

I

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.

May 5, 1955.

No. 306

Sir,

I have the honour to refer to my Note No. 791 of November 16, 1954, regarding the joint establishment by Canada and the United States of America of a comprehensive warning and control system against air attack. My Note read in part as follows:

"The Canadian Government has now considered a proposal put forward through the Permanent Joint Board on Defence that the construction of the Distant Early Warning element of the over-all joint Canada-United States warning system should be the responsibility of the United States Government. The Canadian Government concurs in this proposal subject to the conclusion at an early date of an agreement as to the terms which shall govern the work. At the same time, however, the Canadian Government wishes to state its intention to participate in the project, the nature and extent of such participation to be determined in the near future."

I am instructed by my Government to inform you that its participation during the construction phase of the project will consist of giving assistance to the United States authorities in organizing and using Canadian resources, and to helping by making available the facilities of the armed forces and other agencies of the Canadian Government when appropriate. I am also instructed to state that the Canadian Government intends to participate effectively in the operation and maintenance phase of the project, the character of such participation to be determined on the basis of studies to be carried out during the construction phase.

My Government now proposes that the annexed conditions should govern the establishment by the United States of a distant early warning system in Canadian territory. If these conditions are acceptable to your Government, I suggest that this Note and your reply should constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY,

*Ambassador.*

The Honourable John Foster Dulles,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 5 mai 1955) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RÉGISSANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU LOINTAIN DE  
GUET AVANCÉ EN TERRITOIRE CANADIEN.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.)

le 5 mai 1955

N° 306

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note n° 791 du 16 novembre 1954 relative à l'établissement en commun, par le Canada et les États-Unis d'Amérique, d'un vaste système de détection et de contrôle des attaques aériennes. Ma Note se lisait en partie comme il suit:

“Le Gouvernement du Canada a examiné une proposition présentée par l'intermédiaire de la Commission permanente canado-américaine de défense et portant que la construction du réseau lointain de guet avancé, élément du système canado-américain de détection, devrait relever du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement du Canada agréé cette proposition, sous réserve de la conclusion prochaine d'un accord fixant les conditions qui régiront les travaux. D'autre part, le Gouvernement du Canada désire exprimer son intention de participer au projet, la nature et l'étendue de cette participation devant être déterminées dans un avenir rapproché.”

Mon Gouvernement me charge de vous informer qu'à l'étape de la construction de l'entreprise, sa participation consistera à prêter son concours aux autorités des États-Unis pour organiser et utiliser les ressources canadiennes, et à mettre en service, en temps utile, les installations des forces armées et d'autres organismes du Gouvernement du Canada. Je suis aussi chargé de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada a l'intention de participer effectivement aux travaux de la phase d'utilisation et d'entretien de l'entreprise, la nature de cette participation devant être déterminée d'après les études qui se feront à l'étape de la construction.

Mon Gouvernement propose maintenant que les conditions exposées dans l'Annexe à la présente régissent l'établissement, par les États-Unis, d'un réseau lointain de guet avancé en territoire canadien. Si votre Gouvernement agréé ces conditions, je propose que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY.

L'honorable John Foster Dulles,  
Secrétaire d'État des États-Unis,  
Washington (D.C.)



## ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT  
OF A DISTANT EARLY WARNING SYSTEM IN CANADIAN TERRITORY

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada; "United States" means the Government of the United States of America; "Distant Early Warning (DEW) System" means all the detection stations, communications installations (including relay stations), and ancillary facilities, making up that part of the System in Canada; "RCAF" means the Royal Canadian Air Force, and "USAF" means the United States Air Force.)

*1. Sites*

The location and size of all airstrips and the location of all sites, roads, wharves and jetties, required for the DEW System in Canada shall be a matter of mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada will acquire and retain title to all lands required for the system. Canada grants and assures the United States, without charge, such rights as access, use, and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the system.

*2. Liaison Arrangements*

It is anticipated that the United States will carry out the construction of the DEW System through a management contractor appointed by the United States. It is understood that the United States and the management contractor will establish a DEW Project Office, and that the participation of interested Canadian Government agencies in the Project Office is desired to the extent necessary for consultation on matters covered in this statement of conditions. In addition, the Canadian Government may decide to appoint a Special Commissioner for the Project, and to assign liaison officers to the construction operations in Northern Canada.

*3. Plans*

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

*4. Provision of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of applying these principles to the DEW line, the DEW Project Office shall be used as far as possible as the instrument for effective consultation between the Canadian and United States agencies concerned.



## ANNEXE

### EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU LOINTAIN DE GUET AVANCÉ EN TERRITOIRE CANADIEN

(Dans le présent exposé des conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme "Canada" signifie le Gouvernement du Canada; le terme "États-Unis" signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; l'expression "réseau lointain de guet avancé (DEW)" signifie toutes les stations de détection, toutes les installations de communication (y compris les relais) et tous les aménagements auxiliaires dont se compose cette partie du système au Canada; le sigle "CARC" signifie le Corps d'aviation royal canadien et le sigle "USAF" signifie la Force aérienne des États-Unis.)

#### 1. *Emplacements*

Le site et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissage et le site de tous les emplacements, routes, quais et jetées nécessaires pour le réseau DEW au Canada seront déterminés d'un commun accord par les agences autorisées des deux Gouvernements. Le Canada acquerra et conservera les titres de tous les terrains requis pour le réseau. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, à titre gratuit, les droits d'accès, d'usage et d'occupation que peuvent nécessiter la construction, équipement et l'utilisation du réseau.

#### 2. *Dispositions relatives aux liaisons*

On s'attend à ce que les États-Unis exécutent la construction du réseau DEW par l'intermédiaire d'un entrepreneur en gestion désigné par les États-Unis. Il est entendu que les États-Unis et l'entrepreneur en gestion établiront un Office du projet DEW et que les organismes intéressés du Gouvernement du Canada seront appelés à participer à l'Office du projet dans la mesure nécessaire aux consultations sur les questions mentionnées dans le présent exposé des conditions. En outre le Gouvernement du Canada pourra décider de désigner un Commissaire spécial pour le projet et d'affecter des agents de liaison aux travaux de construction dans le nord du Canada.

#### 3. *Plans*

Les plans des édifices, pistes d'atterrissage, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront, sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformation majeure seront examinées de concert avec les autorités canadiennes qualifiées.

#### 4. *Matériel électronique*

Le Gouvernement du Canada réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. L'opportunité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes au réseau DEW, l'Office du projet DEW servira, autant que possible, d'instrument de consultation pratique entre les organismes intéressés du Canada et des États-Unis.

## 5. *Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)*

- (a) Canadian contractors will be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States;
- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada will be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

## 6. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the DEW System, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

Particular attention is directed to the ordinances of the Northwest Territories and Yukon Territory, including those relating to the following:

- (a) No game or wildlife shall be taken or molested in the Northwest Territories. Licences to hunt in Yukon Territory may be purchased from representatives of the Yukon Territorial Government.
- (b) No objects of archaeological interest or historic significance in the Northwest Territories or Yukon Territory will be disturbed or removed therefrom without first obtaining the approval of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources.

## 7. *Operation and Manning*

- (a) The extent of Canadian participation in the initial operation and manning of the DEW System shall be a matter for later decision by Canada after full consultation with the United States. It is understood that, in any event, Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation and manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installations it takes over.
- (b) Subject to the foregoing, the United States is authorized to station personnel at the sites, and to operate the DEW System, in accordance with the principles of command in effect from time to time between the military authorities of the two countries. The overall manning policy as between the employment of military and civilian personnel shall be the subject of consultation and agreement between the two Governments.



### 5. *Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)*

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, du matériel et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour les dits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

6. Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'utilisation des éléments du réseau, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement approprié des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace du réseau DEW, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les agences du Gouvernement des États-Unis.

Il devra être accordé une attention particulière aux ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, et notamment à celles portant sur les points suivants:

- a) Les animaux et les plantes sauvages des Territoires du Nord-Ouest ne devront ni être pris ni être molestés. Dans le Territoire du Yukon, on pourra se procurer des permis de chasse en s'adressant aux représentants du Gouvernement territorial du Yukon.
- b) Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique, dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon, ne devra être dérangé ou enlevé sans le consentement préalable du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

### 7. *Utilisation et personnel du réseau*

- a) l'étendue de la participation initiale du Canada à l'utilisation du réseau DEW ainsi qu'à la constitution de son personnel devra faire l'objet d'une décision ultérieure de la part du Canada après consultations avec les États-Unis. Il est entendu que, de toute façon, le Canada se réserve le droit, moyennement préavis raisonnable, d'assumer l'utilisation de certaines des installations, ou de toutes, ainsi que la constitution de leur personnel. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis de toutes les installations dont il prendra la direction.
- b) Sous réserve de ce qui précède, les États-Unis sont autorisés à affecter du personnel aux emplacements du réseau DEW ainsi qu'à utiliser ce réseau, en conformité des principes de commandement en vigueur à un moment donné entre les autorités militaires des deux pays. La politique générale de choix du personnel, en ce qui concerne l'emploi de militaires plutôt que de civils, ou inversement, devra faire l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements.



### 8. *Financing*

Unless otherwise provided by Canada, the costs of construction and operation of the DEW System shall be the responsibility of the United States, with the exception of Canadian military personnel costs if Canada should man any of the installations.

### 9. *Period of Operation of the System*

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the DEW System shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any or all of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the DEW System to other radar installations established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the installations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installations will apply.

### 10. *Ownership of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

### 11. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing military circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

### 12. *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of the construction or operation of the DEW System shall be transmitted to the Canadian Government.

### 8. *Financement*

A moins qu'autrement spécifié par le Canada, le coût de la construction et de l'utilisation du réseau DEW seront à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait le personnel de certaines des installations.

### 9. *Durée du fonctionnement du réseau*

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, le réseau DEW sera maintenu en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des deux Gouvernements estime que les installations, ou partie des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si le réseau est encore nécessaire sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre le réseau DEW et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider de fermer les installations dont il s'agit; dans un tel cas les dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé s'appliqueront.

### 10. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements du réseau, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer À CONDITION de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et À CONDITION en outre de la faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la disposition des biens en surplus.

### 11. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devant s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radiophoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de construction et par la suite fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation de circuits militaires existants et de systèmes publics canadiens de transmission là où il serait possible de le faire.

### 12. *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation du réseau DEW devront être communiquées au Gouvernement canadien.



### 13. *Matters Affecting Canadian Eskimos*

The Eskimos of Canada are in a primitive state of social development. It is important that these people be not subjected unduly to disruption of their hunting economy, exposure to diseases against which their immunity is often low, or other effects of the presence of white men which might be injurious to them. It is therefore necessary to have certain regulations to govern contact with and matters affecting Canadian Eskimos. The following conditions are set forth for this purpose:

- (a) Any matters affecting the Eskimos, including the possibility of their employment in any area and the terms and arrangements for their employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.
- (b) All contact with Eskimos, other than those whose employment on any aspect of the project is approved, is to be avoided except in cases of emergency. If, in the opinion of the Department of Northern Affairs and National Resources, more specific provision in this connection is necessary in any particular area, the Department may, after consultation with the United States, prescribe geographical limits surrounding a station beyond which personnel associated with the project other than those locally engaged, may not go or may prohibit the entry of such personnel into any defined area.
- (c) Persons other than those locally engaged shall not be given leave or facilities for travel in the Canadian Arctic (other than in the course of their duties in operation of the project) without the approval of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (d) There shall be no local disposal in the north of supplies or materials of any kind except with the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (e) Local disposal of waste shall be carried out in a manner acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (f) In the event that any facilities required for the system have to encroach on or disturb past or present Eskimo settlements, burial places, hunting grounds, etc., the United States shall be responsible for the removal of the settlement, burial ground, etc., to a location acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources.

### 14. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel into the Northwest Territories or Yukon Territory from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction of the DEW System, it being understood that the United States will undertake to repatriate at its expense any such persons if the contractors fail to do so.



### 13. *Protection des Esquimaux canadiens*

Les Esquimaux du Canada vivent dans un état primitif de développement social. Il importe que ces populations ne soient pas soumises sans nécessité à une désorganisation de leur économie de chasse, ni exposées à des maladies auxquelles leur résistance est souvent faible non plus qu'aux autres inconvénients qui pourraient résulter de la présence des blancs. Il est nécessaire, en conséquence, d'appliquer certains règlements en ce qui concerne l'entrée en contact avec les Esquimaux canadiens ainsi que d'autres questions intéressant ceux-ci. Les conditions suivantes sont énoncées dans cette intention:

- a) Toute question intéressant les Esquimaux, y compris la possibilité de leur embauchage dans quelque région que ce soit ainsi que les conditions de leur embauchage au cas où celui-ci serait approuvé, devra être soumise à l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.
- b) Toute entrée en contact avec les Esquimaux, sauf avec ceux dont l'embauchage sera approuvé pour une partie quelconque de l'entreprise, devra être évitée, hors les cas d'urgence nécessité. Si, au jugement du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, le besoin se fait sentir de dispositions plus précises à cet égard dans une région quelconque, ledit ministère pourra, après consultation avec les États-Unis, prescrire autour d'une station des limites géographiques que ne pourra transgresser le personnel se rattachant à l'entreprise, à l'exception des personnes engagées sur place, ou il pourra interdire une zone définie à ce personnel.
- c) Les personnes non engagées sur place n'auront la permission de voyager dans l'Arctique canadien et ne bénéficieront de facilités pour se faire (sauf pour l'accomplissement de leurs fonctions se rattachant à la réalisation de l'entreprise) sans l'approbation du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou celle de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
- d) Il ne sera pas disposé sur place, dans le Nord, d'approvisionnements ou de matériaux de quelque sorte que ce soit sans l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou celui de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
- e) Il sera disposé, sur place, des déchets d'une façon acceptable au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales ou la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce dernier.
- f) Dans le cas où des aménagements quelconques requis pour le réseau doivent empiéter ou endommager des établissements, des cimetières, des terrains de chasse, etc., ayant servi ou servant encore aux Esquimaux, les États-Unis se chargeront de déménager lesdits établissements, cimetières, etc., à un endroit acceptable au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

### 14. *Règlements de l'Immigration et des Douanes canadiennes*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de personnel des États-Unis dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction ou au fonctionnement du réseau DEW, avec l'entente que les États-Unis verront à rapatrier à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne s'en chargent pas eux-mêmes.

### 15. *Use of Airstrips*

Airstrips at installations in the DEW System shall be used by the United States solely for the support of the System. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, requests should be forwarded through appropriate channels. The airstrip shall be available for use by the RCAF as required. The airstrip shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and SUBJECT to the understanding that the United States Air Force will not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of USAF-operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the RCAF, which shall consult the USAF before granting any such permission.

### 16. *Landing Facilities*

Landing facilities at any of the stations on tidewater will be available for use by Canadian Government ships and ships employed on Canadian Government business.

### 17. *Transportation*

Canadian commercial carriers will to the fullest extent practicable be afforded the opportunity to participate in movements of project materials, equipment and personnel within Canada. The United States will select the means of transportation and specific carriers for the movement of material, equipment, and personnel from points of Canada to DEW System sites, provided that in the case of air carriers applicable civil air transport agreements and procedures shall be observed.

### 18. *Re-supply Arrangements*

Because of the special conditions in the Canadian Arctic, the Canadian Government has a particular interest in the arrangements for the re-supply of the DEW System. These arrangements shall therefore be a matter for later consultation and agreement between the two governments.

### 19. *Taxes*

The Canadian Government will grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the DEW System, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction of the system.

### 20. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951<sup>1</sup>, shall apply.

### 21. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

---

<sup>1</sup> Treaty Series 1953, No. 13.



### 15. *Utilisation des pistes d'atterrissage*

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissage aux installations du réseau DEW que pour le maintien du réseau. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet aux organismes compétents. Le CARC pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissage. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et SOUS RÉSERVE de l'entente que la Force aérienne des États-Unis ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à l'utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissage exploitées par l'USAF devront être soumises au CARC qui conférera avec l'USAF avant d'accorder l'autorisation voulue.

### 16. *Installations de débarquement*

Les installations de débarquement à l'une quelconque des stations sises sur des eaux à marée seront mises à la disposition des navires du Gouvernement du Canada ou des navires au service du Gouvernement du Canada.

### 17. *Transport*

On fournira aux transporteurs commerciaux du Canada, dans toute la mesure du possible, l'occasion de participer au transport, au Canada, des matériaux, du matériel et du personnel requis pour la construction du réseau. Les États-Unis choisiront les moyens de transport et désigneront les transporteurs qui seront chargés du mouvement du matériel, de l'outillage et du personnel depuis des endroits situés en dehors du Canada jusqu'aux emplacements du réseau DEW, sous réserve que s'il s'agit de transport aérien, les accords et les pratiques concernant le transport aérien civil seront observés.

### 18. *Dispositions relatives au réapprovisionnement*

Étant donné les conditions particulières à l'Arctique canadien, les dispositions relatives au réapprovisionnement du réseau DEW intéressent particulièrement le Canada. Ces dispositions feront donc ultérieurement l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements.

### 19. *Taxes*

Le Gouvernement du Canada fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation du réseau DEW; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, où en son nom, et dont ce dernier Gouvernement deviendra propriétaire en vue de la construction du réseau.

### 20. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la "Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces", signée à Londres le 19 juin 1951.<sup>1</sup>

### 21. *Dispositions supplémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1953, N° 13.



II

*The Secretary of State of the United States of America to the Canadian  
Ambassador to the United States of America*

Department of State  
Washington  
May 5, 1955

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge your Note No. 306 of May 5, 1955. You refer to the construction by the United States of the distant early warning element of a comprehensive warning and control system, being established jointly by the United States and Canada, and annex a statement of conditions to govern the establishment of this line in Canadian territory which were developed in discussion between representatives of the two governments.

The United States Government notes the intentions of your government with regard to participation in the construction, operation and maintenance of the project and both concurs in the conditions annexed to your Note and confirms that your Note and this reply shall constitute an agreement of our two governments effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT MURPHY,  
(for) *The Secretary of State.*

His Excellency,  
A. D. P. HEENEY,  
Ambassador of Canada.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur  
du Canada aux États-Unis d'Amérique.*

Département d'État  
Washington  
Le 5 mai 1955

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 306 du 5 mai 1955. Vous y mentionnez la construction, par les États-Unis, du réseau lointain de guet avancé faisant partie d'un vaste système de détection et de contrôle que les États-Unis et le Canada sont en voie d'établir en commun, et vous y annexe un exposé des conditions devant régir l'établissement de ce réseau en territoire canadien, conditions élaborées au cours de pourparlers entre les représentants des deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis prend note des intentions de votre Gouvernement quant à sa participation à la construction, à l'utilisation et à l'entretien de l'entreprise et il donne son agrément aux conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note et confirme que votre Note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,*  
ROBERT MURPHY.

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney,  
Ambassadeur du Canada.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55709

## DEFENCE

### Global Communications Facilities in Newfoundland

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, March 31 and June 8, 1955

In force June 8, 1955



## DÉFENSE

### Installations de communications mondiales à Terre-Neuve

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa les 31 mars et 8 juin 1955

En vigueur le 8 juin 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Global Communications Facilities in Newfoundland

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, March 31 and June 8, 1955

In force June 8, 1955

---

## DÉFENSE

### Installations de communications mondiales à Terre-Neuve

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa les 31 mars et 8 juin 1955

En vigueur le 8 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and                      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery                  Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1956.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



EXCHANGE OF NOTES (March 31 and June 8, 1955) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE EXCHANGES OF NOTES OF NOVEMBER 4 AND 8, 1952, AND MAY 1 AND JULY 31, 1953, FOR THE ESTABLISHMENT OF UNITED STATES GLOBAL COMMUNICATIONS FACILITIES IN NEWFOUNDLAND.

I

*The Ambassador of the United States of America to the  
Secretary of State for External Affairs.*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 192

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Notes dated November 4 and November 8, 1952<sup>1</sup>, and May 1 and July 31, 1953<sup>2</sup> regarding communication facilities in the vicinity of Stephenville, Newfoundland, which were exchanged by the Embassy and the Department of External Affairs.

The Department of External Affairs subsequently called attention to the fact that the revised descriptions of Areas No. 1 and No. 2, which were enclosed with the Embassy's Note of May 1, 1953 were incorrect and submitted to the Embassy new revised descriptions of these areas. These descriptions, copies of which are attached for purposes of record, have been reviewed and found correct by the appropriate United States authorities.

Consequently, the Ambassador proposes that the present Note and Mr. Pearson's anticipated reply be considered an amendment to the agreement effected by the above-mentioned exchanges of Notes.

Enclosures:

1. Description of Area 1;
2. Description of Area 2.

United States Embassy,  
Ottawa, March 31, 1955.

AREA 1

DESCRIPTION BY METES AND BOUNDS:

Starting at a point it being an iron pin planted at the East Side, and on the Transverse Centreline of, Victor's Brook Highway Bridge, at West Bay, Newfoundland.

<sup>1</sup> Treaty Series, 1952, No. 27.

<sup>2</sup> Treaty Series, 1953, No. 25.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 31 MARS et 8 JUIN 1955) ENTRE LE CANADA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LES ÉCHANGES DE NOTES EN DATE  
DES 4 ET 8 NOVEMBRE 1952, AINSI QUE DU 1<sup>er</sup> MAI ET DU 31 JUILLET 1953,  
RELATIFS À L'ÉTABLISSEMENT PAR LES ÉTATS-UNIS, À TERRE-NEUVE,  
D'INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS MONDIALES.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures.*

LE SERVICE EXTÉRIEUR  
DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 192

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux Notes du 4 et du 8 novembre 1952<sup>1</sup> ainsi que du 1<sup>er</sup> mai et du 31 juillet 1953<sup>2</sup>, échangées par l'Ambassadeur et le Ministère des Affaires extérieures et concernant les installations de communications avoisinant Stephenville, Terre-Neuve.

Le Ministère des Affaires extérieures a par la suite fait observer que les descriptions révisées des emplacements 1 et 2, jointes à la Note de l'Ambassadeur en date du 1<sup>er</sup> mai 1953, étaient inexactes et en a soumis de nouvelles à l'Ambassade. Ces descriptions, dont des exemplaires destinés aux dossiers sont annexés à la présente, ont été examinées et trouvées exactes par les autorités compétentes des États-Unis.

L'Ambassadeur propose donc que la présente Note et la réponse de M. Pearson soient considérées comme constituant une modification à l'accord réalisé par les Échanges de Notes précités.

Annexes:

1. Description de l'emplacement 1.
2. Description de l'emplacement 2.

Ambassade des États-Unis  
Ottawa, le 31 mars 1955.

EMPLACEMENT 1

.

BORNES

A partir d'un point marqué par une fiche de fer et situé du côté est sur une ligne traversant au centre, dans le sens de la largeur, le pont de la grand route qui franchit le ruisseau Victor, à West-Bay, Terre-Neuve.

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1952, N° 27.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1953, N° 25.



From thence on a true bearing of S 81°48' W (SOUTH EIGHTY-ONE DEGREES FORTY-EIGHT MINUTES WEST) a distance of 375·0' (THREE HUNDRED AND SEVENTY-FIVE POINT ZERO FEET), to the point of commencement.

From thence on a true bearing of S 81°48' W (SOUTH EIGHTY-ONE DEGREES FORTY-EIGHT MINUTES WEST) a distance of 5485·0' (FIVE THOUSAND FOUR HUNDRED AND EIGHTY-FIVE POINT ZERO FEET).

From thence on a true bearing of S 8°16' E (SOUTH EIGHT DEGREES SIXTEEN MINUTES EAST) a distance of 5280·0' (FIVE THOUSAND TWO HUNDRED AND EIGHTY POINT ZERO FEET).

From thence on a true bearing of N 81°56' E (NORTH EIGHTY-ONE DEGREES FIFTY-SIX MINUTES EAST) a distance of 5827·6' (FIVE THOUSAND AND EIGHT HUNDRED AND TWENTY-SEVEN POINT SIX FEET).

From thence on a true bearing of N 5°46' W (NORTH FIVE DEGREES FORTY-SIX MINUTES WEST) a distance of 1751' (ONE THOUSAND SEVEN HUNDRED AND FIFTY-ONE FEET), to a point on the west right of way boundary of Highway to Lourdes.

From thence along said right of way boundary in a Northerly direction an approximate distance of 2712' (TWO THOUSAND SEVEN HUNDRED AND TWELVE FEET) to a planted iron bar.

From thence on a true bearing of S 81°48' W (SOUTH EIGHTY-ONE DEGREES FORTY-EIGHT MINUTES WEST) a distance of 500·5' (FIVE HUNDRED POINT FIVE FEET).

From thence on a true bearing of N 8°12' W (NORTH EIGHT DEGREES TWELVE MINUTES WEST) a distance of 835·0' (EIGHT HUNDRED AND THIRTY-FIVE POINT ZERO FEET) to the point of commencement.

Containing 708·6 acres.

## AREA 2

### DESCRIPTION BY METES AND BOUNDS:

Starting at a point it being the intersection of the centrelines of the Road from West Bay to Stephenville and the Road to Ship Cove.

From thence on a true bearing of S 66°36' W (SOUTH SIXTY-SIX DEGREES THIRTY-SIX MINUTES WEST) a distance of 73·3' (SEVENTY-THREE POINT THREE FEET) to an iron pin situated at the intersection of the Southern Right of Way Boundary of the Road to West Bay and the Northern Right of Way Boundary of the Road to Ship Cove.

From thence on a true bearing of S 30°48' W (SOUTH THIRTY DEGREES FORTY-EIGHT MINUTES WEST) a distance of 330·6' (THREE HUNDRED AND THIRTY POINT SIX FEET).

From thence on a true bearing of S 63°35' W (SOUTH SIXTY-THREE DEGREES THIRTY-FIVE MINUTES WEST) a distance of 901·6' (NINE HUNDRED AND ONE POINT SIX FEET).

From thence on a true bearing of S 68°50' W (SOUTH SIXTY-EIGHT DEGREES FIFTY MINUTES WEST) a distance of 317·8' (THREE HUNDRED AND SEVENTEEN POINT EIGHT FEET).



De là, en direction S 81°48' O (SUD QUATRE-VINGT-UN DEGRÉS QUARANTE-HUIT MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 375 pi. (TROIS CENT SOIXANTE-QUINZE PIEDS) jusqu'au premier point de l'emplacement.

De là, en direction S 81°48' O (SUD QUATRE-VINGT-UN DEGRÉS QUARANTE-HUIT MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 5,485 pi. (CINQ MILLE QUATRE CENT QUATRE-VINGT-CINQ PIEDS).

De là, en direction S 8°16' E (SUD HUIT DEGRÉS SEIZE MINUTES EST), relèvement vrai, sur une distance de 5,280 pi. (CINQ MILLE DEUX CENT QUATRE-VINGTS PIEDS).

De là, en direction N 81°56' E (NORD QUATRE-VINGT-UN DEGRÉS CINQUANTE-SIX MINUTES EST), relèvement vrai, sur une distance de 5,827.6 pi. (CINQ MILLE HUIT CENT VINGT-SEPT PIEDS ET SIX DIXIÈMES).

De là, en direction N 5°46' O (NORD CINQ DEGRÉS QUARANTE-SIX MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 1,751 pi. (MILLE SEPT CENT CINQUANTE ET UN PIEDS) jusqu'à un point situé sur la limite ouest de l'emprise de la grand route de Lourdes.

De là, le long de la limite de ladite emprise, en direction nord, sur une distance approximative de 2,712 pi. (DEUX MILLE SEPT CENT DOUZE PIEDS), jusqu'à une fiche de fer plantée en terre.

De là, en direction S 81°48' O (SUD QUATRE-VINGT-UN DEGRÉS QUARANTE-HUIT MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 500.5 pi. (CINQ CENTS PIEDS ET DEMI).

De là, en direction N 8°12' O (NORD HUIT DEGRÉS DOUZE MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 835 pi. HUIT CENT TRENTE-CINQ PIEDS) jusqu'au premier point de l'emplacement.

Superficie: 708.6 acres.

## EMPLACEMENT 2

### BORNES

A partir d'un point situé à l'intersection des lignes médianes de la route de West-Bay à Stephenville et de la route de Ship-Cove.

De là, en direction S 66° 36' O (SUD SOIXANTE-SIX DEGRÉS TRENTE-SIX MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 73.3 pi. (SOIXANTE-TREIZE PIEDS ET TROIS DIXIÈMES) jusqu'à une fiche de fer située à l'intersection de la limite sud de l'emprise de la route de West-Bay et de la limite nord de l'emprise de la route de Ship-Cove.

De là, en direction S 30°48' O (SUD TRENTE DEGRÉS QUARANTE-HUIT MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 330.6 pi. (TROIS CENT TRENTE PIEDS ET SIX DIXIÈMES).

De là, en direction S 63°35' O (SUD SOIXANTE-TROIS DEGRÉS TRENTE-CINQ MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 901.6 pi. (NEUF CENT UN PIEDS ET SIX DIXIÈMES).

De là, en direction S 68°50' O (SUD SOIXANTE-HUIT DEGRÉS CINQUANTE MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 317.8 pi. (TROIS CENT DIX-SEPT PIEDS ET HUIT DIXIÈMES).

From thence on a true bearing of S 15°04' E (SOUTH FIFTEEN DEGREES ZERO FOUR MINUTES EAST) a distance of 20·1' (TWENTY POINT ONE FEET) to the point of commencement.

From thence on a true bearing of S 15°04' E (SOUTH FIFTEEN DEGREES ZERO FOUR MINUTES EAST) a distance of 2936·2' (TWO THOUSAND NINE HUNDRED AND THIRTY-SIX POINT TWO FEET), to a planted iron pin situated on the shoreline approximately three feet back from edge of cliff.

From thence in a general South-Westerly direction along the shoreline of St. Georges Bay an approximate distance of 4777' (FOUR THOUSAND SEVEN HUNDRED AND SEVENTY-SEVEN FEET) to an iron pin set on edge of cliff.

From thence on a true bearing of N 15°04' W (NORTH FIFTEEN DEGREES ZERO FOUR MINUTES WEST) a distance of 3542·2' (THREE THOUSAND FIVE HUNDRED AND FORTY-TWO POINT TWO FEET).

From thence on a true bearing of N 74°56' E (NORTH SEVENTY-FOUR DEGREES FIFTY-SIX MINUTES EAST) a distance of 160·0' (ONE HUNDRED AND SIXTY POINT ZERO FEET).

From thence on a true bearing of N 15°04' W (NORTH FIFTEEN DEGREES ZERO FOUR MINUTES WEST) a distance of 520·0' (FIVE HUNDRED AND TWENTY POINT ZERO FEET) to a planted iron pin on the Southern Right of Way Boundary of the Road to Ship Cove.

From thence along said Right of Way Boundary in an Easterly direction an approximate distance of 3923' (THREE THOUSAND NINE HUNDRED AND TWENTY-THREE FEET) to the point of commencement.

Containing an Area of 361 acres.

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. D-153

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 192, of March 31, 1955. He wishes to express the thanks of the Canadian Government to the United States authorities for verifying the accuracy of the revised surveys of Areas 1 and 2, respectively the Remote Transmitter and Remote Receiver Sites of the Global Communications facilities near Ernest Harmon Air Force Base, Stephenville, Newfoundland.

2. From information received by the Royal Canadian Air Force, it appears that the unattended Microwave Relay Unit which is a part of these facilities, is not longer to be sited on a small parcel of land in the vicinity of Romaines, but will be located on Indian Head at 48°31'12" N. and 58°30'57" W. The Secretary of State for External Affairs notes this change of the original plans,



De là, en direction S 15°04' E (SUD QUINZE DEGRÉS QUATRE MINUTES EST), relèvement vrai, sur une distance de 20·1 pi. (VINGT PIEDS ET UN DIXIÈME) jusqu'au premier point de l'emplacement.

De là, en direction S 15°04' E (SUD QUINZE DEGRÉS QUATRE MINUTES EST), relèvement vrai, sur une distance de 2,936·2 pi. (DEUX MILLE NEUF CENT TRENTE-SIX PIEDS ET DEUX DIXIÈMES) jusqu'à une fiche de fer plantée sur la ligne du rivage à trois pieds environ du bord de la falaise.

De là, en direction générale Sud-Ouest le long de la ligne du rivage de la Baie St-George sur une distance approximative de 4,777 pi. (QUATRE MILLE SEPT CENT SOIXANTE-DIX-SEPT PIEDS) jusqu'à une fiche de fer plantée sur le bord de la falaise.

De là, en direction N 15°04' O (NORD QUINZE DEGRÉS QUATRE MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 3,542·2 pi. (TROIS MILLE CINQ CENT QUARANTE-DEUX PIEDS ET DEUX DIXIÈMES).

De là, en direction N 74°56' E (NORD SOIXANTE-QUATORZE DEGRÉS CINQUANTE-SIX MINUTES EST), relèvement vrai, sur une distance de 160 pi. (CENT SOIXANTE PIEDS).

De là, en direction N 15°04' O (NORD QUINZE DEGRÉS QUATRE MINUTES OUEST), relèvement vrai, sur une distance de 520 pi. (CINQ CENT VINGT PIEDS) jusqu'à une fiche de fer sur la limite sud de l'emprise de la route de Ship-Cove.

De là, le long de la limite de ladite emprise en direction est sur une distance approximative de 3,923 pi. (TROIS MILLE NEUF CENT VINGT-TROIS PIEDS) jusqu'au premier point de l'emplacement.

Superficie: 361 acres.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° D-153

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 192 de l'Ambassadeur, en date du 31 mars 1955. Il tient à exprimer les remerciements du Gouvernement canadien aux autorités des États-Unis qui ont bien voulu contrôler l'exactitude des relevés rectifiés des emplacements 1 et 2, c'est-à-dire ceux de l'émetteur et du récepteur lointains des installations de communications mondiales, près de la base aérienne Ernest Harmon, à Stephenville, Terre-Neuve.

2. Des renseignements parvenus au Corps d'aviation royal canadien il ressort que la station relais télésurveillée à micro-ondes qui fait partie de ces installations ne sera pas établie dans la région de Romaines mais à Indian-Head, Nord 48°31'12" et Ouest 58°30'57". Notant cette modification apportée aux plans primitifs, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures désire confir-



and wishes to confirm that since the new site is within the boundaries of Ernest Harmon Base, no further action need be initiated by the United States authorities to acquire land.

3. The direct talks authorized between representatives of the United States Air Force and the Department of Transport which were concerned with the two easements (Areas 4 and 5) adjacent to the Receiver Site have been completed successfully. The Secretary of State for External Affairs expects that the easements will shortly be obtained.

4. The Secretary of State for External Affairs agrees to the Ambassador's proposal that this Note and the Ambassador's Note No. 192 of March 31, 1955 should be considered an amendment to the agreement affected by the exchanges of Notes of November 4 and 8, 1952<sup>1</sup>, and May 1 and July 31, 1953<sup>2</sup>.  
Ottawa, June 8, 1955.

---

<sup>1</sup> Treaty Series, 1952, No. 27.

<sup>2</sup> Treaty Series, 1953, No. 25.

mer que puisque le nouvel emplacement se trouve dans les limites de la base Ernest Harmon, il n'y a pas lieu pour les autorités des États-Unis d'entreprendre de nouvelles démarches en vue de l'acquisition d'un terrain.

3. Les entretiens qui ont eu lieu directement et avec autorisation entre des représentants de l'Aviation militaire des États-Unis et du Ministère des Transports au sujet du droit d'usage des emplacements 4 et 5 adjacents à celui du récepteur ont été menés à bien. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures s'attend que ce droit soit accordé sous peu.

4. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures agrée la proposition de l'Ambassadeur que la présente Note et la Note n° 192 de l'Ambassadeur, en date du 31 mars 1955, soient considérées comme constituant une modification à l'accord réalisé par les Échanges de Notes en date des 4 et 8 novembre 1952<sup>1</sup>, du 1<sup>er</sup> mai et du 31 juillet 1953<sup>2</sup>.

Ottawa, le 8 juin 1955.

---

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1952, N° 27.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1953, N° 25.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

## VISAS

Agreement between CANADA and JAPAN

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, June 13, 1955

In force July 1, 1955

## VISAS

Accord entre le CANADA et le JAPON

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 13 juin 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1956.

Price: 25 cents

73051

Prix: 25 cents





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## V I S A S

Agreement between CANADA and JAPAN

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, June 13, 1955

In force July 1, 1955

---

## V I S A S

Accord entre le CANADA et le JAPON

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 13 juin 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955

---



EXCHANGE OF NOTES (June 13, 1955) BETWEEN CANADA AND JAPAN RESPECT-  
ING THE WAIVING ON A RECIPROCAL BASIS OF NON-IMMIGRANT VISA  
FEES

I

*The Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of  
State for External Affairs.*

EMBASSY OF JAPAN  
Ottawa

No. E-252

JUNE 13, 1955.

SIR,

I have the honour to inform you, Sir, under instruction from my Govern-  
ment, that the Government of Japan is prepared to enter into an agreement  
with the Government of Canada respecting the waiving on a reciprocal basis  
of visa fees in accordance with the following terms:

- (1) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for  
a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employ-  
ment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and  
regulations and who are in possession of valid Japanese passports will  
receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities  
in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of  
entries into Canada during a period of twelve months from the date  
of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for  
a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employ-  
ment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and  
regulations and who are in possession of valid Canadian passports  
will receive from the competent Japanese diplomatic or consular  
authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited  
number of entries into Japan during a period of twelve months from  
the date of issue of such visas.

If the Government of Canada is prepared to accept this proposal, the  
Government of Japan has the honour to suggest that the present Note and  
your reply in similar terms shall be regarded as an agreement between our  
two Governments. The agreement shall take effect on July 1, 1955, and shall  
continue in full force until thirty days from the date of receipt of a notifica-  
tion of its termination by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

KOTO MATSUDAIRA.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 13 juin 1955) ENTRE LE CANADA ET LE JAPON PORTANT  
RENONCIATION, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, AUX DROITS PERÇUS  
SUR LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS.

I

*L'Ambassadeur du Japon près le Canada au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DU JAPON  
Ottawa

N° E-252

Le 13 juin 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'ordre de mon Gouvernement, que le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord portant renonciation, sur une base de réciprocité, à la perception de droits lors de la délivrance des visas, dans les conditions suivantes:

- (1) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements canadiens applicables, leur admission temporaire au Canada pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Canada ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada au Japon des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois commençant à la date de délivrance des dits visas.
- (2) Les ressortissants canadiens titulaires d'un passeport canadien valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements japonais applicables, leur admission temporaire au Japon pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Japon ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Japon au Canada des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Japon pendant les douze mois commençant à la date de délivrance des dits visas.

Si le Gouvernement canadien souscrit à ce qui précède, le Gouvernement japonais a l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée en termes semblables soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et restera pleinement en vigueur jusqu'au trentième jour de la date à laquelle la notification de sa dénonciation aura été reçue par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

KOTO MATSUDAIRA.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of Japan to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
Canada

No. C-26

OTTAWA, June 13, 1955.

EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada is prepared to enter into an agreement with the Government of Japan respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees in accordance with the following terms:

- (1) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and regulations and who are in possession of valid Canadian passports will receive from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Japan during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and regulations and who are in possession of valid Japanese passports will receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

The Government of Canada accepts this proposal, and agrees with the Government of Japan that your Note and this reply shall be regarded as an agreement between our two Governments. The agreements shall take effect on July 1, 1955, and shall continue in full force until thirty days from the date of receipt of a notification of its termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON.



## II

*(Traduction)*

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
du Japon près le Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
Canada

N° C-26

OTTAWA, le 13 juin 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement japonais un accord portant renonciation, sur une base de réciprocité, à la perception de droits lors de la délivrance des visas, dans les conditions suivantes:

- (1) Les ressortissants canadiens titulaires d'un passeport canadien valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements japonais applicables, leur admission temporaire au Japon pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Japon ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Japon au Canada des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Japon pendant les douze mois commençant à la date de délivrance des dits visas.
- (2) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements canadiens applicables, leur admission temporaire au Canada pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Canada ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada au Japon des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois commençant à la date de délivrance des dits visas.

Le Gouvernement canadien souscrit à ce qui précède et agréé la proposition du Gouvernement japonais que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et restera pleinement en vigueur jusqu'au trentième jour de la date à laquelle la notification de sa dénonciation aura été reçue par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON.





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55T11

## TRADE

Agreement between CANADA  
and ETHIOPIA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Addis Ababa June 3, 1955

In force June 3, 1955

## COMMERCE

Accord entre le CANADA  
et l'ÉTHIOPIE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Addis-Abéba le 3 juin 1955

En vigueur le 3 juin 1955









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE

Agreement between CANADA  
and ETHIOPIA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Addis Ababa June 3, 1955

In force June 3, 1955

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA  
et l'ÉTHIOPIE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Addis-Abéba le 3 juin 1955

En vigueur le 3 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery      Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1956.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 3, 1955) BETWEEN CANADA AND ETHIOPIA  
CONSTITUTING A COMMERCIAL MODUS VIVENDI TO REGULATE COM-  
MERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

I

*The Canadian Government Trade Commissioner to the  
Vice Minister of Foreign Affairs of Ethiopia.*

ADDIS ABABA, June 3rd, 1955.

EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to strengthening the trading relations between our two countries, I have been authorized by the Government of Canada to conclude the following commercial Modus Vivendi to regulate commercial relations between Canada and the Empire of Ethiopia.

ARTICLE I

Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported in the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

ARTICLE II

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada, exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, and to the Republic of Ireland shall be excepted from the operation of this agreement.

ARTICLE III

Each country undertakes not to establish discriminatory practices with respect to the products of the other country in the application of any import or exchange restrictions which it may impose, except for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments.

Should either country, under the exception provided above, impose discriminatory import and exchange restrictions, such restrictions shall be applied in such a way:

- (a) as to avoid unnecessary damage to the commercial economic interests of the other country;
- (b) as not to result, directly or indirectly, in discrimination as between countries whose currencies are or become convertible into dollars.



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (LE 3 JUIN 1955) ENTRE LE CANADA ET L'ÉTHIOPIE COM-  
PORTANT UN MODUS VIVENDI POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMER-  
CIAUX ENTRE LES DEUX PAYS.**

**I**

*Le Représentant Commercial du Gouvernement Canadien au Vice-Ministre  
des Affaires Étrangères de l'Éthiopie.*

ADDIS-ABÉBA, le 3 juin 1955.

MONSIEUR LE VICE-MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement Canadien à conclure, en vue de renforcer les relations commerciales de nos deux pays, le modus vivendi commercial suivant qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Empire d'Éthiopie.

**ARTICLE I**

Les produits du sol ou de l'industrie de chacun des deux pays importés dans l'autre pays ne seront en aucun cas assujétis, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes subsidiaires, les modalités de perception de ces droits, les règles et formalités relatives à l'importation, ou les lois et règlements intéressant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des marchandises importées, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujétis les produits similaires du sol ou de l'industrie de tout tiers pays étranger.

**ARTICLE II**

Les avantages actuellement accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires d'outre-mer relevant de ces membres, ainsi qu'à la République d'Irlande, échapperont à l'application du présent Accord.

**ARTICLE III**

Chacun des deux pays s'engage à ne pas établir de pratiques qui viseraient particulièrement les produits de l'autre pays dans l'application des restrictions à l'importation ou aux opérations de change qu'il pourra imposer, à moins que ce ne soit pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements.

Si l'un des deux pays, dans le cadre de l'exception ci-dessus, impose des restrictions à l'importation ou aux opérations de change qui visent particulièrement l'autre pays, ces restrictions seront appliquées de façon:

- a) à ne porter aucun tort inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre pays;
- b) à ne pas donner lieu, directement ou indirectement, à l'établissement de distinctions entre pays dont les monnaies sont convertibles en dollars ou pourront le devenir.

## ARTICLE IV

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which shall come into force immediately upon receipt of Your Excellency's Note and which shall remain in force for one year and automatically thereafter subject to termination by either Government on giving three months' prior notice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. R. M. DALE,  
Canadian Government Trade Commissioner.

## II

*The Vice Minister of Foreign Affairs of Ethiopia to the  
Canadian Government Trade Commissioner*

ADDIS ABABA, 3rd June, 1955.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 59F3/29/4F

SIR,

On behalf of the Imperial Ethiopian Government, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3rd June, 1955, and to declare the full agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms thereof reading as follows:

"Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to strengthening the trading relations between our two countries, I have been authorized by the Government of Canada to conclude the following commercial Modus Vivendi to regulate commercial relations between Canada and the Empire of Ethiopia.

## ARTICLE I

Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

## ARTICLE II

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada, exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, and to the Republic of Ireland shall be excepted from the operation of this agreement.



## ARTICLE IV

Il est entendu que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès réception de la Note de Votre Excellence et restera en vigueur pendant un an, et puis automatiquement jusqu'à ce qu'un des deux Gouvernements le dénonce sur préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Représentant Commercial  
du Gouvernement Canadien,  
M. R. M. DALE.*

*(Traduction)*

## II

*Le Vice-Ministre des Affaires Étrangères de l'Éthiopie au Représentant  
Commercial du Gouvernement Canadien.*

ADDIS-ABÉBA, le 3 juin 1955.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 59F3/29/4F

Monsieur le Représentant Commercial,

Au nom du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 3 juin 1955 et de vous faire connaître que le Gouvernement Impérial d'Éthiopie en agréé entièrement les termes, lesquels se lisent ainsi:

“Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement Canadien à conclure, en vue de renforcer les relations commerciales de nos deux pays, le *modus vivendi* commercial suivant qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Empire d'Éthiopie.

## ARTICLE I

Les produits du sol ou de l'industrie de chacun des deux pays importés dans l'autre pays ne seront en aucun cas assujétis, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes subsidiaires, les modalités de perception de ces droits, les règles et formalités relatives à l'importation, ou les lois et règlements intéressant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des marchandises importées, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujétis les produits similaires du sol ou de l'industrie de tout tiers pays étranger.

## ARTICLE II

Les avantages actuellement accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires d'outre-mer relevant de ces membres, ainsi qu'à la République d'Irlande, échapperont à l'application du présent Accord.



## ARTICLE III

Each country undertakes not to establish discriminatory practices with respect to the products of the other country in the application of any import or exchange restrictions which it may impose, except for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments.

Should either country, under the exception provided above, impose discriminatory import and exchange restrictions, such restrictions shall be applied in such a way:

- (a) as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other country;
- (b) as not to result, directly or indirectly, in discrimination as between countries whose currencies are or become convertible into dollars.

## ARTICLE IV

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which shall come into force immediately upon receipt of Your Excellency's Note and which shall remain in force for one year and automatically thereafter subject to termination by either Government on giving three months' prior notice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration". I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. D. OGBAGZY.

M. R. M. Dale Esq.,  
Canadian Government Trade Commissioner,  
ADDIS ABABA

## ARTICLE III

Chacun des deux pays s'engage à ne pas établir de pratiques qui viseraient particulièrement les produits de l'autre pays dans l'application des restrictions à l'importation ou aux opérations de change qu'il pourra imposer, à moins que ce ne soit pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements.

Si l'un des deux pays, dans le cadre de l'exception ci-dessus, impose des restrictions à l'importation ou aux opérations de change qui visent particulièrement l'autre pays, ces restrictions seront appliquées de façon:

- a) à ne porter aucun tort inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre pays;
- b) à ne pas donner lieu, directement ou indirectement, à l'établissement de distinctions entre pays dont les monnaies sont convertibles en dollars ou pourront le devenir.

## ARTICLE IV

Il est entendu que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès réception de la Note de Votre Excellence et restera en vigueur pendant un an, et puis automatiquement jusqu'à ce qu'un des deux Gouvernements le dénonce sur préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma très haute considération."

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Représentant Commercial, l'expression de ma haute considération.

B. D. OGBAGZY.

Monsieur M. R. M. Dale  
Représentant Commercial  
du Gouvernement Canadien  
ADDIS-ABÉBA







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55T12

## TRADE

Agreement between CANADA and SPAIN

Signed at Madrid, May 26, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa June 30, 1955

In force: Provisionally July 1, 1954  
Definitively June 30, 1955

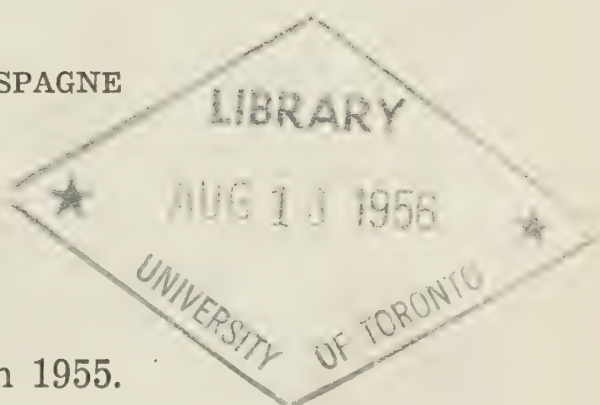
## COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Signé à Madrid le 26 mai 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 30 juin 1955.

En vigueur: Provisoirement, le 1<sup>er</sup> juillet 1954  
Définitivement, le 30 juin 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE

Agreement between CANADA and SPAIN

Signed at Madrid, May 26, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa June 30, 1955

In force: Provisionally July 1, 1954  
Definitively June 30, 1955

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Signé à Madrid le 26 mai 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 30 juin 1955.

En vigueur: Provisoirement, le 1<sup>er</sup> juillet 1954  
Définitivement, le 30 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and                      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery              Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1956.

Price: 25 cents  
74343—1

Prix: 25 cents



## TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND SPAIN

The Government of Canada and the Government of Spain, hereinafter called the Contracting Parties, wishing to facilitate and extend the existing trade relations between both countries, and having resolved to conclude an Agreement to supplement and amend the commercial arrangements made applicable to Canada as from August 1, 1928, by virtue of the Exchange of Notes between both Governments<sup>(1)</sup>, through their respective Plenipotentiaries appointed for this purpose, have agreed upon the following Articles:

### ARTICLE I

For the purposes of the present Agreement, Spain shall be understood to mean Spanish territory on the Peninsula, the Balearic and Canary Islands, those places in Morocco under Spanish Sovereignty, the Spanish Colonies and Territories in Africa, the Spanish Protectorate Zone in Morocco, and the Spanish Territories in the Gulf of Guinea.

For the purposes of the present Agreement, Canada shall be understood to mean the territories of that State.

For the purposes of the present Agreement, Spanish products and Canadian products shall be understood to mean all those products originating in the above mentioned territories respectively.

### ARTICLE II

Canada shall grant to the importation of Spanish products unconditional Most-Favoured-Nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation.

Goods, the produce or manufacture of Spain, enumerated and described in Schedule A annexed to this Agreement, shall on importation into Canada be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. Schedule A shall have full force and effect as an integral part of this Agreement.

Spain, while this Agreement remains in force, shall continue applying to the importation of Canadian products the customs treatment stipulated in Article 2 of the Convention in force between Spain and the United Kingdom, signed in London on April 5, 1927, revising Articles 5 and 6 of the Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom, signed at Madrid on October 31, 1922.

### ARTICLE III

Canada shall accord to the exportation, warehousing and transit of Canadian products destined to Spain unconditional Most-Favoured-Nation treatment, in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with exportation, with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with such operations.

Spain, while the present Agreement is in force, shall continue applying to the exportation, warehousing and transit of Spanish products destined to Canada the treatment stipulated in Articles 8 and 13 of the Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom of October 31, 1922.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1928 No. 7.

## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement espagnol, ci-après appelés Parties contractantes, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales qui existent entre les deux pays, et ayant résolu de conclure un Accord complétant et modifiant les arrangements commerciaux devenus applicables au Canada le 1<sup>er</sup> août 1928 en vertu d'un échange de notes entre les deux Gouvernements<sup>(1)</sup>, sont convenus, par l'entremise de leurs plénipotentiaires respectifs désignés à cet effet, des articles suivants:

### ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par Espagne: le territoire péninsulaire espagnol, les Îles Baléares et Canaries, les localités marocaines de souveraineté espagnole, les colonies et territoires espagnols d'Afrique, la zone de protectorat espagnol du Maroc et les territoires espagnols du golfe de Guinée.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par Canada les territoires dudit État.

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par produits espagnols et produits canadiens tous les produits originaires des territoires respectifs susmentionnés.

### ARTICLE II

Le Canada accorde à l'importation des produits espagnols le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais et en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation.

Les produits naturels ou fabriqués de l'Espagne, énumérés et définis au Tableau A ci-annexé, sont exonérés, à l'importation au Canada, des droits de douane ordinaires excédant ceux qui sont énoncés audit Tableau. Le Tableau A a pleine vigueur et est pleinement exécutoire à titre de partie intégrante du présent Accord.

Tant que le présent Accord restera en vigueur, l'Espagne continuera d'appliquer à l'importation des produits canadiens le traitement douanier prévu à l'Article 2 de la Convention en vigueur entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signée à Londres le 5 avril 1927, portant modification des Articles 5 et 6 du Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signé à Madrid le 31 octobre 1922.

### ARTICLE III

Le Canada accorde à l'exportation, à l'entreposage et au transit des produits canadiens destinés à l'Espagne le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douanes et frais de toute nature imposés à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais et en ce qui concerne les règles et formalités se rapportant auxdites opérations.

Tant que le présent Accord sera en vigueur, l'Espagne continuera d'appliquer à l'exportation, à l'entreposage et au transit des produits espagnols destinés au Canada, le régime prévu aux Articles 8 et 13 du Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni, signé le 31 octobre 1922.

---

(1) Recueil des Traités 1928, n° 7.



## ARTICLE IV

The products of either of the Contracting Parties which are imported into the territory of the other Contracting Party, shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other charges of any kind, other or higher than those which are applied directly or indirectly to similar national products.

## ARTICLE V

(a) The present Agreement shall terminate and replace, in respect of their application by Canada, the provisions of Articles, 5, 6, 7, 8, 10, 13 and 24 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Spain, signed at Madrid on October 31, 1922, as modified by Articles 2 and 4 of the Convention signed at London on April 5, 1927. The other provisions of the aforementioned Treaty and Convention shall remain in force pending the conclusion of a new Agreement covering all the matters included therein.

(b) Spain shall continue to apply to Canada the treatment specified in Articles II and III of the present Agreement as well as the remaining provisions of the Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, and the Convention of April 5, 1927, insofar as they do not conflict with the provisions contained in the present Agreement.

## ARTICLE VI

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving Most-Favoured-Nation treatment, preferential treatment, or through trade agreement countries, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Nonetheless, either Contracting Party shall be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

## ARTICLE VII

Each Contracting Party undertakes not to establish discriminatory practices with respect to the products of the other Contracting Party in the application of any import or exchange restrictions which it may impose, except for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments.

Should either Contracting Party, under the exception provided above, impose discriminatory import or exchange restrictions, such restrictions shall be applied in such a way

- (a) as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party
- (b) as not to result, directly or indirectly, in discriminations as between countries whose currencies are or become convertible into dollars.



## ARTICLE IV

Les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront assujétis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou aucuns frais domestiques, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués directement ou indirectement à des produits nationaux similaires.

## ARTICLE V

a) Le présent Accord abroge et remplace, en ce qui concerne leur application par le Canada, les dispositions des Articles 5, 6, 7, 8, 10, 13 et 24 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Espagne signé à Madrid le 31 octobre 1922 et modifié par les Articles 2 et 4 de la Convention signée à Londres le 5 avril 1927. Les autres dispositions du Traité ainsi que la Convention susmentionnées demeureront en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel Accord s'appliquant à ce qui y est compris.

b) L'Espagne continuera d'appliquer au Canada le régime prévu aux Articles II et III du présent Accord de même que les autres dispositions du Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1922 et celles de la Convention du 5 avril 1927, dans la mesure où ces dispositions ne viennent pas en conflit avec celles du présent Accord.

## ARTICLE VI

Chaque Partie contractante accordera un traitement préférentiel aux produits de l'autre Partie contractante s'ils sont venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée; ou si ces produits sont venus en transit par des pays parties à un accord de commerce, elle leur accordera un traitement non moins favorable que celui qui leur eût été accordé s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera néanmoins loisible à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables, à la date du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

## ARTICLE VII

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas établir de pratiques discriminatoires à l'égard des produits de l'autre Partie contractante dans l'application de toutes restrictions qu'elle pourra imposer à l'importation ou au change, si ce n'est pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des comptes.

Si, en vertu de l'exception ci-dessus, l'une des Parties contractantes impose au commerce ou au change certaines restrictions discriminatoires, celles-ci devront être appliquées de façon

- a) à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre Partie contractante
- b) à ne pas entraîner, directement ou indirectement, de discrimination entre des pays dont les monnaies sont ou deviendraient convertibles en dollars.

## ARTICLE VIII

Each of the Contracting Parties undertakes to make available to the other, without charge, the benefits provided by its national legislation pertaining to the protection within its territorial limits, of the natural or manufactured products of the other party particularly in matters relating to trade marks, marks of origin, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

With respect to the Spanish wines known as Jerez, Xeres, Sherry, Canada undertakes to make available the protection provided by her national legislation concerning false, misleading and deceptive labelling and advertising.

## ARTICLE IX

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

## ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its definitive coming into force and thereafter until three months from the date on which either Contracting Party shall have given notice to the other Contracting Party of an intention to terminate the Agreement.

3. Pending the definitive coming into force of the present Agreement its provisions shall be applied provisionally by both Contracting Parties as from July 1, 1954. Either Contracting Party may, however, prior to the exchange of instruments of ratification, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed and sealed the present Agreement.

DONE in duplicate at the City of Madrid, this 26th day of May, 1954, in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

*For the Government of Canada*  
ROBERT H. WINTERS

*For the Government of Spain*  
ALBERTO MARTIN ARTAJO



## ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre, à titre gracieux, des avantages fournis par sa législation l'État en ce qui concerne la protection, dans les limites de son territoire, des produits naturels ou fabriqués de l'autre Partie, notamment en matière de marques de commerce ou de marques d'origine, ainsi qu'à coopérer avec l'autre Partie contractante en vue d'empêcher toutes pratiques préjudiciables au commerce entre les deux pays.

En ce qui concerne les vins espagnols de type Jerez, Xérès et Sherry, le Canada s'engage à appliquer les mesures de protection prévues par sa législation d'État contre l'étiquetage et la réclame à caractère faux, fallacieux ou mensonger.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de l'exécution du présent Accord.

## ARTICLE X

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes en conformité de leurs procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera aussitôt que possible.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa mise en application définitive, puis pendant trois mois à compter de la date où l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

3. En attendant l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les deux Parties contractantes à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954. Chacune des Parties contractantes pourra toutefois, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord sur préavis de trois mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT à Madrid ce 26<sup>e</sup> jour de mai 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement canadien*  
ROBERT H. WINTERS

*Pour le Gouvernement espagnol*  
ALBERTO MARTIN ARTAJO



## SCHEDULE A

<i>Canadian Tariff Item</i>		<i>Tariff on goods the production or manufacture of Spain</i>
105 C	Olives, sulphured or in brine, not bottled	Free
Ex. 109	Almonds, shelled or not	Free
Ex. 31	Chilli pepper, ground	Free
Ex. 30e	Chilli pepper, unground	Free
276e (5)	Olive oil, n.o.p.	5%

MADRID, 26th May 1954.

EXCELLENCY,

With reference to the Trade Agreement between Spain and Canada which was signed today, I have the honour to state that pending the application of unconditional non-discriminatory treatment with respect to trade and exchange restrictions affecting imports, and notwithstanding the provisions of Article VII, the Government of Spain, recognizing Canada's position as a traditional supplier of salted codfish and related species to Spain, undertakes to authorize import licenses for a minimum of 2,000 metric tons of salted codfish and related species, the produce of dollar countries or countries whose currencies are or become convertible into dollars, throughout each period of one year, commencing from July 1st, 1954, and to make available exchange, convertible into dollars, to pay for such fish.

If the Canadian Government agrees with this proposal, I suggest that this Note and your reply shall constitute an integral part of the Trade Agreement between Spain and Canada signed this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALBERTO MARTIN ARTAJO  
*Minister of Foreign Affairs*

The Hon. ROBERT H. WINTERS, P.C., M.P.  
Minister of the Canadian Government.

## TABLEAU A

<i>Position du Tarif canadien</i>		<i>Taux applicables aux produits naturels ou fabriqués de l'Espagne</i>
105 C	Olives sulfurées ou en saumure, non embouteillées	En franchise
Ex. 109	Amandes, écalées ou non	En franchise
Ex. 31	Piment, moulu	En franchise
Ex. 30 <sup>e</sup>	Piment, non moulu	En franchise
276 <sup>e</sup> (5)	Huile d'olive, n.d.	5 p. 100

MADRID, le 26 mai 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en attendant l'application du traitement inconditionnel et non discriminatoire en ce qui concerne les restrictions au commerce et au change frappant l'importation, et nonobstant les dispositions de l'article VII, le Gouvernement espagnol, reconnaissant la position que le Canada occupe en tant que fournisseur traditionnel de l'Espagne en morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, s'engage à autoriser la délivrance de licences en vue de l'importation au cours de chaque période d'un an, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954, d'au moins 2,000 tonnes métriques de morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, produits par les pays de la zone dollar ou par des pays dont les monnaies sont ou deviendraient convertibles en dollars, et à libérer des devises convertibles en dollars en vue d'acquitter lesdits achats de poisson.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent une partie intégrante de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ALBERTO MARTIN ARTAJO,  
*Ministre des Affaires Étrangères.*

L'honorable ROBERT H. WINTERS, C.P.  
Ministre du Gouvernement canadien.

MADRID, 26th May 1954.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note of today's date in which you state as follows:

"With reference to the Trade Agreement between Spain and Canada which was signed today, I have the honour to state that pending the application of unconditional non-discriminatory treatment with respect to trade and exchange restrictions affecting imports, and notwithstanding the provisions of Article VII, the Government of Spain, recognizing Canada's position as a traditional supplier of salted codfish and related species to Spain, undertakes to authorize import licenses for a minimum of 2,000 metric tons of salted codfish and related species, the produce of dollar countries or countries whose currencies are or become convertible into dollars, throughout each period of one year, commencing from July 1st, 1954, and to make available exchange, convertible into dollars, to pay for such fish.

If the Canadian Government agrees with this proposal I suggest that this Note and your reply shall constitute an integral part of the Trade Agreement between Spain and Canada signed this day."

The Government of Canada agrees with this proposal and with your suggestion that your Note and this reply shall constitute an integral part of the Trade Agreement between Spain and Canada signed this day.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Sgd.) ROBERT H. WINTERS

*Minister of the Canadian Government*

His Excellency Sr. D. ALBERTO MARTIN ARTAJO,  
Minister of Foreign Affairs.



MADRID, le 26 mai 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui ainsi conçue:

“Me référant à l'Accord de commerce entre l'Espagne et le Canada signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en attendant l'application du traitement inconditionnel et non discriminatoire en ce qui concerne les restrictions au commerce et au change frappant l'importation, et nonobstant les dispositions de l'article VII, le Gouvernement espagnol, reconnaissant la position que le Canada occupe en tant que fournisseur traditionnel de l'Espagne en morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, s'engage à autoriser la délivrance de licences en vue de l'importation au cours de chaque période d'un an, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954, d'au moins 2,000 tonnes métriques de morue salée et autres poissons salés d'espèces voisines, produits par les pays de la zone dollar ou par des pays dont les monnaies sont ou deviendraient convertibles en dollars, et à libérer des devises convertibles en dollars en vue d'acquitter lesdits achats de poisson.

Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent une partie intégrante de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui.”

Le Gouvernement du Canada agréé la proposition énoncée dans votre note et la présente réponse constituera une partie intégrante de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Espagne signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) ROBERT H. WINTERS,  
*Ministre du Gouvernement canadien.*

Son Excellence Monsieur ALBERTO MARTIN ARTAJÓ,  
*Ministre des Affaires Étrangères.*





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

## TRADE

Agreement between CANADA and  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Geneva June 8, 1955

In force June 8, 1955

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Genève le 8 juin 1955

En vigueur le 8 juin 1955









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRADE

Agreement between CANADA and  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Geneva June 8, 1955

In force June 8, 1955

---

## COMMERCE

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Genève le 8 juin 1955

En vigueur le 8 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      |      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery   |      Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1956

*Price: 25 cents*

74344

*Prix: 25 cents*

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
 RESPECTING THE DUTY ON FISHSTICKS AND SIMILAR PRODUCTS

The Government of Canada and the Government of the United States of America.

Taking note of the enactment of Public Law 689 of the 83rd Congress of the United States which, by providing for the amendment of paragraph 720 of Tittle I of the Tariff Act of 1930 through the addition thereto of sub-paragraph (d), will, when effective, establish a rate of duty on fish sticks and similar products, fillets, or other portions of fish, breaded, coated with batter, or similarly prepared, and not containing added oil, or 20 per centum ad valorem, if uncooked and 30 per centum ad valorem if cooked in any degree,

Taking further note that the duties provided for by the said Public Law 689 are to become effective as soon as practicable after completion of negotiations to modify or terminate obligations of the United States under the General Agreement on Tariffs and Trade with which the said amendment would be in conflict, and

Having carried out negotiations looking towards compensation by the Government of the United States to the Government of Canada, with which the said obligations were initially negotiated, for interests of Canada which would be prejudiced by the effectuation of such amendment,

Have agreed that, effective as soon as practicable, having due regard for the established procedures under the said General Agreement, the United States of America, undertakes to apply to the products described below the treatment indicated as though such projects were described in Part I of an effective Schedule XX of the said General Agreement, with the understanding that as soon as practicable the items specified below will be specifically included in an appropriate Schedule XX of the said General Agreement, and with the further understanding that upon compliance with the said established procedures under the said General Agreement the amendment provided for in the said Public Law 689 will not be in conflict with obligations of the United States of America provided for in the said General Agreement:

<i>Tariff Act of 1930, Paragraph</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
719 (4)	Herring, pickled or salted, whether or not boned; not packed in oil or in oil and other substances, in bulk or in immediate containers weighing with their contents over 15 pounds each and containing each over 10 pounds net weigh of herring . . . . .	$\frac{1}{4}$ ¢ per lb. net wt.
721 (a)	Crab meat, fresh or frozen (whether or not packed in ice), or prepared or preserved in any manner, including crab paste and crab sauce if not packed in air-tight containers . . . . .	15% ad val.

Done at Geneva this 8th day of June, 1955.

L. D. WILGRESS,  
 For the Government of Canada.

MANUEL C. WAUGH,  
 For the President of the United  
 States of America.



ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX  
 DROITS DOUANIERS SUR LES BÂTONNETS DE POISSON ET LES PRODUITS  
 SEMBLABLES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ayant pris note de l'adoption de la Loi publique n° 689 du 83<sup>e</sup> Congrès des États-Unis, laquelle, en modifiant le paragraphe 720 du Titre I de la loi tarifaire de 1930 par l'addition audit paragraphe d'un sous-paragraphe d) établira, une fois entrée en vigueur, sur les bâtonnets de poisson et les produits semblables, filets ou autres morceaux de poisson, panés, recouverts de pâte ou préparés d'une façon analogue, et sans addition d'huile, un droit de douane de 20 pour cent ad valorem s'il s'agit de produits crus et de 30 pour cent ad valorem s'il s'agit de produits cuits à un degré quelconque.

Ayant pris note en outre de ce que les droits prévus par ladite Loi publique n° 689 doivent être imposés effectivement le plus tôt possible après la conclusion des négociations ayant pour but de modifier ou d'abolir les obligations qui incombent aux États-Unis aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et avec lesquelles ladite modification viendrait en contradiction, et

Ayant poursuivie des négociations tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis indemnise le Gouvernement du Canada, avec lequel avaient été négociées à l'origine lesdites obligations, à l'égard des intérêts du Canada qui souffriraient de la mise en vigueur de ladite modification.

Sont convenus de ce que, à compter de la date la plus proche possible et compte dûment tenu des façons de procéder établies par ledit Accord général, les États-Unis d'Amérique s'engagent à appliquer aux produits décrits ci-dessous le traitement indiqué, tout comme si ces produits étaient décrits à la 1<sup>re</sup> partie d'une liste XX, effectivement en vigueur, annexée audit Accord général, étant entendu que le plus tôt possible les articles spécifiés ci-dessous seront insérés spécifiquement dans une liste XX annexée audit Accord général, convenablement établie, et étant aussi entendu que, du moment que lesdites façons de procéder établies en vertu dudit Accord général seront observées, la modification prévue par ladite Loi publique n° 689 ne sera pas en contradiction avec les obligations des États-Unis d'Amérique énoncées dans ledit Accord général:

Loi tarifaire  
 de 1930

Paragraphe	Désignation des produits	Droit
719 (4)	Harengs, marinés ou salés, avec ou sans arêtes; à l'exception des harengs à l'huile ou à l'huile avec d'autres substances, en vrac ou en contenants immédiats pesant, y compris leur contenu, plus de 15 livres pièce et renfermant chacun plus de 10 livres net de hareng .....	livre $\frac{1}{4}$ c. (poids net)
721 (a)	Chair de crabe, fraîche ou congelée (emballée ou non dans la glace), ou préparée ou conservée de toute manière, y compris la pâte et la sauce de crabe, non emballée en contenants hermétiques .....	ad val. 15%

Fait à Genève ce 8<sup>e</sup> jour de juin 1955.

Pour le Gouvernement du Canada,  
 L. D. WILGRESS.  
 Pour le Président des États-Unis  
 d'Amérique,  
 MANUEL C. WAUGH.



Doc  
am  
E

Canada, External Affairs Dept  
14



CANADA

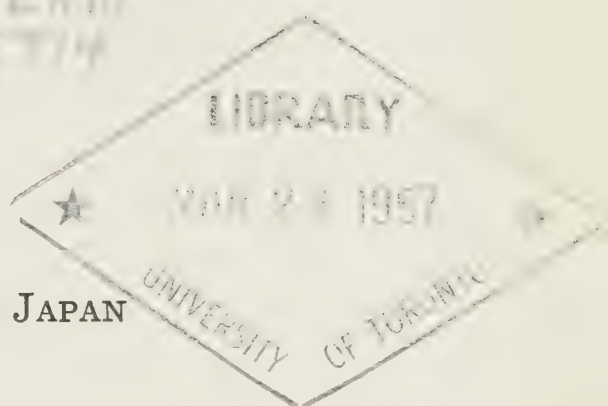
TREATY SERIES 1955 No. 14. RECUEIL DES TRAITÉS

## AIR SERVICES

Agreement between CANADA and JAPAN  
for Air Services.

Signed at Ottawa, January 12, 1955.

In force July 20, 1955.



## SERVICES AÉRIENS

Accord relatif aux services aériens entre  
le CANADA et le JAPON.

Signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

En vigueur le 20 juillet 1955.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 14. RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR SERVICES

Agreement between CANADA and JAPAN  
for Air Services.

Signed at Ottawa, January 12, 1955.

In force July 20, 1955.

---

## SERVICES AÉRIENS

Accord relatif aux services aériens entre  
le CANADA et le JAPON.

Signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

En vigueur le 20 juillet 1955.

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery      Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

*Price: 25 cents*

81600—1

*Prix: 25 cents*

SUMMARY

Text of the Agreement .....	4
Appendix to the Agreement .....	14
Exchange of Notes, July 20, 1955 .....	16



**SOMMAIRE**

Texte de l'Accord .....	5
Annexe à l'Accord .....	15
Échange de Notes, le 20 juillet 1955 .....	17

## AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944\* (hereinafter called "the Convention"),

Have accordingly appointed their respective representatives, who have agreed as follows:

### ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or Board or similar functions, and, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of the State;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

---

\* Treaty Series 1944, No. 36.

(Traduction)

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord dans le dessein d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944\* (appelée ci-après «la Convention»),

Ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs, lesquels sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE PREMIER

1. Pour l'exécution du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

- a) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des transports aériens et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Ministre ou ladite Commission, ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Japon, le ministère des Transports et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions relatives à l'aviation civile exercées par ledit Ministère, ou des fonctions similaires;
- b) l'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- c) le terme «territoire», en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- d) l'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- e) l'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;
- f) l'expression «entreprise de transport aérien» s'entend de toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;
- g) l'expression «escale pour des fins non commerciales» s'entend d'un atterrissage ayant une autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier.

2. L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'«Accord» doit s'entendre aussi de l'Annexe, sauf indication contraire.

---

\* Recueil des Traités 1944, n° 36.



## ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

## ARTICLE III

1. The agreed services on any specified route may be commenced immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article II of the present Agreement, subject to the provisions of Article X of the present Agreement, but not before

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article VI, be bound to grant without delay.

2. Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities in conformity with the provisions of the Convention of the operation of international air services.

## ARTICLE IV

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified; and
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE V

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

## ARTICLE II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses entreprises de transport aérien désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe (appelés ci-après «services agréés» et «routes spécifiées», respectivement).

## ARTICLE III

1. Les services agréés sur une route spécifiée quelconque peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, selon les préférences de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'Article II du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'Article X du présent Accord, mais non pas avant

- a) que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour cette route, et
- b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation requise à l'entreprise ou aux entreprises intéressées; ce qu'elle est tenue de faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et du paragraphe 1 de l'Article VI.

2. Chacune des entreprises désignées peut être obligée à établir à la satisfaction des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux.

## ARTICLE IV

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

- a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) effectuer des escales pour des fins non commerciales dans ledit territoire;
- c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points spécifiés; et
- d) omettre, au cours d'un vol ou de tous les vols, une ou plusieurs des escales intermédiaires.

2. Rien au paragraphe 1 du présent Article ne doit s'interpréter comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier transportés contre rémunération ou en location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE V

1. Les frais que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations relevant de son autorité devront être justes et raisonnables et n'être pas supérieurs à ceux que devraient payer, pour l'usage des mêmes aéroports et installations, les entreprises de transport aérien de la nation la plus favorisée ou toute entreprise nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.



2. In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts (including assembled spare parts), regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to give a preference to its own airlines engaged in international air services over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other air navigation facilities.

#### ARTICLE VI

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article IV of the present Agreement in respect of a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE VII

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

#### ARTICLE VIII

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.



2. En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange (y compris les pièces de rechange assemblées) l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante et uniquement destinés à être utilisés par ou dans les aéronefs de ces entreprises, les entreprises désignées par la seconde Partie contractante bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie contractante aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, toutefois, ne sera obligée d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'exemption ou la remise des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exemption ou la remise des mêmes droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à n'accorder à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux aucune préférence sur les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres similaires ou dans l'usage des aéroports, voies aériennes ou autres installations ou services relatifs à la navigation aérienne.

#### ARTICLE VI

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de révoquer les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'Article VII du présent Accord en ce qui concerne toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise dans tous les cas où la preuve n'aurait pas été faite que la propriété réelle et la direction effective de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où celle-ci ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiterait pas dans les conditions prescrites par le présent Accord; étant entendu que, sauf si la suspension immédiate ou l'imposition de conditions est indispensable pour empêcher de nouvelles violations de ces lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE VII

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes jouiront de chances égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

#### ARTICLE VIII

Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur le tout ou partie des mêmes routes.

## ARTICLE IX

1. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

2. In the application of the principle stated in paragraph 1 of this Article:—

- (a) an agreed service provided by a designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage by that airline of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the capacity provided by a designated airline of one Contracting Party under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified route in the territories of States other than that designating the airline. Such supplementary capacity shall be related to traffic requirements of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services so established by airlines of the States referred to above, including the other Contracting Party, insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

## ARTICLE X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

4. If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No new or amended tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve it except under the terms of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.



## ARTICLE IX

1. Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport mise en service par les entreprises désignées des Parties contractantes sera maintenue dans un rapport raisonnable avec les besoins du public sur cette route.

2. Dans l'application du principe défini au paragraphe 1 du présent Article:

a) tout service agréé assuré par une entreprise désignée aura pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité répondant aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de l'entreprise pour le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) la capacité mise en œuvre par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes en conformité du sous-paragraphe a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle suffisant au transport du trafic aérien international en provenance et à destination de points situés sur la route spécifiée dans les territoires d'États autres que ceux ayant désigné l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera fonction des besoins du trafic dans les zones que traversent les services de l'entreprise, compte tenu des services aériens établis par les entreprises des États susmentionnés, y compris l'autre Partie contractante, dans la mesure où ils transportent du trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

## ARTICLE X

1. La fixation des tarifs pour tout service agréé devra être faite à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour toute section des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux dispositions du présent Article.

2. L'accord sur les tarifs devra être recherché autant que possible, par les entreprises de transport aérien intéressées, selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du transport aérien international. S'il est impossible de procéder ainsi, les tarifs seront convenus, pour chacune des routes spécifiées, d'accord entre les entreprises désignées en cause. De toute façon, les tarifs devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées en cause ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs, ou que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis en conformité des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de se mettre d'accord sur les tarifs qui conviennent.

4. Si l'accord dont il est question au paragraphe 3 du présent Article ne peut se faire, le différend sera réglé en conformité des dispositions de l'Article XIII du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'approuvent pas, sauf dans le cadre du paragraphe 3 de l'Article XIII du présent Accord. En attendant une détermination des tarifs conforme aux dispositions du présent Accord, les tarifs précédemment en vigueur continueront d'être pratiqués.



## ARTICLE XI

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE XII

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

## ARTICLE XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization formed by the Convention may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

## ARTICLE XIV

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE XV

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

## ARTICLE XI

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande de leur part, tout exposé de statistiques, périodique ou autre, qui paraîtra raisonnablement nécessaire pour une révision de la capacité mise en œuvre dans les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces exposés présenteront tous les renseignements requis pour la détermination de la quantité de trafic transportée par ces entreprises dans les services agréés ainsi que celle des provenances et destinations de ce trafic.

## ARTICLE XII

Il y aura des consultations régulières et fréquentes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à l'exécution du présent Accord.

## ARTICLE XIII

1. S'il survient un litige entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de régler ce litige par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord par voie de négociation, le différend pourra, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, dont chacune des Parties contractantes aura désigné l'un et dont le troisième aura été choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, étant entendu que ledit troisième arbitre ne sera choisi parmi les ressortissants ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner un arbitre dans les soixante jours qui suivront la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante jours suivants. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peut désigner son arbitre dans les soixante jours prévus ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale formée par la Convention pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se plier à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

## ARTICLE XIV

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord, lesdites consultations devant commencer dans les soixante jours de la date de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur l'Annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités se seront mises d'accord sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, leurs recommandations à cet égard entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE XV

Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à devenir conforme aux dispositions de cette convention.



ARTICLE XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE XVII

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article XIV shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both being equally authentic, at Ottawa, this twelfth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-five.

For Canada:  
L. B. PEARSON  
G. C. MARLER  
For Japan:  
KOTO MATSUDAIRA

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<i>Points in Canada</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point or Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
Vancouver or any other point or points if desired	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	Hong Kong Other point or points to be agreed upon

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<i>Points in Japan</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point or Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Tokyo or any other point or points if desired	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the west or central part of the United States of America Mexico City Caracas A point or points in Brazil



## ARTICLE XVI

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin un an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification n'ait été annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XVII

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées en conformité de l'Article XIV seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XVIII

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses particularités constitutionnelles, et l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques faisant connaître ladite approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce douzième jour de janvier mil neuf cent cinquante-cinq, en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Canada:*

L. B. PEARSON  
G. C. MARLER

*Pour le Japon:*

KOTO MATSUDAIRA

(Traduction)

## ANNEXE

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Canada:

<i>Points au Canada</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point ou points au Japon</i>	<i>Points au delà</i>
Vancouver ou un ou plusieurs autres points, au choix	Points en Alaska et dans les Aléoutiennes	Tokyo	Hong-Kong Un ou plusieurs autres points à déterminer

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon:

<i>Points au Japon</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point ou points au Canada</i>	<i>Points au delà</i>
Tokyo ou un ou plusieurs autres points, au choix	Points dans les Aléoutiennes et en Alaska	Vancouver	Point dans l'ouest ou le centre des États-Unis d'Amérique Mexico Caracas Point ou points au Brésil

*The Ambassador of Canada to Japan to the Minister of  
Foreign Affairs of Japan*

No. 64

Tokyo, Japan, July 20, 1955.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Japan for Air Services which was signed at Ottawa on January 12, 1955.

In accordance with Article XVIII of the Agreement, I have been instructed to notify you that this Agreement has been approved by the Government of Canada and to propose that the Agreement come into force upon the date of your note indicating the approval of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,

T. C. DAVIS

His Excellency

Mr. Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

(Traduction)

*L'Ambassadeur du Canada au Japon au Ministre des  
Affaires étrangères du Japon*

TOKYO (JAPON) le 20 juillet 1955.

N° 64

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

Conformément à l'Article XVIII de l'Accord, j'ai reçu instructions de vous informer que cet Accord a été approuvé par le Gouvernement canadien et de proposer qu'il entre en vigueur à la date de votre note faisant part de l'approbation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

T. C. DAVIS

Son Excellence

Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des Affaires étrangères  
du Japon.



*The Minister of Foreign Affairs of Japan  
to the Ambassador of Canada to Japan*

Tokyo, July 20, 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Japan for Air Services which was signed at Ottawa on January 12, 1955.

"In accordance with Article XVIII of the Agreement, I have been instructed to notify you that this Agreement has been approved by the Government of Canada and to propose that the Agreement come into force upon the date of your note indicating the approval of the Government of Japan."

I wish to notify Your Excellency that the Agreement has been approved also by the Government of Japan, and, accordingly, it comes into force as from this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

MAMORU SHIGEMITSU,  
*Minister for Foreign Affairs  
of Japan.*

His Excellency

The Honourable T. C. Davis, Q.C.,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Canada  
to Japan.

(Traduction)

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon  
à l'Ambassadeur du Canada au Japon*

Tokyo, le 20 juillet 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui et conçue dans les termes suivants:

“J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

“Conformément à l'Article XVIII de l'Accord, j'ai reçu instructions de vous informer que cet Accord a été approuvé par le Gouvernement canadien et de proposer qu'il entre en vigueur à la date de votre note faisant part de l'approbation du Gouvernement japonais.”

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que l'Accord a été approuvé aussi par le Gouvernement japonais et qu'en conséquence il entre en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MAMORU SHIGEMITSU,  
*Ministre des Affaires étrangères  
du Japon.*

Son Excellence

l'honorable T. C. Davis, C.R.

Ambassadeur extraordinaire et

plénipotentiaire du Canada au Japon.







CANADA

Canada, External Affairs Dept  
15  
TREATY SERIES 1955 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

### Co-operation in Civil uses of Atomic Energy

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, June 15, 1955

In force July 21, 1955

---

## L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### Coopération concernant les emplois civils

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 21 juillet 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

### Co-operation in Civil uses of Atomic Energy

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, June 15, 1955

In force July 21, 1955

---

## L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### Coopération concernant les emplois civils

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 21 juillet 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

*Price: 25 cents*

82982—1

*Prix: 25 cents*



# AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

## PREAMBLE

The Government of Canada, through its wholly-owned corporations, Eldorado Mining and Refining Limited and Atomic Energy of Canada Limited, and the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), have for several years been engaged in atomic energy programmes within their respective countries and from the inception of these programmes have collaborated closely in certain areas. The principal objective of Canada's atomic energy programme is the civil use of atomic energy and, in particular, the use of atomic energy as a source of electric energy. The objective of the atomic energy programme in the United States is twofold: (1) the use of atomic energy for peaceful purposes, and (2) the use of atomic energy for defence purposes. There exists a unique tradition of co-operation between Canada and the United States. Based on similar national interests, this co-operation produces special industrial and economic inter-relationships. Consequently, progress in each country toward the full benefits of the peaceful uses of atomic energy will be accelerated through an arrangement which is consistent with the co-operation existing in other areas. Accordingly, the Government of Canada and the Government of the United States of America, the parties to this Agreement, agree, as provided herein, to assist each other in the achievement of the objectives of their respective atomic energy programmes to the extent such assistance is relevant to current or projected programmes and subject to applicable laws of the respective governments and the availability of material and personnel. While for the present and for the foreseeable future priority of materials and personnel must be given to defence needs, an increasing number of opportunities exist for the development of the peaceful applications of atomic energy. It is expressly understood that the design, fabrication, disposition, or utilization of atomic weapons are outside the scope of this Agreement.

## ARTICLE I—*Period of Agreement*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123 (c) of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and it shall remain in force through July 31, 1965.

## ARTICLE II—*Exchange of Information*

Classified and unclassified information will be exchanged between the Commission and the appropriate agencies of the Government of Canada with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating thereto, and including problems of health and safety. There are set forth in this Article the specific fields in which classified information will be exchanged. The exchange of information provided for in this Article will be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

(Traduction)

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire des sociétés qui lui appartiennent intégralement, l'Eldorado Mining and Refining Limited et la société Énergie atomique du Canada, limitée, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après appelée la Commission), poursuivent depuis quelques années l'exécution de programmes de développement de l'énergie atomique à l'intérieur de leurs pays respectifs et, depuis la mise en marche de ces programmes, coopèrent étroitement dans certaines sphères. Le principal objectif du programme du Canada, en matière d'énergie atomique, est l'utilisation civile de l'énergie atomique, notamment en tant que source d'énergie électrique. L'objectif du programme des États-Unis est double: (1) utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques; (2) utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense. Il existe entre le Canada et les États-Unis une tradition de coopération sans précédent. Basée sur des intérêts nationaux analogues, cette coopération a créé des relations industrielles et économiques particulières. C'est pourquoi la cadence avec laquelle les deux pays s'acheminent vers tous les avantages de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques sera accélérée par un accord compatible avec une coopération qui existe déjà en d'autres sphères. En conséquence, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, parties au présent accord, conviennent conformément aux présentes dispositions de s'aider l'un l'autre à atteindre les objectifs de leurs programmes respectifs visant l'énergie atomique dans le cadre des programmes en cours ou envisagés et, dans la mesure où le permettront les lois pertinentes de leurs gouvernements respectifs, les matières, le matériel et le personnel disponibles. Actuellement, en ce qui concerne les matières, le matériel et le personnel, il faut accorder la priorité aux besoins de la défense et il en sera de même aussi loin qu'on puisse prévoir; cependant les occasions d'appliquer l'énergie atomique à des fins pacifiques vont se multipliant. Il est expressément convenu que la conception, la fabrication et l'emploi des engins atomiques ainsi que la façon d'en disposer ne sont pas visés par le présent Accord.

### ARTICLE PREMIER—*Durée de l'Accord*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis que la période de trente jours, prévue au paragraphe c) de l'article 123 de l'*Atomic Energy Act (1954)* des États-Unis, est écoulée, et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965.

### ARTICLE II—*Échange de renseignements*

La Commission et les organismes compétents du Gouvernement du Canada échangeront des renseignements assortis ou non assortis d'une classification de sécurité, et concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique, notamment les recherches et les découvertes s'y rapportant, ainsi que les problèmes de santé et de sécurité. Sont énumérées dans le présent article les sphères précises où seront échangés les renseignements assortis d'une classification de sécurité. Pour les échanges de renseignements prévus dans le présent article, divers moyens existants seront utilisés, notamment les rapports, les entretiens et les visites aux installations.



### A. *Limitations*

Of the information which is classified, only that relevant to current or projected programmes will be exchanged. The parties to the Agreement will not exchange under this Agreement Restricted Data which, in the opinion of either country, is primarily of military significance, or exchange Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons. Within the subject matter of this Agreement, the parties may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other governments which the parties are not permitted to exchange.

It is mutually understood and agreed that, except as limitations are stated to apply specifically to one party or the other, any limitations to co-operation imposed pursuant to this Agreement shall be reciprocal.

### B. *Reactors*

(1) Information on the development, design, construction, operation and use of research, production, experimental power, demonstration power, and power reactors, except as provided in Paragraph A and (2) and (3) of this paragraph.

(2) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, it is agreed that the parties to this Agreement will not communicate to each other under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to such reactors, until such time as these types of reactors warrant civil application and as the exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed. Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use, however, will not be exchanged under this Agreement. Likewise, the parties to the Agreement will not exchange under this Agreement Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which may be concerned primarily with their military use, until such time as these types of reactors warrant civil application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed; and Restricted Data pertaining to the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged under this Agreement. Nevertheless, information pertaining to military nuclear power plants in furtherance of the joint Canada-United States defence effort in the development of an early warning radar network, may be exchanged.

(3) It is agreed that neither of the parties to this Agreement will exchange Restricted Data on any specific production, experimental power, demonstration power, and power reactor, unless that type of reactor is being operated currently by the other party, or is being considered seriously for construction by the other party as a source of power or as an intermediate step in a power production programme. There will, however, be exchanged such general information on design and characteristics of various types of reactors as is required to permit evaluation and comparison of their potential use in a power production programme.



### A. Restrictions

Des renseignements assortis d'une classification de sécurité, seuls seront échangés ceux qui se rapportent aux programmes en cours ou envisagés. Les parties à l'Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte qui, de l'avis de l'un ou de l'autre, revêtent avant tout une importance militaire, ni n'échangeront de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception ou la fabrication d'armes atomiques. Dans les cadres du présent Accord, les parties pourront entrer en possession de connaissances acquises par des particuliers et leur appartenant, ainsi que de renseignements qu'elles auront reçus d'autres gouvernements sans être autorisées à les communiquer.

Il est convenu et arrêté d'un commun accord que, sauf s'il est spécifié que des restrictions ne s'appliquent qu'à l'une ou l'autre partie, toute restriction à la coopération imposée conformément au présent Accord aura un caractère de réciprocité.

### B. Réacteurs

(1) Renseignements relatifs à la mise au point, à la conception, à la fabrication, au fonctionnement et à l'utilisation de réacteurs servant aux recherches, à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des alinéas (2) et (3) du présent paragraphe.

(2) Actuellement la mise au point de réacteurs à submersibles, navires ou aéronefs et de certains réacteurs de moindre dimension tend surtout vers les utilisations militaires. Il est donc convenu que les parties au présent Accord ne se communiqueront pas, en vertu du présent Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant surtout lesdits réacteurs, jusqu'à ce que ces genres de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces genres de réacteurs fasse l'objet d'un accord entre les deux parties. Il ne sera pas échangé en vertu du présent Accord de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant l'adaptation de tels réacteurs à des utilisations militaires. De même, les parties au présent Accord n'échangeront pas, en vertu dudit Accord, de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait principalement à un type quelconque de réacteur futur dont la mise au point viserait au premier chef une utilisation militaire, jusqu'à ce que ces types de réacteurs justifient une application civile et que l'échange de renseignements sur ces types de réacteurs fasse l'objet d'un accord entre les deux parties; les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à l'adaptation de ces types de réacteurs à l'utilisation militaire ne seront pas échangés en vertu du présent Accord. Pourront être échangés, toutefois, les renseignements relatifs aux centrales électriques nucléaires militaires, dans l'intérêt de l'effort commun de défense du Canada et des États-Unis vers l'établissement d'un réseau radar de guet avancé.

(3) Il est convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord n'échangera de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et ayant trait à un réacteur particulier servant à la production, à la génération expérimentale d'énergie, à la démonstration et à la génération d'énergie, à moins qu'un réacteur de ce genre ne soit alors déjà exploité par l'autre partie ou que l'autre partie en envisage sérieusement la construction afin de l'utiliser comme source d'énergie ou en tant qu'étape intermédiaire d'un programme de production d'énergie. Il y aura cependant, quant à la conception et aux particularités des divers types de réacteurs, échange des renseignements de caractère général nécessaires à l'évaluation et à la comparaison de leurs possibilités d'utilisation dans le cadre d'un programme de production d'énergie.

### C. *Source Materials*

Geology, exploration techniques, chemistry and technology of extracting uranium and thorium from their ores and concentrates, the chemistry, production technology, and techniques of purification and fabrication of uranium and thorium compounds and metals, including design, construction and operation of plants, except as provided in Paragraph A.

### D. *Materials*

(1) Physical, chemical and nuclear properties of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, and their behaviour under various conditions, except as provided in Paragraph A.

(2) Technology of production and utilization, from laboratory experimentation and theory of production up to pilot plant operations (but not including design and operation of pilot plants and full-scale plants, except as may be agreed), of all elements, compounds, alloys, mixtures, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, relevant to and subject to the limitations of Paragraphs B, E and F of this Article, except as provided in Paragraph A and (a), (b), (c) and (d) of this subparagraph.

- (a) The Commission will not communicate Restricted Data pertaining to design, construction and operation of production plants for the separation of U-235 from other uranium isotopes. The Commission, however, will supply the Government of Canada with uranium enriched in U-235 as provided in Article III A and Article VI.
- (b) The Commission will not communicate Restricted Data on the design, construction and operation of specific production plants for the separation of deuterium from the other isotope of hydrogen until such time as the Government of Canada shall determine that the construction of such plants is required. The Commission will, however, supply the Government of Canada with heavy water as provided in Article III A and Article VI.
- (c) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the design, construction and operation of production plants for the separation of isotopes of any other element, except as may be agreed.
- (d) No Restricted Data will be exchanged pertaining to the underlying principles, theory, design, construction and operation of facilities, other than reactors, capable of producing significant quantities of isotopes by means of nuclear reactions, except as may be agreed.

### E. *Health and Safety*

The entire field of health and safety is related to this Article. In addition, those problems of health and safety which affect the individual, his environment, and the civilian population as a whole and which arise from nuclear explosion (excluding such tests data as would permit the determination of the yield of any specific weapon or nuclear device and excluding any information relating to the design or fabrication of any weapon or nuclear device), and except as provided in Paragraph A.



### C. Minerais

Géologie, techniques d'exploration, chimie et technologie de l'extraction de l'uranium et du thorium à partir des minerais et des concentrés, chimie, technologie de la production, et techniques de purification et de fabrication des composés et des métaux d'uranium et de thorium, y compris la conception, la construction et l'exploitation des usines, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

### D. Matières

(1) Propriétés physiques, chimiques et nucléaires de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres radioisotopes, et isotopes stables, et leur comportement dans diverses conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

(2) Technologie de la production et de l'utilisation, depuis l'expérimentation en laboratoire et la théorie de la production jusqu'aux opérations dans les usines pilotes (à l'exclusion de la conception et de l'exploitation des usines pilotes et des grandes usines, sauf entente), de tous les éléments, composés, alliages, mélanges, substances nucléaires spéciales, sous-produits, autres radioisotopes, et isotopes stables, soumis aux restrictions des paragraphes B, E et F du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A et des sous-alinéas a), b), c) et d) du présent alinéa.

- a) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant la conception, la construction et l'exploitation des usines de production où l'isotope U-235 sera séparé des autres isotopes d'uranium. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'uranium enrichi d'isotope U-235 conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.
- b) La Commission ne communiquera pas de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et portant sur la conception, la construction et l'exploitation d'usines de production où le deuterium sera séparé de l'autre isotope de l'hydrogène, jusqu'au moment où le Gouvernement du Canada décidera que la construction de telles usines est nécessaire. Toutefois elle fournira au Gouvernement du Canada de l'eau lourde conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article III et à celles de l'article VI.
- c) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et relatifs à la conception, à la construction et à l'exploitation d'usines de production où s'effectuera la séparation des isotopes de tout autre élément, sous réserve de toute entente contraire.
- d) Il ne sera pas échangé de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte et concernant les principes de base, les techniques, la conception, la construction et l'exploitation d'installations, autres que les réacteurs, capables de produire des quantités importantes d'isotopes au moyen de réactions nucléaires, sous réserve de toute entente contraire.

### E. Santé et sécurité

Tout le domaine de la santé et de la sécurité se rattachant au présent article. En outre les problèmes de santé et de sécurité touchant l'individu et son milieu ainsi que la population civile dans son ensemble et découlant des explosions nucléaires (à l'exclusion de renseignements sur les essais, pouvant permettre de déterminer le rendement d'une arme ou d'un dispositif nucléaire quelconque et à l'exclusion de tout renseignement relatif à la conception ou à la fabrication de toute arme ou de tout dispositif nucléaire), sous réserve des dispositions du paragraphe A.



#### *F. Instruments, Instrumentation and Devices*

Development, design, manufacture, and use of equipment and devices of use in connection with the subjects of agreed exchange of information provided in this Article, except as provided in Paragraph A.

### *ARTICLE III—Research Materials and Research Facilities*

#### *A. Research Materials*

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII, when such materials are not available commercially. These materials for non-research purposes may be supplied by one party of this Agreement to the other as provided in Article VI.

#### *B. Research Facilities*

Under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor testing facilities will be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, except that it is understood that the Commission will not be able to permit access by Canadian personnel to facilities which, in the opinion of the Commission, are primarily of military significance.

### *ARTICLE IV—Transfer of Equipment and Devices*

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, equipment and devices may be transferred from one party to the other to the extent and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VII. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

### *ARTICLE V—Other Arrangements for Materials, including Equipment and Devices, and Services*

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Canada may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of Canada will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under the jurisdiction of the other government as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

- (a) The limitation in Article VII;
- (b) Applicable laws, regulations and licence requirements of the Government of the United States of America and the Government of Canada.

## F. *Instruments, appareils et dispositifs*

Mise au point, conception, fabrication et utilisation d'équipement et de dispositifs dont l'emploi comporte un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes du présent article, sous réserve des dispositions du paragraphe A.

### ARTICLE III—*Matières et installations destinées aux recherches*

#### A. *Matières destinées aux recherches*

Les matières comportant un rapport avec les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des restrictions énoncées à cet article, y compris les minerais, les substances nucléaires spéciales les usos-produits, d'autres radiosotopes et les isotopes stables, seront échangés pour fins de recherches en quantités et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII, lorsqu'il sera impossible d'obtenir des matériaux dans le commerce. Ces matières ne servant pas aux recherches pourront être fournies par l'une des parties au présent Accord à l'autre partie conformément aux dispositions de l'article VI.

#### B. *Installations de recherches*

Conformément aux termes et conditions ainsi qu'aux limites qui pourront être convenus, des installations pour les recherches spécialisées et l'essai des réacteurs seront mutuellement mises à la disposition des parties dans les limites de l'espace, des facilités et du personnel disponibles, avec l'entente que la Commission ne pourra permettre au personnel canadien l'accès aux installations qui, de l'avis de celle-ci, revêtent avant tout une importance militaire.

### ARTICLE IV—*Transfert d'outillage et de dispositifs*

En ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II, et sous réserve des conditions énoncées à cet article, il pourra être transféré de l'outillage et des dispositifs d'une partie à l'autre dans les limites et selon les termes et conditions qui pourront être convenus, sans préjudice des dispositions de l'article VII. Il est reconnu que ces transferts seront assujétis aux restrictions découlant des pénuries de stocks ou de toute autre circonstance.

### ARTICLE V—*Autres dispositions relatives aux matières et au matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et aux services*

Il est envisagé que, selon les dispositions du présent article, les particuliers et les organismes privés des États-Unis comme du Canada pourront traiter directement avec les particuliers et les organismes privés de l'autre pays. En conséquence, en ce qui concerne les catégories de renseignements qu'il est convenu d'échanger aux termes de l'article II et sous réserve des conditions énoncées à cet article, les personnes relevant de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Canada pourront être autorisées à prendre des dispositions en vue de transférer et d'exporter des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et d'assurer des services à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de la compétence de l'autre Gouvernement et autorisées par ce dernier à recevoir et à posséder lesdites matières et ledit matériel, ainsi qu'à faire usage desdits services, sous réserve:

- a) de la condition énoncée à l'article VII;
- b) des lois, règlements et conditions d'autorisation applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada;



- (c) The approval of the government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services requires the communication of classified information.

#### ARTICLE VI—*Non-Research Quantities of Materials*

A. The Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as may be required in the power reactor programme in Canada during this period, subject to any limitations in connection with the quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Atomic Energy of Canada Limited by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Atomic Energy of Canada Limited under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 per cent U-235. It is understood and agreed that, although Atomic Energy of Canada Limited intends to distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Canada, Atomic Energy of Canada Limited will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

The Government of Canada, or its appropriate agent, will give to the Commission a first refusal of any special nuclear materials which the Government of Canada may desire to transfer outside of Canada, where such special nuclear materials have been produced from the irradiation of fuel elements enriched with U-235 purchased from the Commission under the terms of this Agreement.

In addition, any special nuclear material transferred by Atomic Energy of Canada Limited to the United States may be re-transferred to Canada on such terms and conditions as may be agreed.

B. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of uranium of normal isotopic composition for use in the NRX and NRU reactors.

The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited such quantities of uranium of normal isotopic composition, and to the extent practical in such form, as may be required for the power reactor programme in Canada and under such terms and conditions as may be agreed, subject to the availability of supply and the needs of the United States programme.

C. The Commission will continue the present understanding with Atomic Energy of Canada Limited, a wholly-owned corporation of the Government of Canada, covering the sale of heavy water for use in the NRX and NRU reactors. The Commission will also sell to Atomic Energy of Canada Limited,



- c) de l'approbation du Gouvernement de la compétence duquel relève la personne au moment où les matières, le matériel, ou les services sont assortis d'une classification de sécurité ou lorsqu'il est nécessaire, pour fournir lesdites matières et ledit matériel ou assurer lesdits services, de communiquer des renseignements assortis d'une classification de sécurité.

ARTICLE VI—*Quantités de matières excédant celles requises pour les recherches*

A. La Commission vendra à Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités d'uranium enrichi d'isotope U-235 qui pourront être requises durant cette période pour l'exécution du programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de toute restriction relative aux quantités de cette matière dont la Commission pourra disposer au cours d'une année quelconque à de telles fins de distribution, et sous réserve de cette condition que la quantité d'uranium enrichi d'isotope U-235, pouvant servir dans une arme atomique, qui viendra en la possession d'Énergie atomique du Canada, limitée, du fait de son transfert aux termes du présent Accord ne devra pas, au jugement de la Commission, revêtir une importance militaire. Il est convenu que l'uranium enrichi d'isotope U-235 que la Commission vendra à Énergie atomique du Canada, limitée, en vertu du présent article ne sera que de l'uranium enrichi d'isotope U-235 dans la proportion maximum de 20 p. 100 d'U-235. Il est compris et convenu, bien que Énergie atomique du Canada, limitée, se propose de distribuer de l'uranium enrichi d'isotope U-235 à des usagers autorisés, au Canada, Énergie atomique du Canada, limitée, conservera la propriété de tout uranium enrichi d'isotope U-235 qui aura été acheté de la Commission aussi longtemps que des usagers privés n'auront pas été autorisés aux États-Unis à posséder en titre de l'uranium enrichi d'isotope U-235.

Le Gouvernement du Canada, ou son agent qualifié, accordera à la Commission la première offre à l'égard de toute matière nucléaire spéciale que le Gouvernement désirerait transférer en dehors du Canada dans les cas où cette matière nucléaire spéciale aura été produite par l'irradiation d'éléments combustibles enrichis d'U-235 acheté à la Commission aux termes du présent Accord.

En outre, toute matière nucléaire spéciale transférée aux États-Unis par Énergie atomique du Canada, limitée, pourra être retransférée au Canada aux conditions qui seront convenues.

B. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'uranium de composition isotopique normale destiné aux réacteurs NRX et NRU.

La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, les quantités d'uranium de composition isotopique normale, et dans la mesure où il sera pratique de le faire sous cette forme, qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, et selon les conditions qui pourront être convenues, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

C. La Commission continuera de s'en tenir à l'accord actuel avec Énergie atomique du Canada, limitée, société appartenant intégralement au Gouvernement du Canada, en ce qui concerne la vente d'eau lourde destinée aux réacteurs NRS et NRU. La Commission vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, aux conditions qui pourront être convenues, les quantités

under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as may be required in the power reactor programme in Canada, subject to the availability of supply and the needs of the United States programme.

D. It is understood and agreed that the existing contract between the Commission and Atomic Energy of Canada Limited relating to the sale of plutonium, and extensions thereof, will continue in full force and effect.

E. Collaboration between the two countries in the field of raw materials has resulted in the development of substantial uranium production in Canada which has been made available to the United States under arrangements and contracts now in effect. These arrangements and contracts shall remain in full force and effect, except as modified or revised by mutual agreement.

F. As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article II, and under the limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the parties for lease or sale and purchase of non-research quantities of other materials under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VII.

#### ARTICLE VII—*Materials and Facilities Primarily of Military Significance*

The Commission will not transfer any materials under Article III A or Article VI F and will not transfer or permit the export of any materials or equipment and devices under Article IV and Article V if such materials, or equipment and devices are in the opinion of the Commission primarily of military significance.

#### ARTICLE VIII—*Classification Policies*

The Governments of the United States of America and Canada agree that mutually agreed classification policies shall be maintained with respect to all information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. In addition, the parties intend to continue the present practice of periodic consultation with each other on the classification of atomic energy information.

#### ARTICLE IX—*Patents*

A. With respect to any invention or discovery employing information which has been communicated hereunder and made or conceived thereafter during the period of this Agreement, and in which invention or discovery rights are owned by the Government of Canada or by the Government of the United States or an agency or corporation owned or controlled by either, each party:

1. Agrees to transfer and assign to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of the other, to the extent owned, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for its own governmental purposes and for purposes of mutual defence.



d'eau lourde qui pourront être nécessaires pour le programme de production d'énergie au Canada au moyen de réacteurs, sous réserve de la disponibilité des quantités requises ainsi que des besoins du programme des États-Unis.

D. Il est entendu et convenu que le contrat existant entre la Commission et Énergie atomique du Canada, limitée, en ce qui concerne la vente de plutonium, avec tout ce qui y a été ajouté, restera pleinement en vigueur et continuera de porter ses effets.

E. La collaboration entre les deux pays dans le domaine des matières premières a eu pour résultat le développement d'une importante production d'uranium au Canada, laquelle a été mise à la disposition des États-Unis en vertu d'accords et de contrats qui sont actuellement en vigueur. Ces accords et contrats resteront pleinement en vigueur et continueront de porter leurs effets, sauf dans la mesure où ils pourront être modifiés ou révisés d'un commun accord.

F. Au besoin et selon qu'il sera convenu de part et d'autre en ce qui concerne les sujets devant donner lieu à des échanges de renseignements aux termes de l'article II, et aux conditions énoncées dans ledit article, il pourra être conclu à l'occasion des accords particuliers entre les parties en vue de la location, de la vente ou de l'achat de quantités d'autres matières excédant celles requises pour les recherches, aux conditions qui pourront être convenues de part et d'autre, sous réserve des dispositions de l'article VII.

#### ARTICLE VII—*Matières et matériel d'importance avant tout militaire*

La Commission ne transférera pas de matières aux termes de l'article III A ou de l'article VI F et ne transférera ni ne permettra d'exporter de matières, de matériel, d'outillage ou de dispositifs aux termes de l'article IV et de l'article V si ces matières, ce matériel ou cet outillage et ces dispositifs, au jugement de la Commission, ont une importance avant tout militaire.

#### ARTICLE VIII—*Classification de sécurité*

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent d'appliquer des modes de classification convenus de part et d'autre à tous les renseignements et aux matières et au matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord. En outre, les parties se proposent de continuer comme à l'heure actuelle à se consulter périodiquement en ce qui concerne la classification des renseignements relatifs à l'énergie atomique.

#### ARTICLE IX—*Brevets*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements qui auront été communiqués en vertu du présent Accord, ou faite ou conçue ultérieurement pendant la durée dudit Accord et à l'égard de laquelle les droits d'invention ou de découverte appartiennent au Gouvernement du Canada ou au Gouvernement des États-Unis ou à un organisme ou une société appartenant à l'un ou l'autre ou contrôlé par l'un ou l'autre, chacune des deux parties:

1. Convient de transférer et de céder à l'autre tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans le pays de l'autre partie, dans la mesure où ils lui appartiennent, sauf à délivrer à cet égard une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle.



2. Shall retain all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own or third countries but will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable licence for its own governmental purposes in such countries including use in the production of materials in such countries for sale to the other party by a contractor of such other party. Each party may deal with any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and all countries other than that of the other party as it may desire, but in no event shall either party discriminate against citizens of the other country in respect of granting any licence under the patents owned by it in its own or any other country.

3. Waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent, and releases the other party with respect to any such claim.

B. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery made or conceived during the period of this Agreement in connection with subject matter communicated hereunder may be filed by either party except in accordance with mutually agreed upon conditions and procedure.

2. No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement, except as may be mutually agreed and subject to Article X.

3. Appropriate secrecy or prohibition orders will be issued for the purpose of effectuating this provision.

#### ARTICLE X—*Security*

A. The Governments of the United States of America and Canada have adopted similar security safeguards and standards in connection with their respective atomic energy programmes. The two governments agree that all classified information and material, including equipment and devices, within the scope of this Agreement, will be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada, in effect on June 15th, 1955.

B. It is agreed that the recipient party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement, shall not further disseminate such information, or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither party to this Agreement will transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other party, without the written consent of such other party.

2. Conservera tous ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays ou dans des pays tiers, mais, sur demande de l'autre partie, elle accordera à cette dernière une licence franche de redevances, non exclusive, et irrévocable, pour ses propres fins gouvernementales dans lesdits pays et permettant même l'utilisation en vue de la production dans lesdits pays de matières ou de matériel destinés à être vendus à l'autre partie par un entrepreneur de ladite autre partie. Chaque partie pourra faire ce que bon lui semblera de ladite invention, découverte ou demande de brevet ou dudit brevet dans son propre pays et dans tous les pays autres que ceux de l'autre partie, mais en aucun cas elle ne devra soumettre à un traitement discriminatoire les citoyens de l'autre pays en ce qui concerne l'attribution d'une licence quelconque se rattachant aux brevets lui appartenant dans son propre pays ou dans un autre pays.

3. Renonce à toute réclamation contre l'autre partie pour des indemnités, redevances ou dommages-intérêts à l'égard de ladite invention, découverte ou demande de brevet ou dudit brevet, et dégage l'autre partie de toute réclamation de cette nature.

B. 1. Ni l'une ni l'autre des deux parties ne devra présenter de demande de brevet concernant une invention ou découverte faite ou conçue au cours de la durée du présent Accord et se rattachant à un sujet communiqué en vertu dudit Accord, sauf en conformité de conditions et modalités convenues de part et d'autre.

2. Aucune demande de brevet pour une invention ou une découverte de ce genre assorties d'une classification de sécurité ne pourra être présentée dans un pays qui n'est pas partie au présent Accord, sauf par entente et sous réserve de l'article X.

3. Afin d'assurer l'application de la présente disposition, les ordres pertinents d'interdiction et de secret seront émis.

#### ARTICLE X—Sécurité

A. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada ont adopté, quant à leurs programmes respectifs en matière d'énergie atomique, des garanties et des normes de sécurité semblables. Les deux gouvernements conviennent que tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, visés par le présent Accord, seront conservés conformément aux garanties et aux normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955.

B. Il est convenu que la partie qui, en vertu du présent Accord, recevra des matières et du matériel, y compris de l'outillage et des dispositifs, et des renseignements assortis d'une classification de sécurité, ne communiquera pas ces renseignements ni ne transférera ces matières et ce matériel, non plus que l'outillage et les dispositifs, à aucun autre pays sans l'autorisation écrite du pays d'origine. Il est en outre convenu que ni l'une ni l'autre des parties au présent Accord ne transférera à un autre pays de l'outillage ou des dispositifs dont le transfert comporterait la révélation de renseignements assortis d'une classification de sécurité et provenant de l'autre partie, sans le consentement écrit de celle-ci.



ARTICLE XI—*Guaranties prescribed by the United States Atomic Energy Act of 1954*

The Government of Canada Guaranties that:

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board of Canada, in effect on June 15th, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of Canada or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Canada, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an Agreement for Co-operation between the United States and the other nation.

ARTICLE XII—*Guaranties by the Government of the United States of America*

The Government of the United States of America guaranties that:

A. The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Commission and the Atomic Energy Control Board in effect on June 15th, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Canada may agree to such a transfer to another nation.

ARTICLE XIII—*Statement concerning Construction of Article II A and B (2) and Article XI B*

*Article II A and B (2) and Article XI B shall not be construed to prevent the Government of Canada from selling materials produced in its reactors to the Government of the United States for defence use or from making available, to the extent the Government of Canada may agree to do so, its reactor testing facilities for use by the Government of the United States in connection with the defence aspects of atomic energy.*



ARTICLE XI—*Garanties prescrites par l'Atomic Energy Act (1954)  
des États-Unis*

Le Gouvernement du Canada s'engage à ce que:

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité conclus entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada, entrés en vigueur le 15 juin 1955, soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel assortis d'une classification de sécurité, y compris l'outillage et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, transférés par voie d'achat ou autrement, au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne serviront pas aux armes atomiques, ni aux recherches sur les armes nucléaires ni à la mise au point de ces armes, ni à d'autres fins militaires.

C. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement du Canada ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne seront pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement du Canada, sauf si la Commission consent à leur transfert ou transmission à un autre pays, et alors, seulement si le transfert ou la transmission de matières, de matériel ou de renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte entre dans le cadre de l'Accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays.

ARTICLE XII—*Garanties du Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ce que:

A. Les garanties et les normes de sécurité prescrites par les arrangements de sécurité entre la Commission et la Commission de contrôle de l'énergie atomique entrés en vigueur le 15 juin 1955, soient observées à l'égard de tous les renseignements, matières et matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, assortis d'une classification de sécurité et échangés en vertu du présent Accord.

B. Les matières et le matériel, y compris l'outillage et les dispositifs, et les renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte, transférés ou transmis au Gouvernement des États-Unis ou à des personnes autorisées relevant de sa compétence, en conformité du présent Accord, ne seront pas transférés ou transmis à des personnes non autorisées ou ne relevant pas de la compétence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf si le Gouvernement du Canada consent à leur transfert ou transmission à un autre pays.

ARTICLE XIII—*Interprétation de l'article II, paragraphes A et B (2),  
et de l'article XI, paragraphe B*

L'article II, paragraphes A et B (2), et l'article XI, paragraphe B, ne seront pas interprétés comme empêchant le Gouvernement du Canada de vendre au Gouvernement des États-Unis à des fins de défense des matières produites dans ses réacteurs ou de mettre, dans la mesure où il pourra y consentir, ses appareils d'essai des réacteurs à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour des usages relatifs aux utilisations de l'énergie atomique à des fins de défense.

ARTICLE XIV—*Definitions*

For purposes of this Agreement:

A. "Classified" means a security designation of "Confidential" or higher applied under the laws and regulations of either Canada or the United States to any data, information, materials, services or any other matter, and includes "Restricted Data".

B. "Equipment and devices" means any instrument, apparatus or facility, and includes production facilities and utilization facilities and component parts thereof.

C. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the parties to this Agreement.

D. "Pilot plant" means a device operated to acquire specific data for the design of a full-scale plant and which utilizes the process, or a portion thereof, and the type of equipment which would be used in a full-scale production plant.

E. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

F. The terms "production facilities", "utilization facilities", "source materials", "special nuclear materials", "byproduct material", "Restricted Data", and "atomic weapons" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, D.C., in duplicate, this fifteenth day of June, 1955.

*For the Government of Canada:*

A. D. P. HEENEY

W. J. BENNETT

*For the Government of the United States of America:*

ROBERT MURPHY

LEWIS L. STRAUSS



## ARTICLE XIV—Définitions

Pour les fins du présent Accord:

A. L'expression "assorti d'une classification de sécurité" signifie revêtu de la mention "Confidentiel" ou d'une mention de sécurité plus élevée appliquée en vertu des lois et règlements du Canada ou des États-Unis à toutes données, à tous renseignements, matériaux, services ou à toute autre question, et comprend les "renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte".

B. L'expression "outillage et dispositifs" signifie tout instrument, appareil ou installation, et comprend les installations de production, les installations d'utilisation et leurs parties constituantes.

C. L'expression "personne" signifie tout individu, société constituée en corporation, société en nom collectif, firme, association, institution de gestion, succession, institution publique ou privée, groupe, organisme ou société d'État, mais ne comprend pas les parties au présent Accord.

D. L'expression "usine pilote" signifie un dispositif exploité en vue d'acquérir des données précises concernant la conception d'une grande usine et utilisant les procédés ou une partie de ceux-ci, et le genre d'outillage susceptibles d'être employés dans une grande usine de production.

E. L'expression "réacteur" signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction en chaîne auto-entretendue s'effectue grâce à l'utilisation de l'uranium, du plutonium, ou du thorium ou d'une combinaison quelconque d'uranium, de plutonium ou de thorium.

F. Les termes "installations de production", "installations d'utilisation", "minerais", "substances nucléaires spéciales", "sous-produits", "renseignements faisant l'objet d'une diffusion restreinte", et "arme atomique" sont employés dans le présent Accord conformément aux définitions qu'en donne l'*Atomic Energy Act* (1954) des États-Unis.

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord ont pris les mesures pour que ledit Accord soit exécuté conformément à l'autorité dûment constituée.

FAIT à Washington en double exemplaire, ce quinzième jour de juin 1955.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

A. D. P. HEENEY  
W. J. BENNETT

*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

ROBERT MURPHY  
LEWIS L. STRAUSS



*The Acting Secretary of State of the United States of America  
to the Canadian Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON, July 21, 1955.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the "Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Canada," which was signed on June 15, 1955.

Article I of the Agreement provides that "This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed..."

In accordance with Article I, I am pleased to notify you that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed. Accordingly, this Agreement will enter into force on the date of the receipt of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

ROBERT MURPHY

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État ad interim des États-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 21 juillet 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à "l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique", signé le 15 juin 1955.

L'Article VI de l'Accord prévoit que "Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avis que la période de trente jours requise en vertu de l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est écoulée..."

Conformément à l'article VI, j'ai le plaisir de vous faire connaître que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée. En conséquence, l'Accord précité entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim

ROBERT MURPHY

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the  
Acting Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN EMBASSY

WASHINGTON, D.C., July 22nd, 1955.

No. 496

SIR:

I have the honour to acknowledge your Note of July 21, 1955 referring to the "Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of Canada and the Government of the United States of America."

I note that the period of thirty days required by Section 123 (c) of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed and that, in accordance with Article I of the above-mentioned Agreement, this Agreement entered into force on July 21, 1955, the day of receipt of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY



(Traduction)

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON (D.C.), le 22 juillet 1955.

N° 496

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 21 juillet 1955, dans laquelle vous vous référez à "l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique".

Je note que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée et que, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord précité, cet Accord est entré en vigueur le 22 juillet 1955, date de la réception de votre Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY





CANADA

LIBRARY External Affairs Dept  
MAR 21 1957  
UNIVERSITY OF TORONTO  
TREATY SERIES 1955 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CA1EA10  
-55716

## ATOMIC ENERGY

### Information for Mutual Defence Purposes

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, June 15, 1955

In force July 22, 1955

---

## L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### Renseignements aux fins de défense mutuelle

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 22 juillet 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

### Information for Mutual Defence Purposes

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, June 15, 1955

In force July 22, 1955

---

## L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### Renseignements aux fins de défense mutuelle

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 22 juillet 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COOPERATION REGARDING  
ATOMIC INFORMATION FOR MUTUAL DEFENCE PURPOSES**

**PREAMBLE**

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Recognizing that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare,

Recognizing that their common interests will be advanced by the exchange of information pertinent thereto,

Believing that the exchange of such information can be undertaken without threat to the security of either country, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954 and the Canadian Atomic Energy Control Act and Atomic Energy Regulations, which were prepared with these purposes in mind,

Agree as follows:

**ARTICLE I**

1. While the United States and Canada are participating in international arrangements for their mutual defence and security and making substantial and material contribution thereto, each government will from time to time make available to the other government atomic information which the government making such information available deems necessary to:

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons; and
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons.

2. Atomic information which is transferred by either government pursuant to this Agreement shall be used by the other government exclusively for the preparation and implementation of defence plans in the mutual interests of the two countries.

**ARTICLE II**

1. All transfers of atomic information to Canada by the United States pursuant to this Agreement will be made in compliance with the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 and any subsequent applicable United States legislation. All transfers of atomic information to the United States by Canada pursuant to this Agreement will be made in compliance with the Atomic Energy Control Act and the Atomic Energy Regulations of Canada or subsequent applicable Canadian legislation and regulations.

2. Under this Agreement there will be no transfers by the United States or Canada of atomic weapons or special nuclear material, as these terms are defined in Section 11 (d) and Section 11 (t) of the United States Atomic Energy Act of 1954.



(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES  
RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES AUX FINS DE DÉFENSE MUTUELLE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant que leur défense et leur sécurité mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux risques d'une guerre atomique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient échangés,

Croyant que l'échange de tels renseignements peut s'effectuer sans danger pour la sécurité de l'un et de l'autre pays, et

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et la Loi du Canada sur le contrôle de l'énergie atomique et du Règlement sur l'énergie atomique, mesures qui ont été élaborées dans l'intention de servir les fins précitées

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Aussi longtemps que les États-Unis et le Canada participeront aux ententes internationales en vue de leur défense et de leur sécurité mutuelles et qu'ils y contribueront dans une mesure importante et concrète, chaque Gouvernement mettra, de temps à autre, à la disposition de l'autre Gouvernement, tels renseignements atomiques que le Gouvernement informateur jugera nécessaires pour:

- a) l'élaboration des plans de défense;
- b) l'entraînement du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre de telles armes; et
- c) l'évaluation du potentiel de tous ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques.

2. Les renseignements atomiques fournis par l'un ou l'autre Gouvernement en vertu du présent accord devront être utilisés par l'autre Gouvernement exclusivement aux fins de l'élaboration et de l'exécution de plans de défense servant les intérêts mutuels des deux pays.

ARTICLE II

1. Tous les renseignements atomiques communiqués au gouvernement du Canada par les États-Unis en vertu du présent accord seront transmis en conformité des dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et de toute loi ultérieure pertinente des États-Unis. Tous les renseignements atomiques communiqués au gouvernement des États-Unis par le gouvernement du Canada en vertu du présent accord seront transmis en conformité de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique et du Règlement du Canada régissant l'énergie atomique, ou de toute loi ou règlement, ultérieurs et pertinents, du Canada.

2. Sous le régime du présent accord il ne s'effectuera, du gouvernement des États-Unis au gouvernement du Canada, aucune cession d'armes atomiques ou de matériel nucléaire spécial, au sens où ils sont définis aux articles 11 (d) et 11 (t) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

### ARTICLE III

1. Atomic information made available pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between Canada and the United States and applicable national legislation and regulations of the two countries. In no case shall either government maintain security standards for safeguarding atomic information lower than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. Atomic information which is exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the exchange of classified defence information between the two governments.

3. Atomic information received pursuant to this Agreement shall not be transferred by the recipient government to any unauthorized person or, except as provided in Article V of this Agreement, beyond the jurisdiction of that government. Each government may stipulate the degree to which any of the categories of information made available to the other government pursuant to this Agreement may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of such information as it deems necessary.

### ARTICLE IV

As used in this Agreement, "atomic information" means:

- (a) So far as concerns the information provided by the United States, Restricted Data, as defined in Section 11 (r) of the United States Atomic Energy Act of 1954, which is permitted to be communicated pursuant to the provisions of Section 144 (b) of that Act and information relating primarily to the military utilization of atomic weapons which has been removed from the Restricted Data category in accordance with the provisions of Section 142 (d) of the United States Atomic Energy Act of 1954.
- (b) So far as concerns information provided by Canada, Classified Information relating to the military application of atomic energy.

### ARTICLE V

Nothing herein shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation and cooperation by the United States or Canada with other nations or regional organizations in any fields of defence. Neither government, however, shall communicate atomic information made available by the other government pursuant to this Agreement to any nation or regional organization unless the same information has been made available to that nation or regional organization by the other government in accordance with its own legislative requirements and except to the extent that such communication is expressly authorized by such other government.

### ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United



## ARTICLE III

1. Les renseignements atomiques communiqués en vertu du présent accord devront faire l'objet de l'entière protection exigée par la sécurité aux termes d'arrangements pertinents de sécurité, arrangements conclus entre le Canada et les États-Unis et des lois et règlements pertinents des deux pays. L'un ou l'autre pays ne devra maintenir, en aucun cas, aux fins de la sauvegarde des renseignements atomiques, des normes de sécurité inférieures à celles qui seront stipulées aux arrangements pertinents de sécurité en vigueur à la date où le présent accord deviendra exécutoire.

2. Les renseignements du domaine atomique échangés en vertu du présent accord seront communiqués par les voies utilisées actuellement, ou dont on aura convenu par après pour l'échange, entre les deux gouvernements, de renseignements classifiés sur la défense.

3. Les renseignements atomiques reçus en vertu du présent accord ne devront être transmis par le gouvernement qui les recevra à aucune personne non autorisée, ni autrement que selon les dispositions de l'article V du présent accord, hors de la compétence dudit gouvernement. Chaque gouvernement peut stipuler le niveau auquel toute catégorie de renseignements fournis à l'autre gouvernement en vertu du présent accord peut être divulgué, et spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès auxdits renseignements, et imposer quant à la diffusion desdits renseignements toutes autres restrictions jugées nécessaires.

## ARTICLE IV

Dans le présent accord, l'expression "renseignements atomiques" s'entend:

- a) En ce qui concerne les renseignements fournis par les États-Unis, des données de diffusion restreinte et définies à l'article 11 (r) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique et qu'il est permis de communiquer en vertu des dispositions de l'article 144 (b) de ladite loi, et des renseignements portant essentiellement sur l'utilisation militaire d'armes atomiques, renseignements qui ont été soustraits de la catégorie des données de diffusion restreinte, aux termes de l'article 142 (d) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.
- b) En ce qui concerne les renseignements fournis par le Canada, des renseignements classifiés portant sur l'application militaire de l'énergie atomique.

## ARTICLE V

Rien dans le présent accord ne devra être interprété ou appliqué en tant qu'un empêchement ou une restriction à la consultation ou à la collaboration de la part des États-Unis ou du Canada avec d'autres pays ou organismes régionaux dans tout domaine de la défense. Cependant, ni l'un ni l'autre des gouvernements ne devront communiquer à toute autre nation ou organisme régional des renseignements atomiques obtenus de l'autre gouvernement en vertu du présent accord, à moins que les mêmes renseignements n'aient été rendus accessibles à une telle nation ou à un tel organisme par l'autre gouvernement selon les exigences de ses propres lois et si ce n'est dans la mesure où la communication de tels renseignements est expressément autorisée par ledit autre gouvernement.

## ARTICLE VI

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra du Gouvernement des États-Unis avis que la période de



States of America that the period of thirty days required by Section 123 (c) of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and shall remain in effect until terminated by mutual agreement of both governments.

DONE at Washington this fifteenth day of June, 1955, in two original texts.

*For Canada:*

A. D. P. HEENEY

*For the United States of America:*

C. BURKE ELBRICK

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

July 21, 1955.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Cooperation Regarding Atomic Information for Mutual Defence Purposes" which was signed on June 15, 1955.

Article VI of the Agreement provides that "This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed..."

In accordance with Article VI, I am pleased to inform you that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed. Accordingly, this Agreement shall enter into force on the date of the receipt of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State,

ROBERT MURPHY

His Excellency

A. D. P. Heeney,  
Ambassador of Canada.

trente jours requise en vertu de l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est écoulée, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié de gré à gré par les deux gouvernements.

Fait à Washington, ce 15<sup>e</sup> jour de juin 1955 en deux textes originaux.

*Pour le Canada:*

A. D. P. HEENEY

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

C. BURKE ELBRICK

*(Traduction)*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 21 juillet 1955

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'“Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques aux fins de défense mutuelle”, signé le 15 juin 1955.

L'article VI de l'Accord prévoit que “Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avis que la période de trente jours requise en vertu de l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est écoulée...”

Conformément à l'article VI, j'ai le plaisir de vous faire connaître que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée. En conséquence, l'Accord précité entrera en vigueur à la date de réception de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État par intérim,

ROBERT MURPHY

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney  
Ambassadeur du Canada

WASHINGTON, D.C.,  
July 25, 1955.

No. 502

SIR,

I have the honour to acknowledge your Note of July 21, 1955 referring to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for Cooperation Regarding Atomic Information for Mutual Defence Purposes".

I note that the period of thirty days required by Section 123.c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has now elapsed and that, in accordance with Article I of the above-mentioned Agreement, this Agreement entered into force on July 22, 1955, the date of receipt of your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D.C.



(Traduction)

WASHINGTON (D.C.)

Le 25 juillet 1955

N° 502

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 21 juillet 1955, dans laquelle vous vous référez à l'«Accord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques aux fins de défense mutuelle».

Je note que la période de trente jours requise par l'article 123 (c) de la Loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique est maintenant écoulée et que, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord précité, cet Accord est entré en vigueur le 22 juillet 1955, date de la réception de votre Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'honorable John Foster Dulles

Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington (D.C.)



Doc

Canada - External Affairs Dept

17



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 17. RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55T17

## VISAS

Agreement between CANADA and ISRAEL.

Effected by an Exchange of Notes.

Signed at Jerusalem and Tel Aviv February 7,  
August 2 and 15, 1955.

In force September 1, 1955.

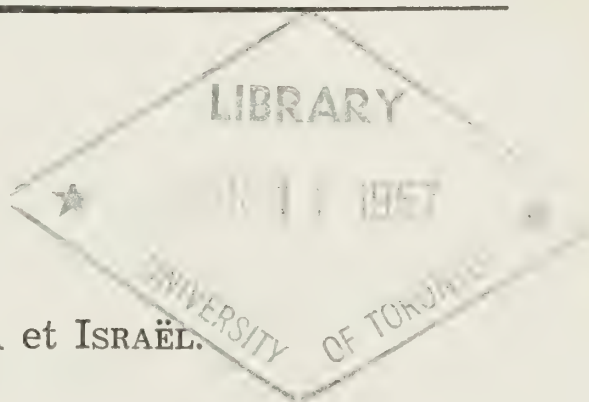
## VISAS

Accord entre le CANADA et ISRAËL.

Intervenu par Échange de Notes.

Signé à Jérusalem et à Tel-Aviv le 7 février  
ainsi que les 2 et 15 août 1955.

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955.









CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 17. RECUEIL DES TRAITÉS

---

## VISAS

Agreement between CANADA and ISRAEL.

Effected by an Exchange of Notes.

Signed at Jerusalem and Tel Aviv February 7,  
August 2 and 15, 1955.

In force September 1, 1955.

---

## VISAS

Accord entre le CANADA et ISRAËL.

Intervenu par Échange de Notes.

Signé à Jérusalem et à Tel-Aviv le 7 février  
ainsi que les 2 et 15 août 1955.

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955.

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and                      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery              Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

*Price: 25 cents*

82182

*Prix: 25 cents*

EXCHANGE OF NOTES (February 7, August 2 and 15) BETWEEN CANADA AND  
ISRAEL RESPECTING THE WAIVING ON A RECIPROCAL BASIS OF NON-  
IMMIGRANT VISA FEES.

I

*The Director-General of the Ministry of Foreign Affairs of Israel  
to the Chargé d'Affaires ad Interim of Canada.*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

JERUSALEM, 7 February 1955

DEAR MR. KIDD,

The Government has had under review the question of visas and visa fees for foreign nationals travelling to or through Israel.

It has been decided that, as a first step towards easing travel barriers, visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that from 1 March 1955, or from such other date as may be convenient to your Government, Israel visas are to be issued gratis to Canadian nationals, if the Canadian Government is prepared, with effect from the same date, to issue visas gratis to nationals of Israel.

If your Government agrees to this proposal, it would be convenient to give to this letter and to your reply the effect of a formal agreement.

I am,

Yours faithfully,

"WALTER EYTAN"

George P. Kidd, Esq.,  
Chargé d'Affaires a.i.,  
Canadian Embassy,  
Beit Haikari,  
Tel Aviv.



(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 7 février, ainsi que les 2 et 15 août 1955) ENTRE LE  
CANADA ET ISRAËL CONCERNANT LA RENONCIATION RÉCIPROQUE AUX  
DROITS PAYABLES POUR LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS.

I

*Le Directeur général du Ministère des Affaires Étrangères d'Israël  
au Chargé d'Affaires ad interim du Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM, ISRAËL

JÉRUSALEM, le 7 février 1955.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Gouvernement a examiné la question des visas et des droits de visa relatifs aux ressortissants étrangers qui se rendent en Israël ou qui traversent ce pays.

Comme première mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, il a été décidé que la renonciation aux droits de visa pourra être consentie à l'égard des citoyens de certains pays, sous réserve de réciprocité.

J'ai reçu instructions de vous informer qu'à compter du 1<sup>er</sup> mars 1955, ou de toute autre date qui conviendrait à votre Gouvernement, les visas d'Israël seront délivrés gratuitement aux ressortissants du Canada, si le Gouvernement canadien est disposé, à compter de la même date, à délivrer gratuitement des visas aux ressortissants d'Israël.

Si votre Gouvernement agrée cette proposition, il conviendrait de donner à la présente lettre et à votre réponse l'effet d'un accord en due forme.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

WALTER EYTAN.

Monsieur George P. Kidd,  
Chargé d'Affaires a.i.  
Ambassade du Canada  
Beit Haikarim  
Tel-Aviv.

II

*The Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the Director-General  
of the Ministry of Foreign Affairs of Israel.*

CANADIAN EMBASSY

TEL AVIV, August 2, 1955.

DEAR MR. EYTAN,

I have the honour to refer to your letter of February 7, 1955, in which you informed me of the following:

"It has been decided that, as a first step towards easing travel barriers, visa fees may be waived in respect of the citizens of certain countries, on condition of reciprocity.

I have been instructed to inform you that from 1 March, 1955, or from such other date as may be convenient to your Government, Israel visas are to be issued gratis to Canadian nationals, if the Canadian Government is prepared, with effect from the same date, to issue visas gratis to nationals of Israel.

If your Government agrees to this proposal, it would be convenient to give to this letter and to your reply the effect of a formal agreement."

I am pleased to inform you that the Canadian Government accepts this proposal in respect of visas issued by Canadian visa officers. It is agreed that your letter and this reply will constitute an agreement between our two Governments which will enter into force in thirty days from the date of this letter. The agreement will remain in force until thirty days after the receipt of a notice of termination given by either of our Governments.

Yours sincerely,

GEORGE P. KIDD,  
*Chargé d'Affaires a.i.*

Mr. Walter Eytan,  
Director-General,  
Ministry of Foreign Affairs,  
Israel.

(Traduction)

II

*Le Chargé d'Affaires ad interim du Canada au Directeur général  
du Ministère des Affaires Étrangères d'Israël.*

AMBASSADE DU CANADA

TEL-AVIV, le 2 août 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 février 1955, par laquelle vous me faites connaître ce qui suit:

“Comme première mesure visant à réduire les obstacles aux voyages, il a été décidé que la renonciation aux droits de visa pourra être consentie à l'égard des citoyens de certains pays, sous réserve de réciprocité.

J'ai reçu instructions de vous informer qu'à compter du 1<sup>er</sup> mars 1955, ou de toute autre date qui conviendrait à votre Gouvernement, les visas d'Israël seront délivrés gratuitement aux ressortissants du Canada, si le Gouvernement canadien est disposé, à compter de la même date, à délivrer gratuitement des visas aux ressortissants d'Israël.

Si votre Gouvernement agréé cette proposition, il conviendrait de donner à la présente lettre et à votre réponse l'effet d'un accord en due forme.”

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement canadien accepte cette proposition à l'égard des visas délivrés par les viseurs canadiens. Il est entendu que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dans trente jours à compter de la date de la présente lettre. L'accord restera en vigueur jusqu'à trente jours après la réception d'un avis de dénonciation donné par l'un ou l'autre de nos Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE P. KIDD,  
*Chargé d'Affaires a.i.*

M. Walter Eytan,  
Directeur général  
Ministère des Affaires Étrangères,  
Israël.



III

*The Acting Director-General of the Ministry of Foreign Affairs of Israel  
to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada.*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

JERUSALEM, 15 August 1955.

DEAR MR. KIDD,

In the absence of Mr. Walter Eytan, Directory-General of the Ministry for Foreign Affairs, I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 August 1955 in which you indicate the acceptance by the Canadian Government of the proposal made by this Ministry to waive visa fees on condition of reciprocity.

The suggestions contained in your letter are fully acceptable and it is confirmed that our letter of 7 February and your reply of 2 August 1955, will constitute an agreement between our two Governments, effective from 1 September 1955.

Yours sincerely,

A. LOURIE,  
*Acting Director-General.*

Mr. George P. Kidd,  
Chargé d'Affaires a.i.,  
Embassy of Canada,  
99 Hayarkon Street,  
Tel Aviv.

(Traduction)

III

*Le Directeur général par intérim du Ministère des Affaires Étrangères  
d'Israël au Chargé d'Affaires ad interim du Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM, ISRAËL

JÉRUSALEM, le 15 août 1955.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En l'absence de M. Walter Eytan, Directeur général du Ministère des Affaires Étrangères, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 août 1955, par laquelle vous faites connaître que le Gouvernement canadien accepte la proposition formulée par ce Ministère et tendant à la renonciation aux droits de visa, sous réserve de réciprocité.

Les suggestions que renferme votre lettre sont entièrement acceptables et il est confirmé que notre lettre du 7 février et votre réponse du 2 août 1955 constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

A. LOURIE,  
*Directeur général par intérim.*

Monsieur George P. Kidd,  
Chargé d'Affaires a.i.  
Ambassade du Canada  
99, rue Hayarkon  
Tel-Aviv.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA 10  
- 55718

## PETROLEUM

Construction of a petroleum products  
pipeline in NewfoundlandAgreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes.

Signed at Ottawa, September 22, 1955.

In Force September 22, 1955.

## PÉTROLE

Construction d'un pipe-line  
à Terre-NeuveAccord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes.

Signées à Ottawa le 22 septembre 1955.

En vigueur le 22 septembre 1955.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PETROLEUM

### Construction of a petroleum products pipeline in Newfoundland

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes.

Signed at Ottawa, September 22, 1955.

In Force September 22, 1955.

---

## PÉTROLE

### Construction d'un pipe-line à Terre-Neuve

Accord entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes.

Signées à Ottawa le 22 septembre 1955.

En vigueur le 22 septembre 1955.

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery      Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



EXCHANGE OF NOTES SEPTEMBER 22, 1955, BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING A PROPOSAL BY THE UNITED STATES GOVERNMENT TO CONSTRUCT A PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE BETWEEN THE UNITED STATES AIR FORCE DOCK AT ST. JOHN'S AND PEPPERRELL AIR FORCE BASE IN NEWFOUNDLAND.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador  
of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. DL-231

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 253 of June 9, 1955,\* concerning a proposal by the United States Government to construct a petroleum products pipeline between the United States Air Force dock at St. John's and Pepperrell Air Force Base in Newfoundland.

The Canadian Government is pleased to approve this project, subject to the conditions annexed to this Note. If these conditions are acceptable to the United States Government, it is suggested that this Note and the Ambassador's reply should constitute an agreement effective from the date of the reply.

L. B. P.

Ottawa, Ontario,  
September 22, 1955.

---

\* Not published.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN  
DATE DU 22 SEPTEMBRE 1955, CONCERNANT LA PROPOSITION DU  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS, DE CONSTRUIRE UN PIPE-LINE À TERRE-  
NEUVE, ENTRE LE QUAI DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS SITUÉ  
À SAINT-JEAN ET LA BASE AÉRIENNE DE PEPPERRELL.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

No. DL-231

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 253 de l'Ambassadeur, en date du 9 juin 1955,\* concernant une proposition du Gouvernement des États-Unis de construire, à Terre-Neuve, un pipe-line entre le quai de l'Aviation militaire des États-Unis situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperrell.

Le Gouvernement canadien agréé avec plaisir cette proposition sous réserve des conditions exposées dans l'Annexe à la présente Note. Il est proposé, si ces conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, que la présente Note et la réponse de l'Ambassadeur constituent un accord à compter de la date de cette réponse.

L. B. P.

Ottawa  
le 22 septembre 1955.

---

\*Non publiées.

## ANNEX

*Statement of Conditions to Govern the Establishment of a Petroleum Products Pipeline from the United States Air Force Dock at St. John's, Newfoundland, to Pepperrell Air Force Base, Newfoundland*

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States of America.)

### 1. *Right-of-way*

All land or interest in land required for the right-of-way of the pipeline and appurtenances, and for access roads, will be acquired by and remain in the title of Canada. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use, and occupancy as may be required for the construction and operation of the pipeline, subject to the following:

- (a) The Minister of Public Works of the Province of Newfoundland, or the Corporation of the City of St. John's for that part of the pipeline within the city limits, may require the United States Government to relocate the pipeline to facilitate the construction, reconstruction or relocation of any work, provided, however, that the cost of relocation shall be borne by the Government of Newfoundland or the City of St. John's, as appropriate, and provided further that such relocation will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline.
- (b) The Minister of Public Works of the Province of Newfoundland, or the Corporation of the City of St. John's for that part of the pipeline within the city limits, may require that permission be granted for construction upon, along or across the pipeline, of any highway, private road, railway, drain, telegraph, telephone or electric power line or any pipeline, provided such construction will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline.
- (c) After this Agreement has been in force for ten years, it shall be open to the Government of the Province of Newfoundland to propose that the United States, at its cost, bury the unburied portion of the pipeline, or any part thereof, if in the opinion of the Government of Newfoundland it is necessary and important for, or by reason of, the safety or development of the adjoining areas. If such a proposal is made by the Government of Newfoundland, it shall be discussed between the Governments of Newfoundland, Canada and the United States. Following such discussion, it shall be open to the Government of Newfoundland to require the United States, on one year's notice, to execute the proposal, subject to the right of the United States to terminate this agreement pursuant to paragraph 6 hereof.

### 2. *Plans*

The detailed plans, description of the route and access roads, and specifications of the pipeline shall be supplied to the appropriate Canadian authorities. They shall also be submitted to, and will require the approval of, the appropriate authorities of the Government of Newfoundland and the City of St. John's. Canadian officials shall have the right of inspection during construction.



## ANNEXE

*Conditions régissant la construction, à Terre-Neuve, d'un pipe-line pour le transport des produits du pétrole entre le quai de l'Aviation militaire des États-Unis situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperrell.*

(Sauf indications contraires, les termes *Canada* et *États-Unis*, employés dans le présent énoncé, désignent le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis.)

### 1. *Emprise*

Tous les terrains ou titres nécessaires à l'entreprise du pipe-line et de ses dépendances, et aux voies y accédant, deviendront et demeureront la propriété du Canada. Le Canada accorde et garantit aux États-Unis à titre gracieux les droits d'accès, d'usage et d'occupation requis pour la construction et l'exploitation du pipe-line, sous réserve des conditions ci-après:

- a) Le ministre des Travaux publics de la province de Terre-Neuve ou la municipalité de Saint-Jean en ce qui concerne le tronçon du pipe-line à l'intérieur des limites de la ville, pourront exiger du Gouvernement des États-Unis qu'il déplace le pipe-line afin de faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'un ouvrage quelconque, sous réserve cependant que le coût de ce déplacement soit à la charge du Gouvernement de Terre-Neuve ou de la ville de Saint-Jean, selon le cas, et à condition que ce déplacement ne gêne ni n'entrave indûment les opérations militaires indispensables, non plus que l'entretien du pipe-line.
- b) Le ministre des Travaux publics de la province de Terre-Neuve, ou la municipalité de Saint-Jean en ce qui concerne le tronçon du pipe-line à l'intérieur des limites de la ville, pourront exiger la permission de construire au-dessus, le long ou en travers des pipe-lines, des routes, chemins privés, voies ferrées, canaux d'irrigation, fossés d'écoulement, lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, ou pipe-lines, à condition qu'une telle construction ne gêne pas outre mesure ni n'empêche des opérations militaires essentielles, non plus que l'entretien des pipe-lines.
- c) Quand le présent Accord aura été en vigueur dix ans, il sera loisible au Gouvernement de la province de Terre-Neuve de proposer au Gouvernement des États-Unis d'enfouir à ses frais, en tout ou en partie, le tronçon du pipe-line resté à découvert, si le Gouvernement de la province de Terre-Neuve le juge nécessaire ou important, du point de vue de la sécurité ou l'expansion des régions avoisinantes. En l'occurrence, la proposition devra faire l'objet d'un entretien entre les gouvernements de Terre-Neuve, du Canada et des États-Unis. Après quoi, le Gouvernement de Terre-Neuve pourra exiger des États-Unis qu'ils mettent à exécution, dans un délai d'un an, la dite proposition, sous réserve du droit des États-Unis de dénoncer le présent Accord en conformité de l'Article 6 ci-dessous.

### 2. *Plans*

Les plans détaillés, la topographie des routes et des voies d'accès et le devis descriptif du pipe-line seront fournis aux autorités compétentes du Canada. Ils devront également être soumis aux autorités compétentes du Gouvernement de Terre-Neuve et de la ville de Saint-Jean, et recevoir leur approbation. Les fonctionnaires canadiens auront un droit d'inspection durant la construction.

### 3. *Construction and Procurement*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States;
- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

### 4. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the pipeline, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any request submitted by United States Government authorities.

### 5. *Leased Bases Agreements*

Nothing in this Agreement shall derogate from the rights of the United States as granted in the Agreement of March 27, 1941, between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the bases leased to the United States of America, and subsequent agreements between Canada and the United States concerning these bases.

### 6. *Period of Operation of the Pipeline*

The United States may operate the pipeline for a minimum period of twenty years commencing from the date when this Agreement comes into force. At any time after the expiration of this period, in the event that either Government wishes to discontinue the arrangement, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need the PJBD will take into account the relationship of the pipeline and related facilities to the operation of Pepperrell Air Force Base. Following consideration by the PJBD as provided above, either Government may on one year's notice terminate the arrangement, in which case the arrangements shown in paragraphs 8 and 9 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

### 7. *Title*

Ownership of the pipeline and auxiliary installations shall remain with the United States pending any termination of the arrangement pursuant to paragraph 6, at which time the United States may remove the pipeline from the right-of-way, restoring the right-of-way to its original condition as far as it is practicable and reasonable to do so in the opinion of Canada. Such removal of the pipeline and restoration of the right-of-way shall be completed within one year of the effective date of termination of the arrangement. Any portion of the pipeline which is not removed, by reason of a Canadian determination that it was not practicable or reasonable to remove such portion, shall be disposed of in accordance with the terms of paragraph 8.



### 3. *Construction et approvisionnement*

- a) Les soumissions des entrepreneurs du Canada recevront la même considération que celles des entrepreneurs des États-Unis; les uns et les autres pourront se procurer à conditions égales les matériaux, l'outillage et les fournitures, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les adjudicataires de contrats portant sur des travaux à exécuter en territoire canadien devront, à cet égard, accorder la préférence à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les salaires et les conditions de travail de cette main-d'œuvre seront établis à la suite de consultations avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

### 4. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne sera mise en œuvre de façon à enfreindre la législation canadienne; toutefois, dans des cas exceptionnels où l'exécution de celle-ci pourrait occasionner indûment des délais ou des difficultés de construction ou d'exploitation, les autorités américaines intéressées pourront réclamer des autorités canadiennes qu'elles leur aident à obtenir les assouplissements voulus. Afin que la construction du pipe-line puisse s'exécuter rapidement et avec efficacité, les autorités canadiennes réserveront un accueil bienveillant aux requêtes du Gouvernement des États-Unis en ce sens.

### 5. *Accords sur les bases cédées à bail*

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits accordés aux États-Unis en vertu de l'accord sur les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, intervenu le 17 mars 1941 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et celui des États-Unis d'Amérique, non plus qu'aux accords subséquents concernant lesdites bases.

### 6. *Exploitation*

Les États-Unis auront le droit d'exploiter le pipe-line pendant au moins vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si par la suite, l'un des deux gouvernements souhaite mettre fin à l'Accord, la question de savoir si la nécessité du pipe-line subsiste sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Celle-ci, pour trancher la question, tiendra compte du rapport entre le pipe-line et ses aménagements connexes, d'une part, et le fonctionnement de la base aérienne de Pepperell, d'autre part. Après un examen conforme aux dispositions ci-dessus, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à l'accord par préavis d'un an; dans ce cas, s'appliqueront les dispositions des Articles 8 et 9 ci-dessous, en ce qui a trait à la propriété et au sort des installations.

### 7. *Titres*

Les États-Unis conserveront la propriété du pipe-line et des aménagements auxiliaires jusqu'à ce qu'il soit mis fin à l'entente de la façon prévue à l'Article 6. Les États-Unis pourront alors enlever le pipe-line, et remettre le terrain en son état primitif dans la mesure où, de l'avis du Canada, il sera possible et raisonnable de le faire. L'enlèvement du pipe-line et la restauration du terrain devront s'achever dans l'année suivant la date où l'accord aura effectivement pris fin. Quant aux tronçons du pipe-line qui n'auraient pas été enlevés du fait que le Canada n'aurait pas jugé la chose pratique ou raisonnable, on en disposera conformément à l'Article 8.



### 8. *Excess Property*

Disposal of United States excess property in Canada in connection with the construction or operation of the pipeline shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

### 9. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction of the pipeline, it being understood that the United States will undertake to repatriate, at no expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

### 10. *Taxes*

The Canadian Government will grant remission of customs duties and excise and sales taxes in connection with the construction and operation of the pipeline in accordance with the provisions of Article XIV of the Leased Bases Agreement of 1941 as modified by the provisions with respect to such exemptions in the Annex to Note No. 109 of February 13, 1952, from the Canadian Ambassador in Washington to the Acting Secretary of State of the United States of America.

### 11. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 1951, shall apply.

### 12. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

### 8. *Liquidation des biens en surplus*

La liquidation des biens américains en surplus, qui se trouveront au Canada du fait de la construction ou de l'exploitation du pipe-line, se fera conformément aux dispositions de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951, intervenu entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa et concernant la liquidation des biens en surplus.

### 9. *Règlements canadiens d'immigration et de douane*

Le Canada prendra les mesures de nature à faciliter l'admission en territoire canadien de ressortissants américains pouvant être employés à la construction du pipe-line; il est entendu cependant que les États-Unis s'engagent à rapatrier ces employés, sans déboursés de la part du Canada, au cas où les entrepreneurs ne le feraient pas eux-mêmes.

### 10. *Impôts*

Le Gouvernement canadien accordera, en ce qui concerne la construction et l'exploitation du pipe-line, une exonération des droits de douanes, des taxes d'accise et de vente, conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Accord sur les bases de Terre-Neuve cédées à bail, intervenu en 1941 et modifié à cet égard par une Annexe à la Note n° 109, en date du 13 février 1952, adressée par l'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire suppléant des États-Unis d'Amérique.

### 11. *Statut des forces*

Ce statut est régi par la "Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces", signée à Londres le 19 juin 1951.

### 12. *Ententes supplémentaires et accords administratifs*

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, des organismes compétents des deux gouvernements pourront, au besoin, conclure des accords administratifs et des ententes supplémentaires.

II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary  
of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to acknowledge the latter's Note DL-231 of September 22, 1955, conveying the Canadian Government to construct a petroleum products pipeline between the United States Air Force dock at St. John's and Pepperrell Air Force Base in Newfoundland, subject to the conditions annexed to that Note.

The Ambassador is authorized to state that these conditions are acceptable to the United States Government and to agree that Mr. Pearson's Note and this reply constitute an agreement effective from this date.

T. T.

Embassy of the United States of America,  
Ottawa, September 22, 1955.



(Traduction)

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 75

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de lui accuser réception de la Note DL-231, en date du 22 septembre 1955, par laquelle le Gouvernement du Canada approuve la proposition du Gouvernement des États-Unis de construire, à Terre-Neuve, un pipe-line entre le quai de l'Aviation militaire des États-Unis situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperrell, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à la Note.

L'Ambassadeur est autorisé à déclarer que le Gouvernement des États-Unis agréé ces conditions et à accepter que la Note de M. Pearson et la présente réponse constituent un accord à compter d'aujourd'hui.

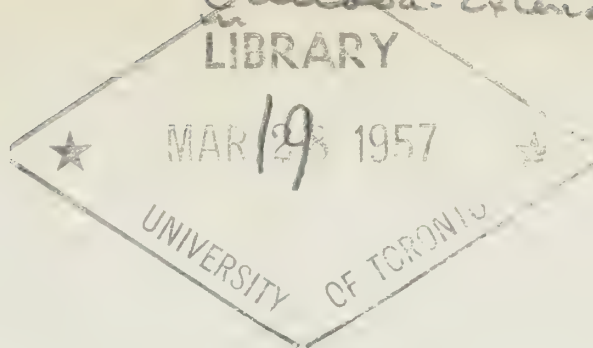
T. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa, le 22 septembre 1955.





CANADA



TREATY SERIES 1955 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CA/EA 10  
- 55T19

## FISHERIES

Convention between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, September 10, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa, October 11, 1955

In force October 11, 1955

---

## PÊCHERIES

Convention entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 10 septembre 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Convention between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, September 10, 1954

Instruments of Ratification  
exchanged at Ottawa, October 11, 1955

In force October 11, 1955

---

## PÊCHERIES

Convention entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signée à Washington le 10 septembre 1954

Instruments de ratification  
échangés à Ottawa le 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

## CONVENTION ON GREAT LAKES FISHERIES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Taking note of the interrelation of fishery conservation problems and of the desirability of advancing fishery research in the Great Lakes,

Being aware of the decline of some of the Great Lakes fisheries,

Being concerned over the serious damage to some of these fisheries caused by the parasitic sea lamprey and the continuing threat which this lamprey constitutes for other fisheries,

Recognizing that joint and coordinated efforts by Canada and the United States of America are essential in order to determine the need for and the type of measures which will make possible the maximum sustained productivity in Great Lakes fisheries of common concern,

Have resolved to conclude a convention and have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

ARNOLD DANFORD PATRICK HEENEY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to the United States of America, and STEWART BATES, Chairman of the Delegation of Canada to the Great Lakes Fisheries Conference; and

The Government of the United States of America:

WALTER BEDELL SMITH, Acting Secretary of State of the United States of America, and

WILLIAM C. HERRINGTON, Chairman of the Delegation of the United States of America to the Great Lakes Fisheries Conference, who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### ARTICLE I

This Convention shall apply to Lake Ontario (including the St. Lawrence River from Lake Ontario to the forty-fifth parallel of latitude), Lake Erie, Lake Huron (including Lake St. Clair), Lake Michigan, Lake Superior and their connecting waters, hereinafter referred to as "the Convention Area". This Convention shall also apply to the tributaries of each of the above waters to the extent necessary to investigate any stock of fish of common concern, the taking or habitat of which is confined predominantly to the Convention Area, and to eradicate or minimize the populations of the sea lamprey (*Petromyzon marinus*) in the Convention Area.



(Traduction)

## CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DES GRANDS LACS ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients des rapports qui existent entre les problèmes de la conservation des pêcheries et la nécessité de faire progresser les recherches sur les pêcheries des Grands lacs,

Constatant l'appauvrissement de certaines des pêcheries des Grands lacs,

Inquiets du tort sérieux que cause à certaines de ces pêcheries la lamproie de mer parasite, et de la menace constante qu'elle représente pour les autres pêcheries,

Estimant que des efforts communs et coordonnés de la part du Canada et des États-Unis sont indispensables pour que puissent être déterminées l'opportunité et la nature exacte des moyens qui seraient propres à assurer une productivité maximum constante aux pêcheries des Grands lacs offrant un commun intérêt pour les deux pays,

Ont résolu de conclure une convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement du Canada:

M. ARNOLD DANFORD PATRICK HEENEY, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Canada aux États-Unis d'Amérique, et

M. STEWART BATES, Président de la Délégation du Canada à la Conférence sur les pêcheries des Grands lacs; et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

M. WALTER BEDELL SMITH, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, et

M. WILLIAM C. HERRINGTON, Président de la Délégation des États-Unis d'Amérique à la Conférence sur les pêcheries des Grands lacs,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE PREMIER

La présente Convention s'applique au lac Ontario (y compris le fleuve Saint-Laurent depuis le lac Ontario jusqu'au quarante-cinquième degré de latitude), le lac Érié, le lac Huron (y compris le lac Sainte-Claire), le lac Michigan, le lac Supérieur et les eaux qui les relient, appelés ci-après la "région de la Convention". La présente Convention s'applique aussi aux tributaires de chacun des cours ou nappes d'eau susmentionnés, selon qu'il peut être nécessaire pour étudier tout peuplement de poisson d'intérêt commun dont la pêche ou dont l'habitat est restreint pour la plus grande part à la région de la Convention, et pour faire disparaître ou pour réduire le plus possible en nombre la lamproie de mer (*Petromyzon marinus*) dans la région de la Convention.

## ARTICLE II

1. The Contracting Parties agree to establish and maintain a joint commission, to be known as the Great Lakes Fishery Commission, hereinafter referred to as "the Commission", and to be composed of two national sections, a Canadian Section and a United States Section. Each Section shall be composed of not more than three members appointed by the respective Contracting Parties.

2. Each Section shall have one vote. A decision or recommendation of the Commission shall be made only with the approval of both Sections.

3. Each Contracting Party may establish for its Section an advisory committee for each of the Great Lakes. The members of each advisory committee so established shall have the right to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to hold *in camera*.

## ARTICLE III

1. At the first meeting of the Commission and at every second subsequent annual meeting thereafter the members shall select from among themselves a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall hold office from the close of the annual meeting at which he has been selected until the close of the second annual meeting thereafter. The Chairman shall be selected from one Section and the Vice-Chairman from the other Section. The offices of Chairman and Vice-Chairman shall alternate biennially between the Sections.

2. The seat of the Commission shall be at such place in the Great Lakes area as the Commission may designate.

3. The Commission shall hold a regular annual meeting at such place as it may decide. It may hold such other meetings as may be agreed upon by the Chairman and Vice-Chairman and at such time and place as they may designate.

4. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its duties.

5. The Commission shall make such rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the performance of its duties and such financial regulations as it deems necessary.

6. The Commission may appoint an Executive Secretary upon such terms as it may determine.

7. The staff of the Commission may be appointed by the Executive Secretary in the manner determined by the Commission or appointed by the Commission itself on terms to be determined by it.

8. The Executive Secretary shall, subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such functions as the Commission may prescribe. If the office of Executive Secretary is vacant, the Commission shall prescribe who shall exercise such power or authority.



## ARTICLE II

1. Les Parties Contractantes conviennent d'établir et de maintenir une commission mixte, appelée Commission des pêcheries des Grands lacs et ci-après "la Commission", composée de deux sections nationales, la Section du Canada et la Section des États-Unis. Chaque section se compose au plus de trois membres, nommés respectivement par les Parties Contractantes.

2. Chacune des sections jouit d'une seule voix dans les délibérations. Toute décision ou recommandation de la Commission requiert l'approbation des deux sections.

3. Chaque Partie Contractante peut doter sa section d'un comité consultatif pour chacun des Grands lacs. Les membres de chacun de ces comités consultatifs ont le droit d'assister à toutes les séances de la Commission, sauf lorsque la Commission décide de siéger à huis clos.

## ARTICLE III

1. A la première réunion de la Commission et par la suite à toutes les deux réunions annuelles, les membres choisissent parmi leur propre nombre un président et un vice-président, dont chacun reste en fonctions depuis la clôture de la réunion annuelle au cours de laquelle il est choisi jusqu'à la clôture de la seconde réunion annuelle qui la suit. Le vice-président n'est pas choisi dans la même section que le président. Le choix du président et celui du vice-président se font alternativement, tous les deux ans, dans une section puis dans l'autre.

2. Le siège de la Commission sera établi dans la région des Grands lacs, à l'endroit que pourra désigner la Commission.

3. La Commission tient chaque année une réunion ordinaire à l'endroit qu'elle choisit. Elle peut tenir d'autres réunions, d'accord entre le président et le vice-président, aux lieux et dates qu'ils peuvent désigner.

4. La Commission autorise les déboursés que nécessitent ses dépenses communes; elle peut employer du personnel et acquérir les installations qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

5. La Commission établit les règles et statuts qui lui paraissent nécessaires pour la conduite de ses réunions et l'exercice de ses fonctions, de même que les règlements financiers nécessaires.

6. La Commission peut se nommer un secrétaire exécutif, aux conditions qui lui conviennent.

7. Le personnel de la Commission peut être engagé par le Secrétaire exécutif de la façon déterminée par la Commission, ou engagé par la Commission même aux conditions qui lui conviennent.

8. Le Secrétaire exécutif, sous réserve des règles et procédures qui pourront être déterminées par la Commission, possède tout pouvoir et autorité pour diriger le personnel et exerce les fonctions que la Commission peut lui confier. Quand le poste de secrétaire exécutif est en vacance, la Commission désigne un titulaire pour en exercer les pouvoirs et l'autorité.



#### ARTICLE IV

The Commission shall have the following duties:

- (a) to formulate a research program or programs designed to determine the need for measures to make possible the maximum sustained productivity of any stock of fish in the Convention Area which, in the opinion of the Commission, is of common concern to the fisheries of Canada and the United States of America and to determine what measures are best adapted for such purpose;
- (b) to coordinate research made pursuant to such programs and, if necessary, to undertake such research itself;
- (c) to recommend appropriate measures to the Contracting Parties on the basis of the findings of such research programs;
- (d) to formulate and implement a comprehensive program for the purpose of eradicating or minimizing the sea lamprey populations in the Convention Area; and
- (e) to publish or authorize the publication of scientific and other information obtained by the Commission in the performance of its duties.

#### ARTICLE V

In order to carry out the duties set forth in Article IV, the Commission may:

- (a) conduct investigations;
- (b) take measures and install devices in the Convention Area and the tributaries thereof for lamprey control; and
- (c) hold public hearings in Canada and the United States of America.

#### ARTICLE VI

1. In the performance of its duties, the Commission shall, in so far as feasible, make use of the official agencies of the Contracting Parties and of their Provinces or States and may make use of private or other public organizations, including international organizations, or of any person.

2. The Commission may seek to establish and maintain working arrangements with public or private organizations for the purpose of furthering the objectives of this Convention.

#### ARTICLE VII

Upon the request of the Commission a Contracting Party shall furnish such information pertinent to the Commission's duties as is practicable. A Contracting Party may establish conditions regarding the disclosure of such information by the Commission.

#### ARTICLE VIII

1. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses of its Section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by contributions made by the Contracting Parties. The form and proportion of the contributions shall be those approved by the Contracting Parties after the Commission has made a recommendation.

2. The Commission shall submit an annual budget of anticipated joint expenses to the Contracting Parties for approval.

## ARTICLE IV

La Commission est chargée des fonctions suivantes:

- a) elle établit un ou plusieurs programmes de recherches ayant pour objet de déterminer la nécessité de mesures propres à rendre possible la productivité maximum et constante de tout peuplement de poisson de la région de la Convention qui, de l'avis de la Commission, présente un intérêt, commun, du point de vue de la pêche, pour le Canada et les États-Unis, et ayant pour objet de déterminer le choix des mesures les plus appropriées à cette fin;
- b) elle coordonne les recherches poursuivis dans le cadre de ces programmes et, au besoin, entreprend elle-même ces recherches;
- c) elle recommande des mesures appropriées aux Parties Contractantes d'après les résultats desdits programmes de recherche;
- d) elle établit et met en œuvre un programme d'ensemble visant à faire disparaître ou à réduire le plus possible en nombre la lamproie de mer dans la région de la Convention; et
- e) elle publie ou permet de publier les renseignements scientifiques et autres recueillis par la Commission dans l'exercice de ses fonctions.

## ARTICLE V

Afin de s'acquitter des fonctions dont elle est chargée aux termes de l'article IV, la Commission peut:

- a) procéder à des enquêtes;
- b) appliquer des mesures et disposer des installations dans la région de la Convention et dans les eaux tributaires de cette région pour combattre la lamproie; et
- d) tenir des audiences publiques au Canada et aux États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE VI

1. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission doit, si faire se peut, recourir aux services des organismes officiels des Parties Contractantes ou de leurs provinces ou États; elle peut recourir aux services des organismes privés ou d'autres organismes publics, y compris les organismes internationaux, ou à ceux de particuliers quelconques.

2. La Commission peut s'efforcer d'établir et de maintenir des rapports de collaboration avec des organismes publics ou privés afin de favoriser la poursuite des buts de la présente Convention.

## ARTICLE VII

Chacune des Parties Contractantes doit communiquer à la Commission, sur demande de celle-ci, tous renseignements dont elle peut disposer d'une façon pratique en ce qui concerne les tâches de la Commission. Chacune des Parties Contractantes peut poser ses conditions pour ce qui est de la divulgation desdits renseignements par la Commission.

## ARTICLE VIII

1. Chaque Partie Contractante fixe et acquitte elle-même les frais de sa section. Les frais communs de la Commission sont acquittés par les Parties Contractantes au moyen de contributions. La forme que prennent ces contributions, et leur importance proportionnelle, sont celles qu'approuvent les Parties Contractantes après recommandation de la Commission.

2. La Commission présente à l'approbation des Parties Contractantes un budget annuel des frais communs qu'elle prévoit.



#### ARTICLE IX

The Commission shall submit annually to the Contracting Parties a report on the discharge of its duties. It shall make recommendations to or advise the Contracting Parties whenever it deems necessary on any matter relating to the Convention.

#### ARTICLE X

Nothing in this Convention shall be construed as preventing any of the States of the United States of America bordering on the Great Lakes or, subject to their constitutional arrangements, Canada or the Province of Ontario from making or enforcing laws or regulations within their respective jurisdictions relative to the fisheries of the Great Lakes so far as such laws or regulations do not preclude the carrying out of the Commission's duties.

#### ARTICLE XI

The Contracting Parties agree to enact such legislation as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention.

#### ARTICLE XII

The Contracting Parties shall jointly review in the eighth year of the operation of this Convention the activities of the Commission in relation to the objectives of the Convention in order to determine the desirability of continuing, modifying or terminating this Convention.

#### ARTICLE XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving two years' written notice to the other Contracting Party, terminate this Convention at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, this tenth day of September, 1954.

*For the Government of Canada:*

A. D. P. HEENEY  
STEWART BATES

*For the Government of the United States of America:*

WALTER BEDELL SMITH  
Wm. C. HERRINGTON



## ARTICLE IX

La Commission présente chaque année aux Parties Contractantes un rapport sur l'état de ses travaux. Elle adresse des recommandations aux Parties Contractantes ou les conseille, chaque fois qu'elle le juge nécessaire, sur toute question se rapportant à la Convention.

## ARTICLE X

Aucune disposition de la présente Convention ne doit s'interpréter comme interdisant aux États des États-Unis d'Amérique riverains des Grands lacs ou, sous réserve de leurs dispositions constitutionnelles propres, au Canada ou à la province d'Ontario d'édicter ou d'appliquer des lois ou règlements, dans les limites de leur compétence respective touchant les pêcheries des Grands lacs, à condition que ces lois ou règlements n'empêchent pas l'accomplissement des tâches confiées à la Commission.

## ARTICLE XI

Les Parties Contractantes conviennent d'édicter toute législation qui peut être nécessaire pour assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE XII

Les Parties Contractantes passeront ensemble en revue, la huitième année de la mise en œuvre de la présente Convention, les travaux de la Commission du point de vue des objectifs de la Convention, afin de juger s'il y a lieu de maintenir, de modifier ou de dénoncer la présente Convention.

## ARTICLE XIII

1. La présente Convention devra être ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant dix ans, et par la suite jusqu'à ce qu'elle ait été dénoncée de la manière prévue ci-après.

3. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer la présente Convention, sur préavis écrit de deux ans à l'autre Partie Contractante, à l'expiration de la période initiale de dix ans ou à toute date ultérieure.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce dixième jour de septembre 1954.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

A. D. P. HEENEY  
STEWART BATES

*Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

WALTER BEDELL SMITH  
Wm. C. HERRINGTON





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

## PORT SERVICES

Arrangement for furnishing supplies  
and port services

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, July 21, 1955

In force October 19, 1955



## SERVICES PORTUAIRES

Fourniture d'approvisionnement  
et de services portuaires

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 21 juillet 1955

En vigueur le 19 octobre 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PORT SERVICES

Arrangement for furnishing supplies  
and port services

Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, July 21, 1955

In force October 19, 1955

---

## SERVICES PORTUAIRES

Fourniture d'approvisionnement  
et de services portuaires

Accord entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 21 juillet 1955

En vigueur le 19 octobre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

*Price: 25 cents*

82683—1

*Prix: 25 cents*

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR FURNISHING  
SUPPLIES AND PORT SERVICES TO VISITING NAVAL VESSELS OF EITHER  
COUNTRY

*The Ambassador of the United States of America  
to the Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, July 21, 1955.

No. 22

SIR:

I have the honor to refer to recent conversations between Canadian and United States officials concerning the enactment authorizing the Secretary of the Navy to furnish certain supplies and services to foreign naval vessels at United States ports and naval bases provided a prior agreement conferring reciprocal rights on the United States, and covering reimbursement therefor, has been negotiated with the country concerned. These agreements will obviate the necessity for obtaining advances of funds from naval vessels of friendly foreign nations for routine port services and facilitate the furnishing of their immediate supply requirements at United States naval activities.

My Government would be happy to conclude an agreement for such purposes with Canada and I understand that Canadian officials are like-minded.

The terms of the agreement my Government would be prepared to enter into are set forth in the Annex to this Note. I suggest that if these terms are acceptable to your Government, your reply to that effect and this Note be considered an agreement which would come into force ninety days from the date of your reply and apply to all supplies and services furnished on or after such date. The agreement could be terminated by either Government by giving notice of such termination at least ninety days in advance of the effective date thereof.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART

Enclosure:

Annex

The Honourable  
Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LES MODALITÉS FINANCIÈRES DE LA FOURNITURE D'AP-  
PROVISIONNEMENTS ET DE SERVICES PORTUAIRES AUX NAVIRES DE  
GUERRE DE CHACUN DES DEUX PAYS EN VISITE DANS L'AUTRE PAYS

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

OTTAWA, le 21 juillet 1955

N° 22

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre fonctionnaires du Canada et des États-Unis à propos de la législation qui autorise le Secrétaire de la Marine à fournir certains approvisionnement et services à des navires de guerre étrangers dans les ports des bases navales des États-Unis à condition qu'un accord conférant des droits réciproques aux États-Unis et prévoyant le remboursement desdites fournitures ait été conclu au préalable avec le pays intéressé. Ces accords obvieront à la nécessité de réclamer des avances de fonds à des navires de guerre de pays amis en retour de services portuaires ordinaires et faciliteront la fourniture des approvisionnements immédiatement nécessaires aux navires des États-Unis au cours de leurs opérations.

Mon Gouvernement serait heureux de conclure à ces fins un accord avec le Canada, et je crois comprendre que les hauts fonctionnaires du Canada le souhaiteraient aussi. Les conditions de l'accord que mon Gouvernement serait disposé à conclure sont énoncées dans l'annexe à la présente note. Si ces conditions paraissent acceptables à votre Gouvernement, la réponse que vous donnerez à la présente note ainsi que cette note elle-même pourront être considérées comme constituant un Accord qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de votre réponse et s'appliquera à tous les approvisionnements et services fournis à cette date ou ultérieurement. L'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART

Pièce jointe:  
Annexe

L'honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa.

**ANNEX****AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS****ARTICLE I**

Where routine port services such as pilotage, tugs, garbage disposal, line handling, etc. are maintained by a naval authority of one of the Governments, they will be furnished to visiting naval vessels of the other Government without charge. At ports where there is a naval authority but no such facilities are maintained, the resident naval authority will organize the necessary services for visiting naval vessels of the other Government and, if requested, will pay for the services and either recover costs in cash from the visiting naval vessel or obtain signatures on documents for reimbursement.

**ARTICLE II**

Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

**ARTICLE III**

Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

**ARTICLE IV**

Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this Agreement.

**ARTICLE V**

(a) Cost of services to be furnished in accordance with Article I of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval authority performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article III of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labour, material and overhead incurred by the naval authority performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article I or Article III above are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government.



**ANNEXE****ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES MODALITÉS FINANCIÈRES DE LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES À DES NAVIRES DE GUERRE****ARTICLE I**

Là où les services portuaires ordinaires, comme le pilotage, le remorquage, l'enlèvement des ordures, la manutention, etc., sont fournis par une autorité navale de l'un des deux Gouvernements, ils seront fournis gratuitement aux navires de guerre en visite de l'autre Gouvernement. Dans les ports où il existe une autorité navale mais où les services de cette nature ne sont pas habituellement fournis, l'autorité navale résidente organisera les services nécessaires lors des visites de navires de guerre de l'autre Gouvernement et, sur demande, en acquittera les frais, quitte soit à recouvrer le montant intégral de ces frais auprès du navire de guerre en visite soit à se faire signer des papiers qui en assurent le remboursement.

**ARTICLE II**

Divers approvisionnement, tels que les combustibles ou carburants, les vivres, les pièces de rechange et les approvisionnements généraux, seront fournis par chacun des Gouvernements aux navires de guerre de l'autre Gouvernement, à charge de remboursement et sans avance immédiate de fonds, à condition que le système d'approvisionnement naval du Gouvernement dont l'installation est visitée soit en mesure de disposer desdits approvisionnements divers.

**ARTICLE III**

Chacun des deux Gouvernements fournira aux navires de guerre en visite de l'autre Gouvernement des services tels que les travaux de radoub, les réparations, les transformations et les installations de matériel, avec les approvisionnements nécessités par ces services, lorsque le Gouvernement bénéficiant de ces services aura au préalable mis à la disposition de l'autre Gouvernement des fonds suffisant à couvrir le prix estimatif de ces approvisionnements et services, à condition que le système d'approvisionnement naval du Gouvernement dont l'installation est visitée soit en mesure de fournir lesdits approvisionnements ou qu'il lui soit facile de se les procurer de sources commerciales.

**ARTICLE IV**

Les approvisionnements qui appartiennent distinctivement à l'arme navale du Gouvernement dont l'installation est visitée, et ceux qui ont été dûment classés comme faisant l'objet des règlements de sécurité pertinents de ladite arme navale n'auront pas à être fournis aux termes du présent Accord.

**ARTICLE V**

a) Le coût des services fournis en conformité de l'Article I du présent Accord sera remboursé au Gouvernement dont l'installation aura été visitée selon le barème normal prescrit dans les services navals dudit Gouvernement. S'il n'est pas prescrit de barème normal, le coût desdits services sera remboursé intégralement au Gouvernement en question, y compris les frais de main-d'œuvre, le coût des matériaux et les frais généraux qui auront été acquittés par l'autorité navale ayant fourni les services. Le coût des services qui seront fournis en conformité de l'Article III du présent Accord sera remboursé intégralement au Gouvernement dont l'installation aura été visitée,



Costs of supplies to be furnished in accordance with Article II of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus auxiliary charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

(b) The Royal Canadian Navy now makes a standard charge of 10% for services and materials sold to certain foreign Governments except where special handling or packaging is required, in which case actual costs are determined and added to the cost of materials. The United States Navy, on the other hand, determines individual charges associated with the sale of material or services. For the purposes of this Agreement the Royal Canadian Navy's method of determining charges for materials and services provided under the terms of this Agreement shall apply to ships of the United States Navy visiting Canadian ports, and the United States Navy's method of determining charges for such materials and services shall apply to ships of the Royal Canadian Navy visiting United States ports.

#### ARTICLE VI

Prior to the departure of a visiting naval vessel from a port or naval establishment of the host Government, the Commanding Officer of each such visiting naval vessel shall be presented with one bill covering the total value of all services and supplies furnished by the port or naval establishment. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such Commanding Officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval establishment who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government. The bill will be due and payable within a period of thirty (30) days from the time of presentation to such representative.

#### ARTICLE VII

In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished in accordance with this Agreement shall be presented to the Commanding Officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such Commanding Officer and the authorized naval representative of the host Government. Such billings shall be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article VI hereof.

#### ARTICLE VIII

All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in currency acceptable to the host Government.

y compris les frais de main-d'œuvre, le coût des matériaux et les frais généraux acquittés par l'autorité navale ayant fourni les services; il sera remboursé en outre audit Gouvernement les sommes constituées par le total des soldes et allocations militaires ainsi que par la dépréciation des machines et du matériel. Si les services visés soit à l'Article I soit à l'Article III ci-dessus ont été fournis par recours à des sources commerciales, le remboursement devra correspondre au montant des frais supportés par le Gouvernement en question en vertu du contrat pertinent. Le coût des approvisionnements qui seront fournis en conformité de l'Article II du présent Accord sera remboursé d'après les prix auxquels les approvisionnements de même nature sont ordinairement mis à la disposition de l'arme navale du Gouvernement dont l'installation est visitée, plus les frais secondaires afférant aux opérations telles que l'emballage, l'emballage, la manutention et le transport.

b) La Marine royale canadienne réclame actuellement une rétribution uniforme de 10 p. 100 pour les services et les matériaux qu'elle vend à certains gouvernements étrangers; lorsque certaines opérations spéciales de manutention ou d'emballage sont nécessaires, le coût précis en est déterminé et ajouté au prix des matériaux, ce qui remplace la rétribution de 10 p. 100. Pour sa part, la Marine des États-Unis détermine les divers frais qu'entraînent les ventes de matériaux ou les fournitures de services. Aux fins du présent Accord, la méthode observée par la Marine royale canadienne pour déterminer les frais afférents aux matériaux et services fournis aux termes du présent Accord sera appliquée aux navires de la Marine des États-Unis qui visiteront les ports canadiens, et la méthode observée par la Marine des États-Unis pour déterminer les frais afférents auxdits matériaux et services sera appliquée aux navires de la Marine royale canadienne qui visiteront les ports des États-Unis.

#### ARTICLE VI

Avant le départ du navire de guerre d'un Gouvernement, qui se trouve en visite dans un port ou établissement naval de l'autre Gouvernement, il sera présenté au commandant dudit navire une facture unique fixant la valeur totale des services et approvisionnements fournis par ledit port ou établissement naval. Cette facture sera soit acquittée séance tenante soit visée par ledit commandant comme constituant la liste des services et approvisionnements qu'il a reçus et acceptés. La facture ainsi visée sera envoyée au représentant compétent de l'arme navale dans le port ou l'établissement naval, lequel la fera parvenir, par les voies que peuvent prescrire les règlements de ladite arme navale, au représentant compétent du Gouvernement bénéficiaire. La facture sera payable dans les trente (30) jours de la date où elle parviendra audit représentant.

#### ARTICLE VII

Si la visite du navire de guerre se prolonge, il sera présenté au commandant du navire ou des navires en visite, aux intervalles qui pourront être convenus entre ledit commandant et le représentant naval autorisé du Gouvernement dont l'installation est visitée, des factures périodiques s'appliquant aux approvisionnements et services fournis en conformité du présent Accord. Ces factures devront être visées et transmises afin d'être acquittées de la façon prévue à l'Article VI ci-dessus.

#### ARTICLE VIII

Tous paiements afférents aux services et approvisionnements visés par le présent Accord devront se faire en devises acceptables par le Gouvernement ayant fourni lesdits services et approvisionnements.



**AIDE-MÉMOIRE**

The first sentence of Article I of the proposed agreement on financial arrangements for port services to naval vessels may be the subject of some misunderstanding unless clarified. In order to preclude future misunderstanding, the following interpretation is made at this time:

Canadian Naval ships obtaining routine port services at naval installations provided by United States Navy uniformed personnel will not be required to pay for such services where similar services are provided United States Navy ships at Canadian naval installations; however, at most United States Naval installations services such as pilotage, tugs, garbage disposal, etc., must be paid for, either in cash or on a reimbursable basis. The same charges are made for United States Navy ships at these United States Navy installations. Therefore, it is expected that United States Navy ships will pay for such services at Canadian ports.

United States Embassy,  
Ottawa, July 21, 1955.



(Traduction)

### AIDE-MÉMOIRE

La première phrase de l'Article 1<sup>er</sup> du projet d'accord concernant les modalités financières de la fourniture de services portuaires aux navires de guerre pourrait donner lieu à certains malentendus si elle n'était pas précisée. Afin de prévenir de tels malentendus, l'interprétation suivante en est donnée ce jour:

Les navires de guerre canadiens auxquels seront fournis des services portuaires ordinaires dans les installations navales confiées à un personnel en uniforme de la Marine des États-Unis ne seront tenus à aucun paiement en retour de ces services s'il s'agit de services analogues à ceux qui sont fournis aux navires de la Marine des États-Unis dans les installations navales canadiennes; toutefois, dans la plupart des installations navales des États-Unis, certains services, tels le pilotage, le remorquage, l'enlèvement des ordures, etc., doivent être payés, soit au comptant, soit selon un système de remboursement. Les navires de la Marine des États-Unis sont tenus d'acquitter les mêmes frais dans ces installations de la Marine des États-Unis. Par conséquent, on s'attendra de la part des navires de la Marine des États-Unis qu'ils acquittent les frais des mêmes services dans les ports canadiens.

Ambassade des États-Unis

Ottawa, le 21 juillet 1955.

*The Secretary of State for External Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, July 21, 1955.

No. D-180

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 22, of July 21, 1955 proposing that our two Governments should make a reciprocal agreement to provide certain supplies and services to naval vessels of each of our respective countries when visiting the other.

2. The Canadian Government is glad to concur in the terms of the Agreement set forth in the Annex to your Note. I agree with your suggestion that this exchange of Notes should be considered an Agreement coming into force ninety days from this date, and which could be terminated by either Government by giving notice of such termination at least ninety days in advance of the effective date thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency R. Douglas Stuart,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

(Traduction)

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 21 juillet 1955.

N° D-180

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 22 du 21 juillet 1955 proposant que nos deux Gouvernements concluent un accord réciproque en vue de fournir certains approvisionnements et certains services aux navires de guerre de chacun de nos pays respectifs lorsqu'ils sont en visite dans l'autre pays.

Le Gouvernement canadien agréé avec plaisir les termes de l'Accord énoncés dans l'annexe à votre note. Ainsi que vous le proposez, le présent échange de notes sera considéré comme constituant un Accord qui entrera en vigueur dans quatre-vingt-dix jours et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON  
*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa







CANADA

21

TREATY SERIES 1955 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CA 1E A 10  
- 55721

## AIR SERVICES

Agreement between Canada  
and Mexico

Effected by Exchange of Notes

Signed at Mexico, D.F., October 28, 1955

In force October 28, 1955

---

## SERVICES AÉRIENS

Accord entre le Canada  
et le Mexique

Intervenu par un Échange de Notes

Signées à Mexico, D.F., le 28 octobre 1955

En vigueur le 28 octobre 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR SERVICES

Agreement between Canada  
and Mexico

Effectuated by Exchange of Notes

Signed at Mexico, D.F., October 28, 1955

In force October 28, 1955

---

## SERVICES AÉRIENS

Accord entre le Canada  
et le Mexique

Intervenu par un Échange de Notes

Signées à Mexico, D.F., le 28 octobre 1955

En vigueur le 28 octobre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery    Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1956

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 28, 1955) BETWEEN CANADA AND MEXICO  
CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN  
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

I

*The Canadian Ambassador to Mexico  
to the Mexican Minister of External Relations*

CANADIAN EMBASSY

MEXICO, D.F., October 28, 1955.

No. 70

EXCELLENCY,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada the following modifications to the schedule appended to, and forming part of, the Agreement for the establishment of air services between Canada and Mexico, signed on July 27, 1953<sup>(1)</sup>:

- (i) The designated airline of the Government of Mexico shall have the right to operate between Mexico City and Windsor, Ontario, on an exclusive basis, and to points beyond Windsor to be agreed to, in lieu of points Toronto and Montreal and points beyond to be agreed.
- (ii) The designated airline of the Government of Canada shall have the right to operate between Toronto, Ontario, and Mexico City direct on an exclusive basis and beyond to Lima, Peru.
- (iii) The designated airline of the Government of Mexico shall have the exclusive right in paragraph (i) of the above as long as existing conditions within the Windsor sphere of influence do not change; this through the obtaining by the Mexican airline of other routes within that area. In such a case the existing situation would be reviewed with the purpose of exploring the possibility of permitting the Canadian airline to operate from Toronto via Windsor or from Windsor to Mexico City and thence to Lima, Peru, with such frequencies as would be commensurate with prevailing traffic conditions on that route at that time; and should the Canadian airline be permitted so to operate, the Mexican airline may then if it so desires operate between the cities Mexico, Windsor and Toronto, and points beyond to be agreed, with such frequencies as would be commensurate with the prevailing traffic conditions on the said route.
- (iv) If at the end of three years from this date Mexico has not obtained another route between the Windsor sphere of influence and Mexico City the route Windsor-Mexico City, Toronto-Mexico City and Vancouver-Mexico City and corresponding fifth freedom rights shall be examined by the civil aeronautics authorities of both countries with a view to determining the future operations on the part of both the Mexican and Canadian airlines.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1953 No. 11

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (28 OCTOBRE 1955) ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUE  
CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS  
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Mexique  
au Ministre des Relations Extérieures du Mexique*

AMBASSADE DU CANADA

MEXICO (D.F.), le 28 octobre 1955.

N° 70

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications suivantes à l'Annexe à l'Accord relatif à l'établissement de services aériens entre le Canada et le Mexique, signé le 27 juillet 1953<sup>(1)</sup>, accord dont ladite Annexe fait partie intégrante:

- (i) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique aura le droit d'exploiter un service entre Mexico et Windsor (Ontario), à titre exclusif, ainsi qu'à des points au delà de Windsor à déterminer d'un commun accord.
- (ii) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit d'exploiter un service direct entre Toronto (Ontario) et Mexico, à titre exclusif, et au delà jusqu'à Lima (Pérou).
- (iii) Les droits de l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique, aux termes du paragraphe (i) ci-dessus, seront exclusifs tant que les conditions régnant dans la sphère d'influence de Windsor n'auront pas changé, et ce par le fait que l'entreprise aérienne du Mexique aurait obtenu d'autres routes dans cette région. Dans ce cas, la situation ferait l'objet d'un examen tendant à établir s'il est possible de permettre à l'entreprise aérienne du Canada d'exploiter un service de Toronto à Mexico via Windsor ou de Windsor à Mexico et de là à Lima (Pérou), la fréquence des vols devant être en rapport avec les conditions qui existeront alors sur cette route quant au trafic; si l'entreprise aérienne canadienne reçoit la permission d'exploiter un tel service, l'entreprise aérienne mexicaine pourra, à son gré, exploiter un service entre Mexico, Windsor et Toronto et jusqu'à des points au delà à déterminer d'un commun accord, la fréquence des vols devant être en rapport avec les conditions qui existeront sur cette route quant au trafic.
- (iv) Si, à l'expiration de trois années après la date de ce jour, le Mexique n'a pas obtenu d'autre route entre la sphère d'influence de Windsor et la ville de Mexico les autorités aéronautiques civiles des deux pays examineront la route Windsor-Mexico, Toronto-Mexico et Vancouver-Mexico, ainsi que les droits de cinquième liberté y correspondant, afin de déterminer les opérations ultérieures des entreprises de transport aérien mexicaine et canadienne.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1953 n° 11



If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico I propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article XI, the Agreement for establishment of air services between Mexico and Canada of 27th July, 1953, and shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DOUGLAS S. COLE.

(Translation)

## II

*The Mexican Minister of External Relations to the Canadian Ambassador to Mexico*

### MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

509012.

MEXICO 1, D.F., October 28, 1955.

MR. AMBASSADOR:

I have the honour of acknowledging receipt of your Excellency's note No. 70 dated October 28, 1955, in which your Excellency proposes, in the name of the Government of Canada, the modifications reproduced below to the Schedule attached to and forming part of the Agreement for the establishment of air services between Canada and Mexico, signed the 27 of July, 1953.

The Spanish terminology of the text of the modifications that your Excellency has been kind enough to transcribe in the English language is the following:

Here follows in Spanish the Translation of paras. (I) (II) (III) (IV) of the Canadian Ambassador's Note.

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of Mexico and hence your Excellency's note referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify in said terms, in accordance with Article XI, the Agreement between the United States of Mexico and the Government of Canada dated the 27th of July 1953 for air services between their respective territories and beyond them, and shall become effective as of this Note's date.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

L. P. N.

Si le Gouvernement du Mexique agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord qui modifiera en conformité de l'article XI l'Accord du 27 juillet 1953 relatif à l'établissement de services aériens entre le Mexique et le Canada et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DOUGLAS S. COLE.

(Traduction)

## II

*Le Ministre des Relations Extérieures du Mexique à l'Ambassadeur du Canada au Mexique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

509012.

MEXICO 1 (D.F.), le 28 octobre 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 70 de Votre Excellence, en date du 28 octobre 1955, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement du Canada, les modifications reproduites ci-dessous à l'Annexe à l'Accord relatif à l'établissement de services aériens entre le Canada et le Mexique, signé le 27 juillet 1953, accord dont ladite Annexe fait partie intégrante.

Le texte espagnol des modifications que vous avez eu l'obligeance de transcrire en langue anglaise s'établit ainsi:

(Suivent les paragraphes (i), (ii), (iii) et (iv) de la note de l'ambassadeur du Canada au Mexique.)

J'ai le plaisir de vous faire connaître que la proposition présentée par Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada agréé au Gouvernement du Mexique. La note précitée de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront par conséquent un accord entre les deux pays qui modifiera, selon les conditions énoncées et en conformité de l'article XI, l'Accord du 27 juillet 1953 relatif à l'établissement de services aériens entre les États-Unis du Mexique et le Canada et au delà de leurs territoires respectifs, et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

L. P. N.





Doc  
an

Canada. External Affairs, Sept. 17

22



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55T22

## DOUBLE TAXATION

### Taxes on Income



Agreement between CANADA  
and IRELAND

Signed at Ottawa, October 28, 1954

Instruments of ratification exchanged  
at Dublin, December 20, 1955

In force December 20, 1955

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA  
et l'IRLANDE

Signé à Ottawa le 28 octobre 1954

Instruments de ratification échangés  
à Dublin le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Taxes on Income

Agreement between CANADA  
and IRELAND

Signed at Ottawa, October 28, 1954

Instruments of ratification exchanged  
at Dublin, December 20, 1955

In force December 20, 1955

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA  
et l'IRLANDE

Signé à Ottawa le 28 octobre 1954

Instruments de ratification échangés  
à Dublin le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Ireland,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation  
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

Walter E. Harris, Minister of Finance in the Government of  
Canada,

The Government of Ireland:

Sean Murphy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of  
Ireland at Ottawa;

Who, having communicated their respective full powers, found in good  
and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE I

1. The taxes which are subject to this Agreement are:

(a) In Canada:

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Gov-  
ernment of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

(b) In Ireland:

The income tax (including surtax) and the corporation profits tax  
(hereinafter referred to as "Irish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially  
similar character, other than excess profits taxes, imposed by either Contracting  
Government subsequent to the signing of this Agreement.

ARTICLE II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean  
Ireland or Canada, as the context requires.

(b) The term "tax" means Irish tax or Canadian tax, as the context  
requires.

(c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not  
corporate.

(d) The term "company" includes any body corporate.

(e) The terms "resident of Ireland" and "resident of Canada" means  
respectively any person who is resident in Ireland for the purposes  
of Irish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian  
tax and any person who is resident in Canada for the purposes of  
Canadian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;  
a company shall be regarded as resident in Ireland if its business is  
managed and controlled in Ireland and as resident in Canada if its  
business is managed and controlled in Canada. Provided that nothing  
in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland  
regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a  
company incorporated in Ireland.

(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'IRLANDE, POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Canada:

M. Walter E. Harris, Ministre des Finances du Gouvernement canadien,

Le Gouvernement de l'Irlande:

M. Sean Murphy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Irlande à Ottawa;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Les impôts visés par le présent Accord sont:

a) au Canada:

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés "l'impôt canadien").

b) En Irlande:

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (ci-après appelés "l'impôt irlandais").

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, autres que les impôts sur les excédents de bénéfices, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des gouvernements contractants postérieurement à la signature du présent Accord.

ARTICLE II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Les expressions "un des territoires" et "l'autre territoire" désignent l'Irlande ou le Canada, suivant le contexte;

b) Le terme "impôt" désigne l'impôt irlandais ou l'impôt canadien, suivant le contexte;

c) Le terme "personne" s'étend à tout groupement de personnes, constitué ou non en société;

d) Le terme "société" comprend toute personne juridique;

e) Les expressions "résidant en Irlande" et "résidant au Canada" s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt irlandais, a sa résidence en Irlande et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt irlandais, n'a pas sa résidence en Irlande; une société sera considérée comme ayant son siège en Irlande si ses affaires sont gérées et dirigées en Irlande et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada. Il est entendu que le présent paragraphe ne modifie, de quelque façon que ce soit, aucune disposition de la législation irlandaise relative à l'imposition des bénéfices des sociétés dans le cas des sociétés constituées en Irlande;



- (f) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.
- (g) The terms "Irish enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean an Irish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (h) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection:—
  - (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
  - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
  - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

2. The term "industrial or commercial profits", as used in the present Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

3. In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### ARTICLE III

1. The industrial or commercial profits of an Irish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.



- f) Les expressions “résidant dans l’un des territoires” et “résidant dans l’autre territoire” s’appliquent à toute personne résidant en Irlande ou résidant au Canada, suivant le contexte;
- g) Les expressions “entreprise irlandaise” et “entreprise canadienne” désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant en Irlande et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions “entreprise de l’un des territoires” et “entreprise de l’autre territoire” désignent une entreprise irlandaise ou une entreprise canadienne, suivant le contexte;
- h) L’expression “établissement stable”, lorsqu’elle est appliquée à une entreprise de l’un des territoires, désigne une succursale ou tout autre centre d’affaires fixe, mais non pas une agence, à moins que l’agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l’entreprise en question et qu’il n’exerce habituellement ce pouvoir, ou qu’il n’exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue—
  - (i) Une entreprise de l’un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l’autre territoire du seul fait qu’elle effectue des transactions dans cet autre territoire par l’entremise d’un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires;
  - (ii) Le fait qu’une entreprise de l’un des territoires possède dans l’autre territoire un centre d’affaires fixe ayant pour seul but l’achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d’affaires fixe à un établissement stable de l’entreprise;
  - (iii) Le fait qu’une société dont le siège se trouve dans l’un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l’autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d’une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2. Dans le présent Accord, l’expression “bénéfices industriels ou commerciaux” ne comprend pas les revenus revêtant la forme de dividendes, d’intérêts, de loyers ou de redevances, de frais de gestion, ou de rémunération pour travail ou services personnels.

3. Pour l’application des dispositions du présent Accord par l’un des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression n’ayant pas fait l’objet d’une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de ce Gouvernement Contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

### ARTICLE III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d’une entreprise irlandaise ne seront soumis à l’impôt canadien que si l’entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale au Canada par l’intermédiaire d’un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l’impôt par le Canada, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Irish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Ireland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Ireland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

5. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

#### ARTICLE VI

1. The rate of Canadian tax on income (other than income from carrying on business in Canada or from performing duties in Canada) derived from sources within Canada by a resident of Ireland shall not exceed 15 per cent.



2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt irlandais que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par l'Irlande, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre territoire.

5. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la société à une charge analogue à un impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

#### ARTICLE IV

Si

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et

si dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### ARTICLE V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

#### ARTICLE VI

1. Le taux de l'impôt canadien sur les revenus (autres que les revenus provenant d'une activité commerciale exercée au Canada ou de fonctions remplies au Canada) tirés de sources situées au Canada par une personne résidant en Irlande n'excédera pas 15 p. 100.



2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, the Canadian tax on dividends paid to a company which is a resident of Ireland by a company resident in Canada, more than 50 per cent of whose shares which have under all circumstances full voting rights are owned by the former company, shall not exceed 5 per cent.

3. Income (other than income from carrying on business in Ireland or from performing duties in Ireland) derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish surtax.

#### ARTICLE VII

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### ARTICLE VIII

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

#### ARTICLE IX

1. A resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxation year within Canada if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxation year and either of the following conditions is met:

- (a) His compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident of Ireland, or
- (b) His compensation received for such personal services does not exceed \$5,000.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of Canada with respect to compensation for such personal services performed in Ireland.

#### ARTICLE X

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish tax.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'impôt canadien sur les dividendes versés à une société ayant son siège en Irlande par une société ayant son siège au Canada et dont plus de 50 p. 100 des actions conférant en toutes circonstances le plein droit de vote appartiennent à la première société, n'excédera pas 5 p. 100.

3. Les revenus (autres que les revenus provenant d'une activité commerciale exercée en Irlande ou de fonctions remplies en Irlande) tirés de sources situées en Irlande par une personne résidant au Canada seront exonérés de la surtaxe irlandaise.

#### ARTICLE VII

Les droits d'auteur et autres paiements analogues versés en contrepartie de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances ou des droits de location afférents aux films cinématographiques), dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

#### ARTICLE VIII

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements Contractants à une personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant si ladite personne ne réside pas ordinairement dans ce territoire ou ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pour des fins lucratives.

#### ARTICLE IX

1. Toute personne physique résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien sur les rémunérations reçues pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours de l'année fiscale si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie:

- a) si lesdites rémunérations ont été reçues pour des services personnels rendus par un administrateur ou un employé d'une personne résidant en Irlande et agissant en cette qualité, ou
- b) si les rémunérations reçues pour lesdits services personnels n'excèdent pas \$5,000.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes résidant au Canada à l'égard des rémunérations reçues pour des services personnels rendus en Irlande.

#### ARTICLE X

1. Toute pension ou rente tirée de sources situées au Canada par une personne physique résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou rente tirée de sources situées en Irlande par une personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt irlandais.

3. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates fixes, la vie durant ou pendant une durée définie ou définissable, en vertu de l'engagement d'effectuer les paiements en échange du versement total de sommes suffisantes d'argent ou de valeurs équivalentes.



## ARTICLE XI

A professor or teacher from one of the territories who received remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

## ARTICLE XII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

## ARTICLE XIII

1. As far as may be in accordance with the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada, Irish tax payable in respect of income from sources within Ireland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. For this purpose the recipient of a dividend paid by a corporation which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of Canadian tax the amount of such Irish income tax. For the purposes only of this Article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

2. Subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Ireland, Canadian tax payable in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a Canadian corporation, such credit shall take into account (in addition to any Canadian income tax deducted from or imposed on such dividend) the Canadian income tax imposed on such corporation in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds such fixed rate.

3. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

## ARTICLE XIV

1. The taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for



## ARTICLE XI

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de cette rémunération.

## ARTICLE XII

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle, par des personnes du premier territoire.

## ARTICLE XIII

1. Dans la mesure compatible avec les dispositions de la législation canadienne relatives à la déduction des impôts payés dans des territoires extérieurs au Canada pour l'établissement des impôts à payer au Canada, l'impôt irlandais payable à l'égard de revenus provenant de sources situées en Irlande sera déduit de tout impôt canadien payable à l'égard desdits revenus. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende versé par une société ayant son siège en Irlande sera réputé avoir acquitté l'impôt irlandais sur le revenu applicable à ce dividende s'il opte pour inclure dans son revenu brut, aux fins de l'impôt canadien, le montant dudit impôt irlandais sur le revenu. Pour les fins du présent article seulement, tout revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par une personne physique résidant en Irlande sera considéré comme provenant d'Irlande si ledit revenu n'est pas assujéti à l'impôt du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions (lesquelles ne devront pas modifier le principe général du présent article) qui pourront être édictées en Irlande, l'impôt canadien payable à l'égard de tout revenu provenant de sources situées au Canada sera crédité sur tout impôt irlandais payable à l'égard dudit revenu. S'il s'agit d'un dividende ordinaire versé par une société canadienne, le crédit ainsi imputé devra l'être compte tenu (en plus de tout impôt canadien sur le revenu déduit de ce dividende ou imposé sur le revenu qu'il constitue) de l'impôt canadien sur le revenu prélevé sur les bénéfices de ladite société; s'il s'agit d'un dividende d'actions privilégiées donnant droit à la participation aux bénéfices et qu'il représente à la fois un dividende au taux fixé pour ces actions et une participation additionnelle aux bénéfices, ledit impôt sur les bénéfices devra aussi entrer en ligne de compte pour autant que le dividende excède ledit taux fixé.

3. Aux fins du présent article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

## ARTICLE XIV

1. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande tous les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire

carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2. The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and, in particular, the provisions of Articles III and IV.

3. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative; in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

#### ARTICLE XV

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. Upon exchange of ratifications, the present Agreement shall have effect—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) (i) in respect of Irish income tax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and subsequent years;
- (ii) in respect of Irish surtax, for the year of assessment beginning on the 6th day of April immediately preceding the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and subsequent years; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

#### ARTICLE XVI

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may on or before the 30th day of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, give to the other Contracting Government notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective:—

- (a) in respect of Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which notice is given;
- (b) (i) in respect of Irish income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given;



d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants pourront se consulter au besoin pour l'exécution des dispositions du présent Accord, et particulièrement pour celle des dispositions des articles III et IV.

3. Aux fins du présent article, l'expression "autorités fiscales" désigne, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leurs représentants autorisés.

#### ARTICLE XV

1. Le présent Accord devra être ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. Lorsque les ratifications auront été échangées, le présent Accord portera ses effets

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour de janvier ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications;
- b) (i) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, pendant l'année de cotisation commençant le 6<sup>e</sup> jour d'avril de l'année civile au cours de laquelle a lieu l'échange des ratifications et pendant les années suivantes;
- (ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pendant l'année de cotisation commençant le 6<sup>e</sup> jour d'avril qui précédera immédiatement l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu, et pendant les années suivantes;  
et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés, pendant tout exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril ou plus tard au cours de l'année civile de l'échange des ratifications, et pendant la partie non expirée de tout exercice imposable alors en cours.

#### ARTICLE XVI

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements Contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu l'échange des instruments de ratification, donner à l'autre Gouvernement Contractant un avis de dénonciation; dans ce cas, le présent Accord cessera de porter ses effets

- a) en ce qui concerne l'impôt canadien, pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour de janvier, ou plus tard, de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation;
- b) (i) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur le revenu, pendant toute année de cotisation commençant le 6<sup>e</sup> jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation;



- (ii) in respect of Irish surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and
- (iii) in respect of Irish corporation profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-four.

*For Canada:*

W. E. HARRIS

*For Ireland:*

SEAN MURPHY

- (ii) en ce qui concerne la surtaxe irlandaise, pendant toute année de cotisation commençant le 6<sup>e</sup> jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile au cours de laquelle ledit avis aura été donné; et
- (iii) en ce qui concerne l'impôt irlandais sur les sociétés, pendant tout exercice imposable commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril, ou après ce jour, dans l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle ledit avis aura été donné, et pendant la partie non expirée de tout exercice imposable alors en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28<sup>e</sup> jour d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

POUR LE CANADA:

W. E. HARRIS

POUR L'IRLANDE:

SEAN MURPHY







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
- 55723

## DOUBLE TAXATION

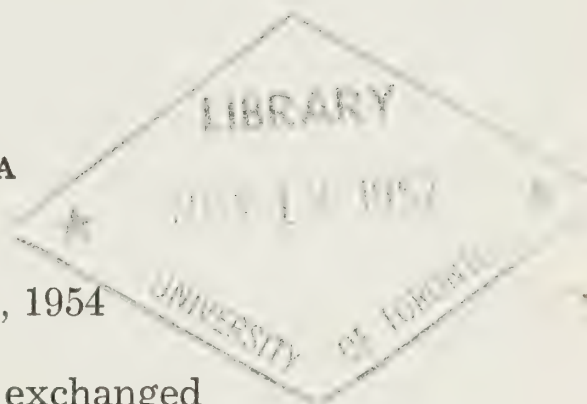
### Estate and Succession Duties

Agreement between CANADA  
and IRELAND

Signed at Ottawa, October 28, 1954

Instruments of ratification exchanged  
at Dublin, December 20, 1955

In force December 20, 1955



## DOUBLES IMPOSITIONS

### Droits successoraux

Accord entre le CANADA  
et l'IRLANDE

Signé à Ottawa le 28 octobre 1954

Instruments de ratification échangés  
à Dublin le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Estate and Succession Duties

Agreement between CANADA  
and IRELAND

Signed at Ottawa, October 28, 1954

Instruments of ratification exchanged  
at Dublin, December 20, 1955

In force December 20, 1955

---

## DOUBLES IMPOSITIONS

### Droits successoraux

Accord entre le CANADA  
et l'IRLANDE

Signé à Ottawa le 28 octobre 1954

Instruments de ratification échangés  
à Dublin le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and ; Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS**

The Government of Canada and the Government of Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada:

Walter E. Harris, Minister of Finance in the Government of Canada,

The Government of Ireland:

Sean Murphy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland at Ottawa;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

1. The duties which are the subject of the present Agreement are:

(a) In Ireland:

The estate duty imposed by Ireland,

and

(b) In Canada:

The succession duty imposed by Canada.

2. The present Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the date of signature of this Agreement.

**ARTICLE II**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “territory” when used in relation to one or the other Contracting Government means Ireland or Canada, as the context requires.

(b) The term “duty” means the estate duty imposed by Ireland or the succession duty imposed by Canada, as the context requires.

2. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of the present Agreement.

(Traduction)

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'IRLANDE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS SUR LES SUCCESSIONS DE  
PERSONNES DÉCÉDÉES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière de droits sur les successions de personnes décédées,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires:

Le Gouvernement du Canada:

M. Walter E. Harris, Ministre des Finances du Canada,

Le Gouvernement de l'Irlande:

M. Sean Murphy, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Irlande à Ottawa;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I<sup>er</sup>**

1. Les droits qui font l'objet du présent Accord sont:

a) En Irlande:

Les droits successoraux imposés par l'Irlande,

et

b) Au Canada:

Les droits successoraux imposés par le Canada.

2. Le présent Accord s'applique également à tous autres droits d'un caractère sensiblement pareil imposés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants postérieurement à la date de la signature du présent Accord.

**ARTICLE II**

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,

a) le mot "territoire", lorsqu'il est employé au sujet de l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants, désigne l'Irlande ou le Canada, selon le contexte.

b) le mot "droits" désigne les droits successoraux imposés par l'Irlande ou par le Canada, selon le contexte.

2. Dans l'application des stipulations du présent Accord par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants, toute expression non définie davantage doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, avoir le sens que lui donnent les lois de ce Gouvernement Contractant relatives aux droits qui font l'objet du présent Accord.



## ARTICLE III

Where a person dies domiciled in any part of the territory of one Contracting Government, the situs of any rights or interests, legal or equitable, in or over any of the following classes of property which for the purposes of duty form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of duty and for the purposes of the credit to be allowed under Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the territory of the other Contracting Government:

- (a) Immovable property (otherwise than by way of security) shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
- (b) Tangible movable property (otherwise than by way of security, and other than such property for which specific provision is hereinafter made), bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;
- (c) Simple contract debts, excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the debtor was resident at the time of death;
- (d) Bonds, mortgages, debentures, debenture stock and debts secured by a document under seal, other than the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the document by which they are evidenced is located at the time of death or, if inscribed or registered, to be situated at the place of inscription or registration;
- (e) Bank accounts shall be deemed to be situated at the branch at which the account was kept;
- (f) Securities issued by any government, municipality or public authority, shall be deemed, if in bearer form, to be situated at the place where they are located at the time of death and, if inscribed or registered, to be situated at the place of inscription or registration;
- (g) Shares or capital stock in a company (including any such shares or stock held by a nominee whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise, but excluding any such shares or stock in bearer form) shall be deemed to be situated at the place where such company was incorporated. If, however, any such company was incorporated under the laws of Great Britain or under the laws of Northern Ireland, and if the shares or stock of such company when registered on a branch register of such company kept in Ireland are deemed under the laws of Great Britain or of Northern Ireland and of Ireland to be assets situated in Ireland, such shares or stock shall be deemed to be assets situated in Ireland.

Shares or capital stock in a company in bearer form shall be deemed to be situated at the place where the documents of title thereto are located at the time of death; provided that any such



## ARTICLE III

Au décès d'une personne domiciliée dans une partie du territoire d'un Gouvernement Contractant, la situation de lieu de tous droits ou intérêts légaux ou équitables, se rattachant à l'une quelconque des catégories suivantes de biens qui, pour les fins de l'imposition, font partie ou sont réputés faire partie de la succession de ladite personne, ou sont dévolus ou réputés dévolus à son décès, doit, pour les fins de l'imposition des droits et en vue du crédit qui doit être consenti aux termes de l'article V, être déterminée exclusivement en conformité des règles suivantes, mais dans les cas non visés par lesdites règles la situation de lieu de ces droits ou intérêts est déterminée, pour ces fins, en conformité des lois en vigueur dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

- a) Les biens immobiliers (autres que ceux servant de garantie) sont réputés situés là où ils se trouvent;
- b) Les biens mobiliers tangibles (autres que ceux servant de garantie et autres que les biens pour lesquels il est stipulé ci-après d'une manière spécifique), les billets de banque ou les "currency-notes", les autres formes de numéraire reconnu comme monnaie légale à l'endroit d'émission, les lettres de change négociables et les billets à ordre commercables sont réputés situés là où lesdits biens, billets, monnaie ou documents se trouvent à l'époque du décès ou, s'ils sont en cours de déplacement, à leur lieu de destination;
- c) Les créances provenant d'un simple contrat, à l'exclusion des formes de créances pour lesquelles il est stipulé d'une manière spécifique dans les présentes, sont réputées situées là où résidait le débiteur au moment du décès;
- d) Les bons, hypothèques, obligations, obligations sans garantie et créances garanties par un document scellé, autres que les formes de créances pour lesquelles il est stipulé d'une manière spécifique dans les présentes, sont réputés situés là où le document qui en fait foi était situé au moment du décès ou, s'ils sont inscrits ou enregistrés, là où ils ont été inscrits ou enregistrés;
- e) Les comptes en banque sont réputés situés à la succursale où était tenu chaque compte;
- f) Les titres délivrés par tout gouvernement, municipalité ou autorité publique sont réputés, s'ils sont établis au porteur, situés là où ils étaient situés au moment du décès et, s'ils sont inscrits ou enregistrés, situés à leur endroit d'inscription ou d'enregistrement;
- g) Les actions ou parts de capital d'une société (y compris toutes actions ou parts de cette nature détenues par un délégué, que la propriété utile soit constatée par des certificats provisoires ou autrement, mais à l'exclusion de toutes actions ou parts de cette nature établies au porteur) sont réputées situées là où ladite société a été constituée. Dans le cas, toutefois, d'une telle société qui a été constituée en vertu des lois de Grande-Bretagne ou en vertu des lois d'Irlande du Nord et dont les actions ou parts, lorsqu'elles sont enregistrées dans le registre d'une succursale de ladite société conservé en Irlande, sont réputées aux termes des lois de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord et d'Irlande être des avoirs situés en Irlande, lesdites actions ou parts sont réputées des avoirs situés en Irlande.

Les actions ou parts de capital d'une société établies au porteur sont réputées situées là où les titres correspondants étaient situés au moment du décès; il est entendu toutefois que toutes actions ou parts

shares or stock in a company incorporated under the laws of either Contracting Government shall be deemed to be also situated at the place where such company was incorporated;

- (h) Moneys payable under a policy of assurance or insurance, whether under seal or not, shall be deemed to be situated at the place where the policy provided that the moneys shall be payable or, in the absence of any such provision, at the head office of the company;
- (i) Shares in a partnership shall be deemed to be situated at the place where the business is principally carried on;
- (j) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (k) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (l) Patents, trademarks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (m) Copyright, franchises, and rights or licences to use any copyrighted material, patent, trademark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (n) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (o) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded;

Provided that if, apart from this Article, duty would be imposed by one Contracting Government on any property which is situated in its territory and passes under a disposition not governed by its law, this Article shall not apply to such property unless, by reason of its application or otherwise, duty is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon by the other Contracting Government.

#### ARTICLE IV

1. In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

2. Where duty is imposed by one Contracting Government on the death of a person who was not domiciled at the time of his death in any part of the territory of that Contracting Government but was domiciled in some part of the territory of the other Contracting Government, no account shall be taken, in determining the amount or rate of the duty so imposed, of property situated outside the former territory; provided that this paragraph shall not apply as respects duty imposed by Ireland in the case of property passing under a disposition governed by the law of Ireland.

#### ARTICLE V

1. Where one Contracting Government imposes duty by reason of a deceased person being domiciled in some part of its territory at the time of his death, that Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to property situated in the territory



de capital de cette nature d'une société constituée en vertu des lois de l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants sont réputées être situées aussi là où ladite société a été constituée;

- h) Les sommes payables aux termes d'une police d'assurance, scellée ou non, sont réputées situées là où la police stipulait qu'elles seraient payables ou, en l'absence de stipulation à cet égard, au siège social de la société;
- i) Les parts d'une entreprise d'associés sont réputées situées là où s'exerce principalement l'activité de l'entreprise;
- j) Les navires et aéronefs et les actions y afférentes sont réputés situés là où le navire ou aéronef a été immatriculé;
- k) La clientèle, considérée comme un actif industriel, commercial ou professionnel, est réputée située là où s'exerce l'activité industrielle, commerciale ou professionnelle à laquelle elle se rapporte;
- l) Les brevets, marques de commerce et dessins de fabrique sont réputés situés là où ils sont enregistrés;
- m) Les droits d'auteur, concessions et droits ou licences pour l'utilisation d'un texte protégé par un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de commerce ou d'un dessin de fabrique sont réputés situés là où peuvent s'exercer les droits qui en découlent;
- n) Les droits ou causes d'action *ex delicto* survivant au profit de la succession d'une personne décédée sont réputés situés là où ont pris naissance ces droits ou causes d'action;
- o) Les dettes résultant d'un jugement sont réputées situées là où le jugement est consigné.

Si toutefois, indépendamment du présent article, il était imposé un droit par un Gouvernement Contractant sur un bien situé dans son territoire et dévolu aux termes d'une disposition non régie par ses lois, le présent article ne s'appliquerait à ces biens que si, par suite de son application ou autrement, les droits étaient imposés, ou le seraient n'était quelque exemption spécifique, sur lesdits biens par l'autre Gouvernement Contractant.

#### ARTICLE IV

1. Dans la détermination du montant sur lequel les droits doivent être calculés, les déductions permises doivent être consenties conformément aux lois en vigueur dans le territoire où les droits sont imposés.

2. Lorsque des droits sont imposés par un Gouvernement Contractant au décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était pas domiciliée dans une partie du territoire de ce Gouvernement Contractant mais l'était dans une partie du territoire de l'autre Gouvernement Contractant, il ne doit être tenu aucun compte, dans la détermination du montant ou taux des droits ainsi imposés, des biens situés en dehors des territoires du premier; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas en ce qui concerne les droits imposés par l'Irlande dans le cas de biens dévolus aux termes d'une disposition régie par les lois d'Irlande.

#### ARTICLE V

1. Lorsqu'un Gouvernement Contractant impose des droits parce que le décédé, lors de son décès, était domicilié dans une partie du territoire dudit Gouvernement, celui-ci doit consentir, à l'égard de la proportion de ses droits (calculés d'autre part) attribuable aux biens situés dans le territoire de l'autre



of the other Contracting Government a credit (not exceeding the amount of the duty so attributable) equal to so much of the duty imposed in the territory of the other Contracting Government as is attributable to such property; but this paragraph shall not apply as respects any such property as is mentioned in paragraph (3) of this Article.

2. Where Ireland imposes duty on property passing under a disposition governed by its law, that Contracting Government shall allow a credit similar to that provided by the preceding paragraph of this Article.

3. Where each Contracting Government imposes duty on any property which is deemed under Article III to be situated

(a) outside the territories of both Contracting Governments, or

(b) in both territories,

each Contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to such property a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attributable or to the amount of the other Contracting Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of the two amounts.

4. For the purposes of this Article, the amount of the duty of a Contracting Government attributable to any property shall be ascertained after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of duty payable in the territory of the other Contracting Government.

## ARTICLE VI

1. Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provisions of this Agreement shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of a reversionary interest, where payment of duty is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

2. Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

## ARTICLE VII

1. The taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process. \*

2. As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative, and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

Gouvernement Contractant, un crédit (n'excédant pas le montant des droits ainsi attribuables) égal à la proportion des droits, imposés dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant, qui est attribuable à ces biens; le présent paragraphe ne s'applique pas, cependant, en ce qui concerne les biens de cette nature mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. Lorsque l'Irlande impose des droits sur des biens dévolus aux termes d'une disposition régie par ses lois, ce Gouvernement Contractant doit consentir un crédit semblable à celui qui est prévu au paragraphe précédent du présent article.

3. Lorsque chacun des Gouvernements Contractants impose des droits sur un bien qui est réputé, aux termes de l'article III, situé

- a) En dehors des territoires des deux Gouvernements Contractants, ou
- b) dans les deux territoires,

chacun des Gouvernements Contractants accordera, à l'égard de la partie de ses droits (calculés d'autre part) qui est attribuable audit bien un crédit qui sera, avec le montant ainsi attribuable de ses droits, ou le montant des droits de l'autre Gouvernement Contractant attribuable au même bien, si ce montant est moins élevé, dans le même rapport, que le premier montant avec la somme des deux montants.

4. Aux fins du présent article, le montant des droits d'un Gouvernement Contractant attribuable à un bien quelconque sera établi compte tenu de tout crédit, tolérance ou abattement ou de toute remise ou réduction de droits, autres que ceux pouvant s'appliquer aux droits payables dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

## ARTICLE VI

1. Toute réclamation de déduction ou de remboursement de droits fondée sur les dispositions du présent Accord doit être faite dans les six ans de la date du décès de la personne à l'égard de la succession de laquelle la réclamation est faite, ou, dans le cas d'un intérêt réversible,—le paiement des droits étant alors différé jusqu'à la date où l'intérêt échoit en possession,—dans les six ans de cette date.

2. Le remboursement, dans ces cas, se fera sans versement d'intérêt sur le montant remboursé.

## ARTICLE VII

1. Les autorités fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des droits visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Aux fins du présent article, l'expression "autorités fiscales" désigne, dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leur représentant autorisé, et dans le cas du Canada le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé.



## ARTICLE VIII

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force on the date of exchange of ratifications, and shall be effective only as to

(a) the estates of persons dying on or after such date,

and

(b) the estate of any person dying before such date and after the last day of the calendar year immediately preceding such date, whose personal representative elects in writing that the provisions of the present Agreement shall be applied to such estate.

## ARTICLE IX

1. The present Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

2. If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given written notice of such intention, in which event the present Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 28th day of October, nineteen hundred and fifty-four.

FOR CANADA:  
W. E. HARRIS

FOR IRELAND:  
SEAN MURPHY



## ARTICLE VIII

1. Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et ne portera ses effets qu'à l'égard

a) des successions de personnes décédées à cette date ou par la suite,

et

b) de la succession de toute personne décédée avant cette date et après le dernier jour de l'année civile précédant immédiatement cette date, et dont le représentant personnel optera par écrit pour l'application des dispositions du présent Accord à ladite succession.

## ARTICLE IX

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

2. Si, au moins six mois avant l'expiration de cette période de trois ans, ni l'un ni l'autre des Gouvernements Contractants n'a donné à l'autre Gouvernement Contractant un avis écrit de son intention de dénoncer le présent Accord, l'Accord restera en vigueur après cette période de trois ans jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants ait donné un avis écrit de cette intention, auquel cas le présent Accord ne portera pas ses effets à l'égard des successions des personnes décédées à la date ou après la date (non antérieure au soixantième jour après la date dudit avis) spécifiée dans ledit avis, ou, s'il n'est pas spécifié de date, le soixantième jour après la date de cet avis ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 28<sup>e</sup> jour d'octobre mil neuf cent cinquante-quatre.

POUR LE CANADA:  
W. E. HARRIS

POUR L'IRLANDE:  
SEAN MURPHY



v Doc  
en

Canada External Affairs, Dept 7

24



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAIEA10  
- 55T24

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Signed at Ottawa, July 30, 1954 and  
October 29, 1955

In force October 29, 1955



AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Signées à Ottawa les 30 juillet 1954  
et 29 octobre 1955

En vigueur le 29 octobre 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Signed at Ottawa, July 30, 1954 and  
October 29, 1955

In force October 29, 1955

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Signées à Ottawa les 30 juillet 1954  
et 29 octobre 1955

En vigueur le 29 octobre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

*Price: 25 cents*

94659—1

*Prix: 25 cents*

EXCHANGE OF NOTES (July 30, 1954 and October 29, 1955) BETWEEN CANADA  
AND FRANCE MODIFYING THE AIR AGREEMENT\* SIGNED AT OTTAWA  
AUGUST 1, 1950.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the French Ambassador  
to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRES

OTTAWA, July 30, 1954.

No. E-71

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 89 of October 8, 1953, in which you requested permission for Air France to inaugurate a service to Chicago, with the exercise of third and fourth freedom rights at Montreal. That permission was granted by Order No. 1270 of October 20, 1953, of the Air Transport Board.

It will be recalled that your Excellency suggested in Note No. 89 that the above mentioned operational change by Air France, consisting in optionally replacing the extension of one of its two services to New York by an extension to Chicago, could be provided for under the Air Transport Agreement between our two countries by a modification of the wording of the Annex to the Agreement whereby the second paragraph of Section I would read as follows:

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Paris or any other point in Metropo- litan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York Chicago

I am pleased to inform you that your Excellency's proposed amendment as set out above is acceptable to the Government of Canada on condition that similar reciprocal rights will be granted by the Government of France to a Canadian designated airline for the operation of air services beyond Paris to one or another or to both of two points, with the exercise of third and fourth freedom rights at Paris, if and when such a request is made by the Government of Canada.

\*Canada Treaty Series, 1950, No. 13.



ÉCHANGE DE NOTES (les 30 juillet 1954 et 29 octobre 1955) ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE MODIFIANT L'ACCORD AÉRIEN\* SIGNÉ À OTTAWA LE PREMIER AOÛT 1950.

(Traduction)

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 30 juillet 1954

N° E-71

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 89 du 8 octobre 1953, par laquelle vous avez demandé à ce que la compagnie Air-France soit autorisée à exploiter une route jusqu'à Chicago, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Montréal. Cette autorisation a été accordée par la décision n° 1270 du 20 octobre 1953 du Bureau des Transports Aériens.

Il convient de rappeler que Votre Excellence avait suggéré dans sa Note n° 89 que la modification susvisée de l'exploitation de la ligne Air-France, qui consiste à remplacer facultativement le prolongement de l'un de ses deux services vers New-York par un prolongement vers Chicago, pouvait être effectuée aux termes de l'Accord sur les Transports Aériens en vigueur entre les deux pays par un amendement du texte de l'Annexe de l'Accord de telle manière que le second paragraphe de la section I soit ainsi rédigé:

2. Routes spécifiées

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New-York Chicago

Je suis heureux de vous faire savoir que l'amendement proposé par Votre Excellence et ci-dessus rappelé est acceptable par le Gouvernement canadien, sous réserve que des droits similaires soient accordés, à titre de réciprocité, par le Gouvernement français à la ligne canadienne désignée en vue d'exploiter un service aérien jusqu'à tel ou tel point—ou les deux—situés au delà de Paris, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Paris, lorsque la demande en sera effectuée par le Gouvernement canadien.

\*Recueil des Traités 1950 n° 13.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your Excellency's acceptance thereof shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which will be registered with the International Civil Aviation Organization in accordance with Article 83 of its Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. MACKAY,  
(for) *Secretary of State*  
*for External Affairs.*

His Excellency Hubert Guérin,  
Ambassador of France,  
Ottawa.

Je propose, si les dispositions précitées sont jugées acceptables par Votre Gouvernement, que cette Note et l'acceptation de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux pays sur le sujet dont il s'agit, accord qui sera enregistré par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile conformément aux dispositions de l'article 83 de sa Convention.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Sous-Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,*

R. A. MACKAY

Son Excellence

Monsieur Hubert Guérin,  
Ambassadeur de France,  
Ottawa.



*(Translation)*

*The Counsellor of the French Embassy in Canada to the Secretary of State  
for External Affairs*

## FRENCH EMBASSY IN CANADA

OTTAWA, October 29, 1955.

SIR,

I have the honour to acknowledge your Note E-71 of July 30, 1954 in respect of modification of the Air Agreement between Canada and France signed on August 1st, 1950, which reads as follows:

I have the honour to refer to your Note No. 89 of October 8, 1953, in which you requested permission for Air France to inaugurate a service to Chicago, with the exercise of third and fourth freedom rights at Montreal. That permission was granted by Order No. 1270 of October 20, 1953, of the Air Transport Board.

It will be recalled that your Excellency suggested in Note No. 89 that the above mentioned operational change by Air France, consisting in optionally replacing the extension of one of its two services to New York by an extension to Chicago, could be provided for under the Air Transport Agreement between our two countries by a modification of the wording of the Annex to the Agreement whereby the second paragraph of Section I would read as follows:

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

Point of Departure	Intermediate Points (any one or more of the following if desired)	Destination in Canadian Territory	Points beyond (any one or more of the following if desired)
Paris or any other point in Metropo- litan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York Chicago

I am pleased to inform you that your Excellency's proposed amendment as set out above is acceptable to the Government of Canada on condition that similar reciprocal rights will be granted by the Government of France to a Canadian designated airline for the operation of air services beyond Paris to one or another or to both of two points, with the exercise of third and fourth freedom rights at Paris, if and when such a request is made by the Government of Canada. If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your Excellency's acceptance thereof shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which will be registered with the International Civil Aviation Organization in accordance with Article 33 of the Chicago Convention.

## II

*Le Conseiller de l'Ambassade de France au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

OTTAWA, le 29 octobre 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° E-71, du 30 juillet 1954, relative à la modification de l'accord aérien signé entre le Canada et la France le 1<sup>er</sup> août 1950 et ainsi conçue:

“J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 89 du 8 octobre 1953, par laquelle vous avez demandé à ce que la compagnie Air-France soit autorisée à exploiter une route jusqu'à Chicago, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Montréal. Cette autorisation a été accordée par la décision n° 1270 du 20 octobre 1953 du Bureau des Transports Aériens.

Il convient de rappeler que Votre Excellence avait suggéré dans sa note n° 89 que la modification susvisée de l'exploitation de la ligne Air-France, qui consiste à remplacer facultativement le prolongement de l'un de ses deux services vers New-York par un prolongement vers Chicago, pouvait être effectuée aux termes de l'Accord sur les Transports Aériens en vigueur entre les deux pays par un amendement du texte de l'annexe de l'Accord de telle manière que le second paragraphe de la section I soit ainsi rédigé:

2. Routes spécifiées:

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française:

Points de départ	Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste-ci-dessous, au choix)	Destination en territoire canadien	Points au delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New-York  Chicago

Je suis heureux de vous faire savoir que l'amendement proposé par Votre Excellence et ci-dessus rappelé est acceptable par le Gouvernement canadien, sous réserve que des droits similaires soient accordés, à titre de réciprocité, par le Gouvernement français à la ligne canadienne désignée en vue d'exploiter un service aérien jusqu'à tel ou tel point—ou les deux—situés au delà de Paris, avec exercice des troisième et quatrième libertés à Paris, lorsque la demande en sera effectuée par le Gouvernement canadien. Je propose, si les dispositions précitées sont jugées acceptables par votre Gouvernement, que cette note et l'acceptation de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux pays sur le sujet dont il s'agit, accord qui sera enregistré par l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention de Chicago”.

The foregoing provisions are accepted by the French Government and I have been authorized to confirm that your Note and this letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

VILLELUME

To the Honourable  
Lester B. Pearson,  
Secretary of State  
for External Affairs.  
Ottawa.



Les dispositions précitées sont acceptées par le Gouvernement français et je suis autorisé à vous confirmer que votre note et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

VILLELUME

L'honorable Lester B. Pearson,  
Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,  
Ottawa.





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

## Loan of Frigates

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Signed at Ottawa, December 20, 1955

In force December 20, 1955

## DÉFENSE

## Prêt de frégates

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Signées à Ottawa le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Loan of Frigates

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Signed at Ottawa, December 20, 1955

In force December 20, 1955

---

## DÉFENSE

### Prêt de frégates

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Signées à Ottawa le 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     |     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery |     Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.





## CONTENTS

	PAGE
Exchange of Notes:	
I. Note dated December 20, 1955, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Norway to Canada .....	4
Annex to Note No. I .....	6
II. Note dated December 20, 1955, from the Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for External Affairs .....	10

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Échange de Notes:	
I. Note, en date du 20 décembre 1955, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège au Canada .....	5
Annexe à la Note n° I .....	7
II. Note, en date du 20 décembre 1955, adressée par l'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	11

EXCHANGE OF NOTES (December 20, 1955) BETWEEN CANADA AND NORWAY  
CONCERNING THE LOAN TO NORWAY OF THREE PRESTONIAN CLASS  
FRIGATES

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of  
Norway to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 20, 1955.

No. DL 40

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions in Ottawa between Canadian and Norwegian defence officials concerning the loan by Canada of three Prestonian Class Frigates to Norway.

The terms of agreement which were worked out in Ottawa are contained in the Annex to this Note. These terms are agreeable to my Government. I propose, therefore, that, if the terms are also acceptable to your Government, your reply to that effect and this Note should constitute an Agreement between our respective Governments, effective on the date of the Exchange of Notes. In accordance with paragraph 7 of the Annex, this Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON,

His Excellency

Arne Christian Gunneng,  
Ambassador of Norway,  
Ottawa, Ontario.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 20 décembre 1955) ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE  
CONCERNANT LE PRÊT À LA NORVÈGE DE TROIS FRÉGATES DE LA  
CLASSE PRESTONIAN

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de Norvège  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 20 décembre 1955.

N° DL 40

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues à Ottawa entre des fonctionnaires canadiens et norvégiens de la défense et portant sur le prêt par le Canada à la Norvège de trois frégates de la classe *Prestonian*.

L'Annexe à la présente Note contient les termes de l'Accord qui ont été élaborés à Ottawa. Ces termes agréent à mon Gouvernement. Je propose donc, si ces termes agréent aussi à votre Gouvernement, que votre réponse à cet effet et la présente Note constituent entre nos Gouvernements respectifs un Accord qui entrera en vigueur à la date de l'Échange de Notes. Conformément au paragraphe 7 de l'Annexe, cet Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON,

Son Excellence

Monsieur Arne Christian Gunneng,  
Ambassadeur de Norvège,  
Ottawa (Ontario).



## ANNEX

### TERMS OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE LOAN TO NORWAY OF THREE PRESTONIAN CLASS FRIGATES

#### MAIN GOVERNING CONDITIONS

1. Three Prestonian class Canadian frigates shall be loaned by the Government of Canada to the Government of Norway. The ships shall be loaned to the Government of Norway free of any loan charges.

2. The ships shall be commissioned as units of His Majesty's Royal Norwegian Navy and shall remain in commission during the period of loan except as may be required for refit and repair or as may be otherwise mutually agreed between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy.

3. The Government of Canada will hand the ships over to the Government of Norway with such stores, ammunition and fuel, as agreed between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy, and in the case of each ship an inventory of stores, ammunitions and fuel shall be prepared jointly to record these details. The Government of Norway will pay the Government of Canada the cost of all consumable stores, ammunition and fuel required at Canadian prices in effect on the date of handover.

4. The Government of Norway shall assume complete responsibility for the operation and maintenance of the ships from the date of handover, and, subject to paragraphs 5 and 6 below, all risks, damage, and expenses of whatsoever nature met or incurred in relation to the ships during the period of loan shall be assumed by the Government of Norway.

5. In the event of a ship or ships becoming missing, lost, or a constructive total loss due to the Government of Norway's negligence, the Government of Norway shall pay compensation to the Government of Canada. The amount of compensation to be paid in respect of each ship shall be established by negotiations between the Governments of Canada and Norway. In all cases of loss not due to the Government of Norway's negligence, the Government of Norway shall not be required to pay compensation to the Government of Canada.

6. The Government of Canada reserves the right to modify the ships with such new equipment as, in the opinion of the Government of Canada, is desirable. The Government of Canada will assume the cost of procurement of such equipment, including normal supporting spare parts, and delivery to a suitable Norwegian naval base. The Government of Norway shall bear the cost of installation of the equipment. The cost of major structural alterations required by such installation shall be paid for by the Government of Canada.

7. The Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

## ANNEXE

### TERMES DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LE PRÊT À LA NORVÈGE DE TROIS FRÉGATES DE LA CLASSE PRESTONIAN

#### CONDITIONS PRINCIPALES

##### I

1. Le Gouvernement canadien prête au Gouvernement norvégien trois frégates canadiennes de la classe *Prestonian*. Ces navires sont prêtés gratuitement au Gouvernement norvégien.

2. Les navires seront mis en service en tant qu'unités de la Marine royale norvégienne de Sa Majesté et demeureront en service durant la période de prêt, sauf s'il devient nécessaire de les radoubler ou de les réparer ou sous réserve d'autres conditions déterminées d'un commun accord par les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne.

3. Le Gouvernement canadien transférera les navires au Gouvernement norvégien avec les approvisionnements, les munitions et le carburant que détermineront d'un commun accord les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne, et, dans le cas de chacun des navires, il sera dressé conjointement un inventaire des approvisionnements, des munitions et du carburant, afin que ces détails soient consignés. Le Gouvernement norvégien payera au Gouvernement canadien, aux prix en vigueur au Canada à la date du transfert, le coût des approvisionnements consommables, des munitions et du carburant nécessaires.

4. A compter de la date du transfert, le Gouvernement norvégien assumera toute responsabilité en ce qui concerne l'utilisation et l'entretien des navires et, sous réserve des paragraphes 5 et 6 ci-après, ledit Gouvernement prendra sur lui tous les risques, avaries et frais, de quelque nature que ce soit, qui surviendraient à l'égard des navires durant la période de prêt.

5. Au cas où tout navire ou tous navires manqueraient à l'appel, seraient perdus ou seraient complètement détériorés par suite de la négligence du Gouvernement norvégien, celui-ci indemniserait le Gouvernement canadien. L'indemnité à verser à l'égard de chacun des navires sera fixée par voie de négociations entre les Gouvernements canadien et norvégien. S'il s'agit de pertes non attribuables à la négligence du Gouvernement norvégien, celui-ci ne sera pas tenu d'indemniser le Gouvernement canadien.

6. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de modifier les navires en les munissant de tout matériel nouveau que le Gouvernement canadien jugerait souhaitable. Le Gouvernement canadien se chargera des frais de fourniture dudit matériel, y compris les rechanges ordinaires voulus, et de leur livraison à une base navale convenable du Gouvernement norvégien. Celui-ci se chargera des frais d'installation du matériel. Le Gouvernement canadien payera le coût des transformations profondes de structure nécessitées par cette installation.

7. L'Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.



## CONDITIONS OF HANDOVER

8. The ships shall be accepted by the Government of Norway at an East Coast Canadian port or ports to be mutually agreed to by the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy. The handover of the ships will take place early in 1956 on dates to be agreed by the respective Chiefs of the Naval Staff.

9. The Governments of Canada and Norway agree that the state of each ship on the date of handover shall be as shown on the appropriate documents as agreed at the time of handover. These are:

- (a) Ship's Book
- (b) Inventory of Permanent Stores
- (c) Inventory of Consumable Stores
- (d) Armament Stores Ledgers
- (e) List of Publications
- (f) List of Navigational and Hydrographic Stores
- (g) Any additional document found necessary to record the details of the handover.

10. The officers and men of the Royal Norwegian Navy forming the crews of the three ships shall receive accommodation, messing and training in Her Majesty's Canadian ships and establishments free of charge prior to the handover of each ship to the Government of Norway, except that consumable stores issued to Norwegian personnel during this period, including rations, will be issued on recoverable invoice payable by the Government of Norway.

## SPECIAL CONDITIONS

11. The Government of Norway may replace such name plates, tally plates, et cetera, as may be necessary to facilitate operation of the ships by the Royal Norwegian Navy. On termination of the loan the original or similar name plates, tally plates, et cetera, are to be replaced.

12. Subject to paragraph 5, on termination of the loan of all or any of the ships they shall be returned to the Government of Canada by the Government of Norway at an East Coast Canadian port or ports designated by the Government of Canada, in the same condition, except as modified in accordance with paragraph 6, including permanent stores, as they were received by the Government of Norway, with due allowance for fair wear and tear.

13. No alterations and additions or changes in equipment shall be carried out in the ships except where specifically allowed by the terms of this loan, without prior approval by the Government of Canada. The cost of such alterations and additions shall be paid by the Government of Norway.

14. The Government of Canada agrees to assist the Government of Norway to obtain any stores, spare parts, et cetera, from Canadian sources which are required for the operation and maintenance of the ships. Such stores, spare parts, et cetera, shall be purchased by the Government of Norway, at current cost, including handling and transportation charges.



## CONDITIONS DU TRANSFERT

8. Les navires seront reçus et acceptés par le Gouvernement norvégien dans un port ou des ports canadiens du littoral de l'Est à déterminer d'un commun accord par les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne. Le transfert des navires s'opérera au début de l'année 1956, aux dates dont conviendront les chefs des états-majors navals respectifs.

9. Les Gouvernements canadien et norvégien conviennent que l'état de chacun des navires, le jour du transfert, sera celui qu'établiront les documents pertinents selon qu'il sera déterminé d'un commun accord au moment du transfert. Ces documents sont les suivants:

- a) Livre de bord
- b) Inventaire des approvisionnements permanents
- c) Inventaire des approvisionnements consommables
- d) Grand livre des munitions de guerre
- e) Liste des publications
- f) Tableau du matériel de navigation et d'hydrographie
- g) Tout autre document paraissant nécessaire pour consigner les modalités du transfert.

10. Les officiers et matelots de la Marine royale norvégienne formant les équipages des trois navires recevront gratuitement le vivre, le couvert et l'entraînement dans les navires et établissements canadiens de Sa Majesté jusqu'au transfert de chacun des navires au Gouvernement norvégien; toutefois les approvisionnements consommables fournis durant ce temps au personnel norvégien, y compris les vivres, seront facturés au Gouvernement norvégien.

## AUTRES MODALITÉS

11. Le Gouvernement norvégien pourra changer au besoin les plaques portant le nom du navire, les étiquettes, etc., afin de faciliter l'utilisation du navire par la Marine royale norvégienne. A l'expiration du prêt, ces plaques, étiquettes, etc., ou de semblables, seront remises en place.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, à l'expiration du prêt de tout navire ou de tous navires, celui-ci ou ceux-ci seront remis au Gouvernement canadien par le Gouvernement norvégien dans un port ou des ports canadiens du littoral de l'Est désignés par le Gouvernement canadien, dans le même état, sauf modifications apportées en conformité du paragraphe 6, y compris les approvisionnements permanents, dans l'état où ils avaient été reçus, par le Gouvernement norvégien, compte dûment tenu de l'usure normale.

13. Il ne sera fait aucune transformation ou addition non plus qu'aucun changement de matériel à bord des bateaux, sauf si des dispositions précises du prêt le permettent, sans l'approbation préalable du Gouvernement canadien. Les frais entraînés par ces transformations ou additions seront à la charge du Gouvernement norvégien.

14. Le Gouvernement canadien s'engage à aider le Gouvernement norvégien à se procurer de sources canadiennes tous approvisionnements, pièces de rechange, etc., qui pourront être nécessaires pour l'utilisation et l'entretien des navires. Le Gouvernement norvégien achètera ces approvisionnements, pièces de rechange, etc., au prix courant, ce qui comprendra les frais de manutention et de transport.

15. The Government of Norway will ensure that no release of any classified equipment provided pursuant to this loan or information relating thereto is released by Norwegian personnel without prior approval by the Government of Canada.

16. The administration of the terms and conditions of this loan shall be a matter for arrangement between the respective Chiefs of the Naval Staff of the Royal Canadian Navy and the Royal Norwegian Navy.

---

## II

*The Ambassador of Norway to Canada to the Secretary of State for  
External Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

OTTAWA, December 20, 1955.

SIR:

I have the honour to refer to your Note No. DL-40 of December 20, 1955, concerning the loan by Canada of three Prestonian Class Frigates to Norway.

The Norwegian Government is glad to concur in the terms of agreement contained in the Annex to your Note and has instructed me to express its gratitude for the generous terms the Canadian Government so kindly has offered. I agree, therefore, that this Exchange of Notes should constitute an Agreement between our respective Governments, effective on the date of Exchange of Notes. I also agree that, in accordance with paragraph 7 of the Annex, this Agreement may be terminated for any ship or ships on receipt of six calendar months' notice by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ARNE GUNNENG

The Secretary of State  
for External Affairs  
Ottawa, Canada.

15. Le Gouvernement norvégien veillera à ce qu'aucun matériel portant une cote de sécurité et fourni aux termes du présent prêt, non plus qu'aucun renseignement s'y rapportant, ne soit remis ou communiqué par le personnel norvégien sans l'approbation préalable du Gouvernement canadien.

16. L'application des termes et conditions du présent prêt devra faire l'objet d'accords de détail entre les chefs des états-majors navals respectifs de la Marine royale canadienne et de la Marine royale norvégienne.

---

## II

*L'Ambassadeur de Norvège au Canada au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

OTTAWA, le 20 décembre 1955

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° DL-40 du 20 décembre 1955, concernant le prêt par le Canada à la Norvège de trois frégates de la classe *Prestonian*.

Le Gouvernement norvégien est heureux d'agréer les termes de l'Accord que renferme l'Annexe à votre Note et me charge d'exprimer sa gratitude pour les généreuses conditions que le Gouvernement canadien a si aimablement offertes. Je conviens donc que cet Échange de Notes constitue entre nos Gouvernements respectifs un Accord qui entrera en vigueur à la date de l'Échange de Notes. Je conviens aussi que, conformément au paragraphe 7 de l'Annexe, cet Accord peut être dénoncé, à l'égard de tout navire ou de tous navires, sur réception d'un préavis de six mois civils de la part de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ARNE GUNNENG

Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa, Canada.





201 Joe  
Can  
E

26



CANADA, *External Affairs Department et*

TREATY SERIES 1955 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAIO  
-55724

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 19 and October 11, 1955

In force October 11, 1955



## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 19 septembre et 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 19 and October 11, 1955

In force October 11, 1955

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 19 septembre et 11 octobre 1955

En vigueur le 11 octobre 1955

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery  
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, M.S.P.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

## CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 19, 1955 from the Ambassador of Canada to Venezuela to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela .....	4
II Note dated October 11, 1955 from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador of Canada to Venezuela .....	4
English translation of Note II .....	5
French translation of Notes I and II .....	5 & 8

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 19 septembre 1955, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela .....	4
II Note, en date du 11 octobre 1955, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada au Venezuela .....	4
Traduction anglaise de la Note II .....	5
Traduction française des Notes I et II .....	5 & 8



EXCHANGE OF NOTES (September 19 and October 11, 1955) BETWEEN CANADA  
AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS  
VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

## I

*The Ambassador of Canada to Venezuela to the  
Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

CARACAS-Venezuela  
September 19, 1955

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the *modus vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950<sup>1</sup> and renewed on the 11th of October 1951,<sup>2</sup> 1952,<sup>3</sup> 1953,<sup>4</sup> and 1954<sup>5</sup> by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1955.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950,<sup>1</sup> for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. G. NORMAN  
Canadian Ambassador

His Excellency

Dr. Aureliano Otañez  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the  
Ambassador of Canada to Venezuela*

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores.  
Dirección de Política Económica. — Número 4.899-A.  
Caracas, 11 de octubre de 1955.

*Señor Embajador:*

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota de fecha 19 de septiembre último, en la cual tiene a bien proponer, a nombre de Vuestro

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1950 No. 16.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1951 No. 24.

<sup>(3)</sup> Canada Treaty Series 1952 No. 35.

<sup>(4)</sup> Canada Treaty Series 1953 No. 28.

<sup>(5)</sup> Canada Treaty Series 1954 No. 17.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 19 septembre et 11 octobre 1955) ENTRE LE CANADA ET  
LE VENEZUELA RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI  
COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur du Canada au Venezuela au Ministre des  
Affaires étrangères du Venezuela*

AMBASSADE DU CANADA

CARACAS (Venezuela)  
le 19 septembre 1955

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950<sup>(1)</sup> et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951<sup>(2)</sup>, 1952<sup>(3)</sup>, 1953<sup>(4)</sup> et 1954<sup>(5)</sup>. Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1955.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950<sup>(1)</sup> pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,  
H. G. NORMAN

Son Excellence

Monsieur Aureliano Otañez  
Ministre des Affaires étrangères  
Caracas

(Translation)

II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the  
Ambassador of Canada to Venezuela*

Republica de Venezuela  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Direccion de Politica Economica

CARACAS, October 11, 1955

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated September 19, 1955 in which you kindly propose on behalf of your honorable

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1950 n° 16.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1951 n° 24.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1952 n° 35.

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1953 n° 28.

<sup>(5)</sup> Recueil des Traités 1954 n° 17.

Honorable Gobierno, la renovación, por un año más, del *Modus-Vivendi* comercial concluído en Caracas el 11 de octubre de 1950\* y que ha venido rigiendo las relaciones comerciales entre Venezuela y el Canadá.

En respuesta, me es satisfactorio hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Por consiguiente y según lo sugiere Vuestra Excelencia, su nota, junto con esta respuesta, se considerarán como un acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar en los mismos términos el referido *Modus-Vivendi*, a partir de su vencimiento y hasta el 11 de octubre de 1956.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. OTAÑEZ.

Al Excelentísimo Señor Henry Gordon Norman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.—Presente.

---

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.



Government, the renewal for another year of the Commercial *modus vivendi* concluded in Caracas on October 11, 1950\*, which has governed the trade relations between Venezuela and Canada.

In reply, I am glad to let Your Excellency know that I have been authorized by my Government to agree on the proposed renewal.

Therefore, and according to Your Excellency's suggestion, your Note together with this reply will be considered as an Agreement between both governments to renew on the same terms the above *modus vivendi* as from the date of its expiry and until October 11, 1956.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

A. OTAÑEZ.

His Excellency

Mr. Henry Gordon Norman,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada  
Caracas.

---

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Traduit de la traduction anglaise)

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur du Canada  
au Venezuela*

République du Venezuela  
Ministère des Relations extérieures  
Direction de la Politique économique

CARACAS, le 11 octobre 1955

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 19 septembre 1955, par laquelle vous me proposez, de la part de votre Gouvernement, de renouveler pour un an de plus le *modus vivendi* commercial conclu à Caracas le 11 octobre 1950\* et qui règle depuis lors les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à donner son agrément au renouvellement proposé.

En conséquence, et conformément à la suggestion de Votre Excellence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* si mentionné depuis la date de son expiration jusqu'au 11 octobre 1956.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

A. OTAÑEZ.

Son Excellence

Monsieur Henry Gordon Norman  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Canada  
Caracas

---

\* Recueil des Traités 1950 n° 16.



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

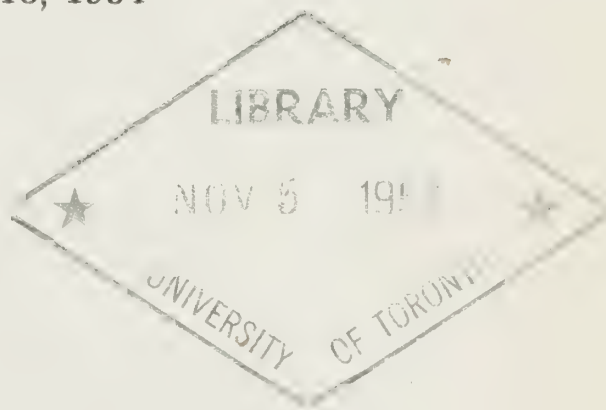
CA/EA/10  
-55727

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH  
and IRAQ

Signed at Baghdad, February 18, 1954

In force June 15, 1955



## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
et l'IRAK

Signé à Bagdad le 18 février 1954

En vigueur le 15 juin 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH  
and IRAQ

Signed at Baghdad, February 18, 1954

In force June 15, 1955

---

## SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
et l'IRAK

Signé à Bagdad le 18 février 1954

En vigueur le 15 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and           | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery   | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN REGARDING WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN IRAQ RESULTING FROM THE WAR OF 1939-1945.

The Government of Iraq of the one part: and

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part:

Desiring to extend the provisions of the Agreement signed at Baghdad on the 15th March, 1935,\* and of the accompanying Notes exchanged on the same date, relating to British War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi territory resulting from the War of 1914-1918 (together hereinafter referred to as the Agreement of 1935) and

Desiring to modify in certain other respects the provisions of the Agreement of 1935:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The provisions of the Agreement of 1935 shall, notwithstanding Article 1 thereof, extend and apply to the War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi territory of the members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-1945 and such provisions shall henceforth be read and construed accordingly.

ARTICLE 2

Article 3 of the Agreement of 1935 shall cease to have effect and the following provisions shall be substituted in its place:

- (1) The Government of Iraq agree that the Commission shall be represented in Iraq by a Committee, named and composed as stated below, which shall be competent to perform in the name of the Commission, and within the limits of the powers which the Commission shall from time to time delegate to it, all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.
- (2) The said Committee shall be called "The Commonwealth/Iraq Committee of the Imperial War Graves Commission" and shall be composed of the chief diplomatic representative for the time being in Iraq of the United Kingdom who shall be Chairman; the chief diplomatic representative for the time being in Iraq of any of the other Commonwealth countries; two members nominated from time to time by the Government of Iraq; and such other persons nominated from time to time by the Chairman in agreement with the Commission as may be necessary to bring the total number of members of the Committee, including the Chairman, to not less than eight.

---

\* Canada Treaty Series 1936, No. 8.



(Traduction)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'Australie, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN, RELATIF AUX CIMETIÈRES, TOMBES ET MONUMENTS DE LA GUERRE DE 1939-1945 APPARTENANT AU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN IRAK.

Le Gouvernement de l'Irak d'une part: et

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan (ci-après dénommés "les pays du Commonwealth") d'autre part:

Désireux d'étendre les dispositions de l'Accord signé à Bagdad le 15 mars 1935\* et des notes accompagnant ledit Accord et échangées le même jour, au sujet des cimetières, tombes et monuments britanniques sis en territoire iraquois et remontant à la guerre de 1914-1918 (appelés ensemble ci-après l'Accord de 1935) et

Désireux de modifier à certains autres égards les dispositions de l'Accord de 1935:

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1) Les dispositions de l'Accord de 1935, nonobstant l'Article 1<sup>er</sup> dudit Accord, sont étendues et appliquées aux cimetières, tombes et monuments de guerre, en territoire iraquois, des membres des forces armées des pays du Commonwealth tombés lors de la guerre de 1939-1945, et lesdites dispositions se lisent et s'interprètent désormais en conséquence.

ARTICLE 2

L'Article 3 de l'Accord de 1935 cesse de porter ses effets, et les dispositions suivantes lui sont substituées:

- 1) Le Gouvernement de l'Irak consent à ce que la Commission soit représentée en Irak par un Comité, dont le nom et la composition sont déterminés ci-dessous, qui aura compétence pour accomplir au nom de la Commission et dans les limites des pouvoirs que la Commission lui délèguera à l'occasion tous les actes civils nécessaires à la réalisation de ses fins propres.
- 2) Ledit Comité sera appelé "Comité du Commonwealth et de l'Irak de la Commission impériale des sépultures militaires" et se composera du représentant diplomatique le plus élevé du Royaume-Uni en Irak, qui le présidera; du représentant diplomatique le plus élevé en Irak de l'un des autres pays du Commonwealth; de deux membres nommés par le Gouvernement de l'Irak; et d'autres personnes que le président nommera, d'accord avec la Commission, pour porter à huit au moins le nombre total des membres du Comité, y compris le président.

---

\* Recueil des Traités 1936 n° 8.

- (3) The Government of Iraq agree to notify the Chairman of the Committee of the persons whom they nominate as members immediately such nominations are made.

ARTICLE 3

This Agreement shall come into force on the day of publication in the Official Gazette of the necessary enabling law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Baghdad this eighteenth day of February 1954 in English and in Arabic both texts being equally authoritative in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Iraq and of which certified copies shall be transmitted by that government to each of the other signatory governments.

ABDULLAH BAKR,  
For the Government of Iraq.

J. M. TROUTBECK,  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain, and Northern Ireland, and the Governments of Canada, Australia, New Zealand, and the Union of South Africa.

- 3) Le Gouvernement de l'Irak convient de notifier sans délai au président du Comité les noms des personnes qu'il aura désignées pour faire partie du Comité.

### ARTICLE 3

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la publication dans la Gazette officielle de la loi habilitante requise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bagdad, ce dix-huitième jour de février 1954, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Irak et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires.

ABDULLAH BAKR,

Pour le Gouvernement de l'Irak.

J. M. TROUTBECK,

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine.







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAIR 10  
-55728

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, November 22  
and December 20, 1955

In force December 20, 1955

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 22 novembre  
et 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955

---







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, November 22  
and December 20, 1955

In force December 20, 1955

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 22 novembre  
et 20 décembre 1955

En vigueur le 20 décembre 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

*Price: 25 cents*

94471—1

*Prix: 25 cents*

EXCHANGE OF NOTES (November 22 and December 20, 1955) BETWEEN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE EXCHANGE OF  
ROUTES UNDER THE AIR TRANSPORT AGREEMENT\* SIGNED AT OTTAWA  
JUNE 4, 1949

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

No. 137

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the discussions held in Washington September 19-22, 1955 by the representatives of the Governments of the United States of America and Canada relative to the exchange of routes under the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949.

During these discussions the United States agreed that pending the construction of an adequate airport at Sault Ste. Marie, Ontario, Canadian airlines should be permitted to use Kinross Field at Sault Ste. Marie, Michigan, on any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Sault Ste. Marie, Ontario. The Canadian authorities agreed that the services of the Canadian airlines using Kinross Field would be available to United States traffic destined for or coming from Canadian points.

In light of this mutual agreement, the Ambassador proposes that Schedule 2 of the Air Transport Agreement of 1949 be amended by the deletion of the route "Winnipeg-Sault Ste. Marie, Michigan-Toronto" and the insertion in lieu thereof the route "Eastern Canada-Sault Ste. Marie, Michigan-Western Canada".

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and the Canadian Government reply thereto accepting the proposal shall be regarded as constituting an agreement effective from the date of the reply of acceptance.

United States Embassy,  
Ottawa, November 22, 1955.

---

\*Canada Treaty Series 1949, No. 14.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-303

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 137 of November 22, 1955 relating to the exchange of routes under the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949.

The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Ambassador of the United States of America that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada and that the said note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

Ottawa, Canada,

December 20, 1955.



(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 22 novembre et 22 décembre 1955) ENTRE LE CANADA  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DROITS  
D'EXPLOITATION DE VOIES AÉRIENNES DANS LE CADRE DE L'ACCORD\*  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ À OTTAWA, LE 4 JUIN 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 137

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu à Washington du 19 au 22 septembre 1955 entre les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada concernant l'échange de droits d'exploitation de voies aériennes dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien signé à Ottawa le 4 juin 1949.

Lors de ces entretiens, les États-Unis d'Amérique ont consenti à ce que les lignes canadiennes, en attendant la construction d'un aéroport convenable à Sault-Sainte-Marie (Ontario), se servent de l'aéroport Kinross à Sault-Sainte-Marie (Michigan) dans le cadre de tout service domestique que le Gouvernement canadien les autorise actuellement ou pourra les autoriser à exploiter pour desservir Sault-Sainte-Marie (Ontario). D'autre part, les autorités canadiennes ont consenti à ce que le trafic des États-Unis à destination ou en provenance du Canada utilise les installations et services des lignes aériennes canadiennes à l'aéroport Kinross.

Vu cette entente mutuelle, l'Ambassadeur a l'honneur de proposer que la Liste n° 2 de l'Accord relatif au transport aérien de 1949 soit modifiée par la substitution de la voie "Est du Canada-Sault-Sainte-Marie, Michigan-Ouest du Canada" à la voie "Winnipeg-Sault-Sainte-Marie, Michigan-Toronto".

Si le Gouvernement du Canada agréé ces propositions, la présente Note et la réponse par laquelle le Gouvernement du Canada acceptera lesdites propositions seront censées constituer un accord qui produira ses effets à partir de la date de la lettre d'acceptation.

Ambassade des États-Unis  
Ottawa, le 22 novembre 1955

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-303

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 137 de l'Ambassadeur, en date du 22 novembre 1955, concernant l'échange de droits d'exploitation de voies aériennes dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien signé à Ottawa le 4 juin 1949.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures a l'honneur de faire connaître à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que les propositions y contenues sont acceptables au Gouvernement du Canada et que ladite Note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ottawa (Canada)  
le 20 décembre 1955





Doc  
41

Canada, External Affairs, Dept of

29



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

### Radar Stations

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 13, 1955

In force June 13, 1955

## DÉFENSE

### Stations de radar

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 13 juin 1955

En vigueur le 13 juin 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Radar Stations

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 13, 1955

In force June 13, 1955

---

## DÉFENSE

### Stations de radar

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 13 juin 1955

En vigueur le 13 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      |      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery   |      Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

## CONTENTS

	PAGE
I. Note, dated June 13, 1955, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs .....	4
II. Note, dated June 13, 1955, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada .....	6
Annex to Note No. II .....	8
III. Note dated June 13, 1955, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs .....	16

## TABLE DES MATIÈRES

I. Note, en date du 13 juin 1955, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	5
II. Note, en date du 13 juin 1955, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada .....	7
Annexe à la Note II .....	9
III. Note, en date du 13 juin 1955, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	17



EXCHANGE OF NOTES (June 13, 1955) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF CERTAIN RADAR STATIONS IN THE NEWFOUNDLAND-LABRADOR AREA

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

No. 254

United States Embassy  
OTTAWA, June 13, 1955.

SIR:

I have the honor to refer to recent discussion in the permanent Joint Board of Defence, on the recommendation of the combined Systems Engineering Group established by the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force, that certain radar stations be established in the Newfoundland-Labrador area to augment the radar system already established in that area and to meet operational requirements of the mid-Canada early warning line.

As indicated during these discussions, the United States Government is prepared to undertake the responsibility for the construction and operation of these stations, with such Canadian participation as may be desired by the Canadian Government, and I have been instructed to seek the Canadian Government's authorization to proceed on mutually agreeable terms.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART

The Honorable  
Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 13 juin 1955) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CERTAINES STATIONS DE  
RADAR DANS LA ZONE TERRE-NEUVE-LABRADOR

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

N° 254

Ambassade des États-Unis,  
OTTAWA, le 13 juin 1955.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense à propos de la recommandation, présentée par le Groupe d'ingénieurs des réseaux combinés et par la United States Air Force (aviation militaire des États-Unis), qu'il soit établi certaines stations de radar dans la zone Terre-Neuve-Labrador afin de développer le réseau radar déjà établi dans cette zone et de répondre aux besoins du fonctionnement du réseau médian de guet avancé du Canada.

Ainsi qu'il a été indiqué au cours de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre à sa charge la construction et l'utilisation de ces stations, avec la participation canadienne que pourra désirer le Gouvernement canadien, et j'ai reçu instructions de demander au Gouvernement canadien l'autorisation d'aller de l'avant à des conditions acceptables de part et d'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART

L'honorable

Lester B. Pearson

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 13, 1955.

No. D-155

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 254 of June 13, 1955, proposing that the United States Government should undertake the responsibility for the construction and operation of certain radar stations in the Newfoundland-Labrador area to augment the radar system already established in that area and to meet operational requirements of the mid-Canada early warning line.

I am pleased to inform you that the Canadian Government concurs in this proposal, subject to the terms annexed to this note. If the United States Government concurs, I propose that this note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

His Excellency R. Douglas Stuart,  
Ambassador of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa, Ontario.



## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° D-155

OTTAWA, le 13 juin 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 254, en date du 13 juin 1955, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis assume la responsabilité de la construction et de l'utilisation de certaines stations de radar dans la zone Terre-Neuve-Labrador afin de développer le réseau radar déjà établi dans cette zone et de répondre aux besoins du fonctionnement du réseau médian de guet avancé du Canada.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que cette proposition agréée au Gouvernement canadien, sous réserve des conditions annexées à la présente Note. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Son Excellence

Monsieur R. Douglas Stuart

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

100, rue Wellington

Ottawa

## ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION  
OF GAP FILLER RADAR STATIONS IN THE NEWFOUNDLAND-  
LABRADOR AREA

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Sites*

The location and size of all airstrips and location of all sites, roads, wharves and jetties, required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the stations. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the stations.

2. *Liaison Arrangements*

Construction will be the responsibility of the United States. The United States Air Force or its designated agent will consult fully at all stages with appropriate agencies of the Canadian Government through the Royal Canadian Air Force.

3. *Plans*

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements, related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

4. *Provision of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of carrying out these principles, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, and the Royal Canadian Air Force and the Canadian Department of Defence Production.

5. *Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts,

## ANNEXE

### EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE STATIONS DE RADAR DESTINÉES À COMBLER DES LACUNES DANS LA ZONE TERRE-NEUVE-LABRADOR

(Dans le présent exposé de conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme "Canada" signifie le Gouvernement du Canada, et le terme "États-Unis" signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

#### 1. *Emplacements*

L'emplacement et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissage et l'emplacement de tous les lieux, routes, quais et jetées requis au Canada seront déterminés d'un commun accord par les organismes autorisés des deux gouvernements. Le Canada fera l'acquisition et conservera la garde des titres de propriété afférents à tous les terrains requis pour les stations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour la construction, l'équipement et l'utilisation des stations.

#### 2. *Disposition relatives aux liaisons*

La direction des travaux de construction appartiendra aux États-Unis. La United States Air Force ou l'agent qu'elle désignera consultera constamment et sur toutes les questions qui se poseront les organismes appropriés du Gouvernement canadien, par l'entremise du Corps d'aviation royal canadien.

#### 3. *Plans*

Les plans des édifices, pistes d'atterrissage, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront, sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformation majeure seront examinées de concert avec les autorités canadiennes qualifiées.

#### 4. *Matériel électronique*

Le Gouvernement du Canada réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. L'opportunité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes, des consultations auront lieu entre représentants de la United States Air Force, du Corps d'aviation royal canadien et du ministère canadien de la Production de défense.

#### 5. *Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)*

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs



and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States.

- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour shall be set after consultation with the Canadian Federal Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

## 6. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the stations, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

## 7. *Financing*

The costs of construction and operation of these stations shall be the responsibility of the United States, with the exception of Canadian military personnel costs if Canada should man any of the stations at a later date.

## 8. *Manning*

The United States may station personnel at the sites under the control and command of United States military authorities, provided that upon reasonable notice Canada may take over the manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installation it takes over.

## 9. *Period of Operation of the Stations*

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the stations shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of these stations to other radar installations established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the station or stations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installation shall apply.

du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, du matériel et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.

- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère fédéral du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

#### 6. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'utilisation des stations, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement approprié des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des stations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités du Gouvernement des États-Unis.

#### 7. *Financement*

Le coût de la construction et de l'utilisation de ces stations sera à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait ultérieurement le personnel de certaines des stations.

#### 8. *Personnel des stations*

Les États-Unis pourront installer un personnel sur les lieux, sous la direction et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le Canada pourra toutefois, sur préavis raisonnable, fournir lui-même le personnel requis pour une ou plusieurs des installations ou pour toutes. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis, de toute installation dont il prendra la direction.

#### 9. *Durée du fonctionnement des stations*

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, les stations seront maintenues en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des gouvernements estime que les installations, ou partie des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte des rapports existant entre les stations et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider de fermer les installations dont il s'agit; dans un tel cas des dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé s'appliqueront.



#### 10. *Ownership of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada, and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes\* of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

#### 11. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

#### 12. *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of construction or operation of the stations shall be transmitted to the Canadian Government.

#### 13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the stations, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

#### 14. *Use of Air Landing Facilities*

Airstrips (including helicopter pads) at the installations shall be used by the United States solely for the support of the stations. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, a request shall be forwarded through appropriate channels. The airstrips shall be available for use by the RCAF as required. The airstrips shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and SUBJECT to the

---

\* Canada Treaty Series 1951, No. 9.



#### 10. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer À CONDITION de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et À CONDITION en outre de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951\* entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la façon de disposer des biens en surplus.

#### 11. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devront s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radiophoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de construction et ultérieurement fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation des circuits existants et des systèmes publics canadiens de transmission là où il serait possible de le faire.

#### 12. *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation des stations devront être communiquées au Gouvernement canadien.

#### 13. *Règlements de l'Immigration et des douanes canadiennes*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et de l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction ou au fonctionnement des stations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne le font pas eux-mêmes.

#### 14. *Utilisation des pistes d'atterrissage*

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissage (y compris les héliports) aux installations que pour le maintien des stations. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cette effet par les voies appropriées. Le CARC pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissage. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et SOUS RÉSERVE de l'entente que la

---

\* Recueil des Traités 1951 n° 9.

understanding that the United States Air Force shall not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of USAF-operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the RCAF, which shall consult the USAF before granting any such permission.

#### 16. *Landing Facilities*

Landing facilities at any of the stations on tide-water shall be available for use by Canadian Government ships and ships employed on Canadian Government business.

#### 16. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

#### 17. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,\* shall apply.

#### 18. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

---

\* Canada Treaty Series 1953, No. 13.



United States Air Force ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à une telle utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissage utilisées par la USAF devront être soumises au CARC, qui conférera avec l'USAF avant d'accorder l'autorisation voulue.

#### 15. *Installations de débarquement*

Les installations de débarquement des stations sises sur des eaux à marée seront à la disposition des navires du Gouvernement du Canada ou des navires au service du Gouvernement du Canada.

#### 16. *Taxes*

Le Gouvernement du Canada fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation des installations; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement deviendra propriétaire en vue de la construction ou de l'utilisation des installations.

#### 17. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la "Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces", signée à Londres le 19 juin 1951.\*

#### 18. *Dispositions supplémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

---

\* Recueil des Traités 1953 n° 13.



III

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the  
Secretary of State for External Affairs*

No. 255

United States Embassy,  
OTTAWA, June 13, 1955.

SIR:

I have the honor to refer to your Note No. D-155 of June 13, 1955, agreeing that the construction and operation of certain additional radar stations in the Newfoundland-Labrador area shall be the responsibility of the United States Government, subject to the conditions contained in the annex attached to your Note.

The terms set forth in the annex are acceptable to my Government, which concurs in your proposal that Your Note and this reply shall constitute an agreement effective on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART

The Honorable  
Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

Ambassade des États-Unis,  
OTTAWA, le 13 juin 1955

N° 255

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° D-155 du 13 juin 1955 par laquelle vous exprimez votre consentement à ce que la construction et l'utilisation de certaines stations de radar additionnelles de la zone Terre-Neuve-Labrador soient confiées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note.

Les conditions énoncées dans cette Annexe agréent à mon Gouvernement, qui approuve la proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART

L'honorable  
Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa





w Doc  
en  
E

Canada, External Affairs, Dept  
in  
30



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAIEN  
-55733

## DEFENCE

### Radar Stations

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 15, 1955

In force June 15, 1955



---

## DÉFENSE

### Stations de radar

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 15 juin 1955

En vigueur le 15 juin 1955

---





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Radar Stations

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, June 15, 1955

In force June 15, 1955

---

## DÉFENSE

### Stations de radar

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 15 juin 1955

En vigueur le 15 juin 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*



## CONTENTS

I. Note, dated June 15, 1955, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	4
II. Note, dated June 15, 1955, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada	6
Annex to Note No. II.....	8
III. Note, dated June 15, 1955, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs	16

## TABLE DES MATIÈRES

I. Note, en date du 15 juin 1955, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures....	5
II. Note, en date du 15 juin 1955, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada .....	7
Annexe à la Note n° II.....	9
III. Note, en date du 15 juin 1955, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures ..	17

EXCHANGE OF NOTES (June 15, 1955) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF CERTAIN RADAR STATIONS IN BRITISH COLUMBIA, ONTARIO AND NOVA SCOTIA

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

OTTAWA, June 15, 1955.

No. 256

SIR:

I have the honour to refer to recent discussions in the Permanent Joint Board on Defence concerning a recommendation by the United States Air Force, concurred in by the Royal Canadian Air Force, that certain radar stations be established in British Columbia, Ontario and Nova Scotia to augment the radar extension in the southern part of Canada.

As indicated during these discussions, the United States Government is prepared to undertake the responsibility for the construction and operation of these stations, with such Canadian participation as may be desired by the Canadian Government, and I have been instructed to seek the Canadian Government's authorization to proceed on mutually agreeable terms.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART

The Honourable

Lester B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 15 juin 1955) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CERTAINES STATIONS DE  
RADAR EN COLOMBIE-BRITANNIQUE, EN ONTARIO ET EN NOUVELLE-  
ÉCOSSE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA, le 15 juin 1955.

N° 256

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sein de la Commission permanente canado-américaine de défense à propos de la recommandation, présentée par la United States Air Force (aviation militaire des États-Unis) et appuyée par le Corps d'aviation royal canadien, qu'il soit établi certaines stations de radar en Colombie-Britannique, en Ontario et en Nouvelle-Écosse afin de développer le prolongement du réseau radar dans la partie méridionale du Canada.

Ainsi qu'il a été indiqué au cours de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis est disposé à prendre à sa charge la construction et l'utilisation de ces stations, avec la participation canadienne que pourra désirer le Gouvernement canadien, et j'ai reçu instructions de demander au Gouvernement canadien l'autorisation d'aller de l'avant à des conditions acceptables de part et d'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART

L'honorable

Lester B. Pearson

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador  
of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, June 15, 1955.

No. D-156

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 256 of June 15, 1955, proposing that the United States Government should undertake the responsibility for the construction and operation of certain radar stations in British Columbia, Ontario and Nova Scotia to augment the radar extension in the southern part of Canada.

I am pleased to inform you that the Canadian Government concurs in this proposal, subject to the terms annexed to this Note. If the United States Government concurs, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

His Excellency R. Douglas Stuart,  
Ambassador of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa, Ontario.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique au Canada*

OTTAWA, le 15 juin 1955

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° D-156

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 256, en date du 15 juin 1955, par laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis assume la responsabilité de la construction et de l'utilisation de certaines stations de radar en Colombie-Britannique, en Ontario et en Nouvelle-Écosse afin de développer le prolongement du réseau radar dans la partie méridionale du Canada.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que cette proposition agréée au Gouvernement canadien, sous réserve des conditions annexées à la présente Note. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

Son Excellence

Monsieur R. Douglas Stuart

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

100, rue Wellington

Ottawa



## ANNEX

CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN  
RADAR STATIONS IN BRITISH COLUMBIA, ONTARIO AND NOVA SCOTIA  
TO AUGMENT THE RADAR EXTENSION IN THE SOUTHERN PART OF  
CANADA

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Sites*

The location and size of all airstrips, and location of all sites and roads required in Canada shall be a matter for mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada shall acquire and retain title to all lands required for the stations. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the stations.

2. *Liaison Arrangements*

Construction will be the responsibility of the United States. The United States Air Force or its designated agent will consult fully at all stages with appropriate agencies of the Canadian Government through the Royal Canadian Air Force.

3. *Plans*

Plans of the buildings, airstrips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian Authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

4. *Provision of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of carrying out these principles, consultation shall take place between representatives of the United States Air Force, and the Royal Canadian Air Force and the Canadian Department of Defence Production.

5. *Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)*

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States.

## ANNEXE

**EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT ET L'UTILISATION DE CERTAINES STATIONS DE RADAR, EN COLOMBIE-BRITANNIQUE, EN ONTARIO ET EN NOUVELLE-ÉCOSSE, DESTINÉES À DÉVELOPPER LE PROLONGEMENT DU RÉSEAU RADAR DANS LA PARTIE MÉRIDIONALE DU CANADA**

(Dans le présent exposé de conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, "Canada" signifie le Gouvernement du Canada, et "États-Unis" signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

*1. Emplacements*

L'emplacement et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissage et l'emplacement de tous les lieux et routes requis au Canada seront déterminés d'un commun accord par les organismes appropriés des deux Gouvernements. Le Canada fera l'acquisition et conservera la garde des titres de propriété afférents à tous les terrains requis pour les stations. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, gratuitement, les droits d'accès, d'usage et d'occupation qui peuvent être nécessaires pour la construction, l'équipement et l'utilisation des stations.

*2. Dispositions relatives aux liaisons*

La direction des travaux de construction appartiendra aux États-Unis. La United States Air Force ou l'agent qu'elle désignera consultera constamment et sur toutes les questions qui se poseront les organismes appropriés du Gouvernement canadien, par l'entremise du Corps d'aviation royal canadien.

*3. Plans*

Les plans des édifices, pistes d'atterrissage, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront, sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformations majeures seront examinées de concert avec les autorités canadiennes qualifiées.

*4. Matériel électronique*

Le Gouvernement canadien réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. La possibilité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes, des consultations auront lieu entre représentants de la United States Air Force, du Corps d'aviation royal canadien et du ministère canadien de la Production de défense.

*5. Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)*

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et ceux des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, de l'outillage et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.



- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour shall be set after consultation with the Canadian Federal Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

#### 6. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its applications may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the stations, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

#### 7. *Financing*

The cost of construction and operation of these stations shall be the responsibility of the United States Government with the exception of military personnel costs if Canada should man any of the stations at a later date. In the event that the erection of the stations requires changes in communication arrangements for the Radar Extension Plan covered in the Exchange of Notes of August 1, 1951, and as detailed in the schedule of Primary Communications for the Radar Extension Plan agreed at Washington, D.C., on March 15, 1952, as subsequently amended, it will be necessary for appropriate authorities of the two governments to work out agreed technical arrangements whereby the Canadian Government will be assured against bearing any resulting expenses exceeding those contemplated by scheduled communications, or which might arise from their rearrangement or cancellation.

#### 8. *Manning*

The United States may station personnel at the sites under the control and command of United States military authorities, provided that upon reasonable notice Canada may take over the manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installations it takes over.

#### 9. *Period of Operation of the Stations*

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the stations shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the stations to their radar installations established in the mutual defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint



- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère fédéral du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

#### 6. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'utilisation des stations, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement approprié des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace des stations, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les autorités du Gouvernement des États-Unis.

#### 7. *Financement*

Le coût de la construction et de l'utilisation de ces stations sera à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait ultérieurement le personnel de certaines des stations. Au cas où l'établissement des stations nécessiterait la modification des dispositions relatives aux communications, dispositions prévues pour le plan de prolongation du réseau radar et énoncées dans l'Échange de Notes du 1<sup>er</sup> août 1951 ainsi qu'exposées par le détail dans le tableau des communications primaires accepté à Washington (D.C.) le 15 mars 1952 pour le plan de prolongation du réseau radar, et modifié par la suite, il sera nécessaire que les autorités appropriées des deux Gouvernements conviennent de dispositions techniques précises aux termes desquelles le Gouvernement canadien sera protégé contre le risque d'avoir à supporter des frais en résultant et qui excéderaient ceux envisagés d'après le tableau des communications ou découlant d'un nouvel agencement de ces communications ou de leur suppression.

#### 8. *Personnel des stations*

Les États-Unis pourront installer un personnel sur les lieux, sous la direction et le commandement des autorités militaires des États-Unis; le Canada pourra toutefois, sur préavis raisonnable, fournir lui-même le personnel requis pour une ou plusieurs des installations ou pour toutes. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis, de toute installation dont il prendra la direction.

#### 9. *Durée du fonctionnement des stations*

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, les stations seront maintenues en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des gouvernements estime que les installations, ou parties des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si les installations sont encore nécessaires sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les stations et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est

Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the station or stations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

#### 10. *Ownership of Removable Property*

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada, and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any installations whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,\* between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

#### 11. *Telecommunications*

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

#### 12. *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of construction or operation of the stations shall be transmitted to the Canadian Government.

#### 13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the stations, it being understood that the United States will undertake to repatriate, without expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

#### 14. *Use of Air Landing Facilities*

Airstrips (including helicopter pads) at the installations shall be used by the United States solely, for the support of the stations. If it should be desired at any time by the United States to use an airstrip for other purposes, a request shall be forwarded through appropriate channels. The airstrips shall be avail-

---

\*Canada Treaty Series 1951, No. 9.



prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider pour sa part de fermer les installations dont il s'agit; en tel cas, les dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé, s'appliqueront.

#### 10. *Propriété des biens meubles*

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer À CONDITION de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et À CONDITION en outre de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Échange de notes des 11 et 18 avril 1951\* entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la façon de disposer des biens en surplus.

#### 11. *Télécommunications*

Les autorités militaires des États-Unis devront s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radiophoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de construction et ultérieurement fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation des circuits existants et des systèmes publics canadiens de transmission déjà existants là où elle serait possible.

#### 12. *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques, ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation des stations devront être communiquées au Gouvernement canadien.

#### 13. *Règlements de l'Immigration et des douanes canadiennes*

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de tout personnel des États-Unis arrivant de l'extérieur du Canada s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et de l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction ou au fonctionnement des stations, étant entendu que les États-Unis rapatrieront à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne le font pas eux-mêmes.

#### 14. *Utilisation des pistes d'atterrissage*

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissage (y compris les héliports) aux installations que pour le maintien des stations. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet par les voies appropriées. Le Corps d'aviation royal

---

\*Recueil des Traités 1951 n° 9.



able for use by the Royal Canadian Air Force as required. The airstrip shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and SUBJECT to the understanding that the United States Air Force shall not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of U.S.A.F.-operated airstrips by Canadian air carriers shall be submitted to the Royal Canadian Air Force, which shall consult the United States Air Force before granting any such permission.

#### 15. *Taxes*

The Canadian Government shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the installations, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction or operation of the installations.

#### 16. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,\* shall apply.

#### 17. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

---

\*Canada Treaty Series 1953, No. 13.

canadien pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissage. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et SOUS RÉSERVE de l'entente que la United States Air Force ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à une telle utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissage utilisées par la USAF devront être soumises au Corps d'aviation royal canadien, qui conférera avec la United States Air Force avant d'accorder l'autorisation requise.

#### 15. *Taxes*

Le Gouvernement canadien fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation des installations; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement doit devenir propriétaire en vue de la construction ou de l'utilisation des installations.

#### 16. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la "Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces", signée à Londres le 19 juin 1951.\*

#### 17. *Dispositions supplémentaires et accords administratifs*

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

---

\*Recueil des Traités 1953 n° 13.

III

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

UNITED STATES EMBASSY

OTTAWA, June 15, 1955.

No. 257

SIR:

I have the honour to refer to Your Note No. D-156 of June 15, 1955, agreeing that the construction and operation of certain augmentation radar stations in the southern part of Canada shall be the responsibility of the United States Government, subject to the conditions contained in the annex attached to your Note.

The terms set forth in the annex are acceptable to my Government, which concurs in your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement effective on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART

The Honourable

Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



## III

*L'Ambassadeur des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA, le 15 juin 1955.

N° 257

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° D-156 du 15 juin 1955 par laquelle vous exprimez votre consentement à ce que la construction et l'utilisation de certaines stations de radar additionnelles de la partie méridionale du Canada soient confiées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note.

Les conditions énoncées dans cette Annexe agréent à mon Gouvernement, qui approuve la proposition aux termes de laquelle votre Note et la présente réponse constitueront un accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART

L'honorable

Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA 10  
-55731

## REFRIGERATION

Agreement replacing the Convention of June 21, 1920, as modified on May 31, 1937, concerning the International Institute of Refrigeration

Done at Paris, December 1, 1954

Signed by Canada, May 31, 1955

In force for Canada provisionally May 31, 1955

## FROID

Convention se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut International du Froid

Fait à Paris le 1<sup>er</sup> décembre 1954

Signée par le Canada le 31 mai 1955

En vigueur pour le Canada provisoirement le 31 mai 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## REFRIGERATION

Agreement replacing the Convention of June 21, 1920, as modified on May 31, 1937, concerning the International Institute of Refrigeration

Done at Paris, December 1, 1954

Signed by Canada, May 31, 1955

In force for Canada provisionally May 31, 1955

---

## FROID

Convention se substituant à la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut International du Froid

Fait à Paris le 1<sup>er</sup> décembre 1954

Signée par le Canada le 31 mai 1955

En vigueur pour le Canada provisoirement le 31 mai 1955

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and            | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

AGREEMENT REPLACING THE CONVENTION OF JUNE 21, 1920 AS MODIFIED  
ON MAY 31, 1937,\* CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF  
REFRIGERATION

The Governments of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration;

Whereas the science of low temperatures is constantly developing thus opening new prospects of progress and human welfare;

Whereas the uses of refrigeration are being extended to new fields;

Whereas the exchange of perishable foodstuffs among the nations of the world is increasing thus permitting more effective international solidarity on matters of nutrition but making necessary the extended use of refrigeration for the treatment and preservation of these foodstuffs;

Considering that the Convention of 21 June, 1920, as modified on 31 May, 1937,\* creating the International Institute of Refrigeration does not completely correspond to the new scientific and technical demands arising from this situation nor to present-day economic conditions;

Have agreed as follows:

SECTION I

AIM — TITLE — SEAT — FUNCTIONS

ARTICLE I

*Aim, title, seat*

1. The Contracting Parties resolve to collaborate closely in the study or scientific and technical problems relating to refrigeration and in the development of the uses of refrigeration which improve the living conditions of mankind.

2. To this end they undertake to maintain and support the International Institute of Refrigeration hereinafter referred to as the "Institute" of which the seat is in Paris.

ARTICLE II

*Functions*

The objectives of the Institute, in respect of all matters relating to the study, production and use of refrigeration in the international field, are the following:

a) to further in the different Member Countries the development of scientific research and promote technical and economic studies on the national and international level;

b) to collect scientific, technical and economic information and documents as well as texts of laws and regulations;

c) to further the teaching and popularisation of science and technology;

d) to publish such studies and documents the issue of which may be useful;

e) to further the development of the uses of refrigeration particularly in the field of food and agriculture, in industry and in the domain of health and hygiene;

---

\* Canada Treaty Series 1938, No. 23.



# CONVENTION SE SUBSTITUANT À LA CONVENTION DU 21 JUIN 1920 MODIFIÉE LE 31 MAI 1937,\* RELATIVE À L'INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID

Les Gouvernements des Pays Membres de l'Institut International du Froid;  
Considérant que la science des basses températures se développe sans cesse,  
ouvrant des perspectives nouvelles de progrès et de bien-être;

Considérant que les utilisations du froid artificiel s'étendent à de nouveaux domaines;

Considérant que les échanges de denrées périssables entre les diverses nations du globe s'amplifient, permettant ainsi une solidarité internationale de plus en plus efficace au point de vue alimentaire mais nécessitant pour le traitement et la conservation de ces denrées des moyens frigorifiques plus importants;

Considérant que la Convention du 21 juin 1920 modifiée le 31 mai 1937, créant l'Institut International du Froid répond incomplètement aux exigences nouvelles d'ordre scientifique et technique suscitées par cette situation et aux conditions économiques actuelles;

sont convenus de ce qui suit:

## TITRE I

### BUT — TITRE — SIÈGE — FONCTIONS

#### ARTICLE PREMIER

##### *But, titre, siège*

1. Les Parties Contractantes décident de pratiquer une étroite collaboration pour l'étude des problèmes scientifiques et techniques se rapportant au froid et pour le développement des applications du froid qui accroissent le bien-être des hommes.

2. A cet effet, elles s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut International du Froid, dénommé ci-dessous l'"Institut" et dont le siège est à Paris.

#### ARTICLE II

##### *Fonctions*

L'Institut a pour objets pour tout ce qui se rapporte à l'étude, à la production et à l'utilisation du froid dans le domaine international:

a) De favoriser dans les différents Pays Membres le développement des recherches scientifiques et promouvoir les études techniques et économiques sur le plan national et international;

b) De recueillir les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques ainsi que les textes législatifs et réglementaires;

c) De favoriser l'enseignement et la vulgarisation des sciences et des techniques;

d) De publier tous documents et études dont la diffusion peut être utile;

e) De favoriser le développement des applications du froid, notamment dans le domaine agricole et alimentaire, sur le plan industriel et dans le domaine de l'hygiène et de la santé;

\* Recueil des Traités 1938 n° 23.

f) to make recommendations to Governments or international Organisations, and in particular, to propose measures for the improvement and unification of laws and regulations;

g) to keep in touch with the interested national and international bodies with a view to carrying out its programme of activities;

h) to organise International Congresses;

i) and, in general, to take all steps aimed at promoting the principle and uses of refrigeration.

## SECTION II

### MEMBERS

#### ARTICLE III

##### *Member Countries, admission to membership*

The Institute is comprised of the following Member Countries which enjoy the rights and which are subject to the obligations laid down by this Agreement:

a) the Contracting Parties;

b) the Territories the Contracting Parties notify at the time of signature of the present Agreement and which appear in the appended list;

c) Countries which are not parties to the present Agreement if such Countries accede to this Agreement and if their admission is accepted by the Executive Committee;

d) Territories not included in the appended list, if notified to the Institute by the Contracting Party responsible for their international relations and if their admission is accepted by the Executive Committee.

#### ARTICLE IV

##### *Categories of Member Countries*

1. In order to enable Member Countries to participate in the Institute according to the extent of their economic activity and the interest which they have in the problems of refrigeration, provision has been made for six categories of Member Countries. These categories are mainly characterised by the amount of the financial contribution, by the number of votes and by the number of publications received free of charge.

2. Each Member Country decides the category in which it wishes to be placed.

#### ARTICLE V

##### *Withdrawal, change of category*

Each Member Country has the right to withdraw from the Institute or to be placed in a lower category by giving notice of at least one year. Transfer into a higher category may be made at any time on payment of the appropriate supplementary contribution.

#### ARTICLE VI

##### *Transfer of rights and obligations to a competent association or organisation*

Member Countries may, upon their own responsibility transfer all or some of their rights and obligations in respect of the Institute to a competent association or organisation.



f) De présenter aux Gouvernements ou aux Organisations internationales des recommandations et notamment de proposer les mesures tendant à améliorer et à unifier la réglementation;

g) De se tenir en liaison avec les Groupements nationaux et internationaux intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action;

h) D'organiser les Congrès internationaux;

i) Et, en général, de prendre toutes les mesures tendant à promouvoir l'idée et les applications du froid.

## TITRE II

### MEMBRES

#### ARTICLE III

##### *Pays Membres, adhésions*

Font partie de l'Institut, en qualité de Pays Membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention:

a) Les États Contractants;

b) Les Territoires que ces États ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée;

c) Les États qui ne sont pas parties à la présente Convention s'ils adhèrent à ladite Convention et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif;

d) Les Territoires qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus, lorsque notification en est faite à l'Institut par les États Contractants responsables de leurs relations internationales, et si leur admission est acceptée par le Comité Exécutif.

#### ARTICLE IV

##### *Catégories des Pays Membres*

1. Pour permettre aux Pays Membres de participer à l'activité de l'Institut selon l'importance de leur économie et selon l'intérêt qu'ils portent aux problèmes du froid, il est prévu six catégories de Pays Membres, qui se caractérisent notamment par le montant de la contribution financière, par le nombre de voix dans les délibérations, et par le nombre de publications reçues gratuitement.

2. Chaque Pays Membre fixe la catégorie dans laquelle il désire être classé.

#### ARTICLE V

##### *Retraits, changements de catégorie*

Chaque Pays Membre a le droit de se retirer de l'Institut ou de passer dans une catégorie inférieure sur avis préalable d'une année au moins. Le passage dans une catégorie supérieure peut s'effectuer à tout moment par versement du supplément de contribution correspondant.

#### ARTICLE VI

##### *Substitution d'un Organisme ou Groupement*

Les Pays Membres pourront sous leur propre responsabilité se substituer en tout ou partie dans leurs droits et obligations à l'égard de l'Institut un Organisme ou Groupement qualifié.



## ARTICLE VII

*Liaison with National Groups*

Each Member Country shall endeavour to associate with the work of the Institute, the principal scientific, technical, cultural or professional bodies concerned with questions of refrigeration.

## ARTICLE VIII

*Honorary Membership*

In exceptional cases, persons who have played an outstanding part in the science of refrigeration and in the industries connected with refrigeration and benefactors of the Institute may, upon the decision of the Executive Committee, receive the title of Honorary Member of the Institute.

## ARTICLE IX

*Associate Membership*

1. Qualified individuals, firms and institutions, taking part in the development of the science of refrigeration or of the industries connected with refrigeration, and making a periodic contribution, the amount and method of payment of which are laid down by the Management Committee, may, upon the decision of this Management Committee, be nominated as "Associate Members" of the Institute.

2. Associate Members are entitled to receive the Institute's journals, to participate in the work of the Commissions and Congresses and to consult the Institute's library in accordance with the provisions set out in the General Regulations for the application of the present Agreement.

## SECTION III

## ORGANS AND PROCEDURE

## General Conference

## ARTICLE X

*Powers of the General Conference*

1. The Institute is placed under the authority and control of a General Conference.

2. The General Conference has the following principal powers:

a) to issue general instructions for the procedure and work of the Institute;  
b) to draw up General Regulations for the application of the present Agreement setting forth in particular the method of applying the various articles of this Agreement, the Staff Regulations and the rules of procedure of the General Conference;

c) to elect the President and the Vice-Presidents of the Executive Committee;

d) to elect the President and the Vice-Presidents of the Technical Board and the Presidents and Vice-Presidents of Commissions who are the other members of the Technical Board.

## ARTICLE VII

*Liaison avec les groupements nationaux*

Chaque Pays Membre s'efforce d'associer aux travaux de l'Institut les principaux groupements scientifiques, techniques, culturels ou professionnels qui s'intéressent aux questions du froid.

## ARTICLE VIII

*Membres d'Honneur*

Dans des cas exceptionnels, les personnes ayant joué un rôle particulièrement important dans la science et les industries du froid et les bienfaiteurs de l'Institut peuvent, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de "Membre d'Honneur" de l'Institut.

## ARTICLE IX

*Membres Associés*

1. Les collectivités et particuliers qualifiés participant au développement de la science et de l'industrie du froid et souscrivant une contribution périodique dont le montant et les modalités de versement sont fixés par le Comité de Direction, peuvent, par une décision de ce Comité de Direction, être nommés "Membres Associés" de l'Institut.

2. Dans les conditions fixées par le Protocole d'Application de la présente Convention, les Membres Associés reçoivent les publications périodiques, peuvent prendre part aux travaux des Commissions et des Congrès et peuvent consulter la documentation de l'Institut.

## TITRE III

## ORGANES ET FONCTIONNEMENT

## Conférence Générale

## ARTICLE X

*Attributions de la Conférence Générale*

1. L'Institut est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence Générale.

2. La Conférence Générale a notamment comme attributions:

a) De donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Institut;

b) D'établir le Protocole d'Application de la Convention qui comporte en particulier les modalités d'application des diverses clauses de cette Convention, le statut du personnel et le règlement intérieur de la Conférence Générale;

c) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif;

d) D'élire le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions qui complètent ce Conseil Technique.



ARTICLE XI

*Composition and procedure of the General Conference*

1. The General Conference is composed of representatives designated by the Member Countries or by competent association or organization acting in place of the Member Countries.

2. The number of representatives from each Member Country is fixed at:

6	for category 1	
5	—	2
4	—	3
3	—	4
2	—	5
1	—	6

3. Representatives who are prevented from attending a meeting are entitled to appoint as proxy one of their colleagues at the General Conference.

4. An ordinary session of the General Conference is held once every four years. It may, if it so decides or the Executive Committee requests, meet in extraordinary session.

5. Resolutions of the General Conference are passed by a two-thirds majority of the total number of representatives or substitute representatives present. However, for the election of its President, for the election of the President and the Vice-Presidents of the Executive Committee and for the election of the Members of the Technical Board a simple majority of representatives of their proxies is sufficient, the President having the casting vote in the case of a tie.

6. The Director is ex-officio Secretary of the General Conference.

ARTICLE XII

*President of the General Conference*

1. An ordinary session of the General Conference opens with the election of its President.

2. The same President cannot be elected for more than two terms in succession.

3. If the President is prevented from presiding over a meeting, his place is taken by the President or by a Vice-President of the Executive Committee.

4. The President of the General Conference is invited to meetings of the Executive Committee, of the Technical Board and of the Management Committee and attends such meetings in an advisory capacity.

**Executive Committee**

ARTICLE XIII

*Powers of the Executive Committee*

The executive powers of the Institute are entrusted to an Executive Committee:

a) it is the duty of the Executive Committee to enforce the instructions issued by the General Conference;



## ARTICLE XI

*Composition et fonctionnement de la Conférence Générale*

1. La Conférence Générale est composée de représentants désignés par les Pays Membres ou par les organismes et groupements qualifiés qui y sont substitués.

2. Le nombre de représentants de chaque Pays Membre est fixé à:

6	pour la catégorie 1	
5	—	2
4	—	3
3	—	4
2	—	5
1	—	6

3. Les représentants empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues de la Conférence Générale.

4. La Conférence Générale tient une session ordinaire tous les quatre ans. Elle se réunit en outre en session extraordinaire si elle le décide ou à la demande du Comité Exécutif.

5. Les décisions de la Conférence Générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix des représentants présents ou de leurs substituts. Toutefois, pour l'élection de son Président, pour l'élection du Président et des Vice-Présidents du Comité Exécutif et pour l'élection des Membres du Conseil Technique, les votes sont acquis à la majorité absolue des voix des représentants présents ou de leurs substituts, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.

6. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale.

## ARTICLE XII

*Le Président de la Conférence Générale*

1. A l'ouverture de sa session ordinaire la Conférence Générale élit son Président.

2. Un Président ne peut pas être élu plus de deux fois consécutives.

3. Dans le cas où le Président est empêché de présider une réunion, il est remplacé par le Président ou un Vice-Président du Comité Exécutif.

4. Le Président de la Conférence Générale est convoqué et assiste avec voix consultative aux réunions du Comité Exécutif, du Conseil Technique et du Comité de Direction.

## Comité Exécutif

## ARTICLE XIII

*Attributions du Comité Exécutif*

Le pouvoir exécutif de l'Institut est confié à un Comité Exécutif.

a) Le Comité Exécutif est chargé d'appliquer les directives données par la Conférence Générale.

- b) the Executive Committee has full control over the administration of the Institute;
- c) it appoints the Director by secret ballot;
- d) it approves the budget;
- e) it approves agreements to be concluded with other organisations;
- f) it makes all the general arrangements necessary for the running of the Institute;
- g) it nominates delegates to the Management Committee;
- h) moreover, in the intervals between the sessions of the General Conference it is empowered to take provisional decisions on matters within the province of the General Conference, such provisional decisions to be submitted to the General Conference for ratification at its next session.

#### ARTICLE XIV

##### *Composition and procedure of the Executive Committee*

1. The Executive Committee is composed of delegates appointed by the Member Countries or by competent association or organization acting in place of the Member Countries, each country being represented by one person.
2. Each Member Country or competent association or organization can also appoint a substitute delegate.
3. Each delegate on the Executive Committee has as many votes as the Member Country which he represents has representatives at the General Conference.
4. The President of the General Conference, the President and the Vice-Presidents of the Technical Board and also the Presidents of the Commissions are invited to meetings of the Executive Committee and they attend such meetings in an advisory capacity.
5. The Executive Committee holds one ordinary meeting each year. Extraordinary meetings are called at the instigation of its President or at the request of the Management Committee.
6. Resolutions of the Executive Committee are passed by a two-thirds majority of the votes of the delegates or substitute delegates present. In the case of the appointment of the Director if his election is not secured after two votes have been taken, a simple majority is sufficient. The other elections for which the Executive Committee is responsible are decided by a simple majority. In case of a tie, the President has the casting vote.
7. The Director is ex-officio Secretary of the Executive Committee.
8. When necessary, the Executive Committee draws up its own rules of procedure within the framework of the Agreement and of the General Regulations.

#### ARTICLE XV

##### *President and Vice-Presidents of the Executive Committee*

1. The President of the Executive Committee and the Vice-Presidents numbering from three to six, are elected at the General Conference at its ordinary session.
2. The President and the Vice-Presidents cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.



- b) Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut.
- c) Il nomme au scrutin secret le Directeur.
- d) Il vote le budget.
- e) Il approuve les accords à passer avec d'autres organismes.
- f) Il prend d'une manière générale toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut.
- g) Il désigne des délégués au Comité de Direction.
- h) En outre, dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, il est habilité à prendre sur des objets qui rentrent dans les attributions de celle-ci, des décisions provisoires qui doivent être soumises à la ratification de la Conférence Générale à sa plus prochaine session.

#### ARTICLE XIV

##### *Composition et fonctionnement du Comité Exécutif*

1. Le Comité Exécutif se compose des délégués désignés par les Pays Membres ou par les Organismes et Groupements qualifiés qui y sont substitués, à raison d'un délégué par Pays Membre.
2. Chaque Pays Membre ou chaque Organisme ou Groupement substitué peut désigner également un délégué suppléant.
3. Chaque délégué au Comité Exécutif a autant de voix que le Pays Membre qu'il représente a de représentants à la Conférence Générale.
4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique ainsi que les Présidents des Commissions sont convoqués et assistent avec voix consultative au Comité Exécutif.
5. Le Comité Exécutif se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande du Comité de Direction.
6. Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité des deux tiers des voix. Toutefois, pour l'élection du Directeur, si l'élection n'est pas assurée après deux tours de scrutin, la majorité absolue suffit. Pour les autres élections qui incombent au Comité Exécutif, les décisions sont prises à la majorité absolue, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.
7. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité Exécutif.
8. Le Comité Exécutif établit s'il y a lieu son propre règlement intérieur dans le cadre de la Convention et du Protocole d'Application.

#### ARTICLE XV

##### *Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif*

1. Le Président du Comité Exécutif et les Vice-Présidents, au nombre de trois à six sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire.
2. Le Président et les Vice-Présidents ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.



3. If the President or a Vice-President ceases to be a delegate to the Executive Committee or resigns before a four-year period expires, the Executive Committee appoints a successor at its following meeting, the powers of this successor expiring at the end of the current period of four years.

4. The President and the Vice-Presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and attend such meetings in an advisory capacity.

### **Management Committee**

#### **ARTICLE XVI**

##### *Powers, composition and procedure of the Management Committee*

1. It is the duty of the Management Committee in the interval between meetings of the Executive Committee and in accordance with the decisions made by the General Conference and the Executive Committee to examine the working of the Institute and in particular financial matters and to submit the annual budget to the Executive Committee.

2. The Management Committee consists of the President of the Executive Committee who is ex-officio President of the Management Committee, three members elected for a period of four years by the Executive Committee, three members elected for a period of four years by the Technical Board. These six members cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

3. The Management Committee meets when called by its President at least three times a year.

4. Decisions are taken by a simple majority, the President having the casting vote in the case of a tie.

5. The Director is ex-officio Secretary to the Management Committee.

6. When necessary the Management Committee draws up its own rules of procedure which shall be submitted for approval to the Executive Committee.

### **Technical Board and Commissions**

#### **ARTICLE XVII**

##### *Powers, composition and procedure of the Technical Board*

1. Technical and scientific problems within the province of the Institute are studied by a Technical Board and by Commissions.

2. The Technical Board consists of a President, one to three Vice-Presidents and the Presidents and Vice-Presidents of the Commissions. The office of President of the Technical Board cannot be held by the same person at the same time as that of President or Vice-President of a Commission.

3. The Members of the Technical Board are entitled, when prevented from attending a meeting, to appoint as proxy one of their colleagues on the Technical Board.

4. The President of the General Conference and the President and Vice-Presidents of the Executive Committee are invited to the meetings of the Technical Board and they attend such meetings in an advisory capacity.

3. Si le Président ou un Vice-Président cesse d'être délégué au Comité Exécutif ou démissionne au cours d'une période quadriennale, le Comité Exécutif, au cours de sa plus proche réunion, élit un remplaçant, les pouvoirs de ce successeur venant à expiration à la fin de la période quadriennale en cours.

4. Le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.

### **Comité de Direction**

#### **ARTICLE XVI**

##### *Attributions, composition et fonctionnement du Comité de Direction*

1. Le Comité de Direction est chargé entre les réunions du Comité Exécutif et dans le cadre des décisions de la Conférence Générale et du Comité Exécutif de suivre le fonctionnement de l'Institut et en particulier d'examiner les questions financières et de présenter au Comité Exécutif le budget annuel.

2. Le Comité de Direction comprend le Président du Comité Exécutif, Président de droit du Comité de Direction, trois membres élus tous les quatre ans par le Comité Exécutif et trois membres élus tous les quatre ans par le Conseil Technique. Ces six derniers membres ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives.

3. Le Comité de Direction se réunit sur l'initiative de son Président au moins trois fois par an.

4. Il délibère à la majorité des voix, la voix du Président étant prépondérante en cas de partage des voix.

5. Le Directeur est de droit Secrétaire du Comité de Direction.

6. Le Comité de Direction établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur qui doit être soumis à l'approbation du Comité Exécutif.

### **Conseil Technique et Commissions**

#### **ARTICLE XVII**

##### *Attributions, composition et fonctionnement du Conseil Technique*

1. Les problèmes techniques et scientifiques qui sont du ressort de l'Institut sont étudiés par un Conseil Technique et des Commissions.

2. Le Conseil Technique comprend un Président, un à trois Vice-Présidents et les Présidents et Vice-Présidents des Commissions. Les fonctions de Président du Conseil Technique ne peuvent être cumulées avec celles de Président ou de Vice-Président de Commission.

3. Les membres du Conseil Technique empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner une procuration à un de leurs collègues.

4. Le Président de la Conférence Générale, le Président et les Vice-Présidents du Comité Exécutif sont convoqués et assistent avec voix consultative aux réunions du Conseil Technique.



5. The President and the Vice-Presidents of the Technical Board are elected every four years by the General Conference at its ordinary session on a basis of proposals made by the retiring Technical Board. The members of the Technical Board cannot be elected to the same office for more than two consecutive terms.

6. During the intervals between sessions of the General Conference, the Executive Committee elects members in succession to those who have resigned or are prevented from serving; the term of new members so elected expiring with that of the other members.

7. The Technical Board meets normally once a year. Additional meetings may be held when called by its President or at the request of one-third of its members.

8. Resolutions are passed by a simple majority of members present, the President having the casting vote in case of a tie.

9. The Director is ex-officio Secretary of the Technical Board.

10. If necessary, the Technical Board draws up its own rules of procedure within the framework of the present Agreement and of the General Regulations.

## ARTICLE XVIII

### *Functions, composition and procedure of Commissions*

1. The number of the Commissions and their functions are laid down by the General Regulations.

2. Each Commission has a President, one or more Vice-Presidents and one or more Secretaries.

3. The President and the Vice-Presidents are elected by the General Conference at its ordinary session. They cannot hold the same office for more than two consecutive terms.

4. When neither the President nor one of the Vice-Presidents of a Commission belongs to the Country in which the next International Congress is due to take place an additional Vice-President may be appointed by the Executive Committee on proposal of the delegate of that country; his duties end when the Congress has completed its work.

5. Bearing in mind recommendations forwarded by Member Countries the other Members of the Commission are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the Presidents of Commissions. This Board can delegate to its President the power of appointment during the intervals between its sessions.

6. Secretaries of Commissions are appointed by the Technical Board on the basis of proposals made by the Presidents of Commissions.

This Board can delegate to its President the power of appointment during the intervals between its sessions.

7. Any member of a Commission who, during two consecutive years has neither attended meetings nor taken part by correspondence in the work of the Commission, is deemed to have resigned.



5. Le Président et les Vice-Présidents du Conseil Technique sont élus tous les quatre ans par la Conférence Générale à sa session ordinaire sur propositions du Conseil Technique sortant. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence Générale, le Comité Exécutif procède au remplacement des membres démissionnaires ou empêchés d'exercer leurs fonctions, les mandats des nouveaux membres ainsi élus expirant avec celui des autres membres.

7. Le Conseil Technique se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire sur l'initiative de son Président ou à la demande d'un tiers des membres.

8. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents, le Président ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.

9. Le Directeur est de droit Secrétaire du Conseil Technique.

10. Le Conseil Technique établit, s'il y a lieu, son propre règlement intérieur dans le cadre de la présente Convention et du Protocole d'Application.

## ARTICLE XVIII

### *Attributions, composition et fonctionnement des Commissions*

1. Le nombre des Commissions et leurs attributions sont fixés par le Protocole d'Application.

2. Chaque Commission a un Président, un ou plusieurs Vice-Présidents, un ou plusieurs Secrétaires.

3. Le Président et les Vice-Présidents sont élus par la Conférence Générale à sa session ordinaire. Ils ne peuvent être élus plus de deux fois consécutives dans la même fonction.

4. Lorsque ni le Président, ni aucun des Vice-Présidents d'une Commission n'appartiennent au pays où a lieu le prochain Congrès International, un Vice-Président supplémentaire peut être désigné par le Comité Exécutif sur proposition du Délégué de ce Pays; ses fonctions cessent avec les travaux du Congrès.

5. Compte tenu des recommandations faites par les Pays Membres, les autres membres des Commissions sont nommés sur propositions des Présidents de Commissions par le Conseil Technique. Celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

6. Les Secrétaires sont nommés sur propositions des Présidents de Commissions, par le Conseil Technique; celui-ci peut donner délégation à son Président pour procéder aux nominations dans l'intervalle de ses sessions.

7. Tout membre d'une Commission qui, pendant deux années consécutives, n'a pas assisté aux réunions ni participé par correspondance aux travaux de la Commission est considéré comme démissionnaire.

### **Working Parties**

#### **ARTICLE XIX**

##### *Working Parties*

Working Parties may be formed to find a solution to problems of interest to the Institute.

### **Management**

#### **ARTICLE XX**

##### *Director*

1. The Institute is run by the Director assisted by established and temporary staff.

2. The Director is elected by secret ballot by the Executive Committee. His obligations and powers are laid down in the General Regulations.

3. The Director is ex-officio Secretary of the General Conference, of the Executive Committee, of the Management Committee and of the Technical Board.

#### **ARTICLE XXI**

##### *Established and temporary staff*

1. The established and temporary members of the staff are appointed and dismissed by the Director. Their rights and obligations are laid down in the General Regulations.

2. The appointment of established staff is not valid until after confirmation by the Management Committee.

### **International Congresses of Refrigeration**

#### **ARTICLE XXII**

##### *International Congresses of Refrigeration*

1. The Institute is responsible for holding an International Congress of Refrigeration, normally every four years.

2. The programme is approved by the Executive Committee. The work of organisation may be entrusted to one or more Member Countries of the Institute.

### **Publications**

#### **ARTICLE XXIII**

##### *Publications*

1. The work of the Technical Board and of the Commissions and information of all kinds collected by the Institute is published in its official languages in journals and other papers edited by the Institute.

2. The General Regulations lay down the conditions under which a certain number of copies of these publications are distributed free of charge to the Member Countries.

3. The Institute may also employ any other method of disseminating information which will help to achieve its aims.



**Groupes de Travail****ARTICLE XIX***Groupes de Travail*

Des Groupes de Travail peuvent être constitués pour préparer la solution de certains problèmes intéressant l'Institut.

**Direction****ARTICLE XX***Le Directeur*

1. Le fonctionnement de l'Institut est assuré par le Directeur assisté d'agents titulaires et auxiliaires.

2. Le Directeur est élu au scrutin secret par le Comité Exécutif. Ses obligations et ses pouvoirs sont définis par le Protocole d'Application.

3. Le Directeur est de droit Secrétaire de la Conférence Générale, du Comité Exécutif, du Comité de Direction, du Conseil Technique.

**ARTICLE XXI***Les Agents titulaires et auxiliaires*

1. Les agents titulaires et auxiliaires sont nommés et révoqués par le Directeur. Leurs droits et leurs obligations sont définis par le Protocole d'Application.

2. Toutefois, la nomination des agents titulaires n'est valable qu'après ratification par le Comité de Direction.

**Congrès Internationaux du Froid****ARTICLE XXII***Congrès Internationaux du Froid*

1. L'Institut a la responsabilité d'organiser normalement tous les quatre ans un Congrès International du Froid.

2. Le programme est approuvé par le Comité Exécutif et l'organisation peut être confiée à un ou plusieurs Pays Membres de l'Institut.

**Publications****ARTICLE XXIII***Publications*

1. Les travaux du Conseil Technique et des Commissions, les renseignements de toute nature recueillis par la Direction font l'objet de publications périodiques éditées par l'Institut et rédigées dans les langues officielles de l'Institut.

2. Le Protocole d'Application fixe les conditions de répartition entre les Pays Membres d'un certain nombre d'exemplaires gratuits de ces publications.

3. L'Institut peut également utiliser tout autre moyen de diffusion utile à l'accomplissement de sa mission.



SECTION IV

FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE XXIV

*Resources of the Institute*

The cost of running the Institute is covered:

- a) by annual and by extraordinary contributions from Member Countries;
- b) by receipts from subscriptions to the journals, from the sale of publications or documents, from advertisements in the various publications and, in general, by income accruing from all activities carried out within the framework of the present Agreement;
- c) by other subscriptions, gifts and legacies from which it may legally benefit;
- d) by income derived from its assets.

ARTICLE XXV

*Budget*

- 1. The Executive Committee examines at its annual ordinary session the financial report for the preceding year. The budget for the coming year is approved by the Executive Committee at its annual ordinary session.
- 2. The Executive Committee can delegate to the Management Committee powers to make certain modifications in the current budget.

ARTICLE XXVI

*Amount of ordinary annual contributions payable by Member Countries*

1. Each Member Country's contribution is payable in French francs or in its own currency which must be convertible into French francs, convertibility being the responsibility of the contributing member. It is fixed in gold francs of a weight of 10/31 gramme and of a fineness of 0.900 according to the category to which the Member Country belongs on the following basis:

Category					Annual contributions in gold francs
1	..	..	..	..	9,600
2	..	..	..	..	7,200
3	..	..	..	..	4,800
4	..	..	..	..	3,200
5	..	..	..	..	1,600
6	..	..	..	..	800

- 2. Every four years the General Conference, at its ordinary session acting on proposals approved the preceding year by the Executive Committee, may modify the amounts of these basic contributions by a higher or lower coefficient in order to adapt them to the activities of the Institute or to the current economic situation.
- 3. The new rates of contribution apply during the next four years.

TITRE IV

MOYENS FINANCIERS

ARTICLE XXIV

*Ressources de l'Institut*

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes:

- a) par les contributions ordinaires annuelles et les contributions extraordinaires des Pays Membres;
- b) par les recettes provenant des abonnements aux publications périodiques, de la vente de publications ou documents, de la publicité dans les publications, et en général, de toutes activités exercées dans le cadre de la présente Convention;
- c) par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement;
- d) par les revenus de ses biens.

ARTICLE XXV

*Budget*

- 1. Le Comité Exécutif examine à sa session annuelle ordinaire les comptes de gestion de l'année précédente. Le budget est voté par le Comité Exécutif à sa session annuelle ordinaire pour l'année suivante.
- 2. Le Comité Exécutif peut donner délégation au Comité de Direction pour apporter certaines modifications au budget en cours d'exercice.

ARTICLE XXVI

*Montant des contributions ordinaires annuelles des Pays Membres*

1. Les contributions ordinaires annuelles des Pays Membres sont payables soit en francs français, soit en devises négociables en France, dont la convertibilité est garantie sous la responsabilité du pays débiteur. Elles sont fixées en francs-or d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme au titre de 0,900 de fin et suivant la catégorie à laquelle les Pays Membres appartiennent, sur les bases suivantes:

<i>Catégories</i>					<i>Subventions annuelles en francs-or</i>
1	..	..	..	..	9,600
2	..	..	..	..	7,200
3	..	..	..	..	4,800
4	..	..	..	..	3,200
5	..	..	..	..	1,600
6	..	..	..	..	800

- 2. Tous les quatre ans, la Conférence Générale, à sa session ordinaire, sur des propositions approuvées l'année précédente par le Comité Exécutif, peut affecter ces subventions de base d'un coefficient de majoration ou de minoration pour les adapter aux activités de l'Institut et à la situation économique du moment.
- 3. Le nouveau montant des subventions est applicable pendant les quatre ans qui suivent.

## ARTICLE XXVII

*Non-payment of contributions*

Member Countries which are more than two years in arrears with the payment of their financial contribution forfeit the privileges of membership and in particular the rights of vote until such time as their payments are regularised.

## SECTION V

## MISCELLANEOUS CLAUSES

## ARTICLE XXVIII

*Relationships with other International Organisations*

The Institute shall establish with specialised Agencies of the United Nations Organisation and with other international bodies such relationships as may assure collaboration in the achievement of their respective aims.

## ARTICLE XXIX

*Legal capacity, privileges and immunities*

The Institute enjoys in the territory of each of its Member Countries such legal capacity and status as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its aims as defined in separate agreements made with the interested Member Countries.

## ARTICLE XXX

*Official Languages*

The official languages of the Institute are French and English.

## ARTICLE XXXI

*Amendments to the Agreement*

1. Amendments to the present Agreement which do not affect the fundamental aims of the Institute and which do not increase the obligations of Member Countries become effective upon the approval by the General Conference.

2. Other amendments shall, when they have been approved by the General Conference, be submitted to Member Countries for ratification. They shall become effective upon ratification by two-thirds of the Member Countries (other than those excluded by the provisions of Article XXVII above) for Member Countries which have then ratified, and for a Member Country which ratifies subsequently upon the date of its ratification.

3. In all cases proposed amendments must be submitted to the Governments of Member Countries by the Director at least six months before they are examined by the General Conference.



## ARTICLE XXVII

*Non-paiement des contributions*

Les Pays Membres qui ont plus de deux ans de retard dans le versement de leur contribution financière perdent les avantages attachés à la qualité de Pays Membre, et en particulier le droit de vote, jusqu'à régularisation de leur situation.

## TITRE V

## CLAUSES DIVERSES

## ARTICLE XXVIII

*Relations avec les autres Organisations internationales*

L'Institut établit avec les Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et avec les autres organismes internationaux toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives et à ses propres fins.

## ARTICLE XXIX

*Capacité juridique, privilèges et immunités*

L'Institut jouit sur le territoire de chacun des Pays Membres de la capacité juridique et du statut qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par des accords particuliers avec les Pays Membres intéressés.

## ARTICLE XXX

*Langues officielles*

Les langues officielles de l'Institut sont l'anglais et le français.

## ARTICLE XXXI

*Modifications de la Convention*

1. Les modifications à la présente Convention qui ne portent pas atteinte aux buts fondamentaux de l'Institut et qui n'aggravent pas les obligations des Pays Membres sont exécutoires dès leur approbation par la Conférence Générale.

2. Les autres modifications, lorsqu'elles ont été approuvées par la Conférence Générale, doivent être soumises aux Pays Membres pour ratification. Elles deviennent exécutoires après ratification par les deux tiers des Pays Membres (autres que ceux visés par l'art. XXVII ci-dessus) pour les Pays Membres qui les ont alors ratifiés et, à partir de la date de leur ratification, par les Pays Membres qui les ratifient ultérieurement.

3. Dans tous les cas, les projets de modification doivent être transmis par le Directeur aux Gouvernements des Pays Membres, six mois au moins avant leur examen par la Conférence Générale.

## ARTICLE XXXII

*Duration of the Agreement*

The present Agreement is concluded for a period of ten years except in cases of withdrawal according to the provisions of Article V. Thereafter it shall be automatically renewed for periods of four years at a time unless terminated at the end of any such period.

## ARTICLE XXXIII

*Interpretation*

The French and English texts of this Agreement are equally authoritative. Any dispute in respect of the interpretation of the Agreement shall be submitted to the International Court of Justice or to an arbitration procedure determined by the General Conference.

## ARTICLE XXXIV

*Ratification, entry into force*

1. This Agreement will be opened to the signature of the Member Countries of the International Institute of Refrigeration until the first of June 1955.

2. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Agreement shall come into force for each Signatory Country on the same day on which that Country deposits its instrument of ratification.

3. Nevertheless, the Signatories agree, in order to avoid any delay in its execution, to put this Agreement into operation provisionally immediately upon its being signed insofar as their constitutional and budgetary regulations permit.

4. In faith whereof the following Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Agreement.

*Done at Paris 1st December 1954.*

## ARTICLE XXXII

*Durée de la Convention*

La présente Convention est conclue pour une durée de dix ans, sauf dénonciation dans les conditions prévues à l'article V. A l'expiration de ce terme, elle est renouvelée par tacite reconduction de quatre années en quatre années.

## ARTICLE XXXIII

*Contestations*

Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi. Toute contestation relative à l'interprétation de la Convention est soumise à la Cour Internationale de Justice ou à une procédure d'arbitrage dans les conditions fixées par la Conférence Générale.

## ARTICLE XXXIV

*Ratification, entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Pays Membres de l'Institut International du Froid jusqu'au premier juin 1955.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

3. Toutefois, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, et pour autant que leurs règles constitutionnelles et budgétaires respectives le permettent.

4. En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

*Fait à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1954.*





Gov. Doc  
Can  
E

32



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

CA/EA/10  
- 55732

## LABOUR

Convention concerning the Medical Examination  
of Seafarers

Done at Seattle June 29, 1946

Instrument of Ratification of Canada  
deposited March 19, 1951

In force for Canada August 17, 1955

## TRAVAIL

Convention concernant l'examen médical des  
gens de mer

Fait à Seattle le 29 juin 1946

Instrument de ratification du Canada déposé  
le 19 mars 1951

En vigueur pour le Canada le 17 août 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## LABOUR

Convention concerning the Medical Examination  
of Seafarers

Done at Seattle June 29, 1946

Instrument of Ratification of Canada  
deposited March 19, 1951

In force for Canada August 17, 1955

---

## TRAVAIL

Convention concernant l'examen médical des  
gens de mer

Fait à Seattle le 29 juin 1946

Instrument de ratification du Canada déposé  
le 19 mars 1951

En vigueur pour le Canada le 17 août 1955

---

The Queen's Printer and | L'Imprimeur de la Reine,  
Controller of Stationery | contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1959

## CONVENTION CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the medical examination of seafarers, which is included in the fifth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946:

### ARTICLE I

1. This Convention applies to every sea-going vessel, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and is registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going.

3. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 200 tons gross register tonnage;
- (b) wooden vessels of primitive build such as dhows and junks;
- (c) fishing vessels;
- (d) estuarial craft.

### ARTICLE II

Without prejudice to the steps which should be taken to ensure that the persons mentioned below are in good health and not likely to endanger the health of other persons on board, this Convention applies to every person who is engaged in any capacity on board a vessel except—

- (a) a pilot (not a member of the crew);
- (b) persons employed on board by an employer other than the shipowner, except radio officers or operators in the service of a wireless telegraphy company;
- (c) travelling dockers (longshoremen) not members of the crew;
- (d) persons employed in ports who are not ordinarily employed at sea.

### ARTICLE III

1. No person to whom this Convention applies shall be engaged for employment in a vessel to which this Convention applies unless he produces a certificate attesting to his fitness for the work for which he is to be employed at sea

## CONVENTION CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingthuitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des gens de mer, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946:

### ARTICLE I

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire est réputé navire de mer.

3. La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux bateaux d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux enregistrés;
- b) aux bateaux en bois de construction primitive, tels que des dhows ou des jonques;
- c) aux bateaux de pêche;
- d) aux embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire.

### ARTICLE II

Sous réserve des mesures qui devraient être prises pour s'assurer que les personnes ci-dessous énumérées jouissent d'une bonne santé et ne présentent aucun danger pour la santé des autres personnes à bord, la présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire, à l'exception:

- a) d'un pilote qui n'est pas membre de l'équipage;
- b) des personnes employées à bord par un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio au service d'une compagnie de radiotélégraphie;
- c) des dockers itinérants qui ne sont pas membres de l'équipage;
- d) des personnes employées dans les ports, qui ne sont pas employées habituellement en mer.

### ARTICLE III

1. Nulle personne à qui s'applique la présente convention ne pourra être engagée pour servir à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention si elle ne produit un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel



signed by a medical practitioner or, in the case of a certificate solely concerning his sight, by a person authorised by the competent authority to issue such a certificate.

2. Provided that, for a period of two years from the date of the entry into force of this Convention for the territory concerned, a person may be so engaged if he produces evidence that he has been employed in a sea-going vessel to which this Convention applies for a substantial period during the previous two years.

#### ARTICLE IV

1. The competent authority shall, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned, prescribe the nature of the medical examination to be made and the particulars to be included in the medical certificate.

2. When prescribing the nature of the examination, due regard shall be had to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

3. In particular, the medical certificate shall attest—

- (a) that the hearing and sight of the person and, in the case of a person to be employed in the deck department (except for certain specialist personnel, whose fitness for the work which they are to perform is not liable to be affected by defective colour vision), his colour vision, are all satisfactory; and
- (b) that he is not suffering from any disease likely to be aggravated by, or to render him unfit for, service at sea or likely to endanger the health of other persons on board.

#### ARTICLE V

1. The medical certificate shall remain in force for a period not exceeding two years from the date on which it was granted.

2. In so far as a medical certificate relates to colour vision it shall remain in force for a period not exceeding six years from the date on which it was granted.

3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage the certificate shall continue in force until the end of that voyage.

#### ARTICLE VI

1. In urgent cases the competent authority may allow a person to be employed for a single voyage without having satisfied the requirements of the preceding articles.

2. In such cases the terms and conditions of employment shall be the same as those of seafarers in the same category holding a medical certificate.

3. Employment in virtue of this Article shall not be deemed on any subsequent occasion to be previous employment for the purpose of Article 3.

#### ARTICLE VII

The competent authority may provide for the acceptance in substitution for a medical certificate of evidence in a prescribed form that the required certificate has been given.

elle doit être employée en mer, signé d'un médecin ou, dans le cas d'un certificat concernant uniquement la vue, d'une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer de tels certificats.

2. Toutefois, pendant les deux années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention dans le territoire visé, pourra être engagé quiconque justifiera d'un emploi d'assez longue durée occupé, au cours des deux années précédant l'engagement, sur un navire de mer auquel s'applique la présente convention.

#### ARTICLE IV

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de la personne visée ainsi que de la nature du travail à exécuter.

3. Le certificat médical devra attester notamment:

- a) que l'ouïe et la vue du titulaire et, s'il s'agit d'une personne devant être employée au service du pont (exception faite de certain personnel spécialisé dont l'aptitude au travail qu'il aura à exécuter n'est pas susceptible d'être diminuée par le daltonisme), sa perception des couleurs sont satisfaisantes;
- b) que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service à la mer, ou qui le rend impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

#### ARTICLE V

1. Le certificat médical restera valide pendant une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de sa délivrance.

2. Pour autant que le certificat médical se rapporte à la perception des couleurs, il restera valide pendant une période ne dépassant pas six années à compter de la date de sa délivrance.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

#### ARTICLE VI

1. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra autoriser, pour un seul voyage, l'emploi d'une personne sans que celle-ci ait satisfait aux prescriptions qui précèdent.

2. Les conditions d'engagement, dans de tels cas, devront être les mêmes que celles qui sont prévues pour les gens de mer de la même catégorie détenant un certificat médical.

3. L'emploi autorisé par le présent article ne pourra, en aucune occasion, être ultérieurement considéré comme répondant aux termes de l'article 3.

#### ARTICLE VII

L'autorité compétente pourra admettre, au lieu de la production d'un certificat médical, la preuve, fournie de la manière qui sera prescrite, que le certificat a été dûment délivré à l'intéressé.



## ARTICLE VIII

Arrangements shall be made to enable a person who, after examination, has been refused a certificate to apply for a further examination by a medical referee or referees who shall be independent of any shipowner or of any organisation of shipowners or seafarers.

## ARTICLE IX

Any of the functions of the competent authority under this Convention may, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers, be discharged by delegating the work, or part of it, to an organisation or authority exercising similar functions in respect of seafarers generally.

## ARTICLE X

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

## ARTICLE XI

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by seven of the following countries: United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least four countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

## ARTICLE XII

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

## ARTICLE XIII

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.



## ARTICLE VIII

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur ou de toute organisation d'armateurs ou de gens de mer.

## ARTICLE IX

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, s'acquitter de l'une quelconque des fonctions lui incombant en vertu de la présente convention, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

## ARTICLE X

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

## ARTICLE XI

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants: États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

## ARTICLE XII

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

## ARTICLE XIII

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### ARTICLE XIV

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

#### ARTICLE XV

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### ARTICLE XVI

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### ARTICLE XVII

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 30 August 1946 by the signatures of Henry M. Jackson, President of the Conference, and Edward J. Phelan, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946,\* authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

---

\*Canada Treaty Series 1946, No. 52.



2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### ARTICLE XIV

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### ARTICLE XV

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

#### ARTICLE XVI

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

#### ARTICLE XVII

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 30 août 1946 par les signatures de M. Henry M. Jackson, Président de la Conférence, et de M. Edward J. Phelan, Directeur du Bureau international du Travail.

La Convention n'était pas entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946,\* ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

EDWARD PHELAN,  
*Director-General*  
*of the International Labour Office*  
*Directeur général*  
*du Bureau international du Travail.*

---

\*Recueil des Traités 1946 n° 52.







CANADA.

External Affairs Department

TREATY SERIES 1955 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

CA 1E A10  
- 55733

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa December 21 and 28, 1954

In force January 1, 1955

LIBRARY

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa les 21 et 28 décembre 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa December 21 and 28, 1954

In force January 1, 1955

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa les 21 et 28 décembre 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery  
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (December 21 and 28, 1954) BETWEEN CANADA AND THE  
UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO THE TEMPORARY SUSPENSION  
OF THE MARGIN OF PREFERENCE ON UNMANUFACTURED LOGS

I

*The High Commissioner for the Union of South Africa to the  
Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE  
UNION OF SOUTH AFRICA  
OTTAWA

DECEMBER 21, 1954.

SIR,

I have the honour to refer to the Notes exchanged at Ottawa on the 26th February, 1954, and the 12th March, 1954,<sup>(1)</sup> in terms of which it was agreed to suspend, until 31st December, 1954, the margins of preference on unmanufactured logs, classified under Union tariff sub-items 279(a) (i) and (ii), which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932<sup>(2)</sup> between the Union and Canadian Governments.

I have been directed by the Union Government to propose that the margins of preference on unmanufactured logs be suspended for a further period on the understanding that:

- (a) such temporary suspension of the preference in question will be effective only until the 31st December, 1955, subject, however, to any extension of this arrangement which may be agreed between the two Governments on or before that date;
- (b) the temporary suspension of preferences will apply only in respect of logs which, being required specifically by South African plywood manufacturers, are admitted under rebate of duty pursuant to a recommendation of the South African Board of Trade and Industries; and
- (c) imports from Canada under tariff sub-items 279(a) (i) and (ii) will continue to enjoy duty free entry into the Union of South Africa.

If the arrangements set out above are acceptable to the Canadian Government, this Note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an Agreement between our two Governments with effect from the 1st January, 1955.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

W. C. DU PLESSIS  
*High Commissioner*

The Secretary of State for External Affairs,  
East Block,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1954, No. 15.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1933, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 21 et 28 décembre 1954) ENTRE LE CANADA ET L'UNION  
SUD-AFRICAINE CONCERNANT LA SUSPENSION PROVISOIRE DE LA MARGE  
DE PRÉFÉRENCE SUR LE BOIS EN GRUME

I

*Le Haut-Commissaire pour l'Union Sud-Africaine au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*

HAUT-COMMISSARIAT DE L'UNION SUD-AFRICAINE  
OTTAWA

le 21 décembre 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes intervenu à Ottawa les 26 février et 12 mars 1954,<sup>(1)</sup> aux termes duquel il a été convenu de suspendre jusqu'au 31 décembre 1954 les marges de préférence sur le bois en grume figurant aux postes 279 a) (i) et (ii) du tarif douanier de l'Union Sud-Africaine, lesquelles sont garanties au Canada par l'Accord de commerce de 1932<sup>(2)</sup> entre les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Canada.

J'ai reçu instructions du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine de proposer que les marges de préférence sur le bois en grume soient suspendues pour une nouvelle période, aux conditions ci-après:

- a) la suspension provisoire ne se prolongera pas au delà du 31 décembre 1955, sauf si elle fait l'objet d'une prorogation convenue entre les deux gouvernements ce jour-là ou antérieurement;
- b) la suspension provisoire des préférences ne s'appliquera qu'aux billes destinées à des usages industriels particuliers et bénéficiant de la réduction douanière accordée conformément à la recommandation du "South African Board of Trade and Industries";
- c) les importations en provenance du Canada relevant des postes 279 a) (i) et (ii) continueront d'entrer en franchise dans l'Union Sud-Africaine.

Si les dispositions plus haut sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, la présente Note et votre confirmation seront considérées comme constituant entre nos gouvernements un accord en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Agréez, . . .

*Le Haut-Commissaire,*  
W. C. DU PLESSIS

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Édifice de l'Est  
Ottawa

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1954 n° 15.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1933 n° 4.



II

*The Secretary of State for External Affairs to the High Commissioner for the  
Union of South Africa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 28, 1954.

No. E 25

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 32 of December 21, 1954, in which you have made proposals on behalf of your Government for the further extension, subject to the conditions set forth in your Note, of the previous Agreement to suspend the margins of preference on unmanufactured logs classified under Union tariff sub-items 279(a) (i) and (ii), which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932\* between the Governments of the Union of South Africa and Canada.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts these proposals and agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from January 1, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE

*For the Secretary of State for External Affairs.*

His Excellency Wentzel Christoffel du Plessis,  
High Commissioner for the Union of South Africa,  
9 Rideau Gate,  
Ottawa.

---

\* Canada Treaty Series 1933, No. 4.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Haut-Commissaire pour  
l'Union Sud-Africaine*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 28 décembre 1954

N° E-25

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 32, en date du 21 décembre 1954, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement de proroger de nouveau, aux conditions énoncées dans votre Note, l'accord suspendant les marges de préférence sur le bois en grume qui figure aux postes 279 a) (i) et (ii) du tarif douanier de l'Union Sud-Africaine, lesquelles sont garanties au Canada par l'Accord de commerce de 1932\* entre les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Canada.

Il m'est agréable de vous faire connaître que le Gouvernement canadien accepte cette proposition et convient que votre Note et la présente réponse constituent entre nos gouvernements un accord entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
A. E. RITCHIE

Son Excellence Monsieur Wentzel Christoffel du Plessis  
Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine  
9, Rideau Gate  
Ottawa

---

\* Recueil des Traités 1933 n° 4.







CANADA

34

External Affairs Department

TREATY SERIES 1955 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55734

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Cape Town January 20 and March 21, 1955

In force April 1, 1955

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé au Cap les 20 janvier et 21 mars 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955





CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Cape Town January 20 and March 21, 1955

In force April 1, 1955

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé au Cap les 20 janvier et 21 mars 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961



EXCHANGE OF NOTES (January 20 and March 21, 1955) BETWEEN CANADA AND  
THE UNION OF SOUTH AFRICA REGARDING THE TEMPORARY SUSPENSION  
OF THE MARGIN OF PREFERENCE ON WOOL

I

*The High Commissioner for Canada at Cape Town to the Secretary for External  
Affairs of the Union of South Africa*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA  
CAPE TOWN

January 20, 1955

SIR,

I have the honour to refer to your Note dated 5th March, 1954<sup>(1)</sup>, by which the Union Government agreed with the Government of Canada to the temporary suspension of the margin of preference on wool guaranteed to the Union by virtue of the Trade Agreement concluded between the Union and Canada Governments at Ottawa on 20th August 1932<sup>(2)</sup>.

I am instructed to ascertain if the Government of the Union of South Africa will be prepared to waive temporarily the margin of preference on wool, not further advanced than scoured, for a further period of one year ending not later than 31st March, 1956.

If the Union Government agrees to this request, I should suggest that your reply, together with this Note, may be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this matter, with effect from 1st April, 1955.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

E. W. T. GILL

*High Commissioner for Canada*

The Secretary for External Affairs  
75 Parliament Street  
Cape Town

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1954, No. 16.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1933, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 janvier et 21 mars 1955) ENTRE LE CANADA ET  
L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF À LA SUSPENSION TEMPORAIRE DE LA  
MARGE DE PRÉFÉRENCE SUR LES LAINES

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Cap au secrétaire des Affaires extérieures  
de l'Union Sud-Africaine*

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA  
LE CAP

Le 20 janvier 1955.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 5 mars 1954<sup>(1)</sup>, aux termes de laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est convenu avec le Gouvernement du Canada de suspendre, à titre temporaire, l'application de la marge de préférence sur les laines, qui avait été garantie à l'Union en vertu de l'Accord commercial conclu à Ottawa entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement canadien, le 20 août 1932.<sup>(2)</sup>

Mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'il serait disposé à renoncer temporairement, pour une nouvelle période d'un an devant prendre fin au plus tard le 31 mars 1956, à la marge de préférence sur la laine n'ayant subi d'autre traitement que le dessuintage.

Si le Gouvernement de l'Union veut bien donner suite à la présente demande, je suggère que votre réponse et la présente note soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1955.

Veillez agréer, etc.

E. W. T. GILL

*Haut-Commissaire du Canada.*

Monsieur le secrétaire des Affaires extérieures  
75 Parliament Street  
Le Cap

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1954 n° 16.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1933 n° 4.

II

*The Secretary for External Affairs of the Union of South Africa to the  
High Commissioner for Canada at Cape Town*

10/1/39

UNION OF SOUTH AFRICA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

21st March, 1955

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 20th January, 1955, reading as follows:—

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals outlined above are acceptable to the Union Government, and that your Note and this reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be  
Your Excellency's obedient Servant,

D. D. FORSYTH  
*Secretary for External Affairs*

His Excellency Mr. E. W. T. Gill  
High Commissioner for Canada  
Cape Town



## II

*Le secrétaire des Affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au  
Haut-Commissaire du Canada au Cap*

10/1/39

UNION SUD-AFRICAINE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 21 mars 1955

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 janvier 1955 dont la teneur suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D. D. FORSYTH

*Secrétaire des Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill  
Haut-Commissaire du Canada  
Le Cap



501 Doc  
Can

35



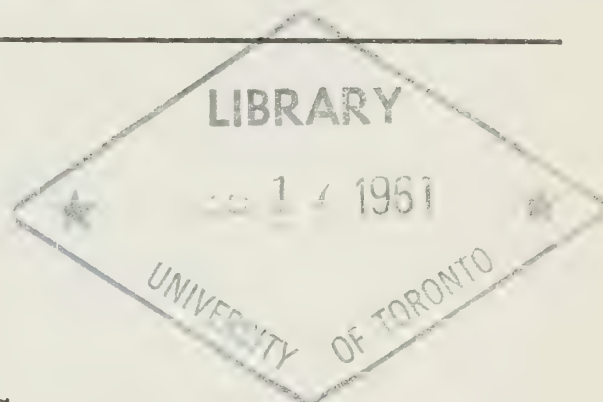
CANADA,

*External Affairs, Dept of*

Nos. 1-35

TREATY SERIES 1955 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-55T35



## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa September 13 and October 26, 1955

In force April 1, 1955

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa les 13 septembre et 26 octobre 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955







CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa September 13 and October 26, 1955

In force April 1, 1955

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et l'UNION SUD-AFRICAINE

Signé à Ottawa les 13 septembre et 26 octobre 1955

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (September 13 and October 26, 1955) BETWEEN CANADA  
AND THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING TARIFF ON WOOL NOT  
FURTHER ADVANCED THAN SCoured, MOLASSES, AND UNMANUFACTURED  
HARDWOOD

I

*The High Commissioner for the Union of South Africa in Canada to the  
Secretary of State for External Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

Ref. No.: 32

13th September, 1955.

SIR,

I have the honour to refer to the correspondence recently exchanged at Geneva between the South African and Canadian delegations to GATT in regard to the wishes of the South African and Canadian Governments to be released from certain bound margins of preference in the Trade Agreement of 1932\* between the Union of South Africa and Canada, and to inform you that the Government of the Union of South Africa are prepared to agree to the Canadian Government's request for a permanent release from the bound margin of preference of 10 cents per pound on wool, not further advanced than scoured, as well as a permanent reduction from 2½ cents to 1 cent per gallon in the bound margin of preference on molasses dutiable under Canadian tariff item 136.

It is understood that the Canadian Government are prepared to agree to the request of the Government of the Union of South Africa for a permanent release from the bound margin of preference in the Trade Agreement of 1932\* between the Union of South Africa and Canada on unmanufactured logs imported into South Africa for the manufacture of plywood and dutiable under South African tariff items 279(a)(i) and (ii), as well as a permanent reduction from 3 per cent to 2 per cent ad valorem in the bound margin of preference on manufactured hardwood dutiable under South African tariff item 279(a)(ii)

I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments for the modification of the Trade Agreement of 1932\* between the Union of South Africa and Canada, this modification to take effect as of April 1, 1955.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

WENTZEL C. du PLESSIS  
*High Commissioner.*

The Secretary of State for External Affairs,  
East Block,  
Ottawa.

---

\*Canada Treaty Series 1933, No. 4.



(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 13 septembre et 26 octobre 1955) ENTRE LE CANADA ET  
L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LES DROITS DE DOUANE SUR LA  
LAINE NON TRAITÉE AU-DELÀ DU DESSUINTAGE, SUR LA MÉLASSE ET  
LE BOIS DUR NON OUVRÉ

I

*Le Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Canada au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .*

HAUT-COMMISSARIAT DE L'UNION SUD-AFRICAINE

Réf. n° 32

le 13 septembre 1955

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que les délégations de l'Union Sud-Africaine et du Canada auprès du GATT ont échangées récemment à Genève au sujet de certaines marges de préférences consolidées qui existent en vertu de l'Accord de commerce de 1932\* entre l'Union Sud-Africaine et le Canada, et dont les Gouvernements sud-africain et canadien désirent être dégagés. J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est disposé à agréer la demande du Gouvernement canadien selon laquelle celui-ci serait dégagé définitivement de la marge de préférence consolidée de 10 cents par livre de laine non traitée au-delà du dessuintage, et selon laquelle serait aussi réduite définitivement de 2.5 cents à 1 cent le gallon la marge de préférence sur la mélasse, passible de droit de douane en vertu de la position 136 du tarif canadien.

Le Gouvernement canadien serait disposé à agréer la demande du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine selon laquelle celui-ci serait dégagé définitivement de la marge consolidée de préférence applicable, en vertu de l'Accord de commerce de 1932 entre l'Union Sud-Africaine et le Canada, au bois en grume importé en Afrique du Sud pour la fabrication du placage et passible des droits de douane du tarif sud-africain indiqués aux positions 279(a) (i) et (ii), et selon laquelle la marge de préférence applicable au bois dur non ouvré passible de droits en vertu des positions 279(a) (ii) du tarif douanier sud-africain serait réduite définitivement de 3 p. 100 à 2 p. 100 ad valorem.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre confirmation soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de commerce de 1932\* entre l'Union Sud-Africaine et le Canada, cette modification entrant en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> avril 1955.

Agréez, . . .

WENTZEL C. DU PLESSIS,  
*Haut-Commissaire.*

---

\*Recueil des Traités 1933 n° 4.

II

*The Department of External Affairs to the High Commissioner for the  
Union of South Africa in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-35

OTTAWA, October 26, 1955.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 32 of September 13, 1955, reading as follows:

(See Note I)

"I have the honour ..... April 1st, 1955."

I have the honour to confirm that your Note and this reply thereto be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. M. TOWE,

*For the Secretary of State for External Affairs.*

His Excellency Wentzel C. du Plessis,  
High Commissioner for the Union of South Africa,  
Ottawa.

## II

*Le Ministère des Affaires extérieures au Haut-Commissaire de  
l'Union Sud-Africaine au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-35

OTTAWA, le 26 octobre 1955.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° 32, en date du 13 septembre 1955, ainsi conçue:

(Voir Note I)

«J'ai l'honneur ..... 1<sup>er</sup> avril 1955.»

J'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. M. TOWE,

*pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

Son Excellence Monsieur Wentzel C. du Plessis  
Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine  
Ottawa















Gov.Doc  
Can  
E

Canada. External Affairs,  
Department of  
Treaty series  
1955

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---





3 1761 11549356 1